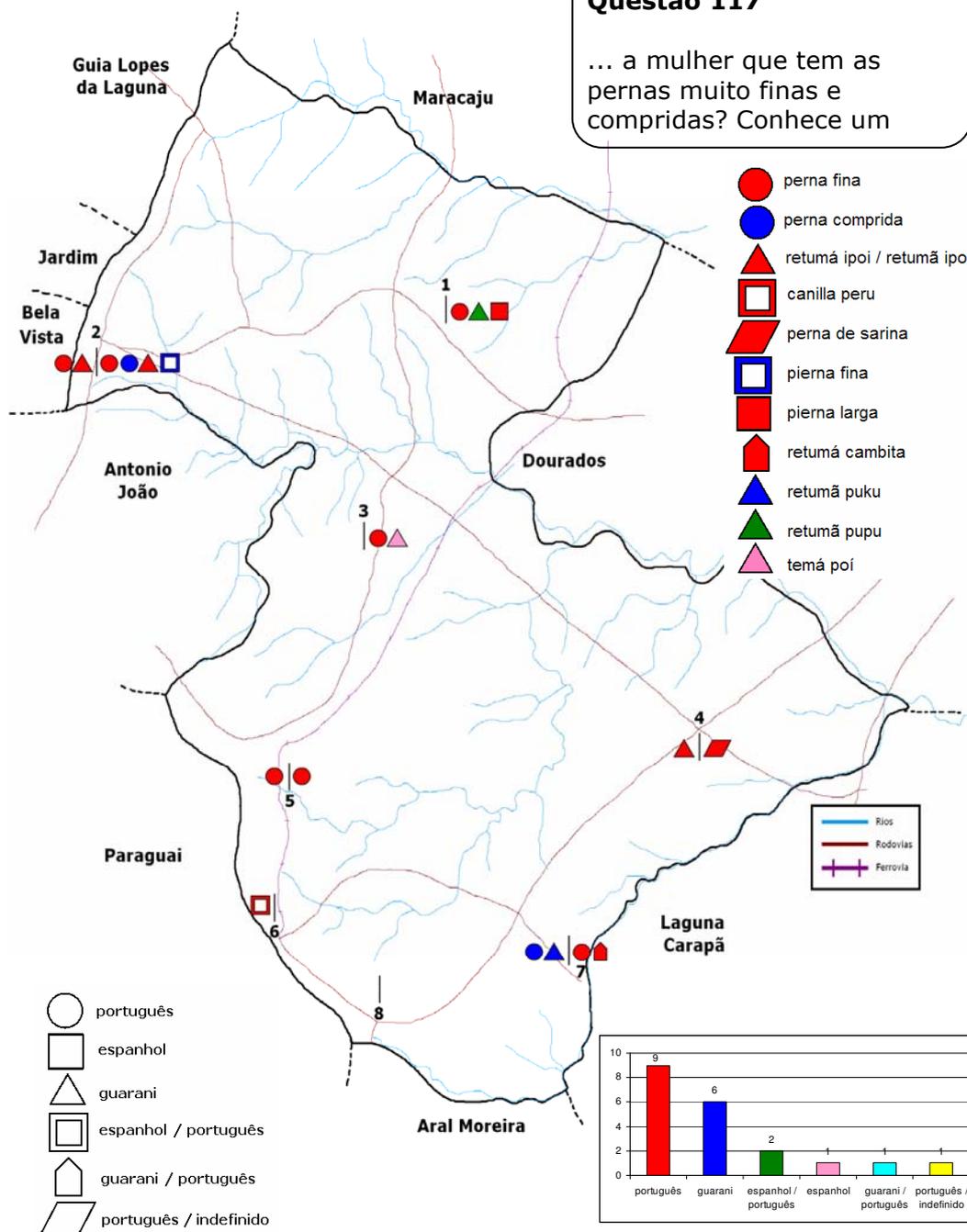


CARTA 115 – Saracura

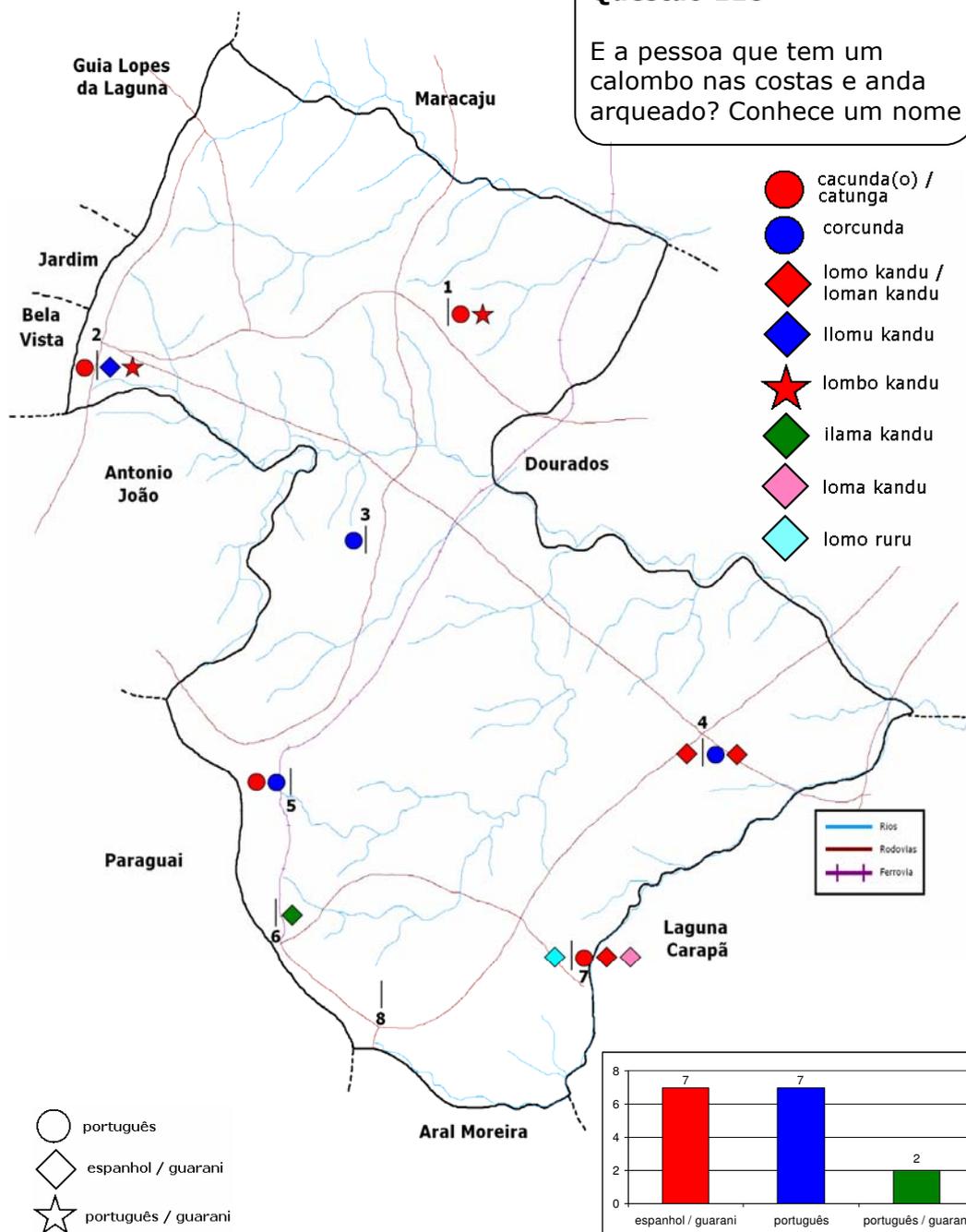


Ocorrências únicas: Mp6 – canela maara; Fp6 – perna de seriema;

CARTA 116 – Corcunda

Questão 118

É a pessoa que tem um calombo nas costas e anda arqueado? Conhece um nome

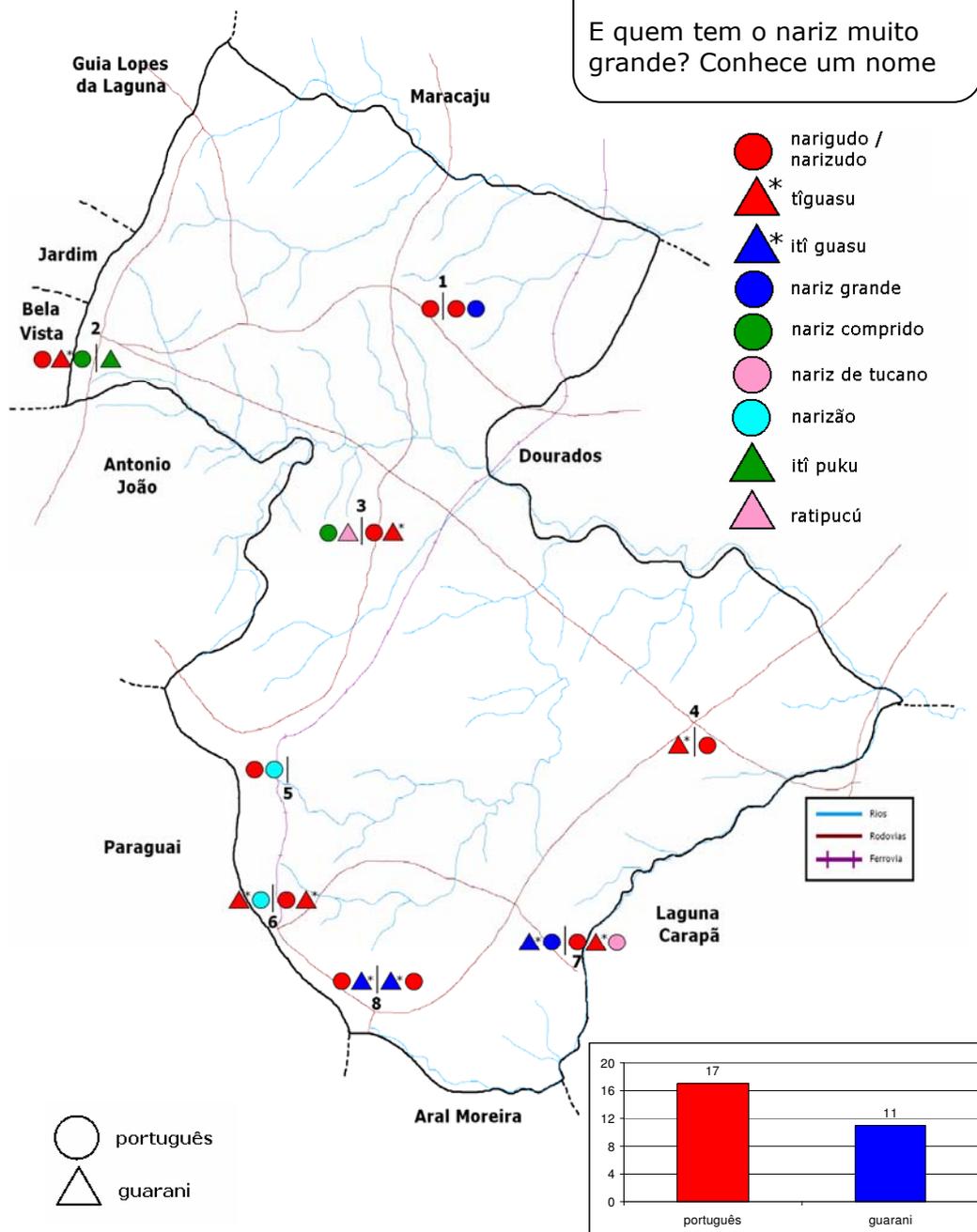


Ocorrências únicas: Mp1 – catunga; Mp3 – cocunda; Fp6 – calombo;
Mn7 – cacunga

CARTA 117 – Narigudo

Questão 117

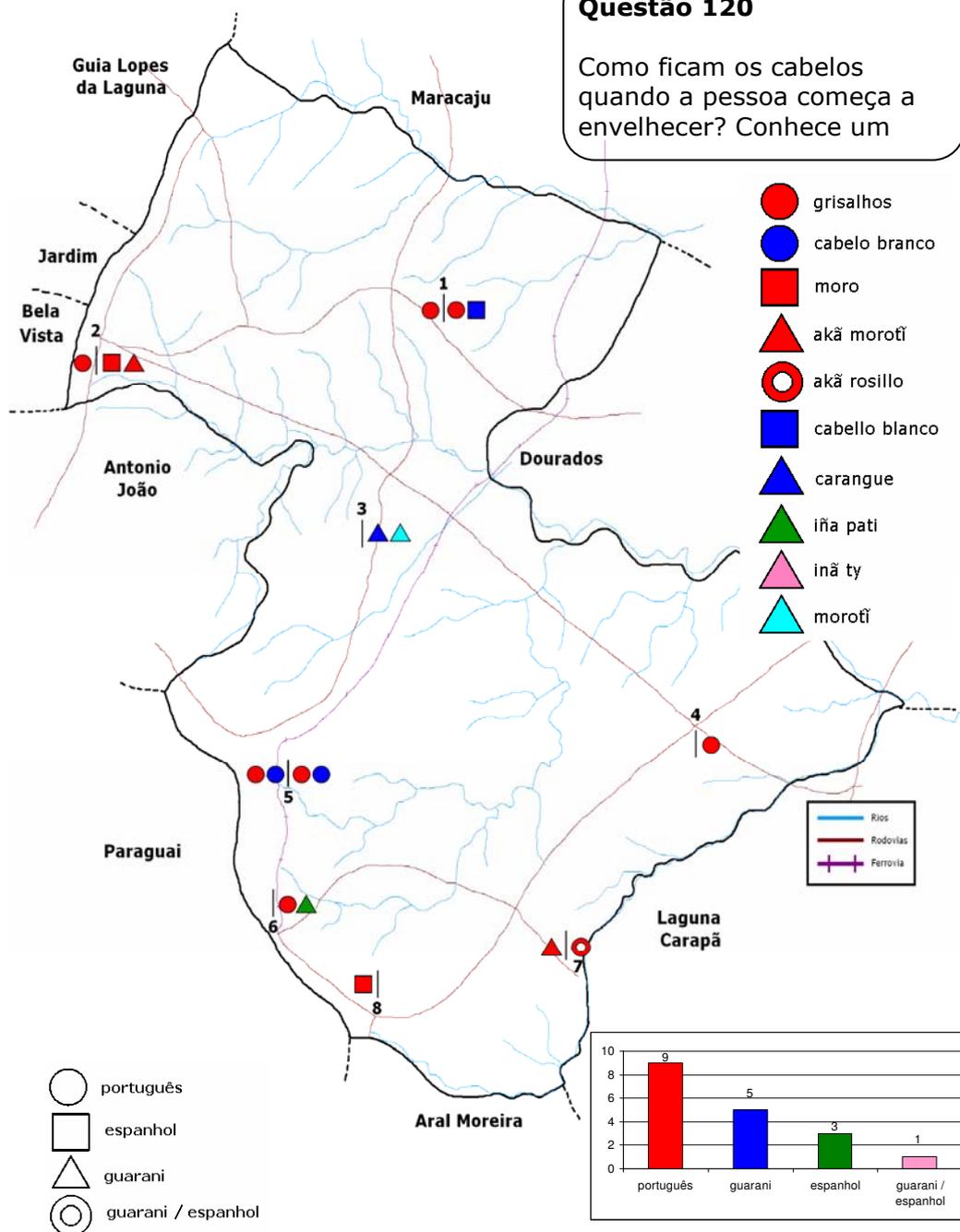
E quem tem o nariz muito grande? Conhece um nome



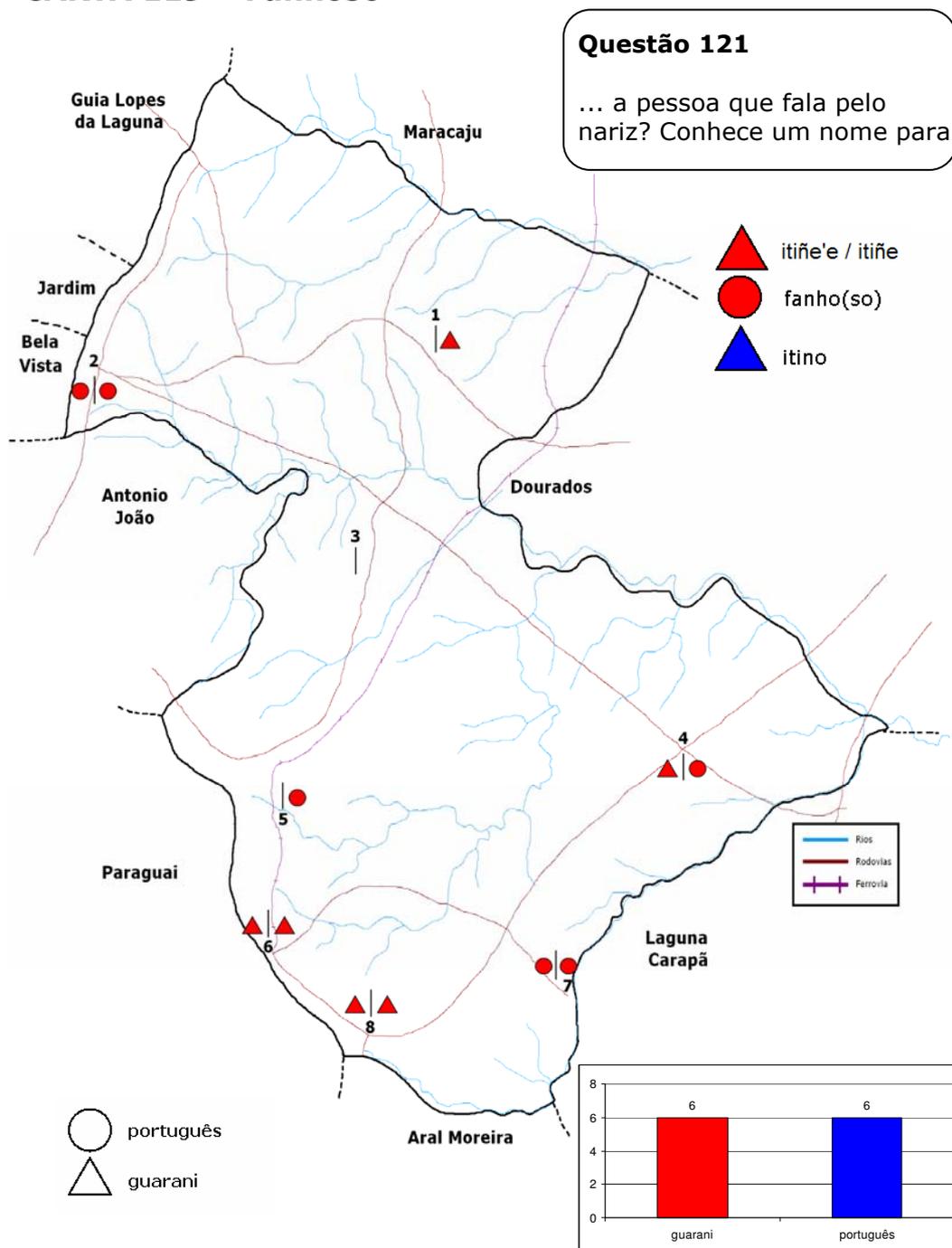
CARTA 118 – Grisolhos

Questão 120

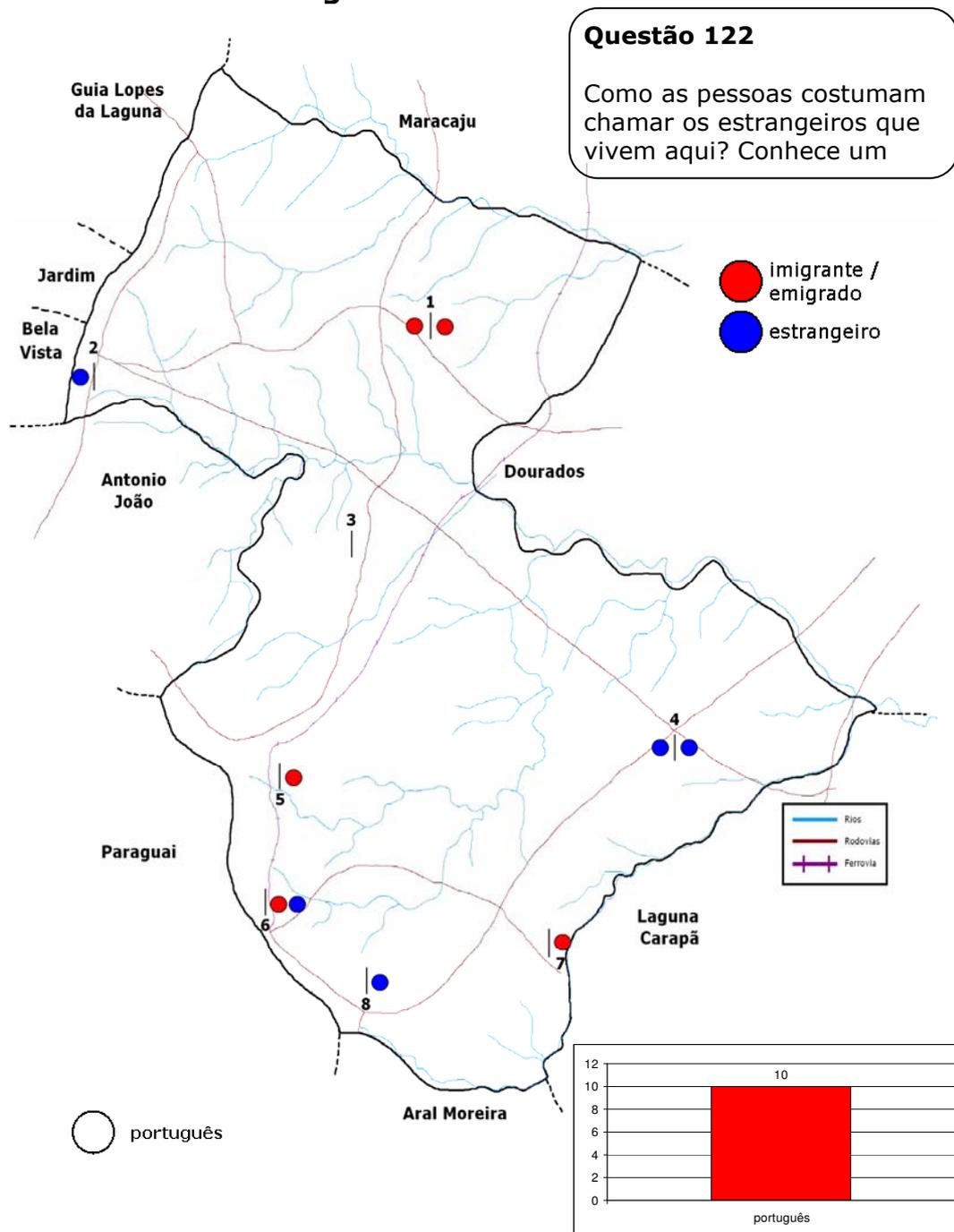
Como ficam os cabelos quando a pessoa começa a envelhecer? Conhece um



CARTA 119 – Fanhoso

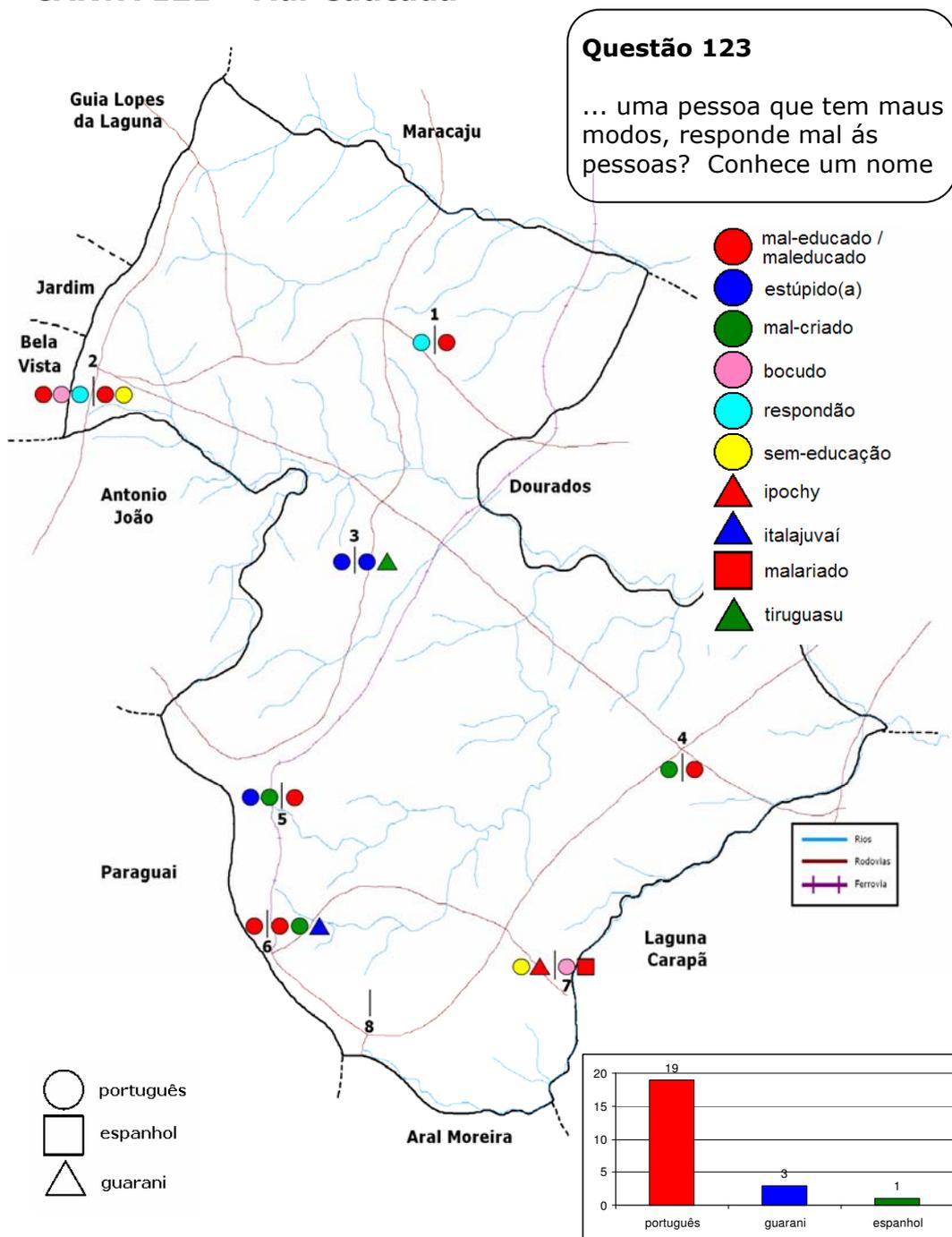


CARTA 120 – Gringo



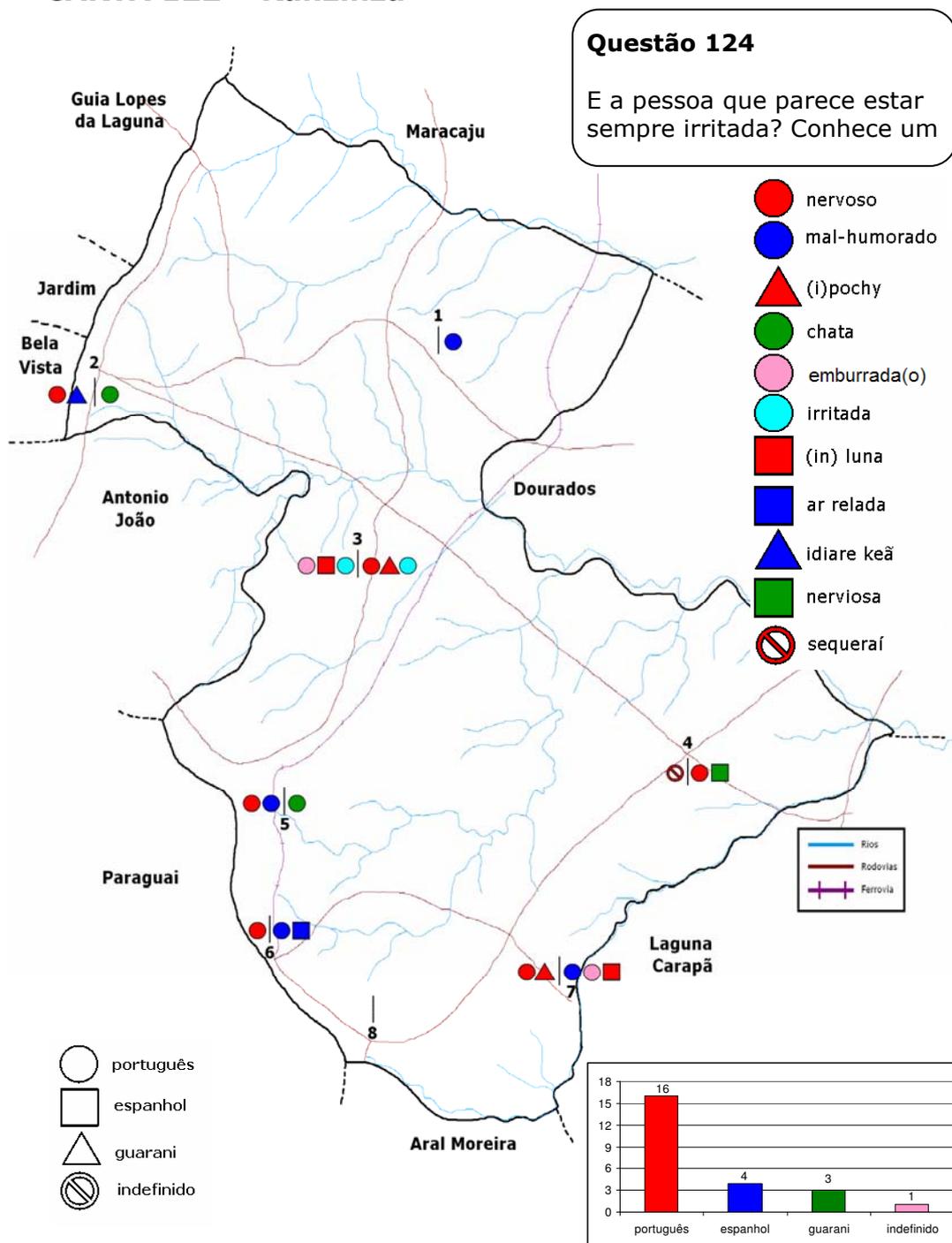
Ocorrências únicas: Mp6 – fronteirico; Fp7 - conterrâneo

CARTA 121 – Mal-educada



Ocorrências únicas: Mp4 – nervoso; Fp7 – malavolta, malavorta,

CARTA 122 – Ranzinza



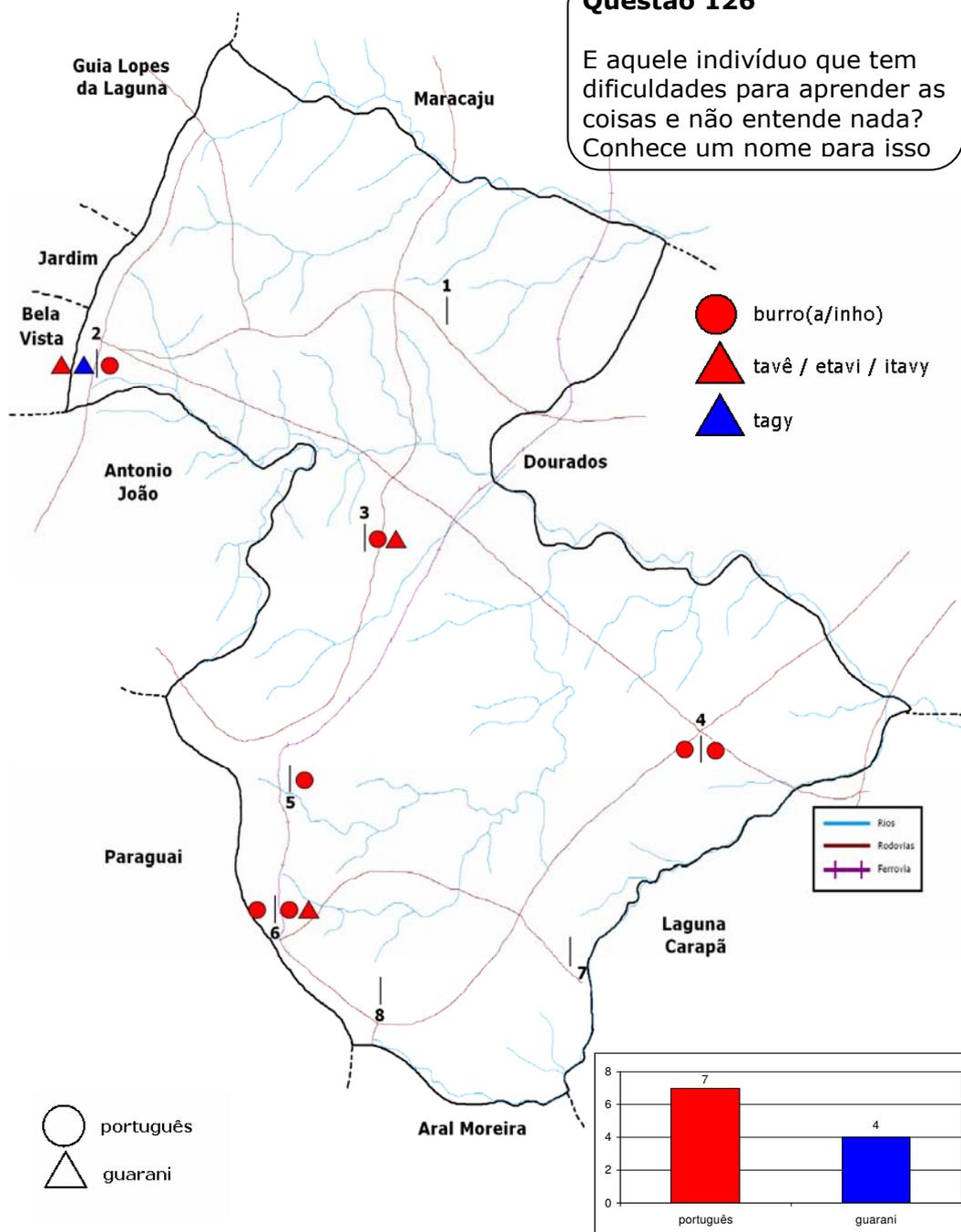
Ocorrências únicas: Mp2 – estressado; Mp4 – aborrecido; Fp5 – brava noienta; Fn6 – saiu de moda; Fn7 – malavorta

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 123 – Burro

Questão 126

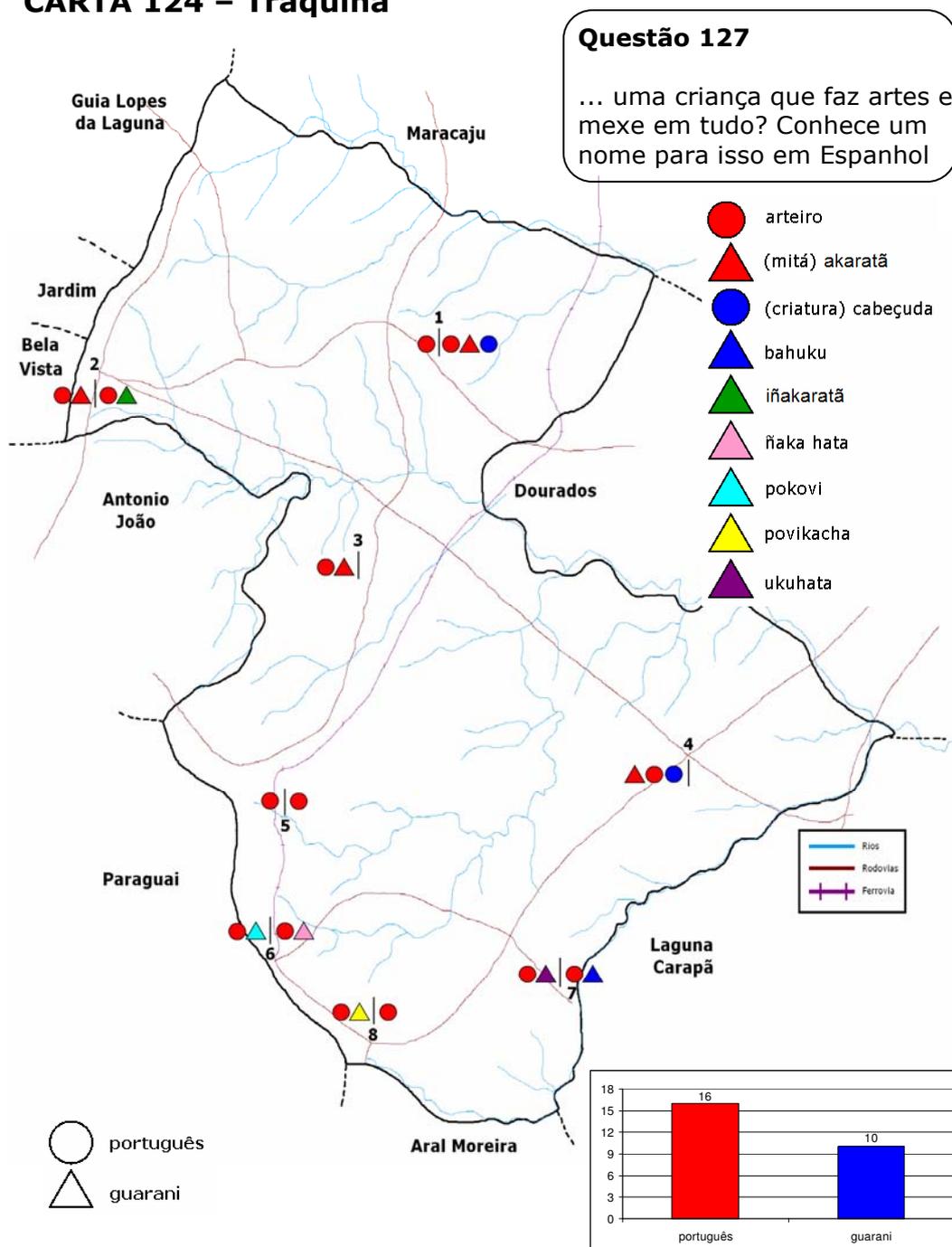
E aquele indivíduo que tem dificuldades para aprender as coisas e não entende nada? Conhece um nome para isso



Ocorrências únicas: Fp2 – orelhudo; Mp5 – cabeça-dura; Fp7 – hohoca habaca holinha desligado mocoronao

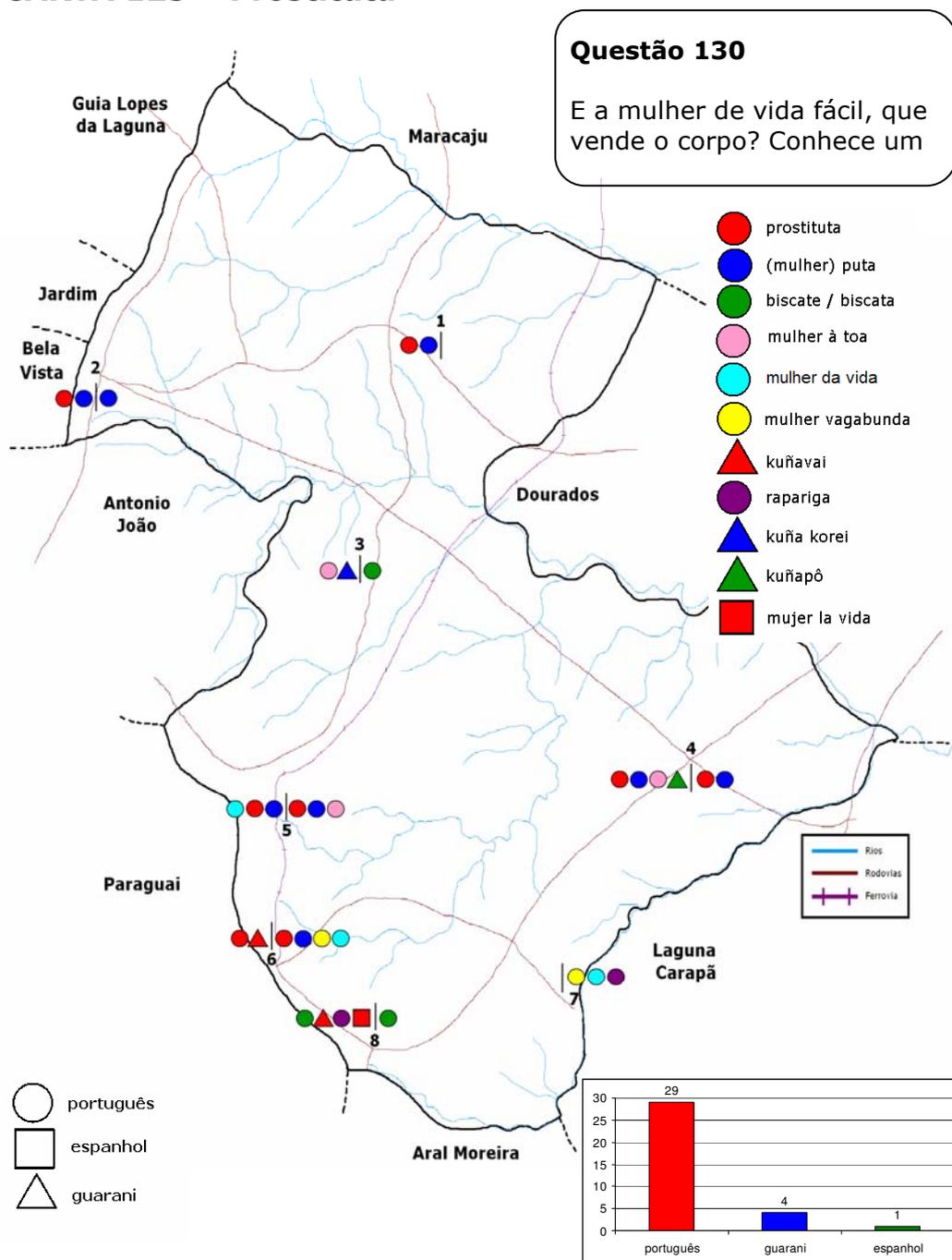
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 124 – Traquina



Ocorrências únicas: Fp2 – levado; Fp4 – danada, terrible; Fp7 -

CARTA 125 – Prostituta

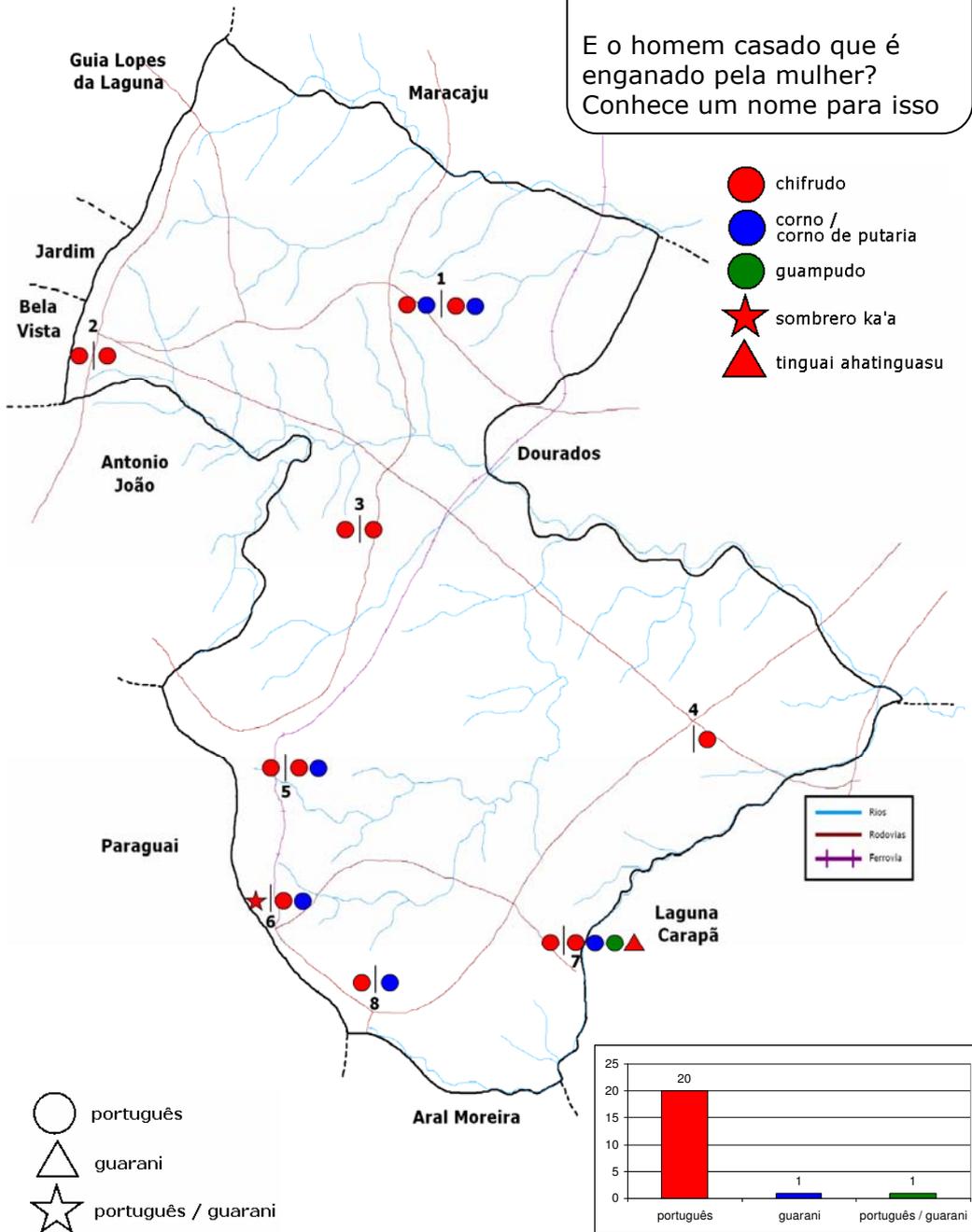


Ocorrências únicas: Fp2 – mulher divertida, piranha; Fp7 – vadia;
Mn8 – mulher da vida

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 126 – Chifrudo

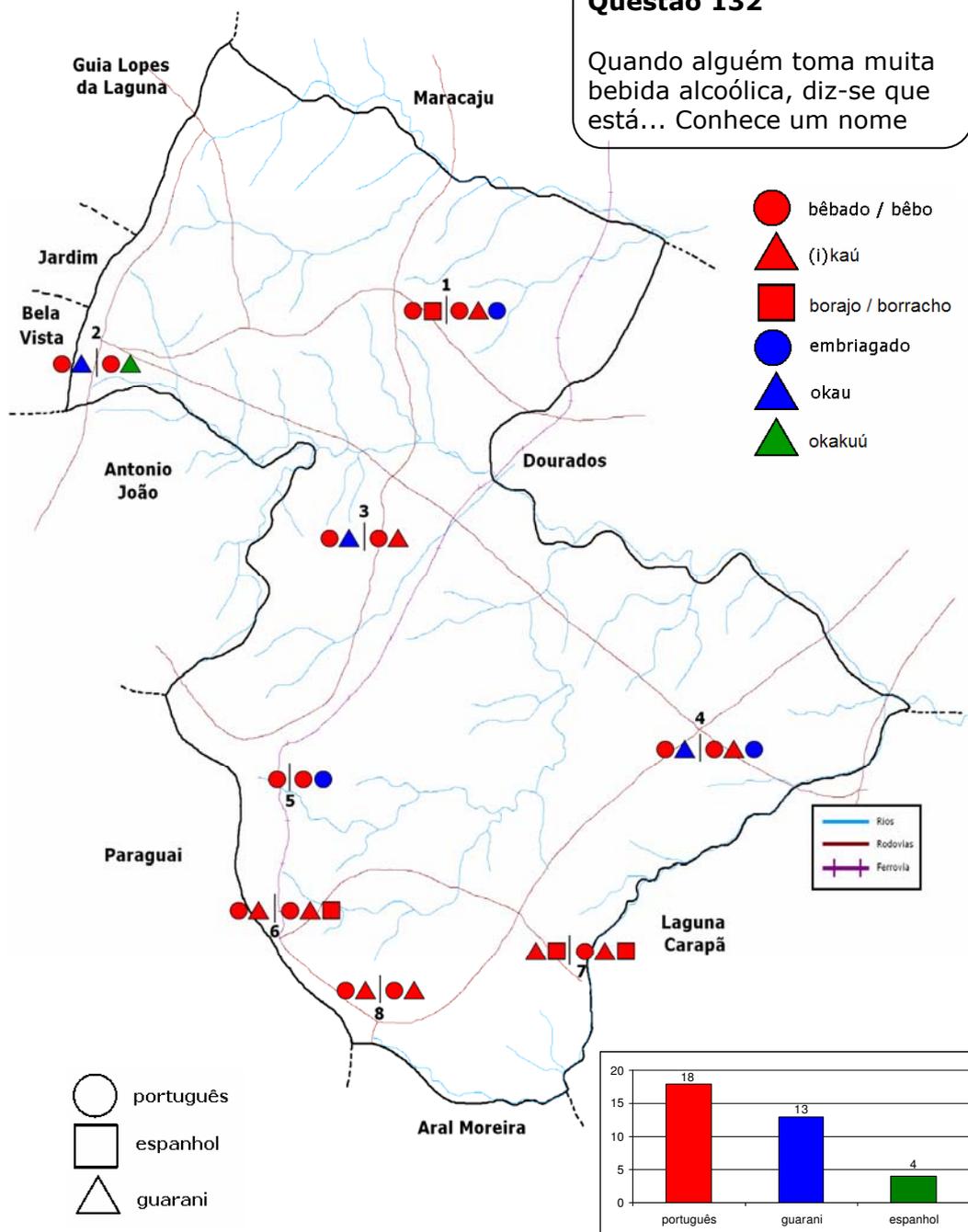
Questão 131
 E o homem casado que é enganado pela mulher?
 Conhece um nome para isso



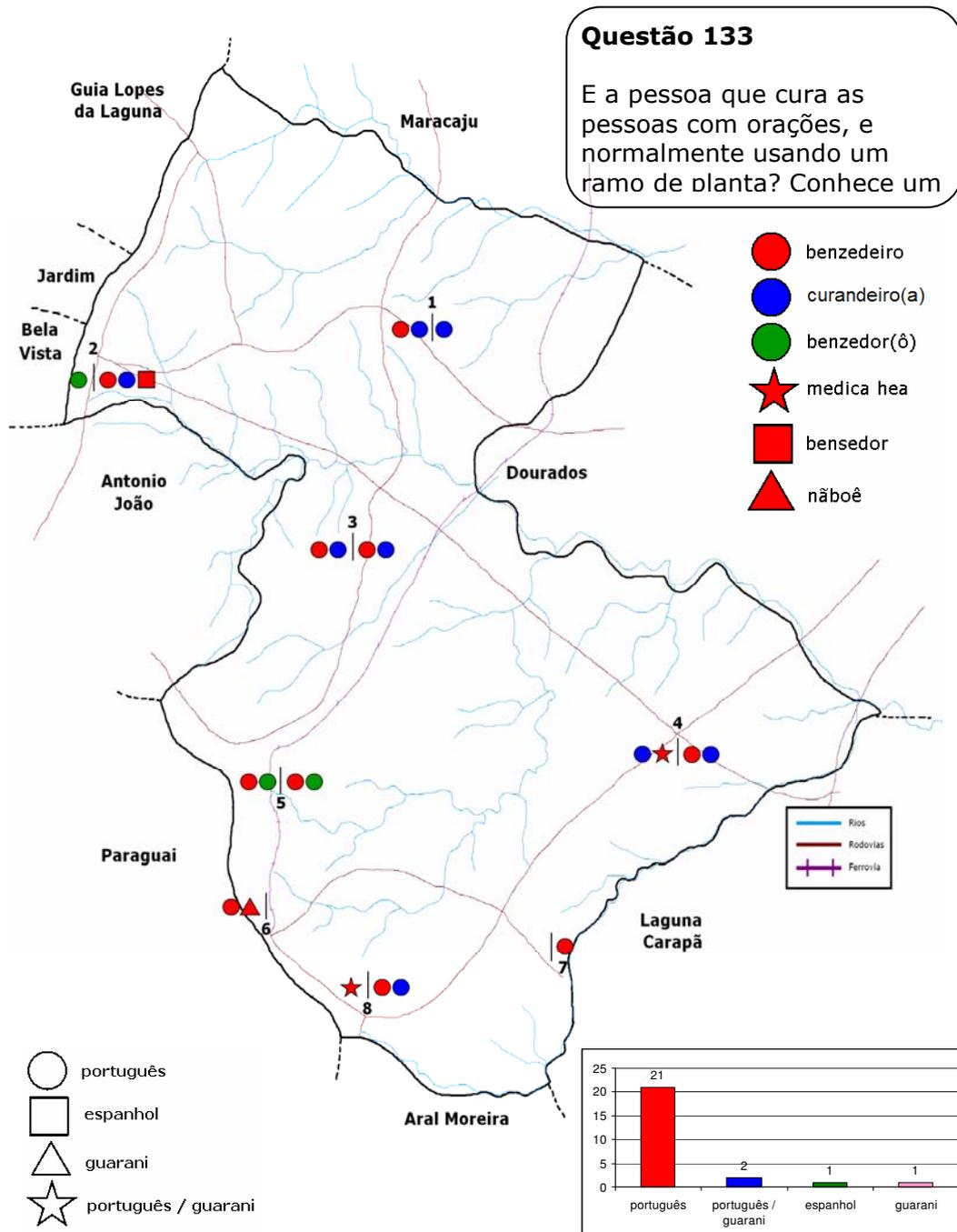
CARTA 127 – Bêbado

Questão 132

Quando alguém toma muita bebida alcoólica, diz-se que está... Conhece um nome

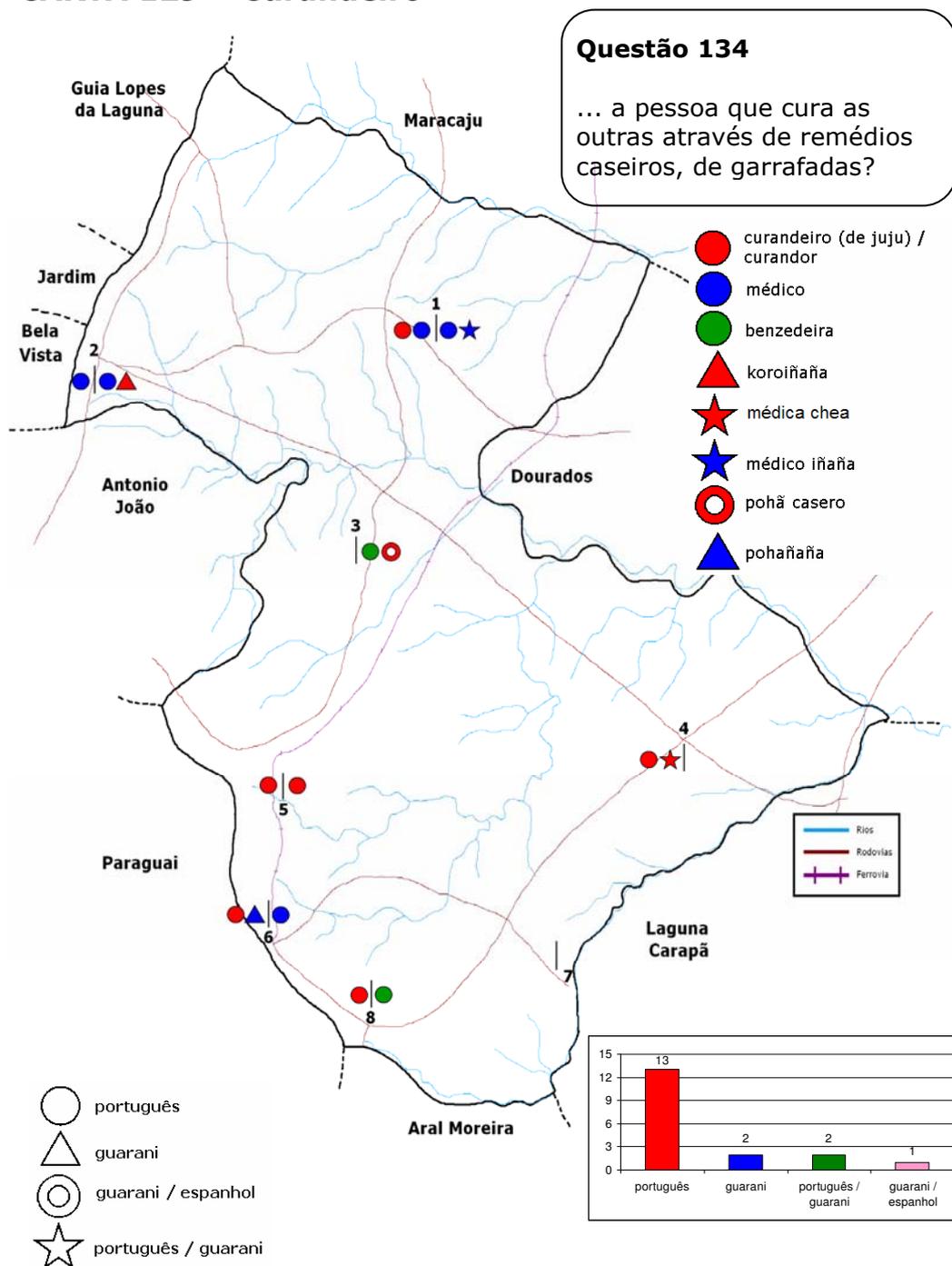


CARTA 128 – Benzedeira



Ocorrências únicas: Fp1 – curador; Mp8 - médico

CARTA 129 – Curandeiro



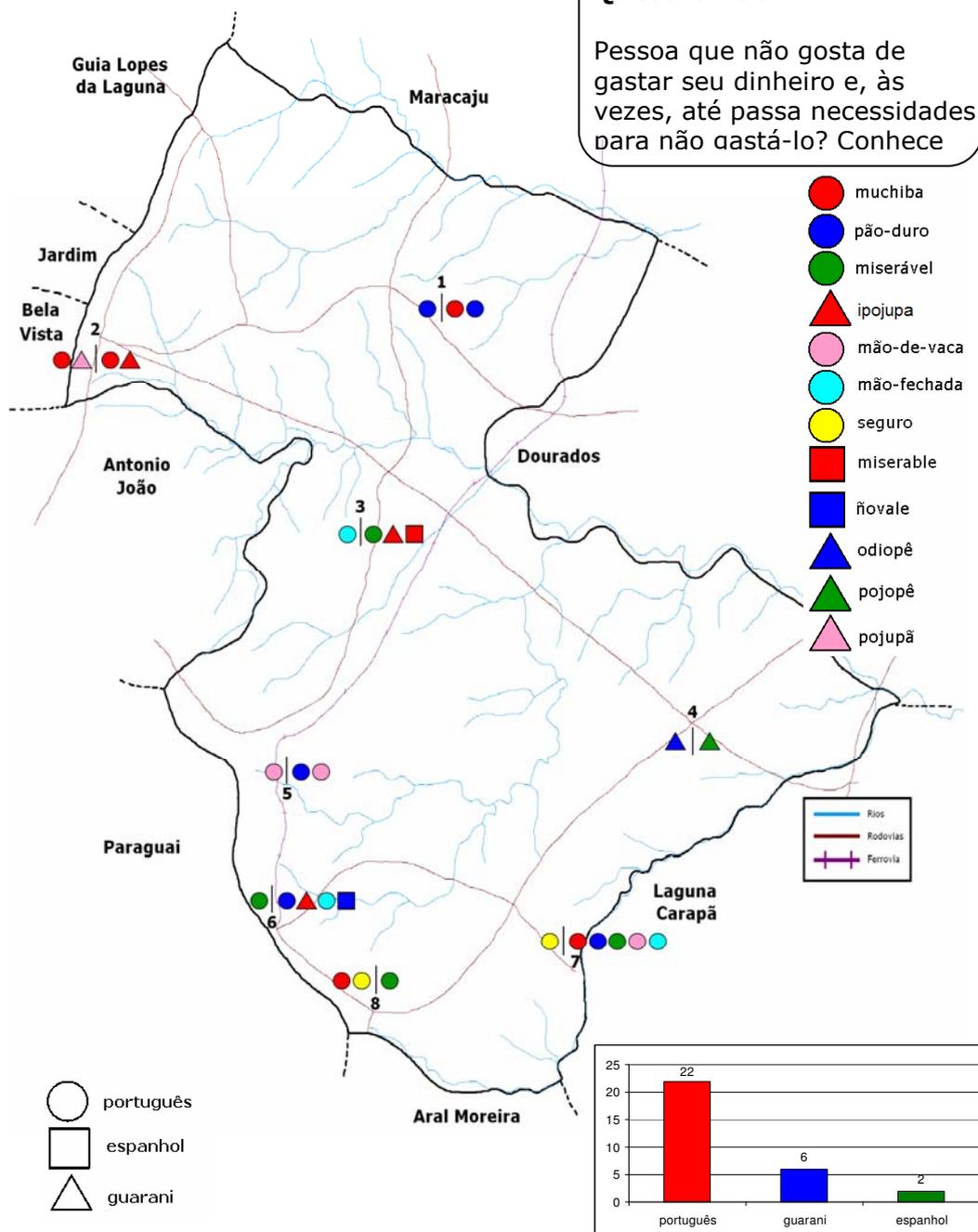
Ocorrências únicas: Fp1 – médico naturalista; Fp2 – médico de medicina natural; Fn4 – médico de garrafa; Mn6 – raizero

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 130 – Sovina

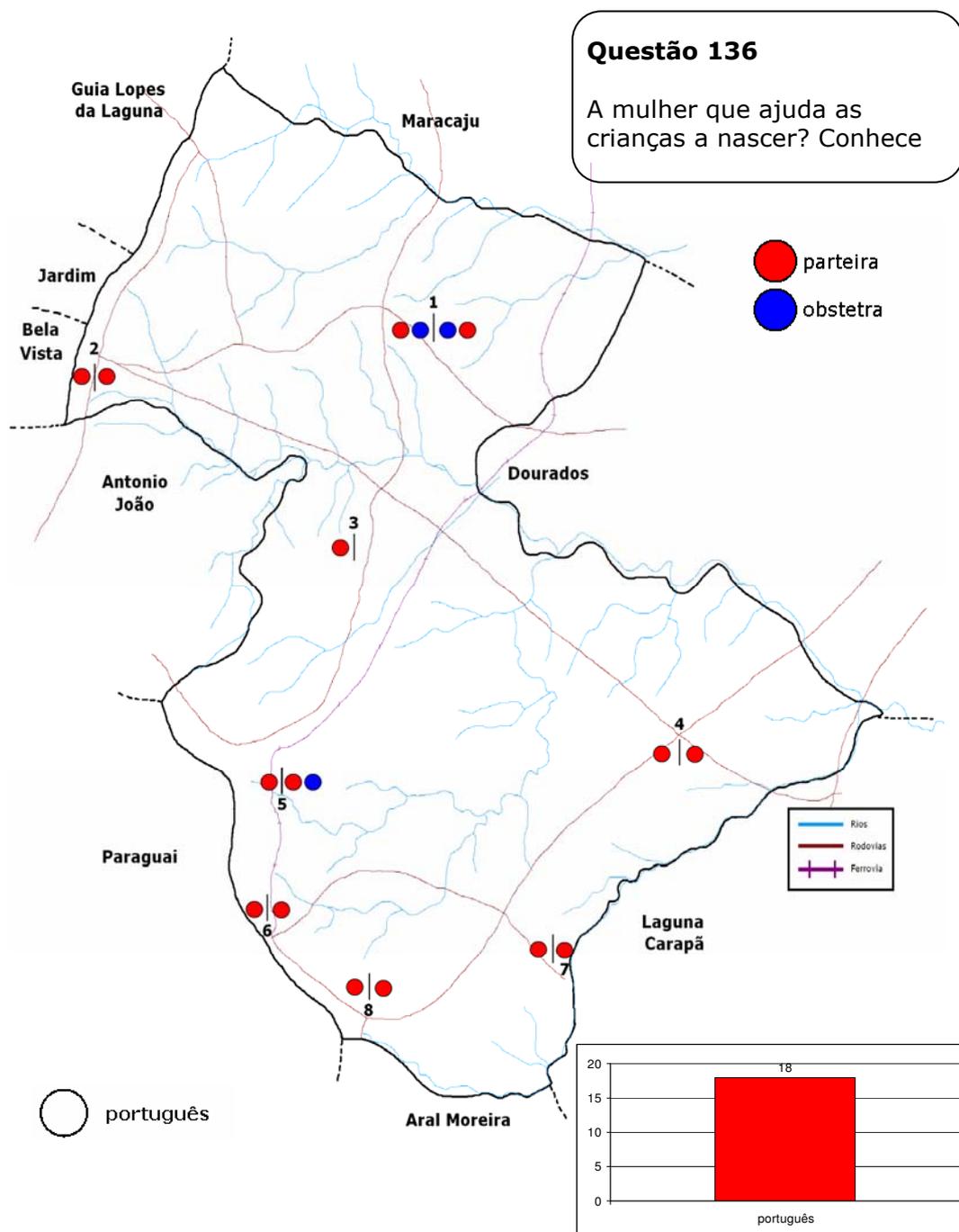
Questão 135

Pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e, às vezes, até passa necessidades para não gastá-lo? Conhece



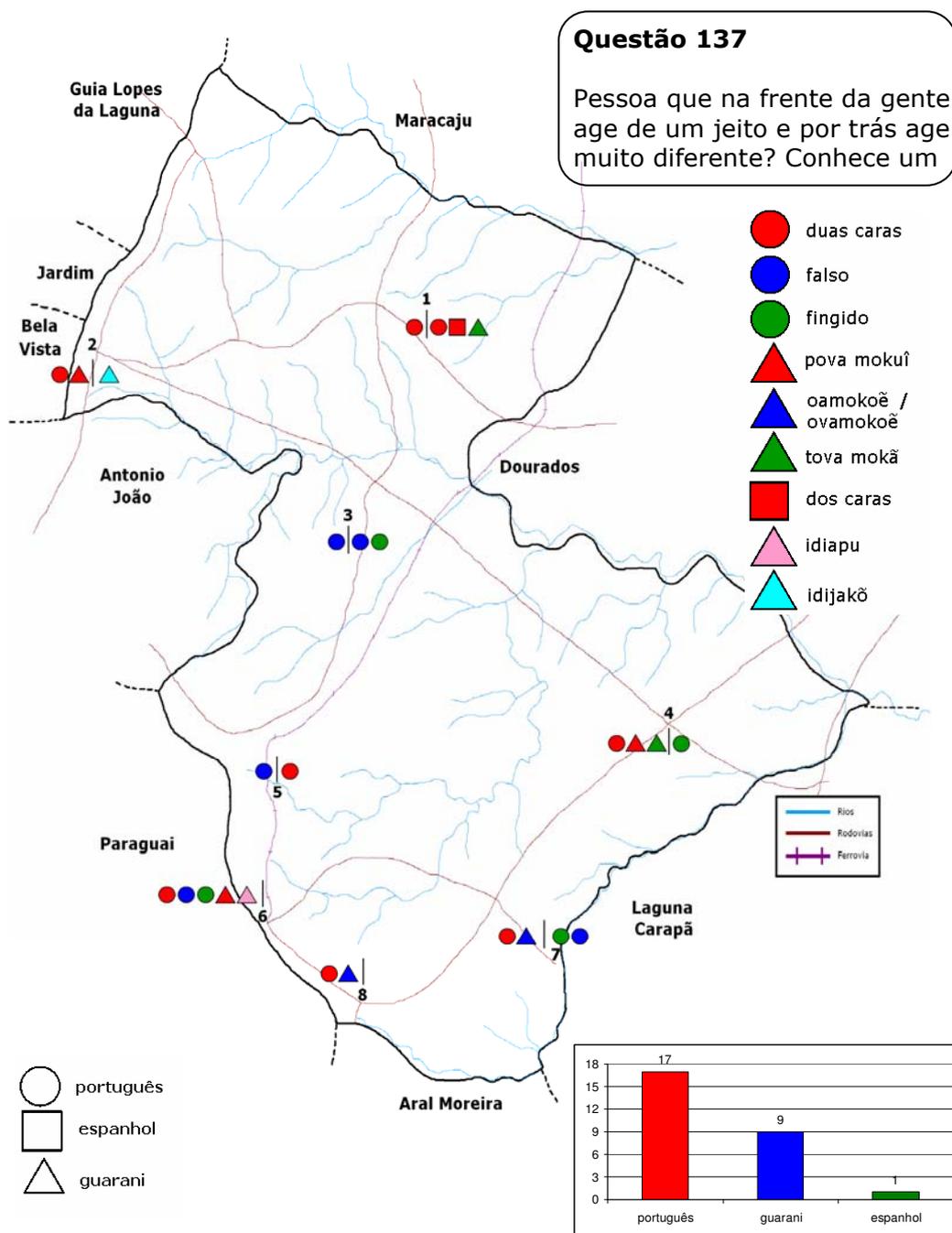
Ocorrências únicas: Mp5 – inútil; Fp5 – mesquinho

CARTA 131 – Parteira



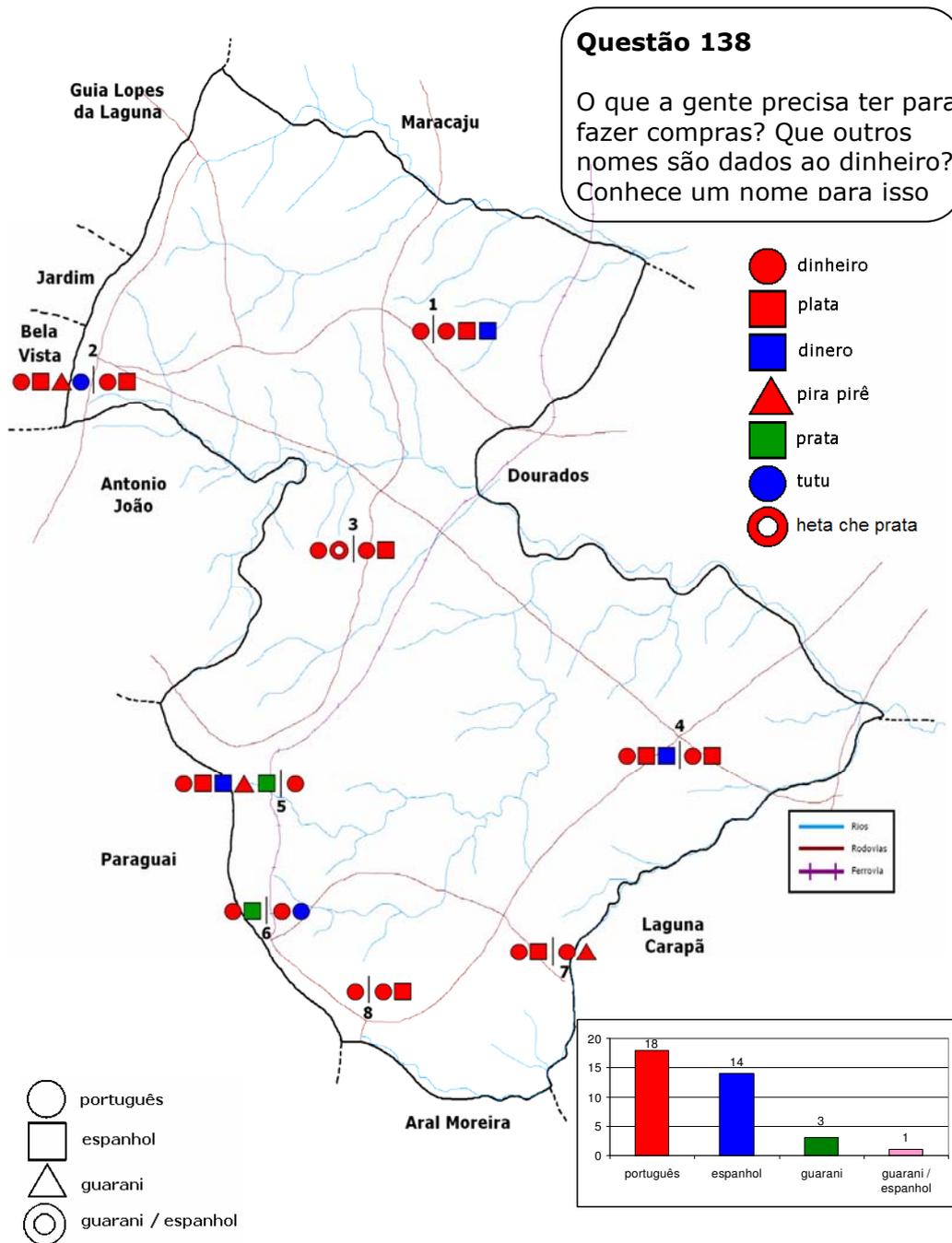
Ocorrências únicas: Mp1 – utreta

CARTA 132 – Dissimulada



Ocorrências únicas: Fp7 – reparadera

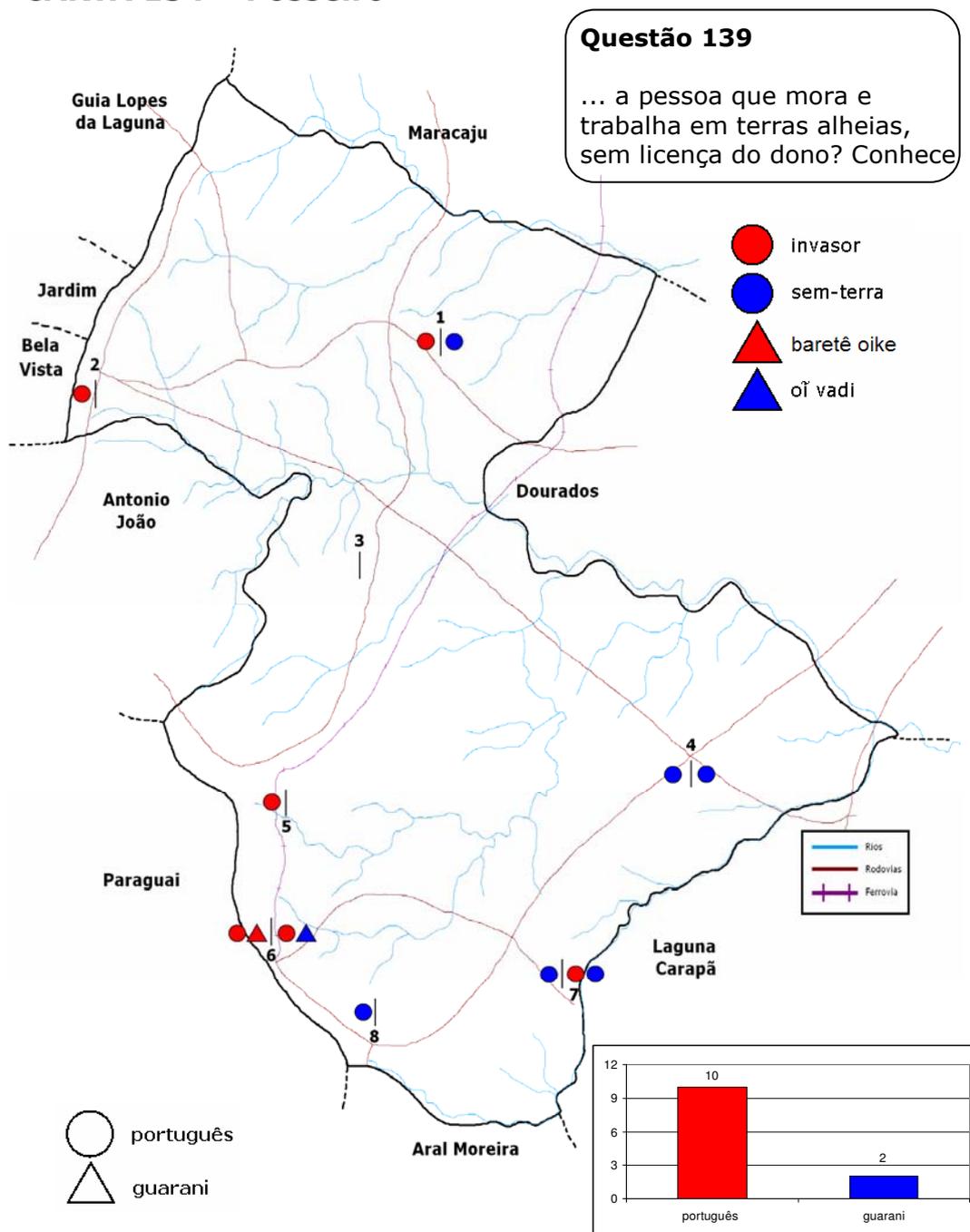
CARTA 133 – Designações para dinheiro



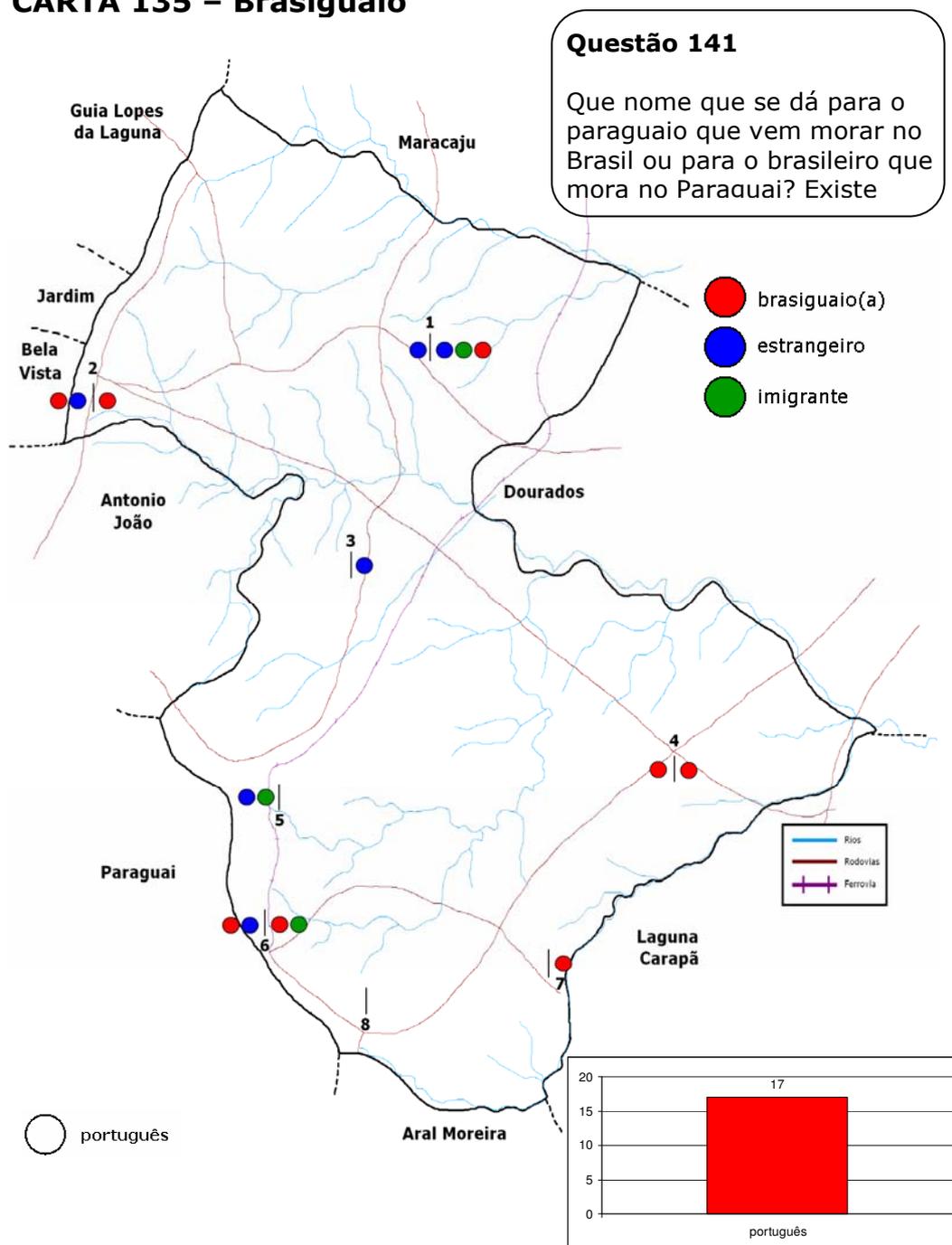
Ocorrências únicas: Mp1 – grana; Mp5 – dim-dim; Mp6 – viru-viru;
Fn6 – hiru; Fn7 – cora-de-neixe; Fn8 – vale

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 134 – Posseiro

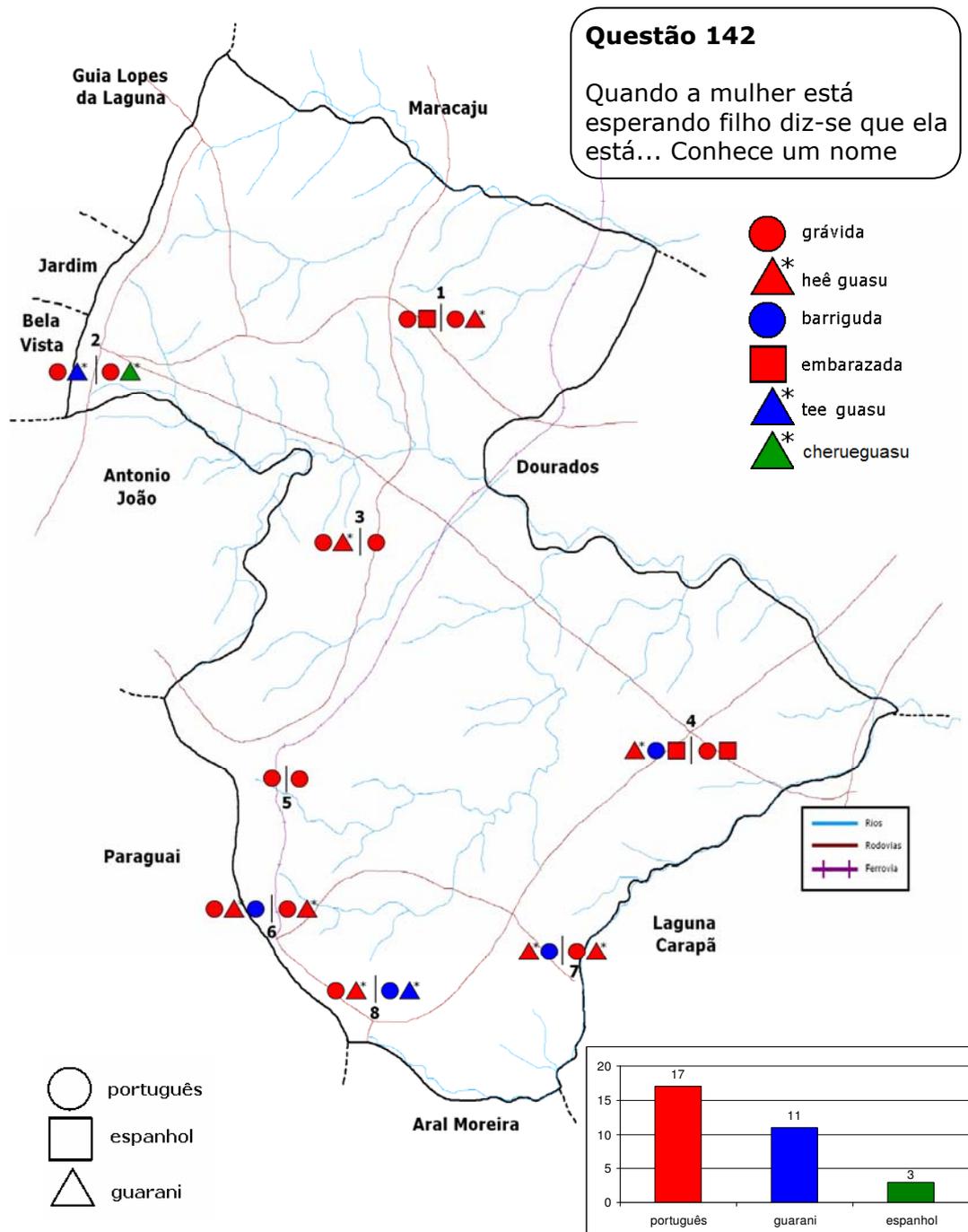


CARTA 135 – Brasiguaios



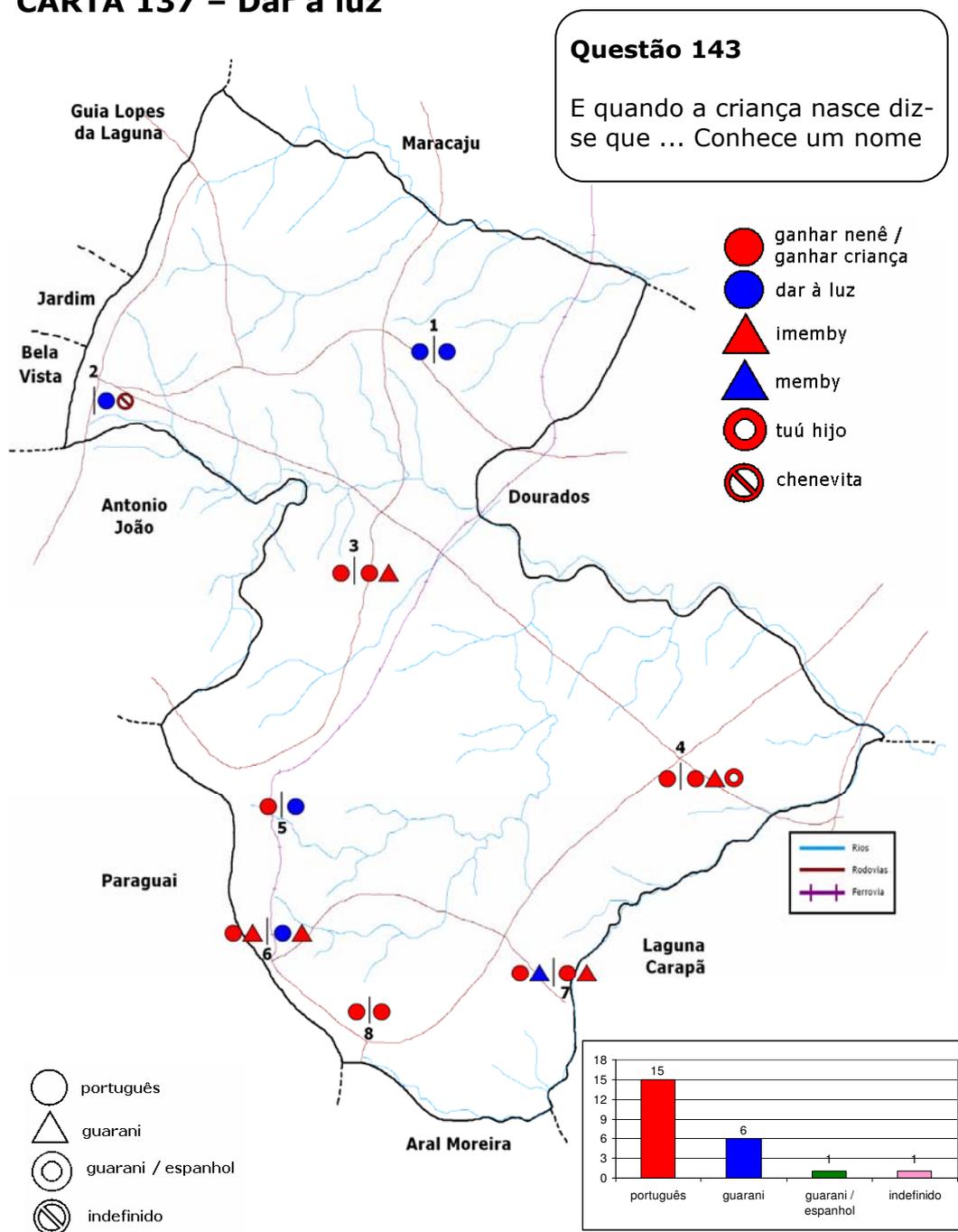
Ocorrências únicas: Fp7 – conterrâneo

CARTA 136 – Grávida



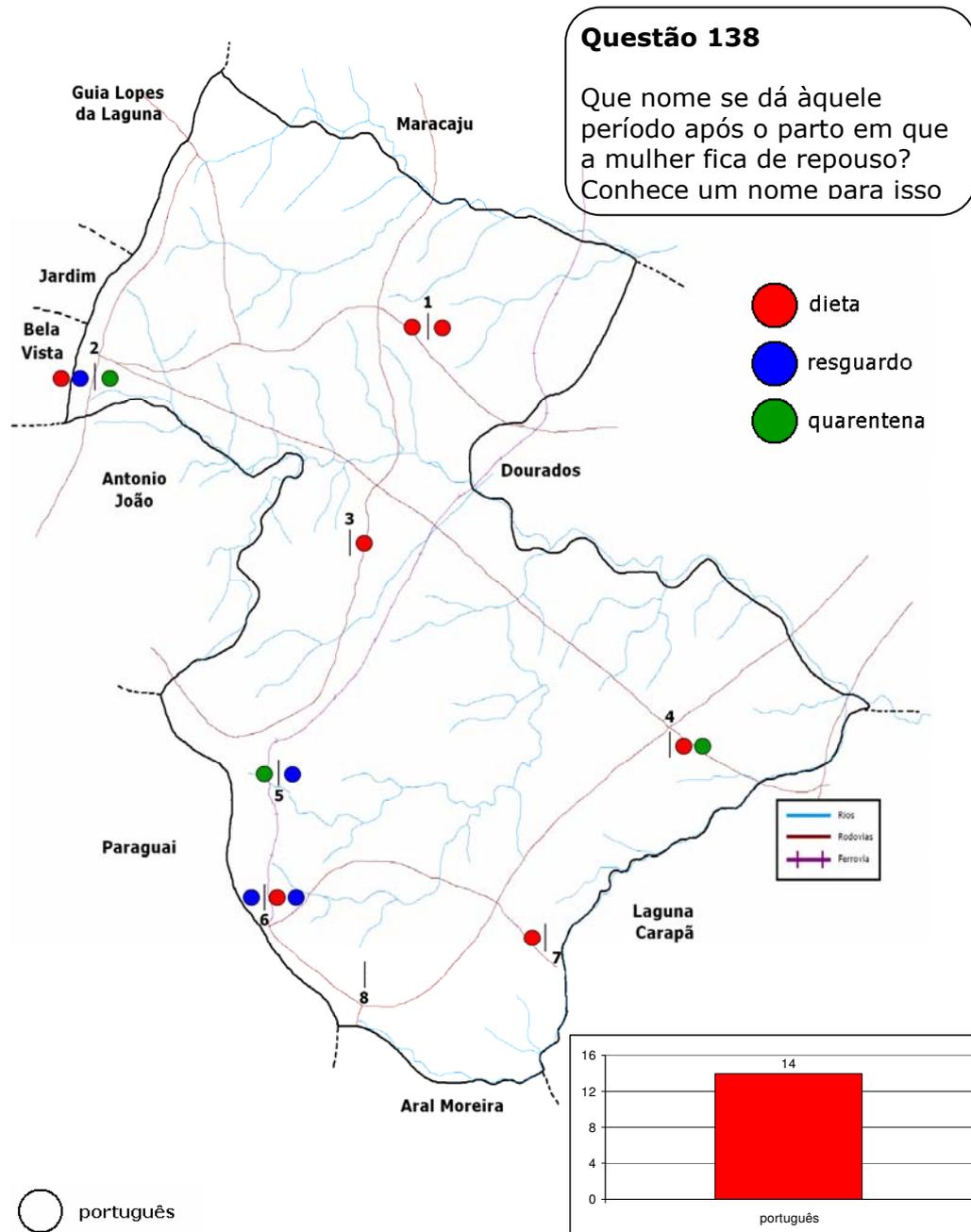
Ocorrências únicas: Fp2 – que vai dar à luz; Mp5 – mulher grávida

CARTA 137 – Dar à luz



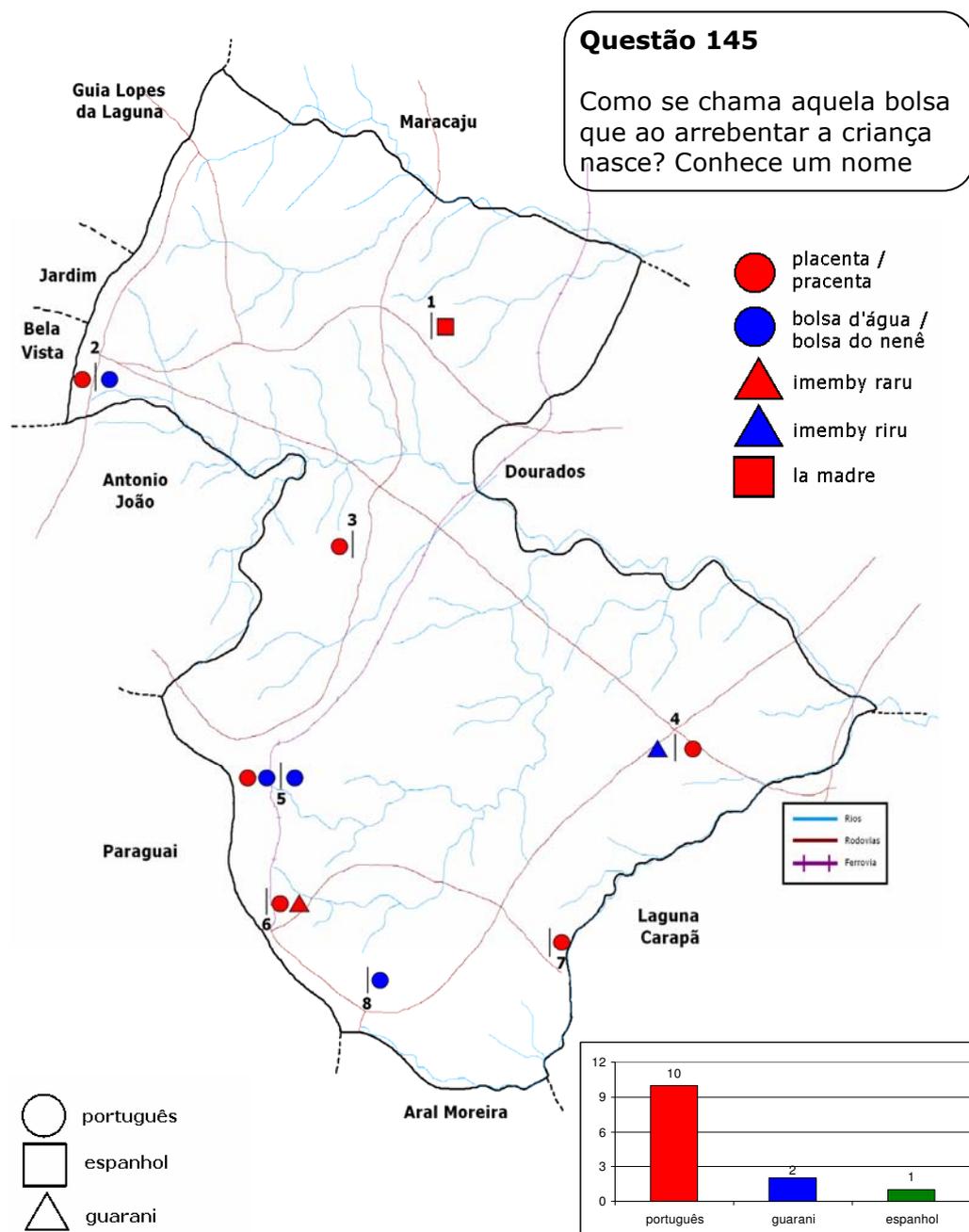
Ocorrências únicas: Mp4 – a mulher teve nenê; Fp7 – criou

CARTA 138 – Resguardo

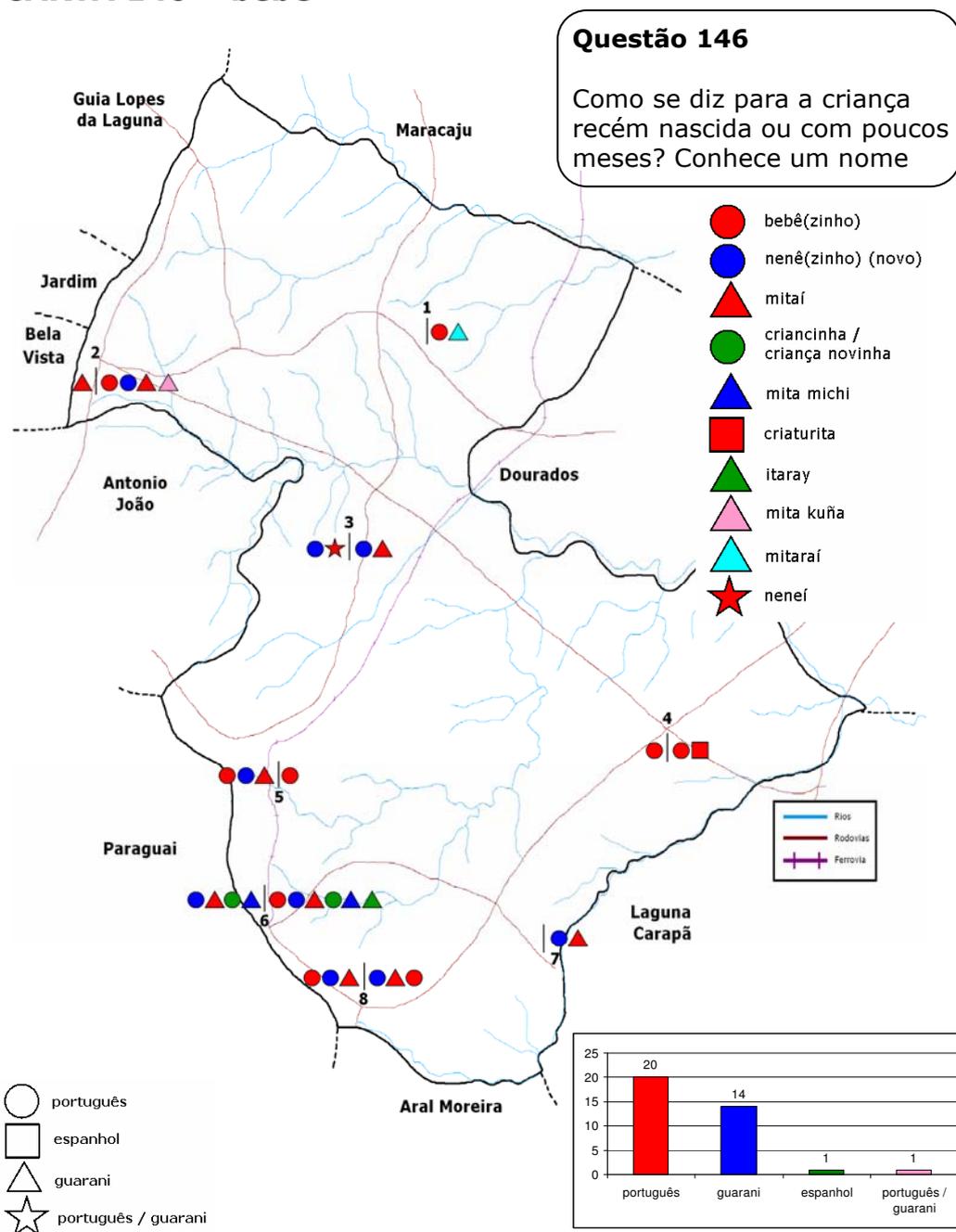


Ocorrências únicas: Mp3 – repouso

CARTA 139 – Placenta

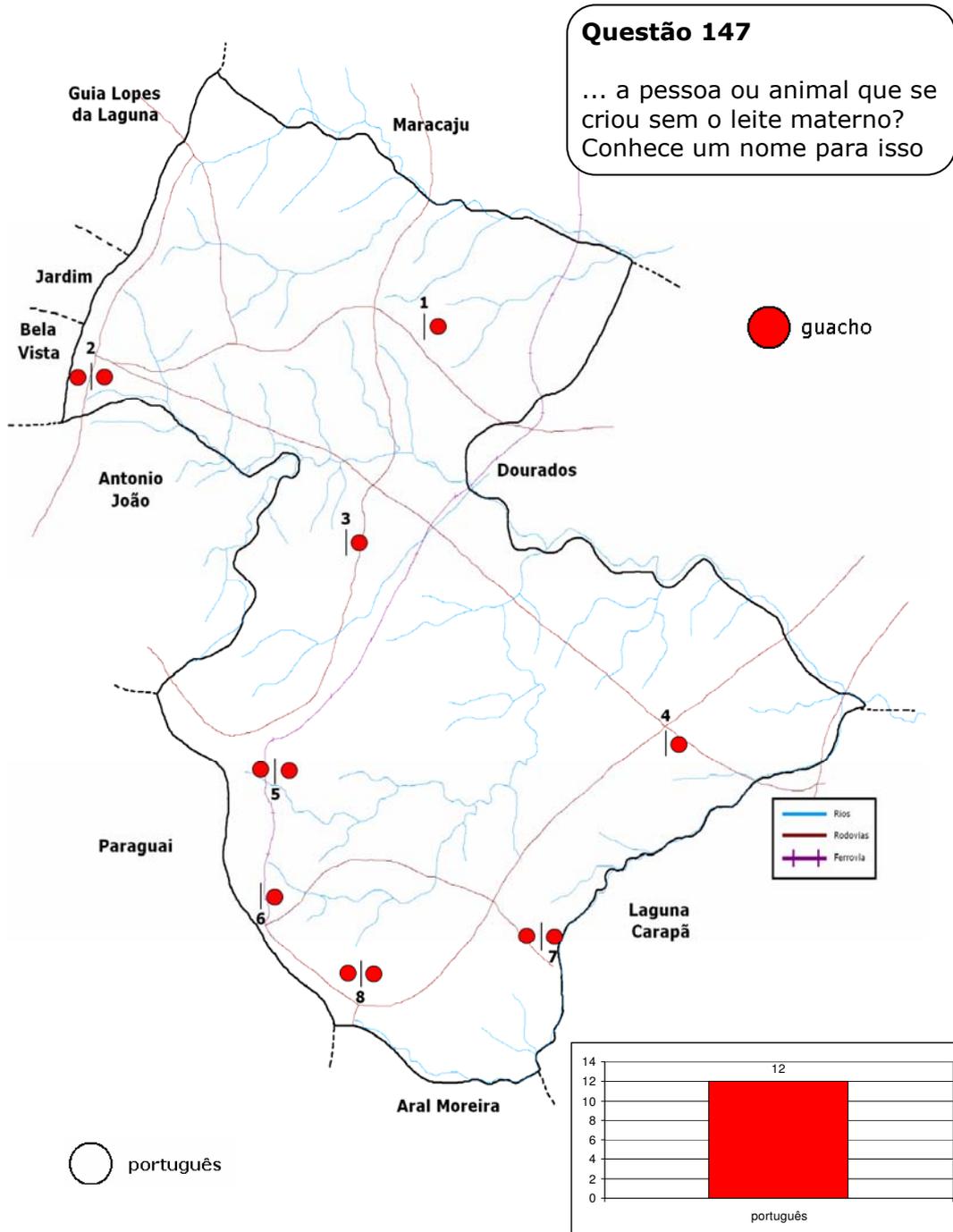


CARTA 140 – bebê

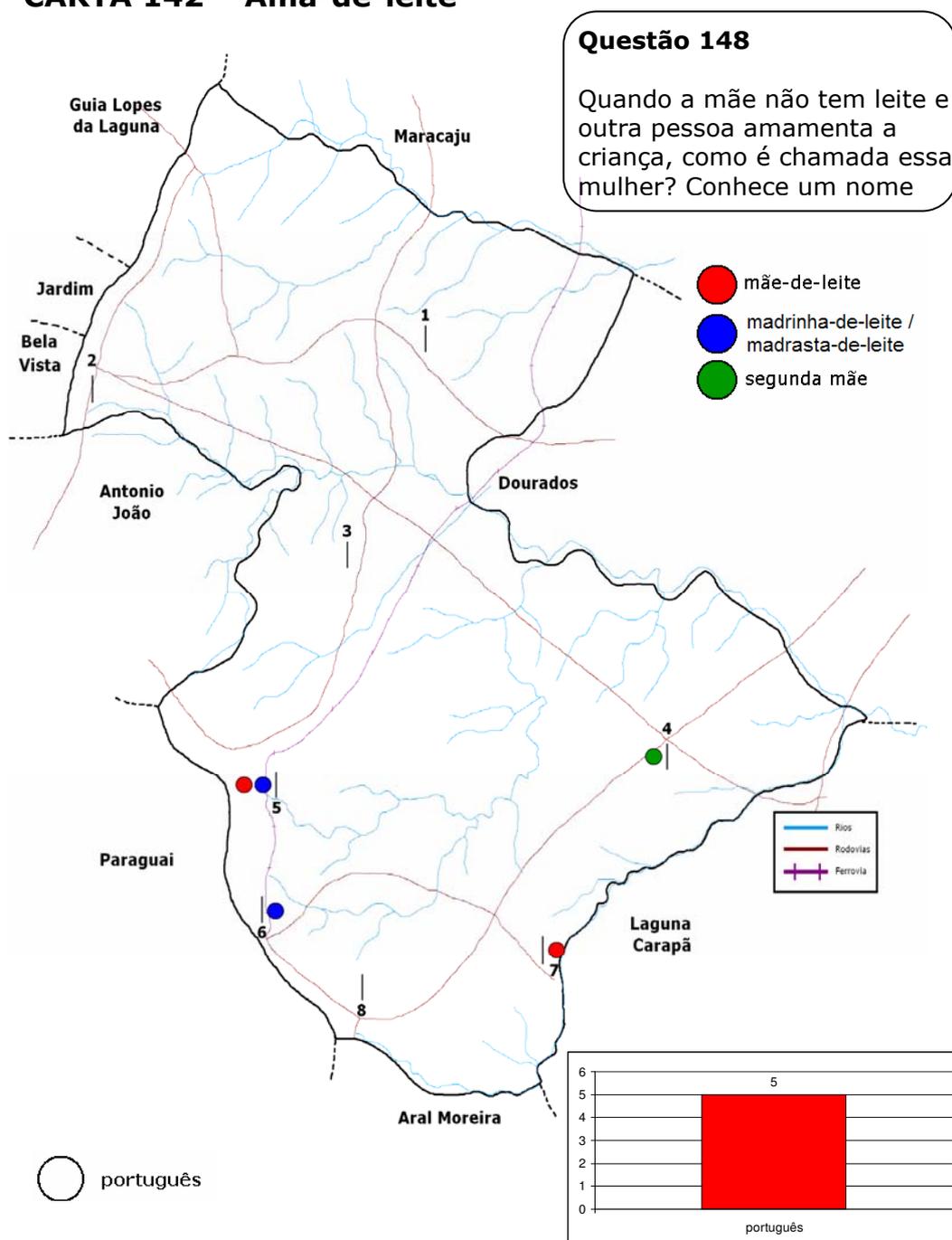


Ocorrências únicas: Mp4 – recém-nascido

CARTA 141 – Guacho

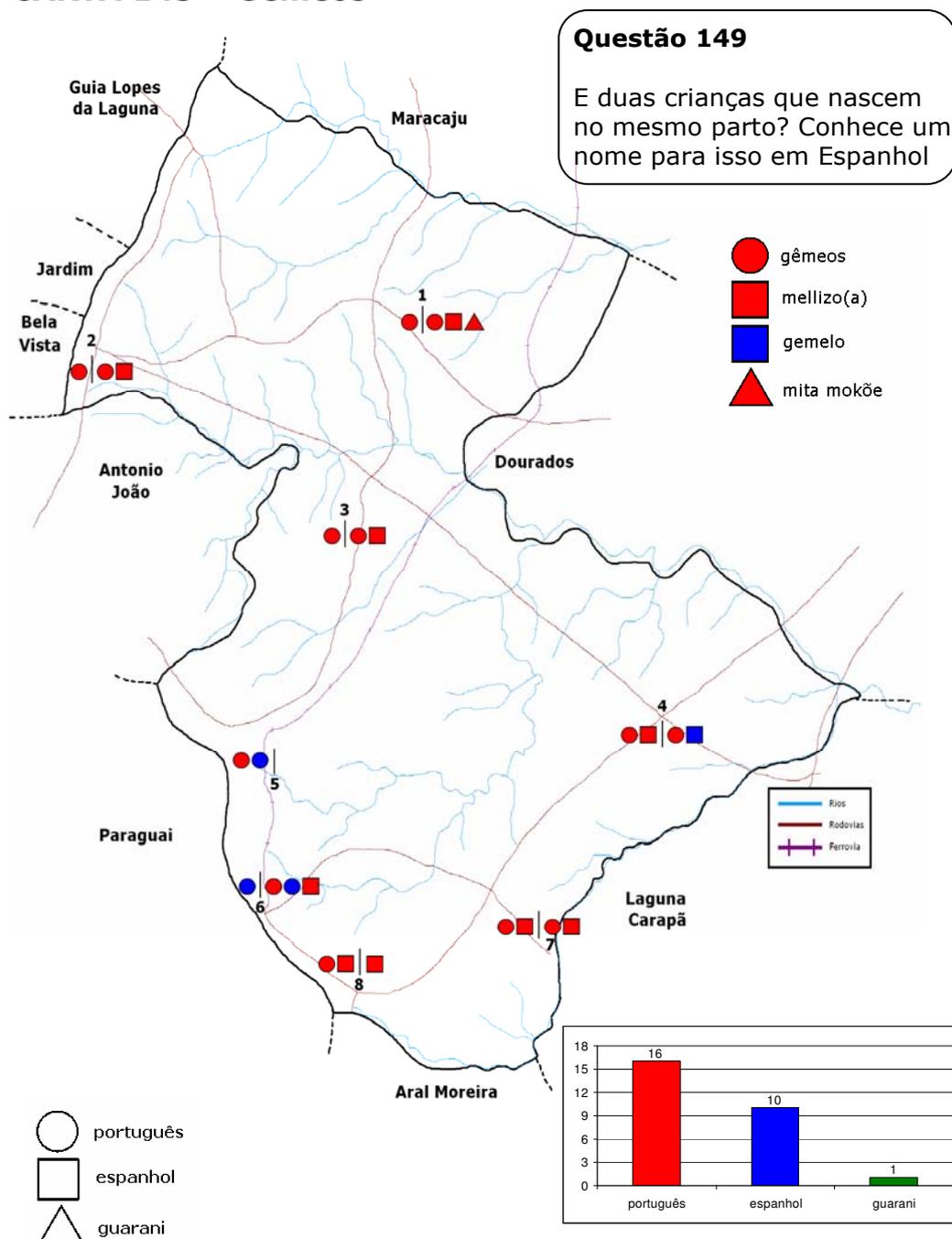


CARTA 142 – Ama-de-leite



Obs.: Optamos por não pôr nota nesta carta

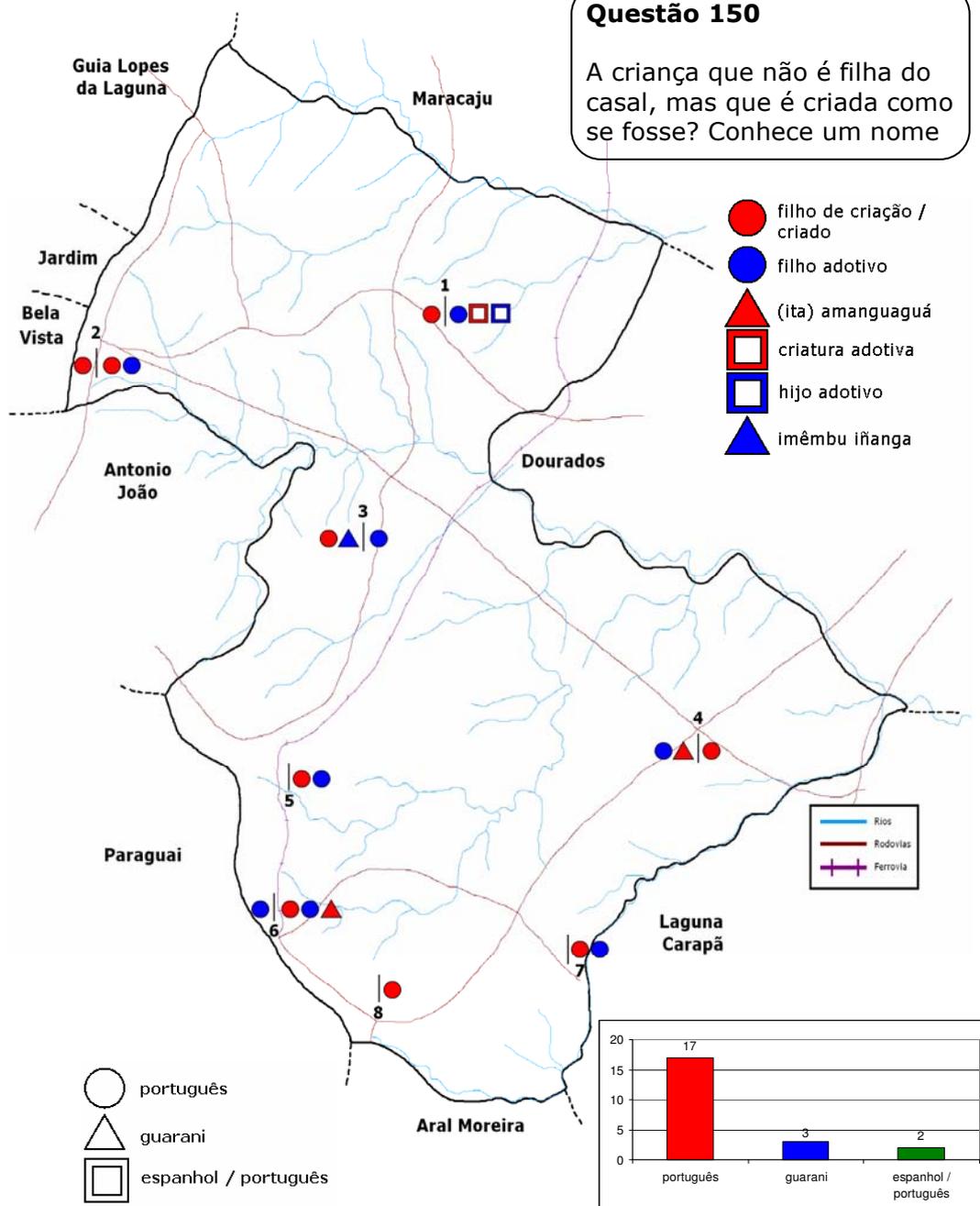
CARTA 143 – Gêmeos



CARTA 144 – Filho adotivo

Questão 150

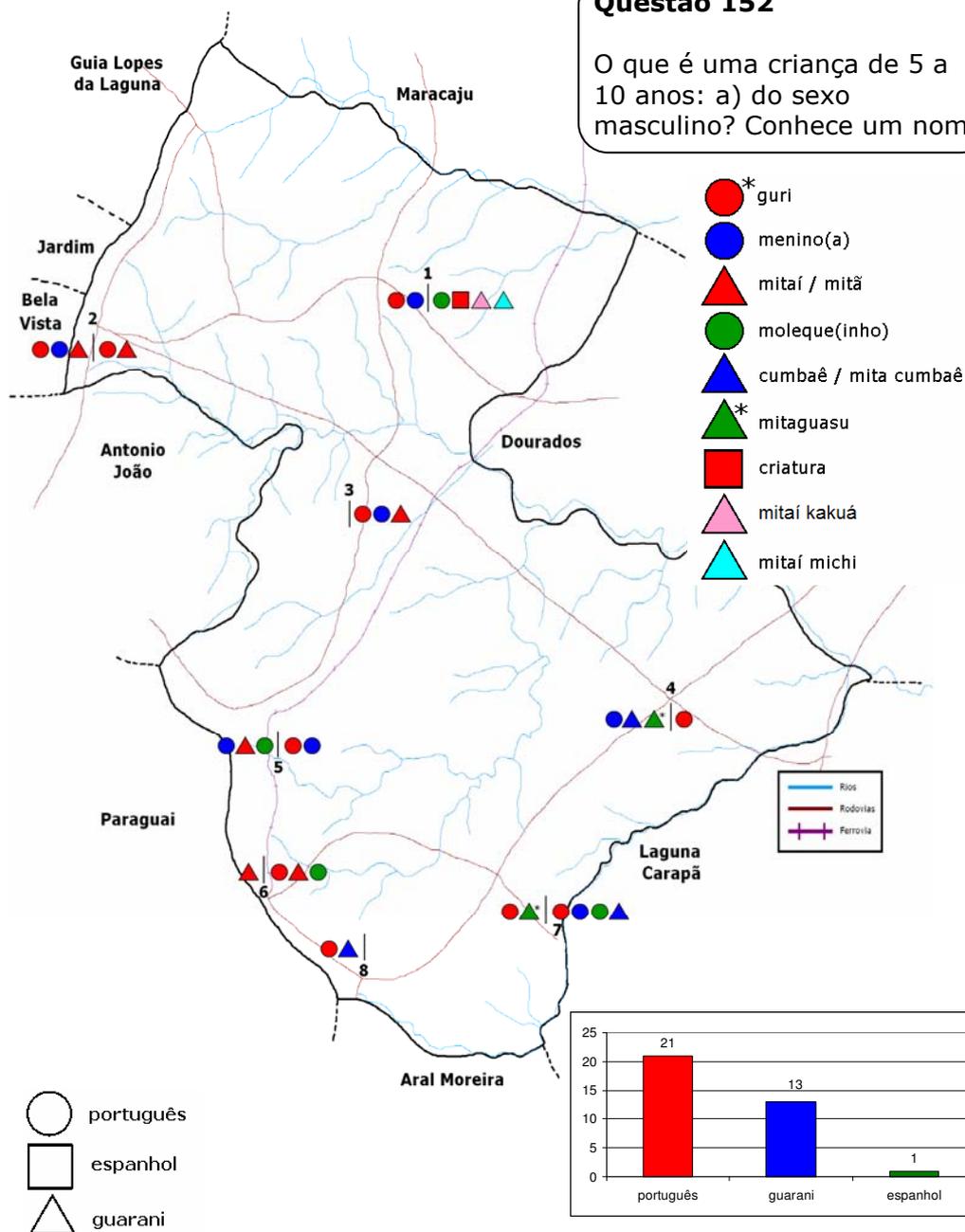
A criança que não é filha do casal, mas que é criada como se fosse? Conhece um nome



CARTA 145 – Menino / Menina

Questão 152

O que é uma criança de 5 a 10 anos: a) do sexo masculino? Conhece um nome

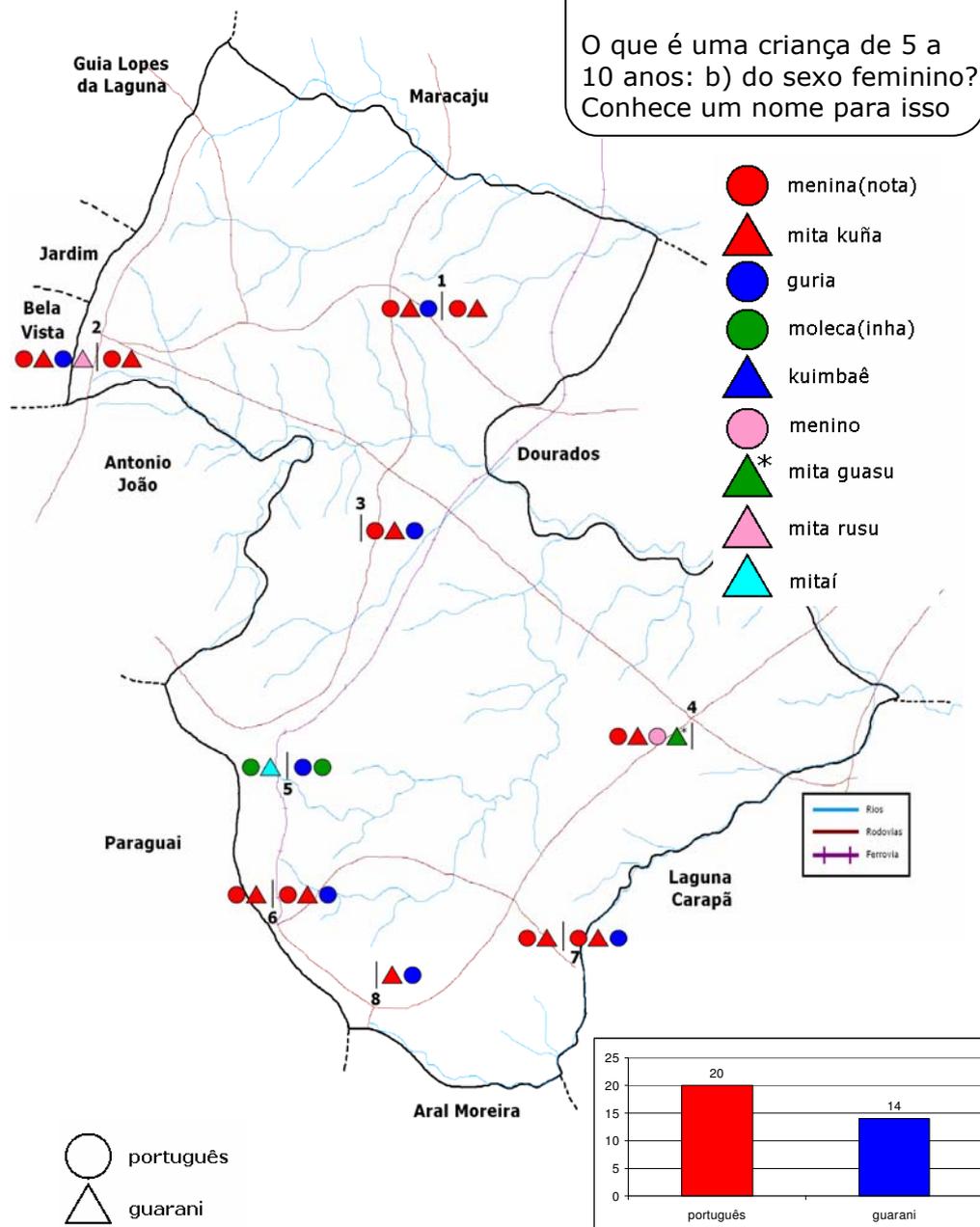


Ocorrências únicas: Mp5 – piazinho

CARTA 146 – Menino / Menina

Questão 152b

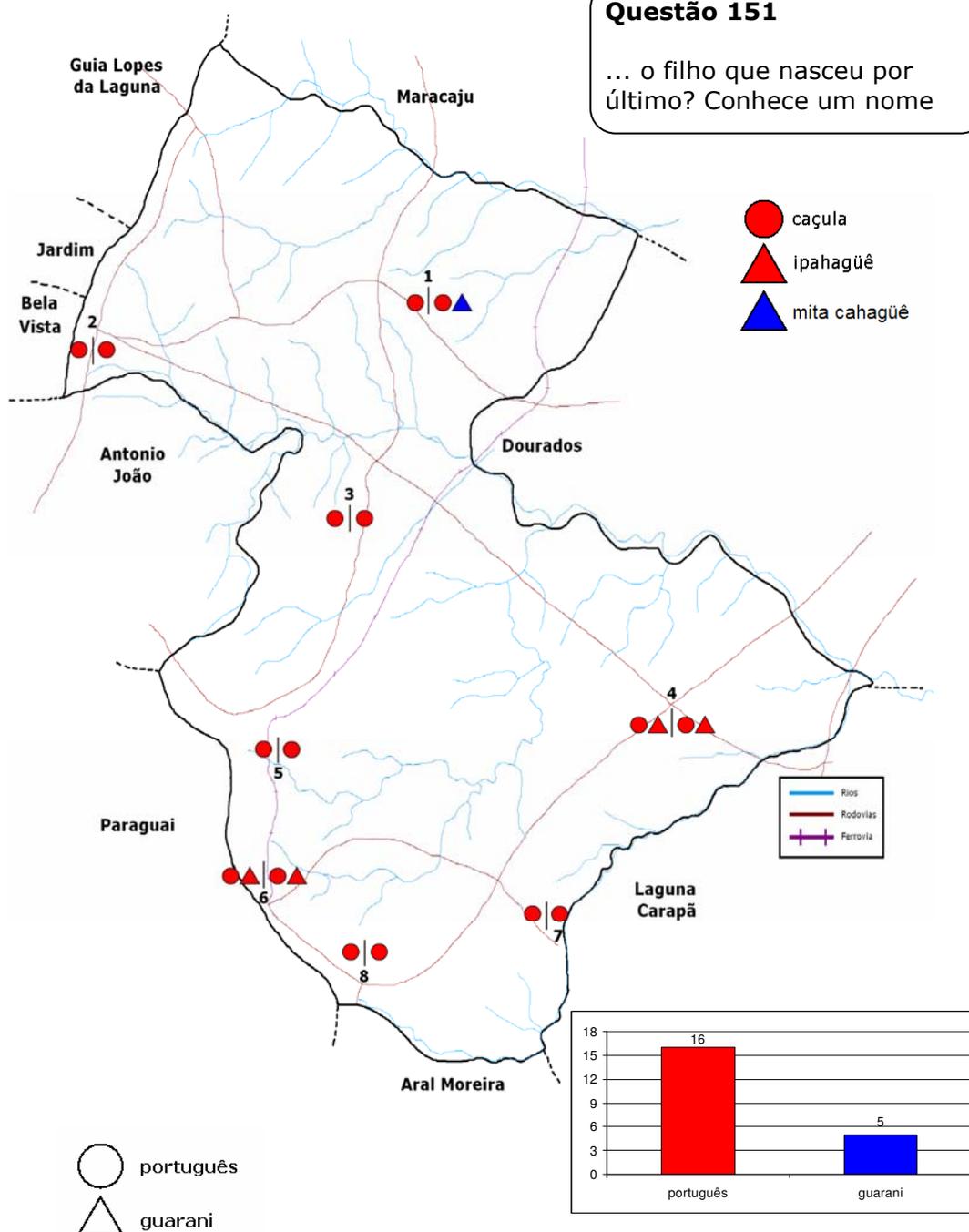
O que é uma criança de 5 a 10 anos: b) do sexo feminino? Conhece um nome para isso



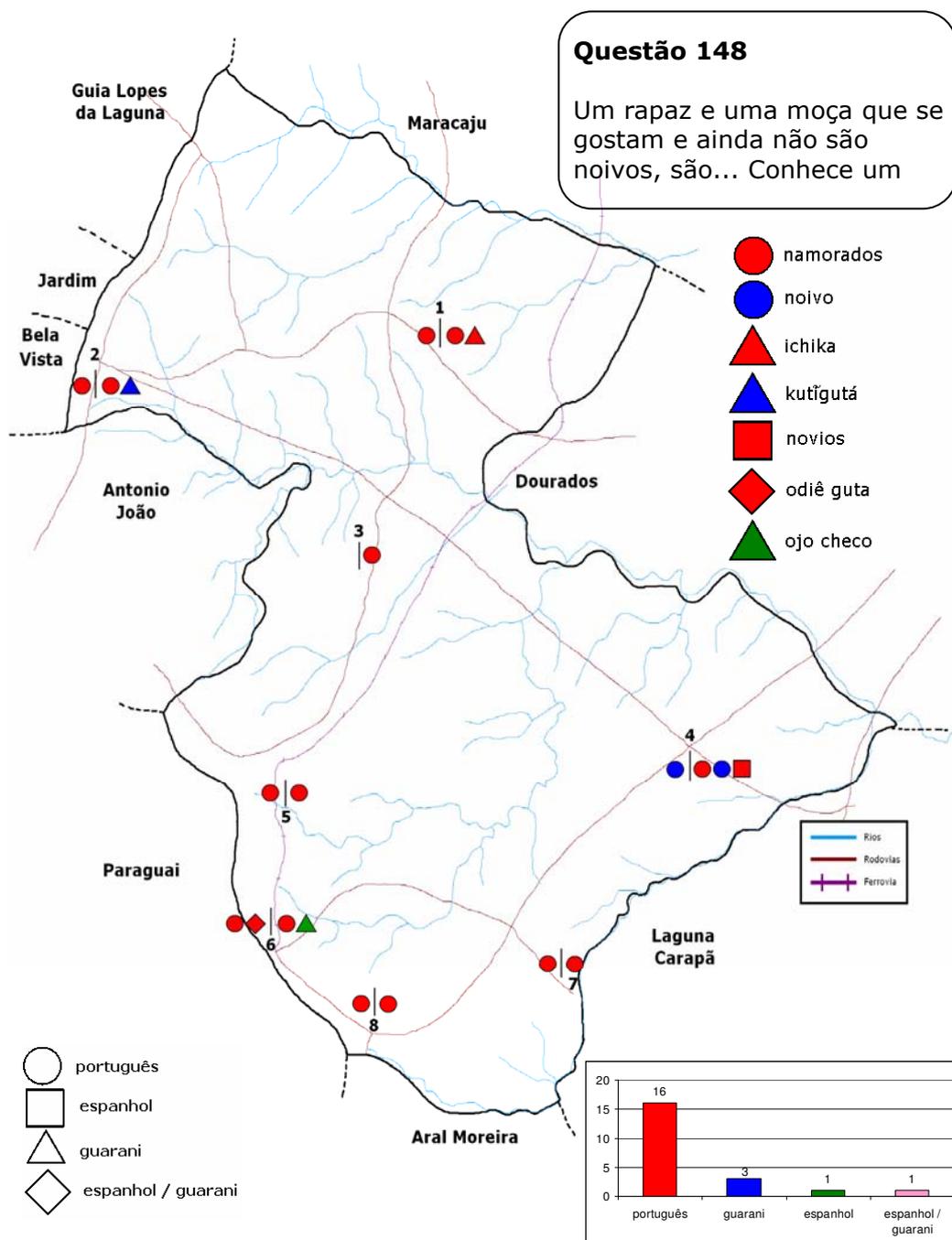
CARTA 147 – Caçula

Questão 151

... o filho que nasceu por último? Conhece um nome

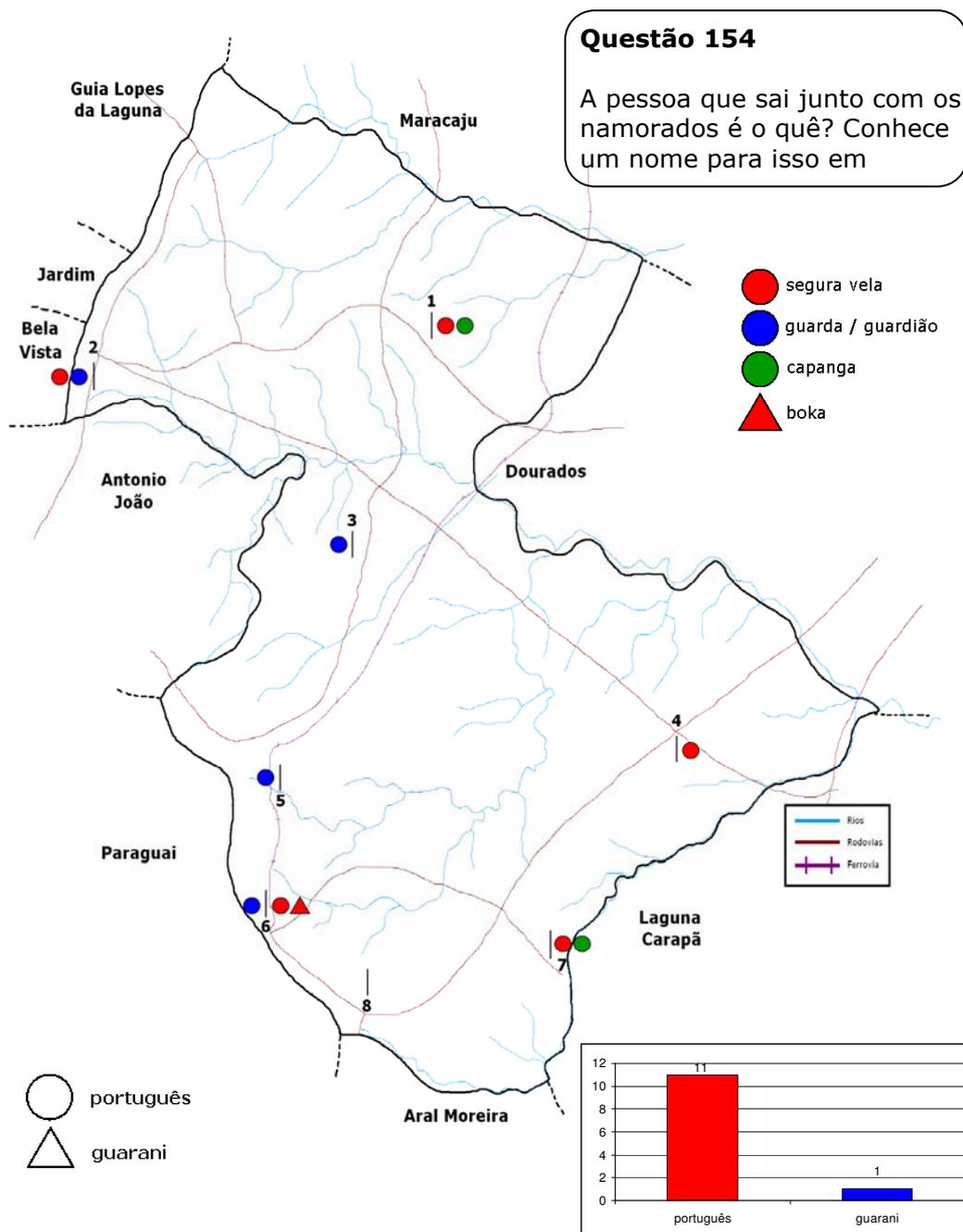


CARTA 148 – Namorados



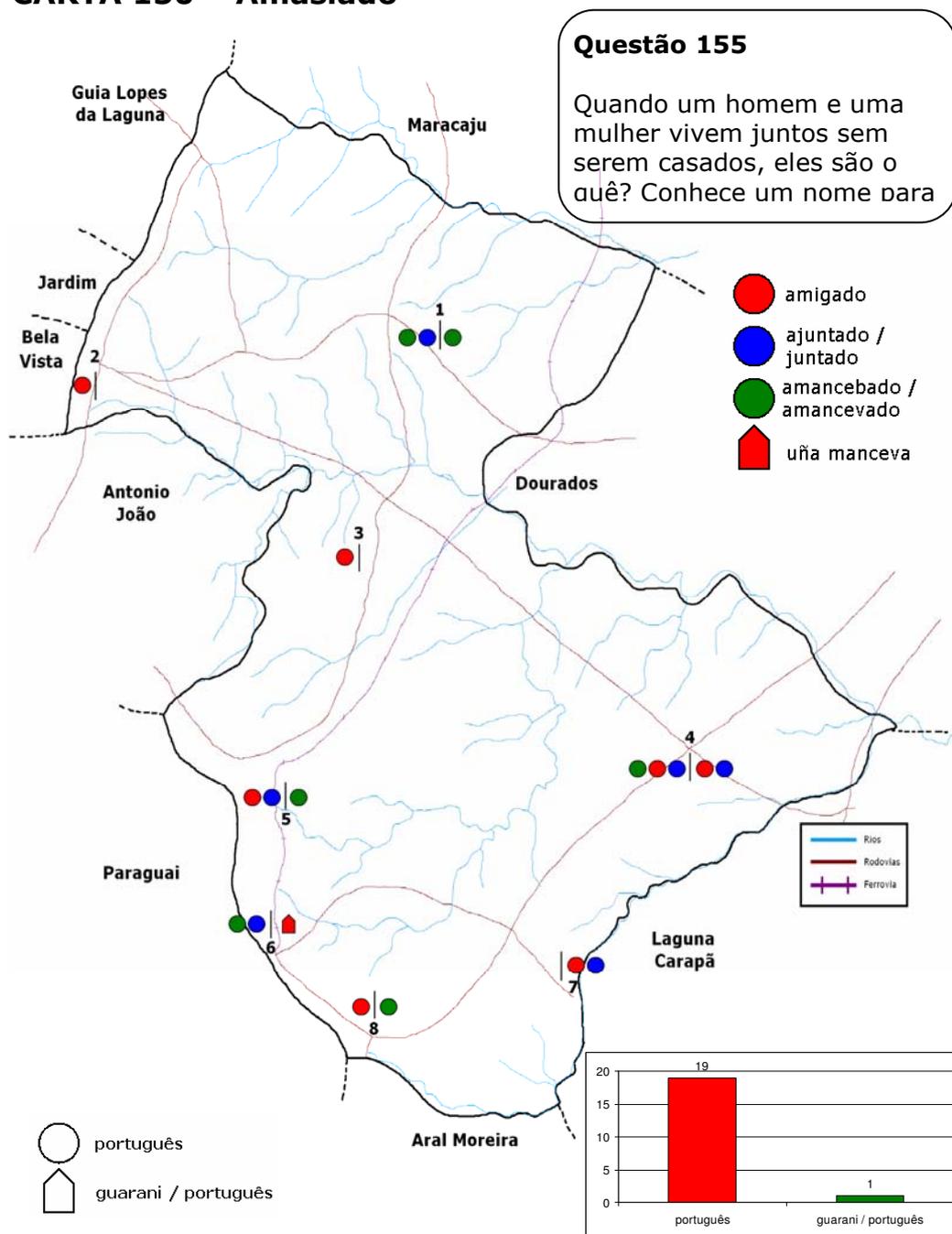
Ocorrências únicas: Mp1 – chico

CARTA 149 – Acompanhante de namorados



Ocorrências únicas: Mp3 – viciante; Fp3 – detetive; Mp6 - capataz

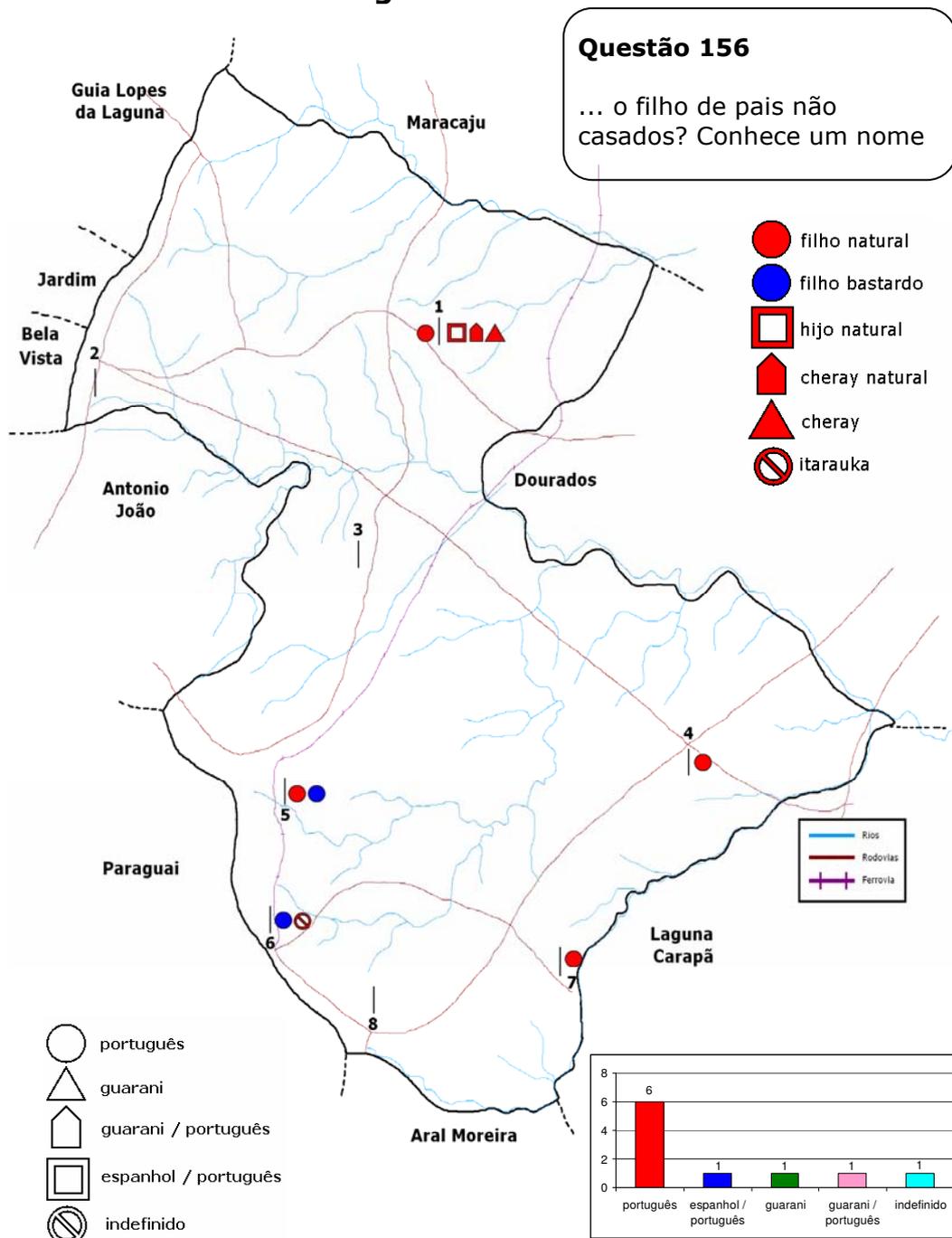
CARTA 150 – Amasiado



Ocorrências únicas: Fp2 – companheiro; Fp3 – acompanhado; Fp6 – concubinado; Fn7 – amasiado

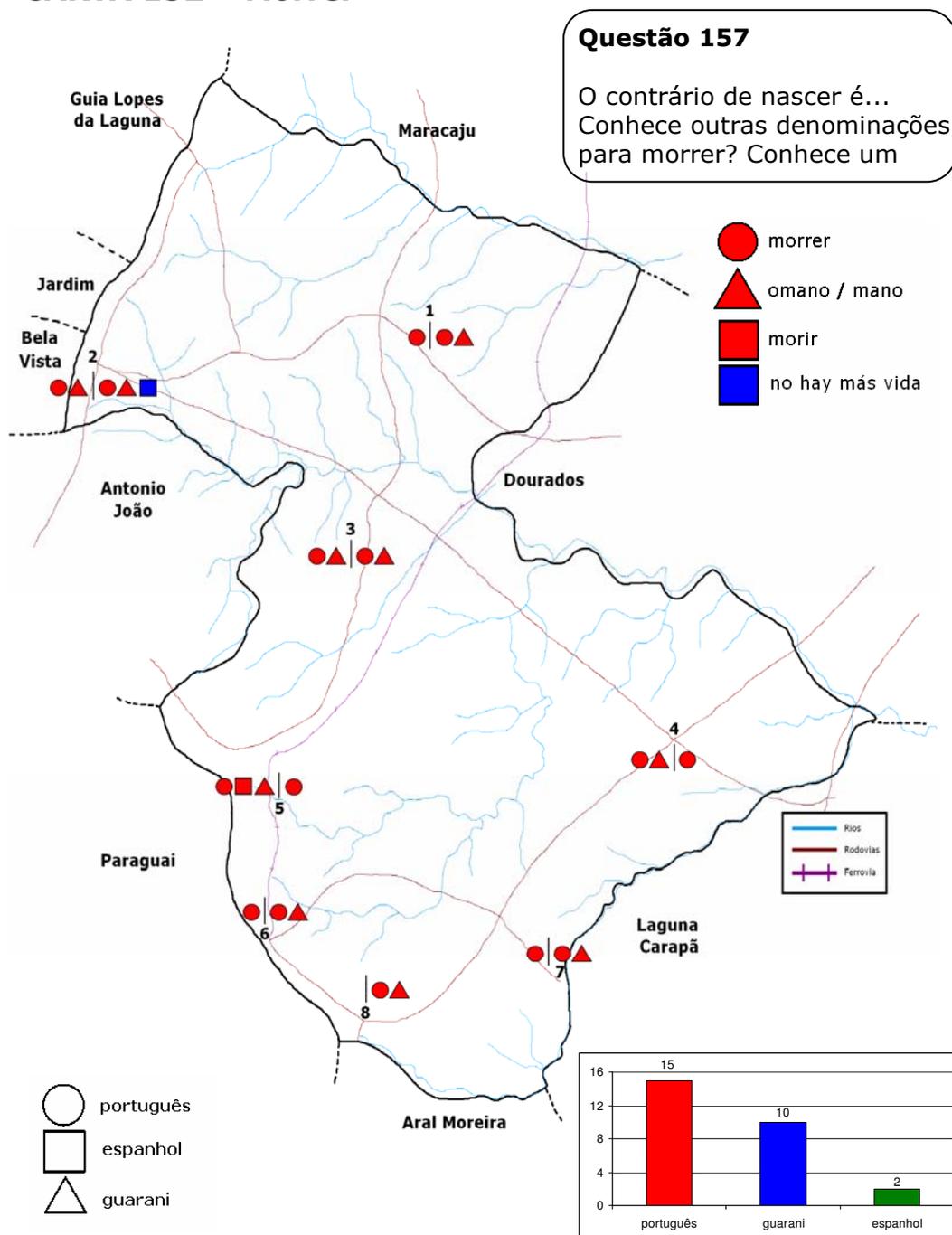
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 151 – Filho ilegítimo



Ocorrências únicas: Mp2 – filho perdido; Mp4 – filho criado; Mp6 – filho adúltero; filho solteiro: Fn7 - filho

CARTA 152 – Morrer

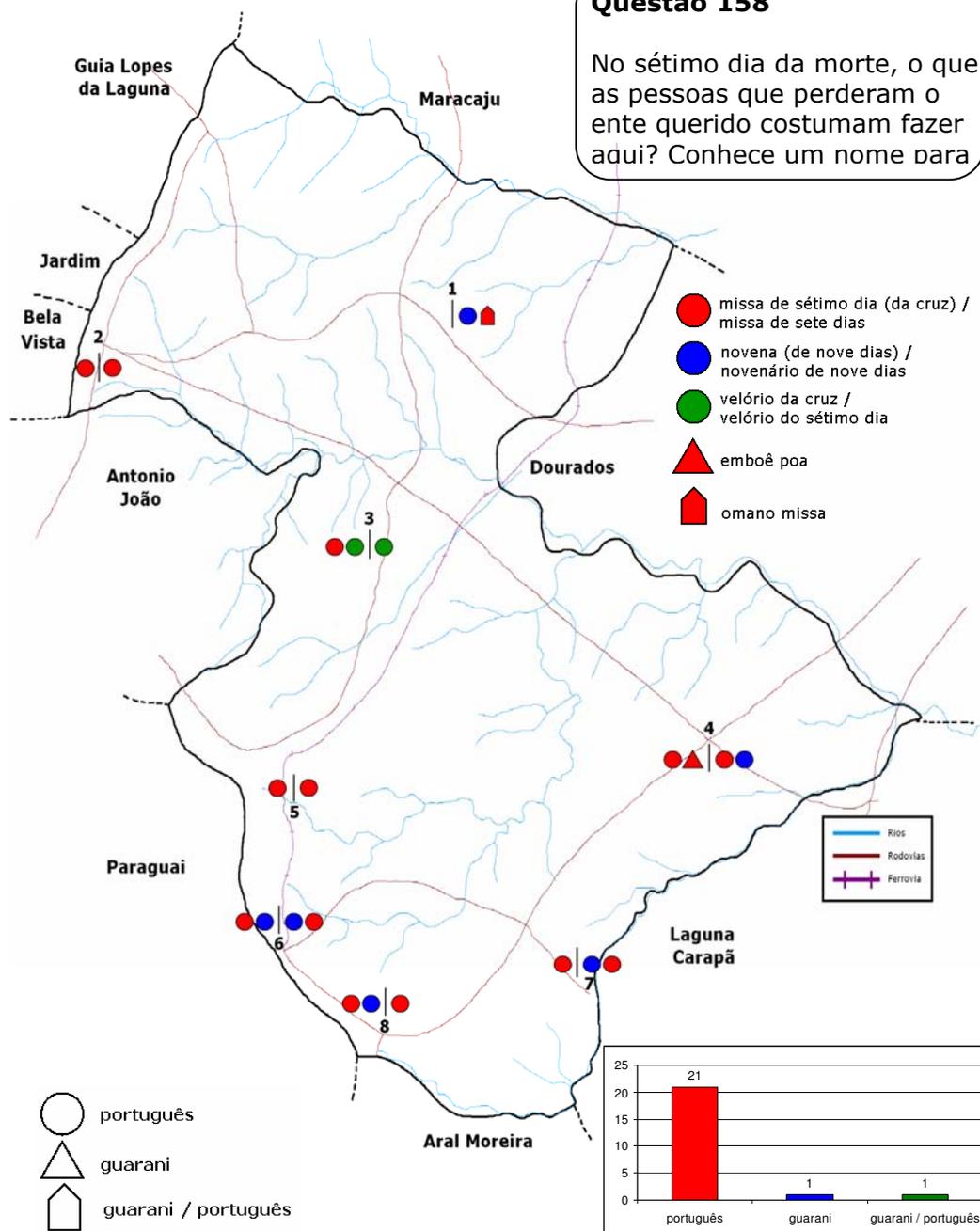


Ocorrências únicas: Fp1 – morte, falecer, aconizar(ante); Mp4 – vida

CARTA 153 – Velório da Cruz

Questão 158

No sétimo dia da morte, o que as pessoas que perderam o ente querido costumam fazer aqui? Conhece um nome para



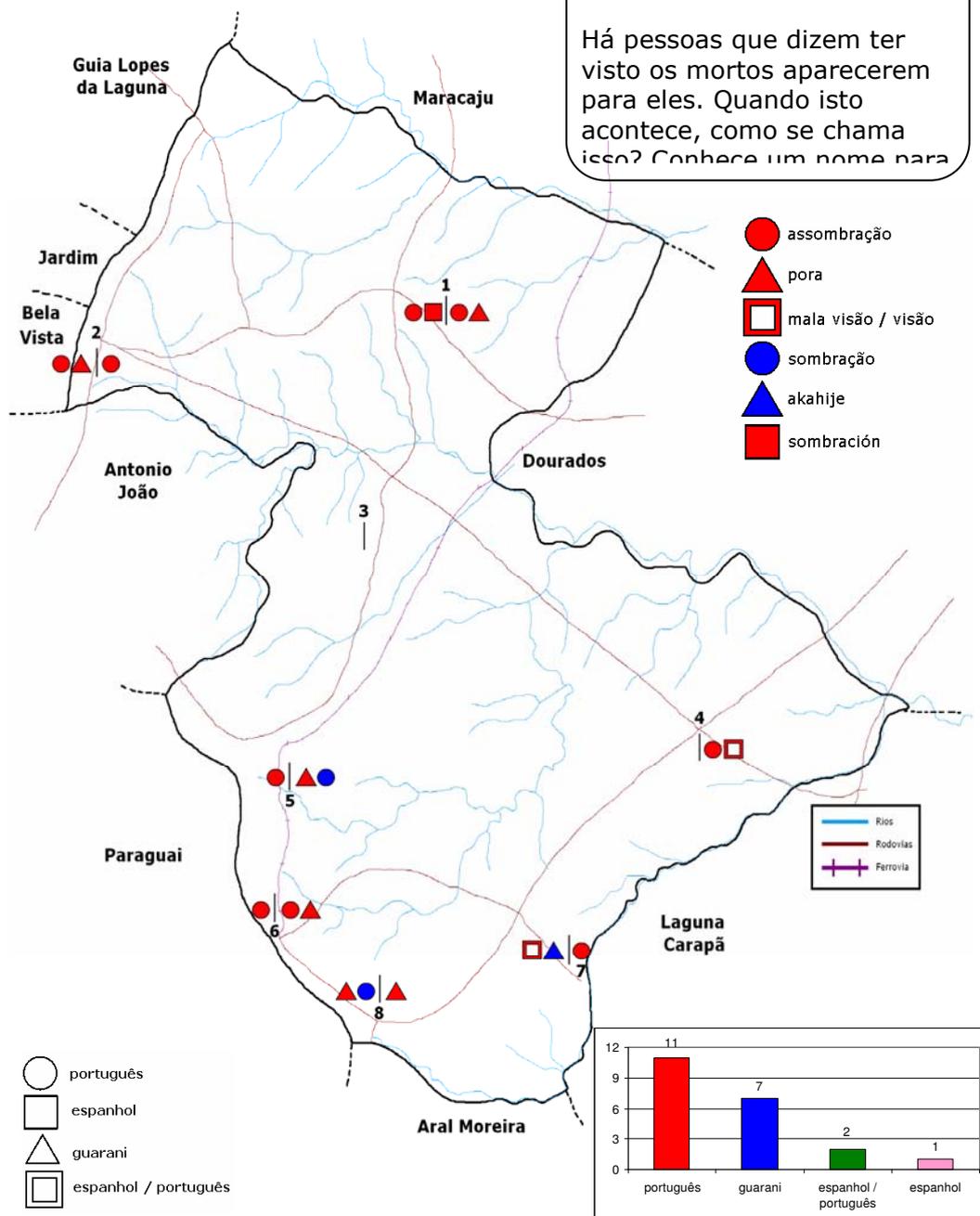
Ocorrências únicas: Fp1 – missa de defunto; Mp3 – oração de sétimo dia; Mn4 – última reza; Mn5 – missa; Fn8 – dia da cruz

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 154 – Assombração

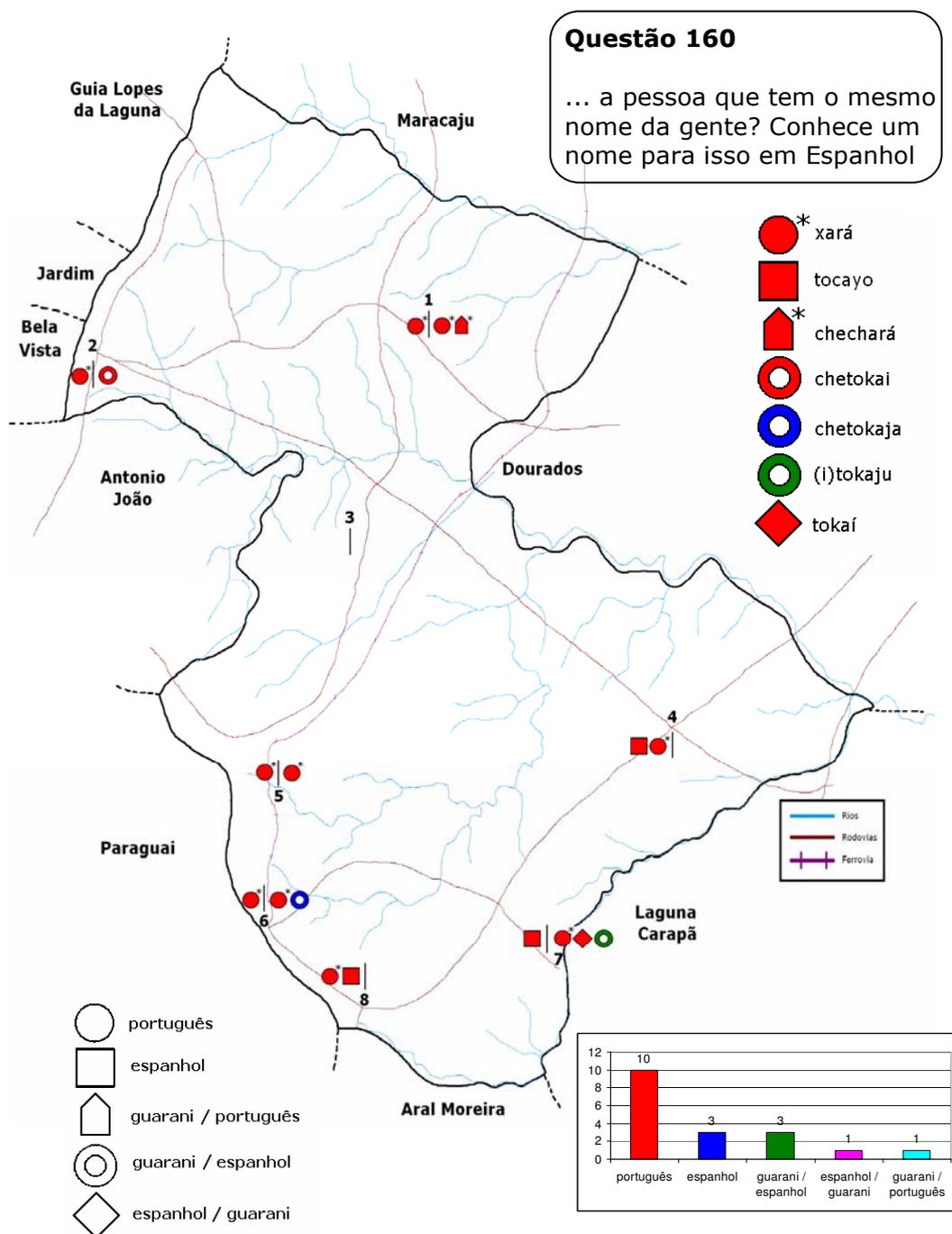
Questão 159

Há pessoas que dizem ter visto os mortos aparecerem para eles. Quando isto acontece, como se chama isso? Conheça um nome para

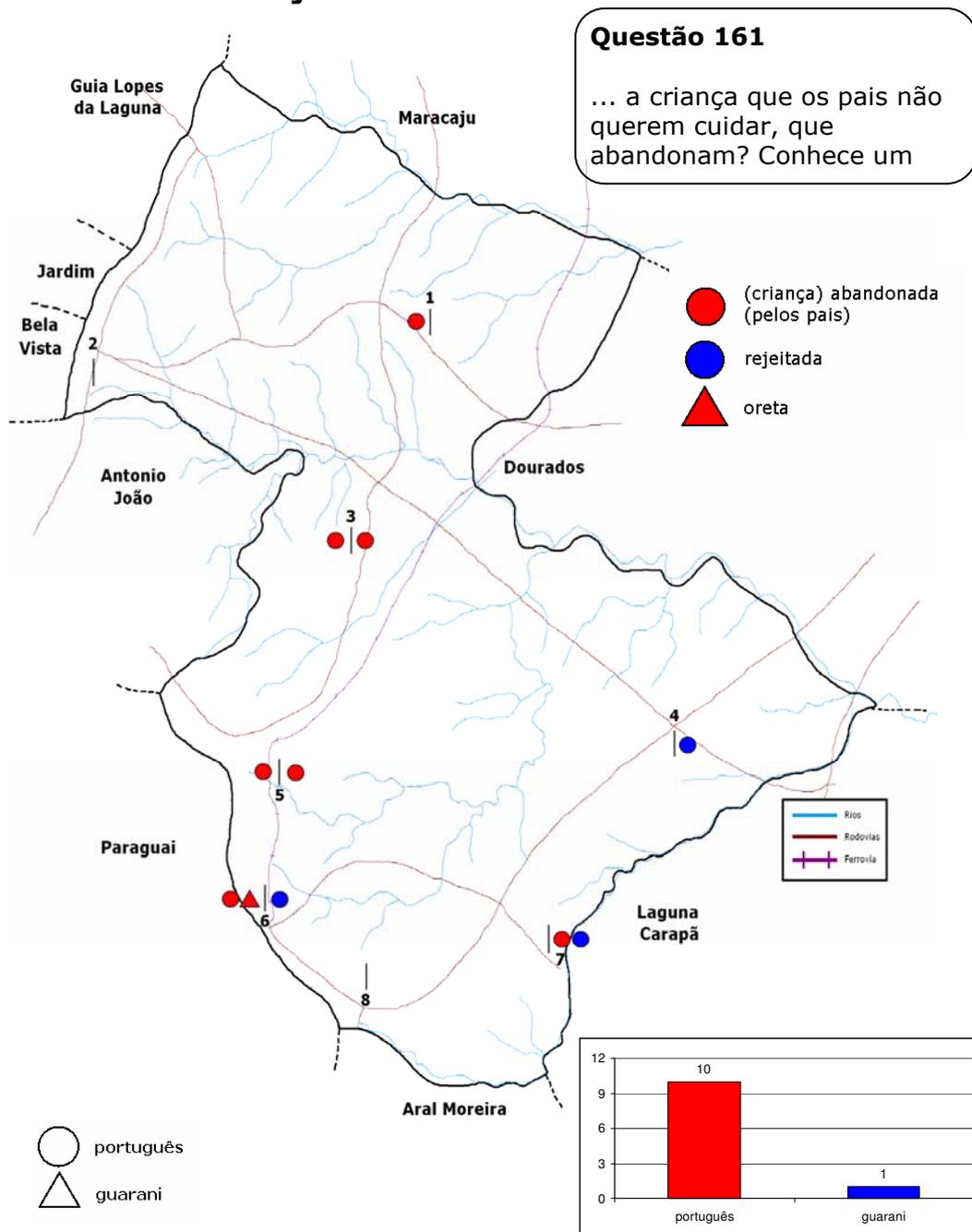


Ocorrências únicas: Fp3 – espírito; Fp4 – fantasma; Mp5 – aparição

CARTA 155 – Xará



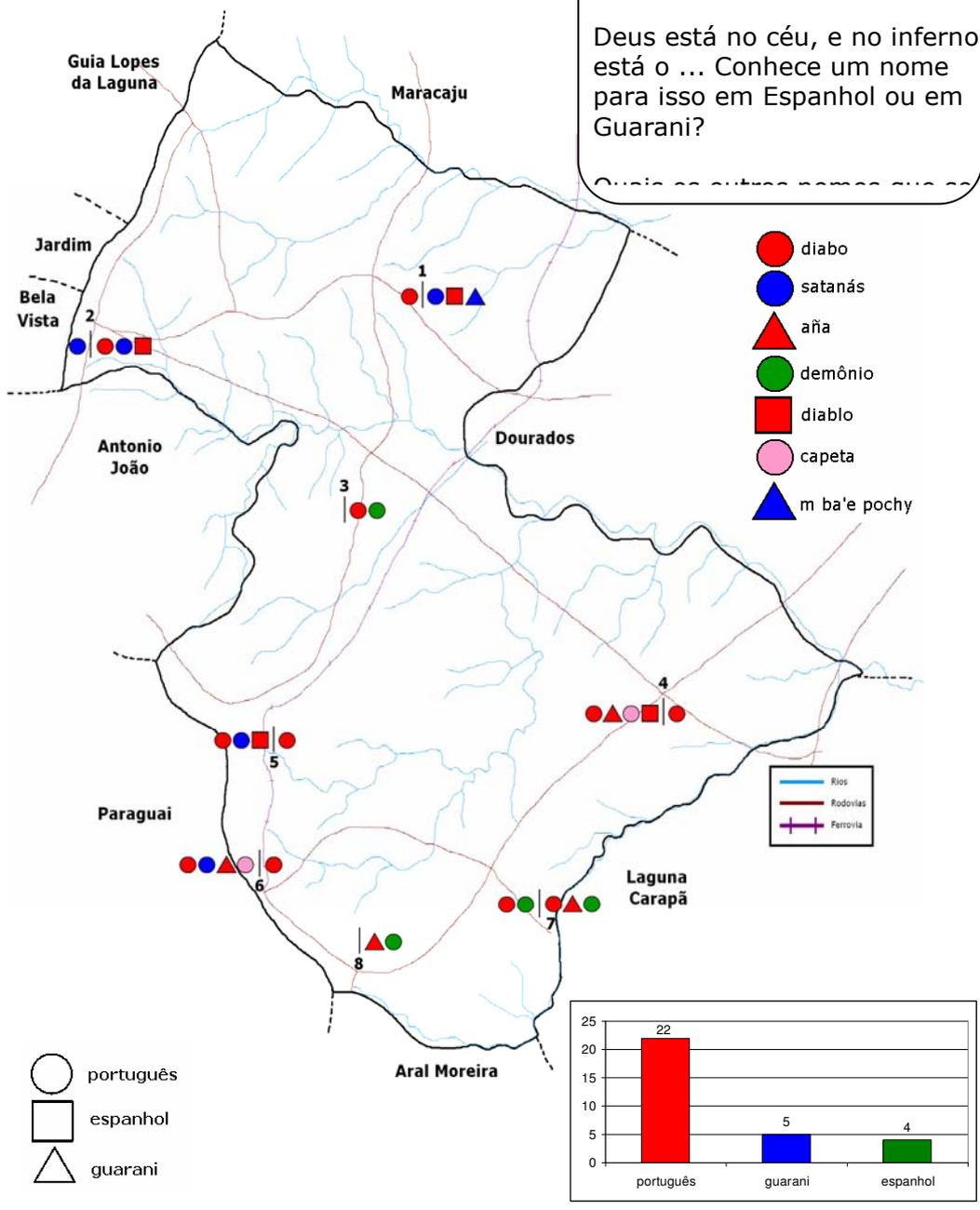
CARTA 156 – Rejeitada



Ocorrências únicas: Mp5 – estuviada

CARTA 157 – Prostituta

Questão 1162 e 163
 Deus está no céu, e no inferno está o ... Conhece um nome para isso em Espanhol ou em Guarani?
 Quais os outros nomes que os

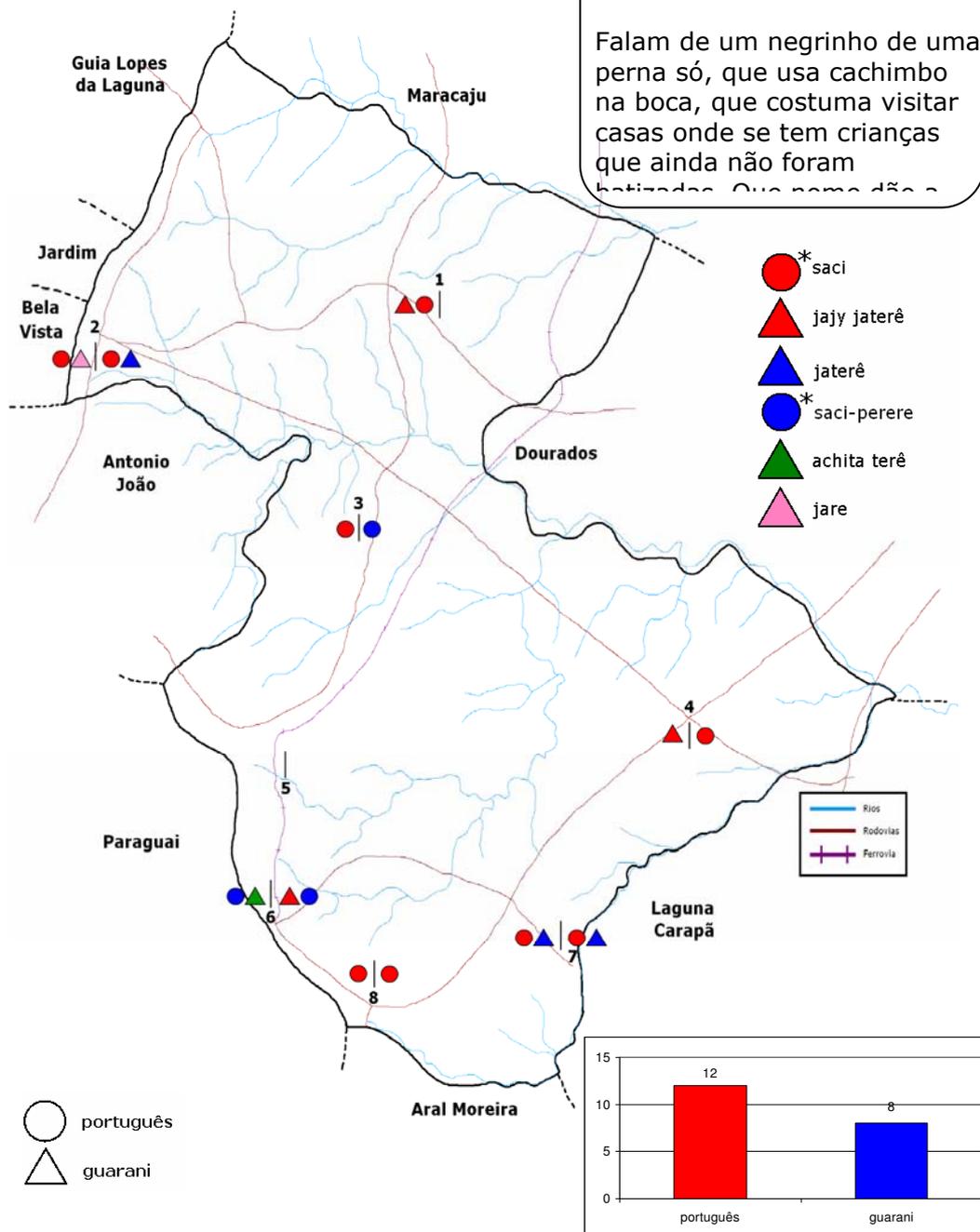


Ocorrências únicas: Mp2 – inimigo; Mp5 - chifrudo

CARTA 158 – Saci-pererê

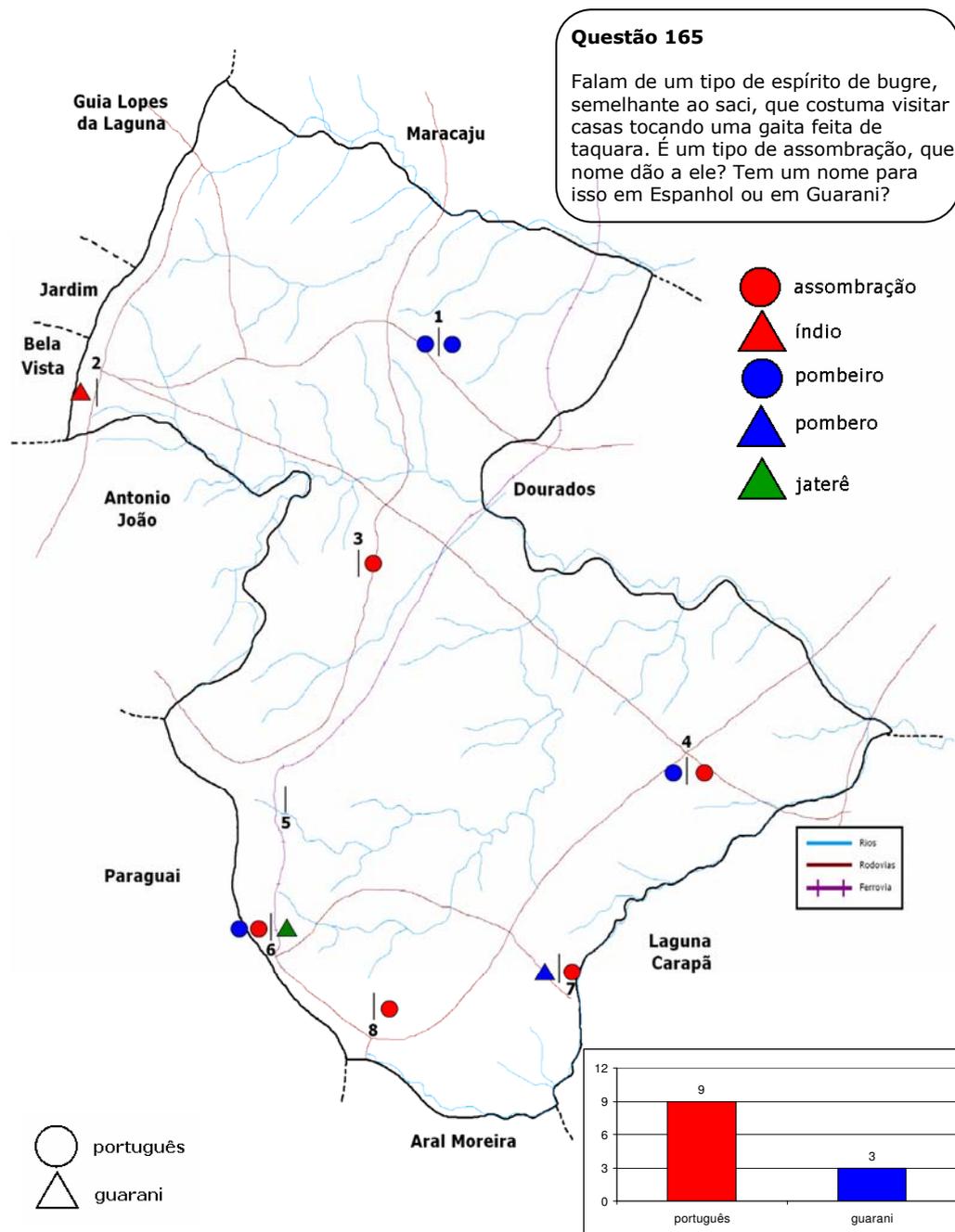
Questão 164

Falam de um negrinho de uma perna só, que usa cachimbo na boca, que costuma visitar casas onde se tem crianças que ainda não foram batizadas. Que nome dão a



Ocorrências únicas: Mb2 – pombeiro

CARTA 159 – Pombeiro (tipo de assombração; espírito)



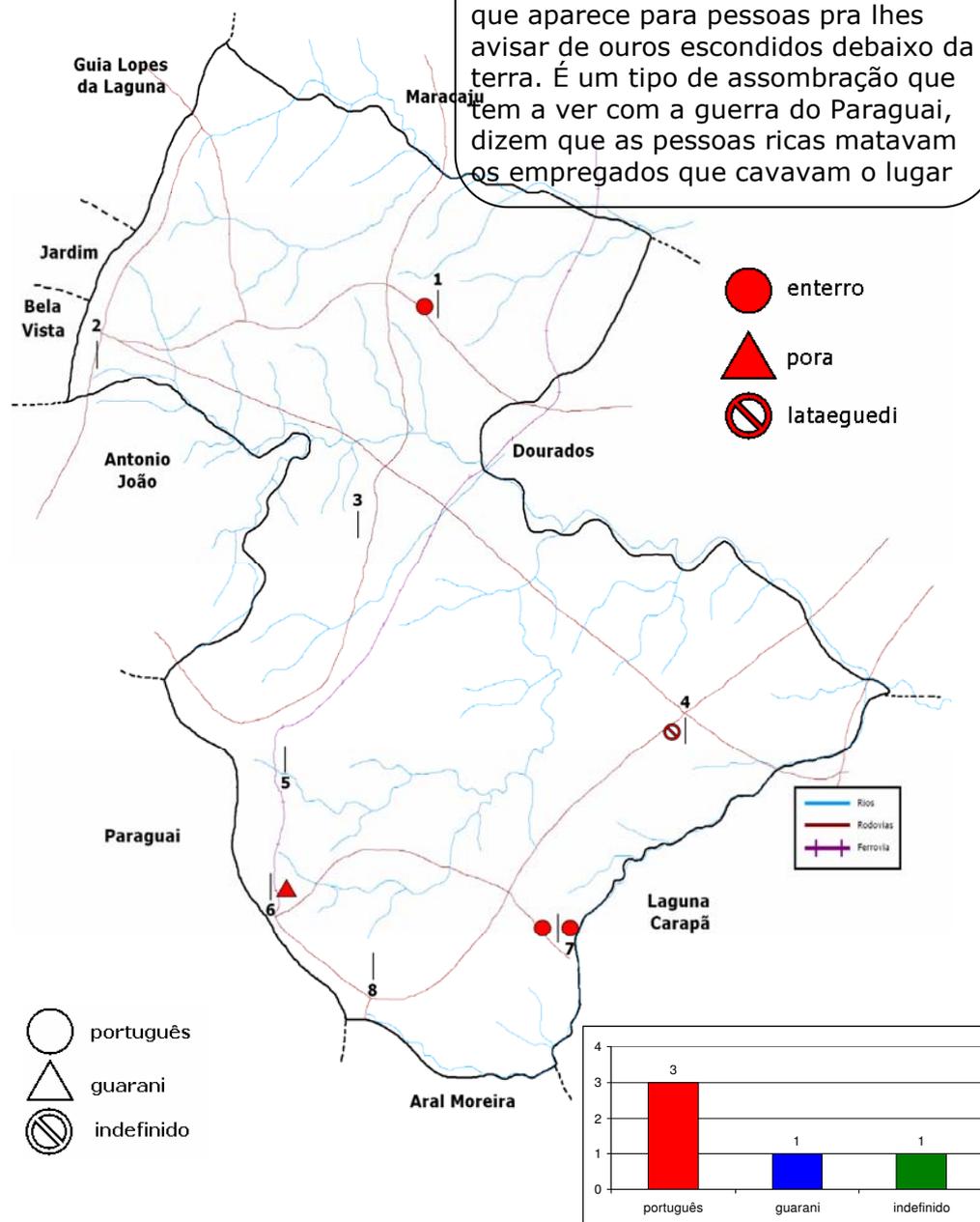
Ocorrências únicas: Mp5 – Negrinho do Pastoreio; Fp7 – alma perdida; espírito vaçãõ

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 160 – Enterro (tipo de assombração; enterro de ouro)

Questão 130

Falam também de um tipo de espírito que aparece para pessoas pra lhes avisar de ouros escondidos debaixo da terra. É um tipo de assombração que tem a ver com a guerra do Paraguai, dizem que as pessoas ricas matavam os empregados que cavavam o lugar

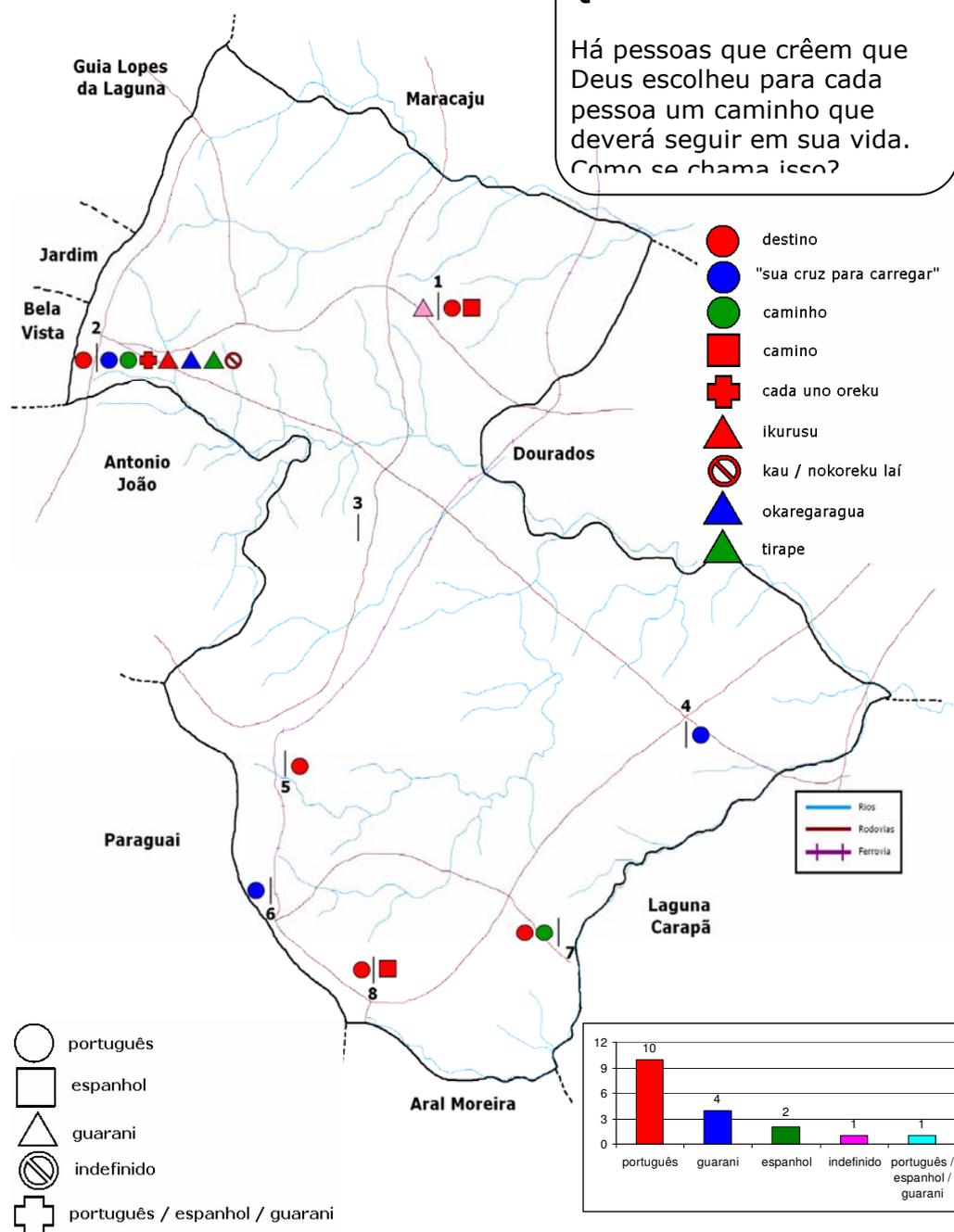


Ocorrências únicas: Mp4 – tesouro; Mp5 – espírito de soldado; Mp7 – ouro; Mn8 – assombração

CARTA 161 – Destino / Sina

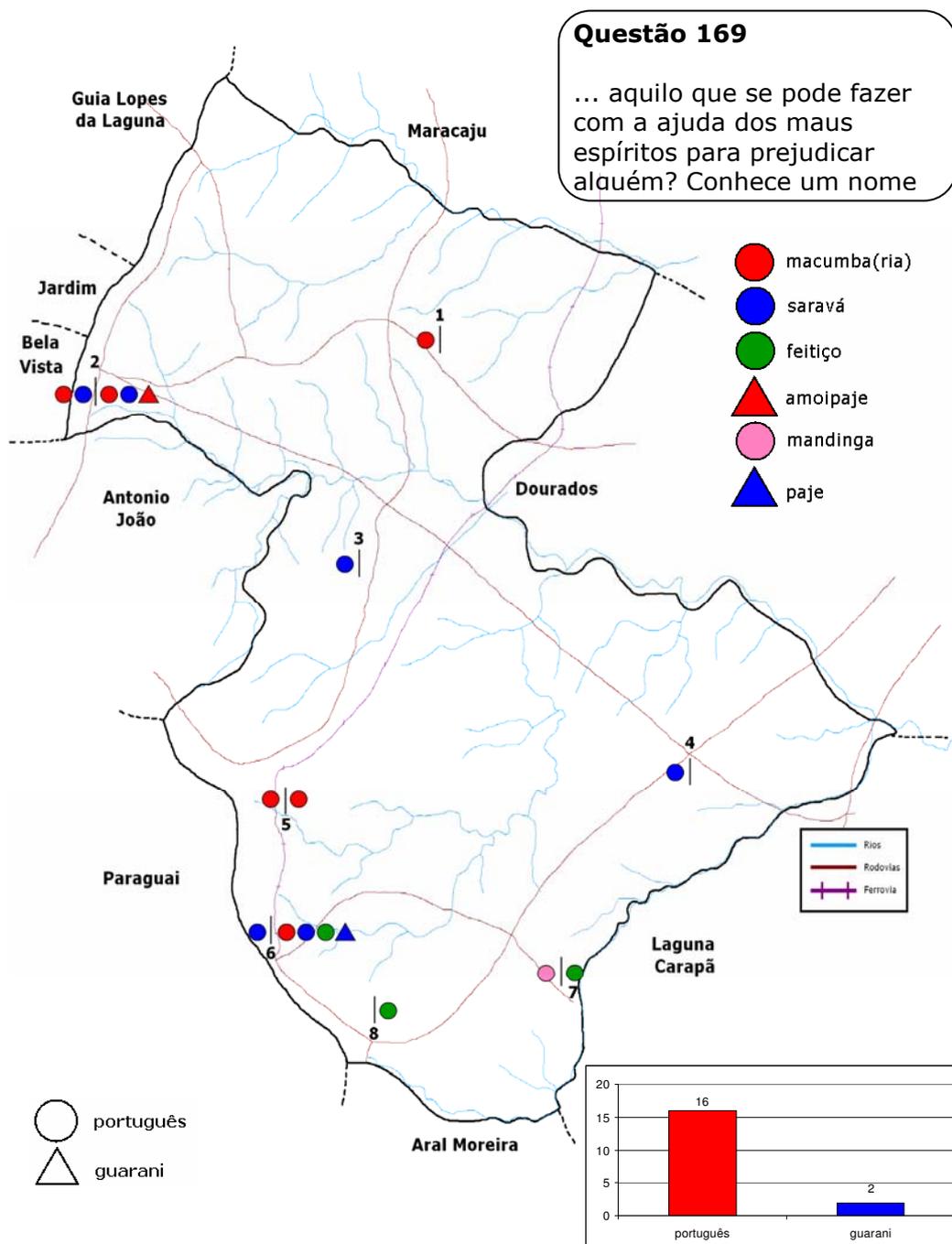
Questão 168

Há pessoas que crêem que Deus escolheu para cada pessoa um caminho que deverá seguir em sua vida. Como se chama isso?



Ocorrências únicas: Mp3 – estrada

CARTA 162 – Feitiço



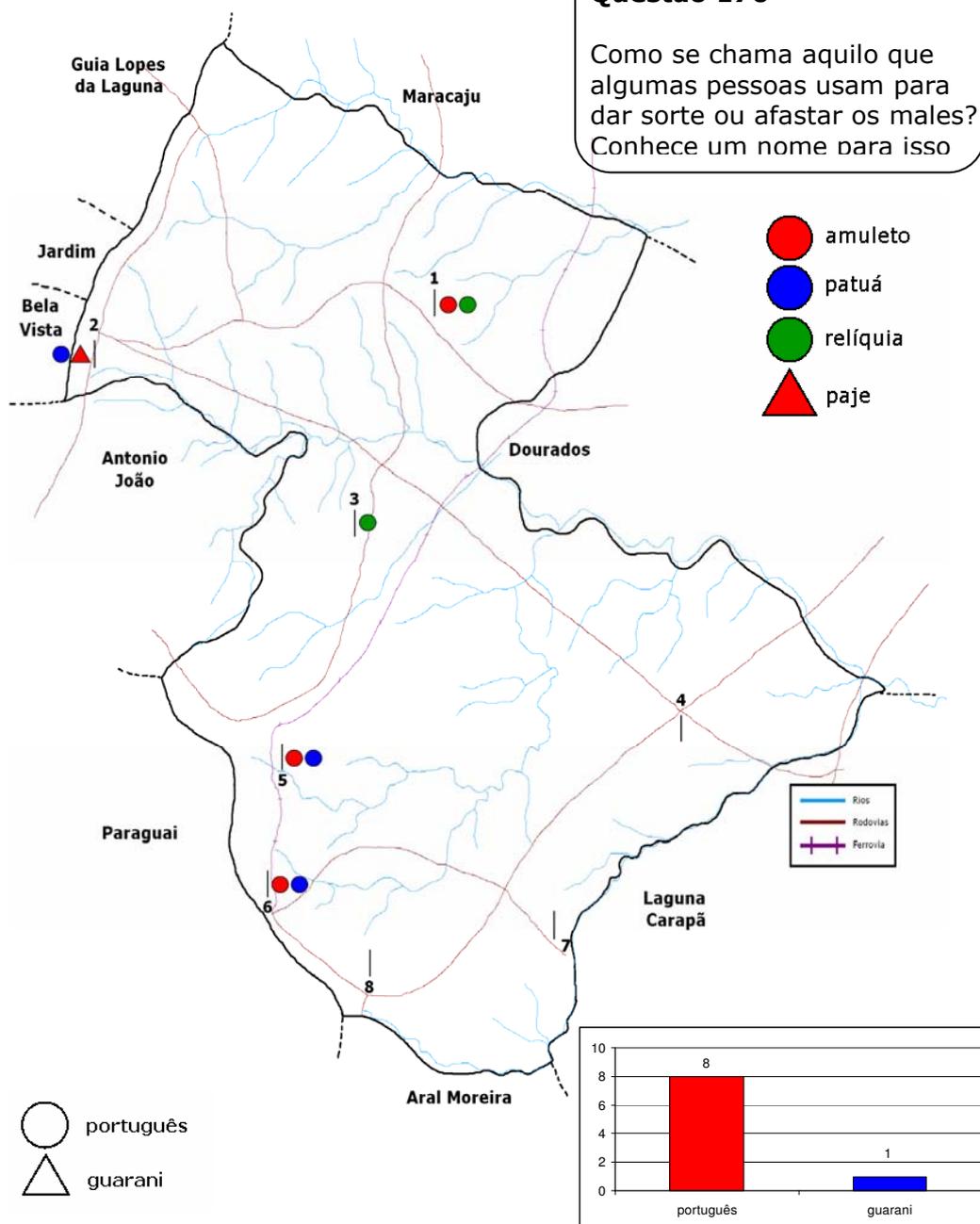
Ocorrências únicas: Mp2 – mal-feito; Mp3 – coisa feia; Fp3 – mal-abençoada; Mn5 – mal; Fn4 – bruxaria trabalho

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 163 – Amuleto / Breve

Questão 170

Como se chama aquilo que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar os males? Conhece um nome para isso

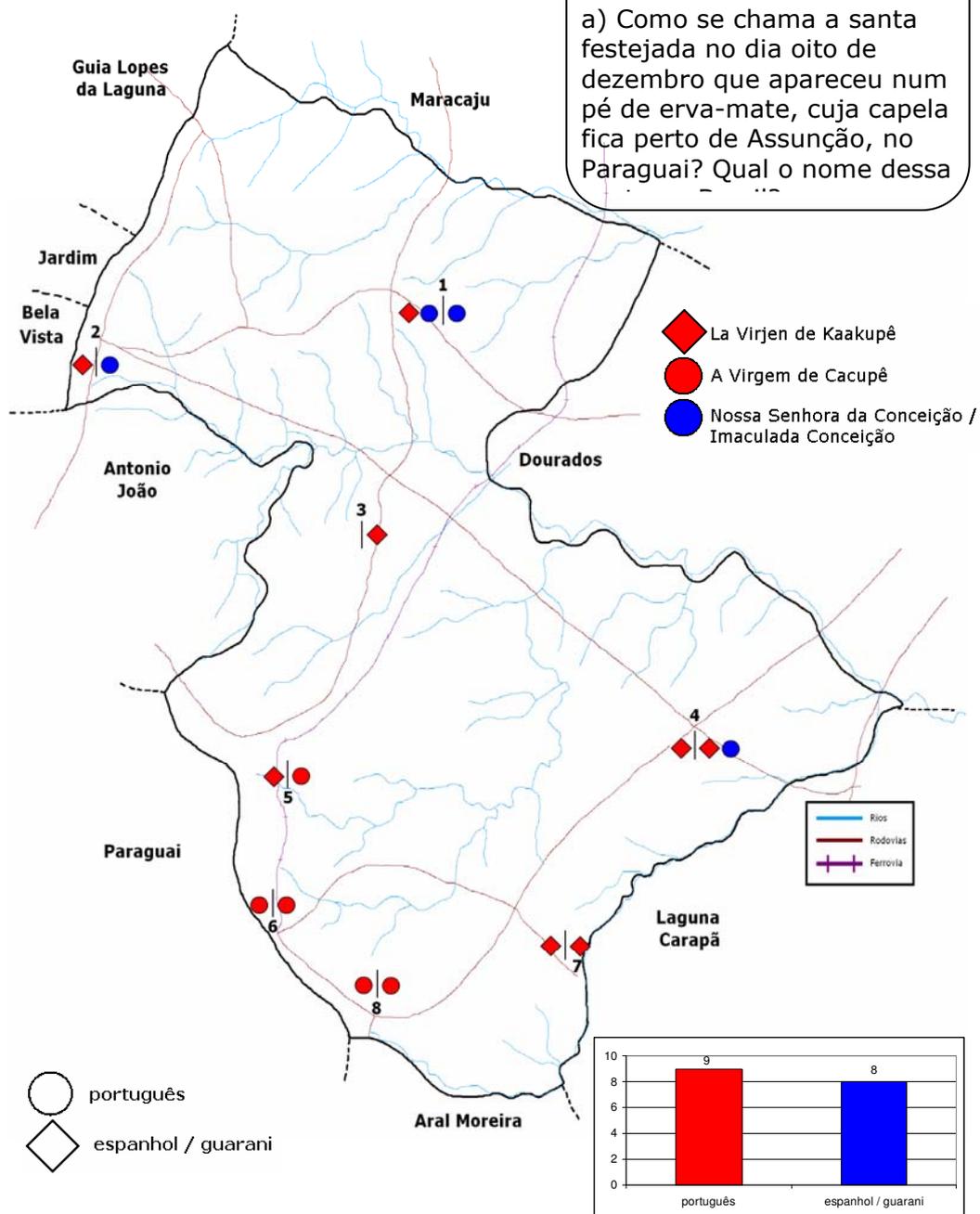


Ocorrências únicas: Mp5 – talismã

CARTA 164 – Santa de Cacupê / Nossa Senhora da Conceição

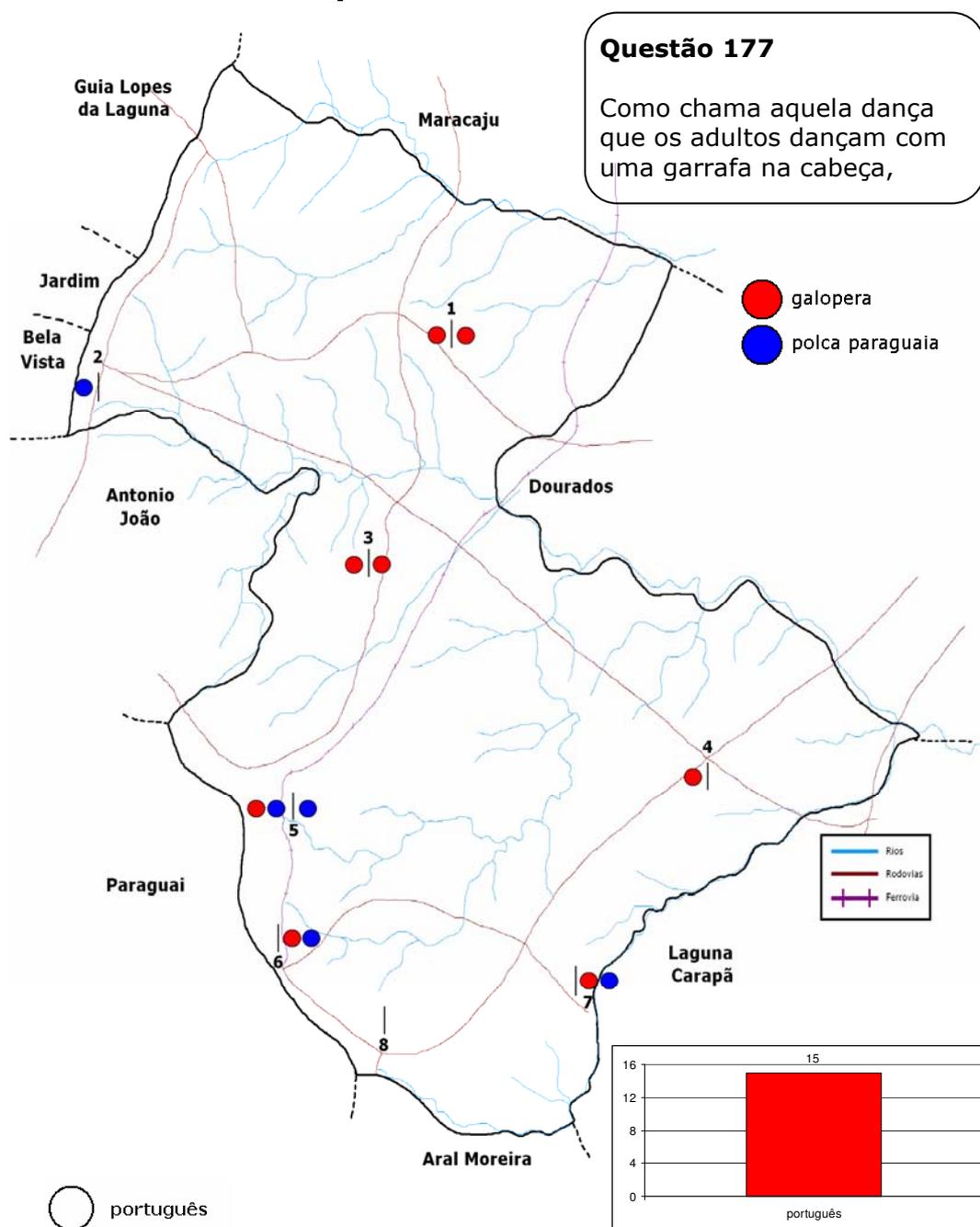
Questão 175

a) Como se chama a santa festejada no dia oito de dezembro que apareceu num pé de erva-mate, cuja capela fica perto de Assunção, no Paraguai? Qual o nome dessa



Ocorrência única: Fp4 – santa de cacupê

CARTA 165 – Galopeira

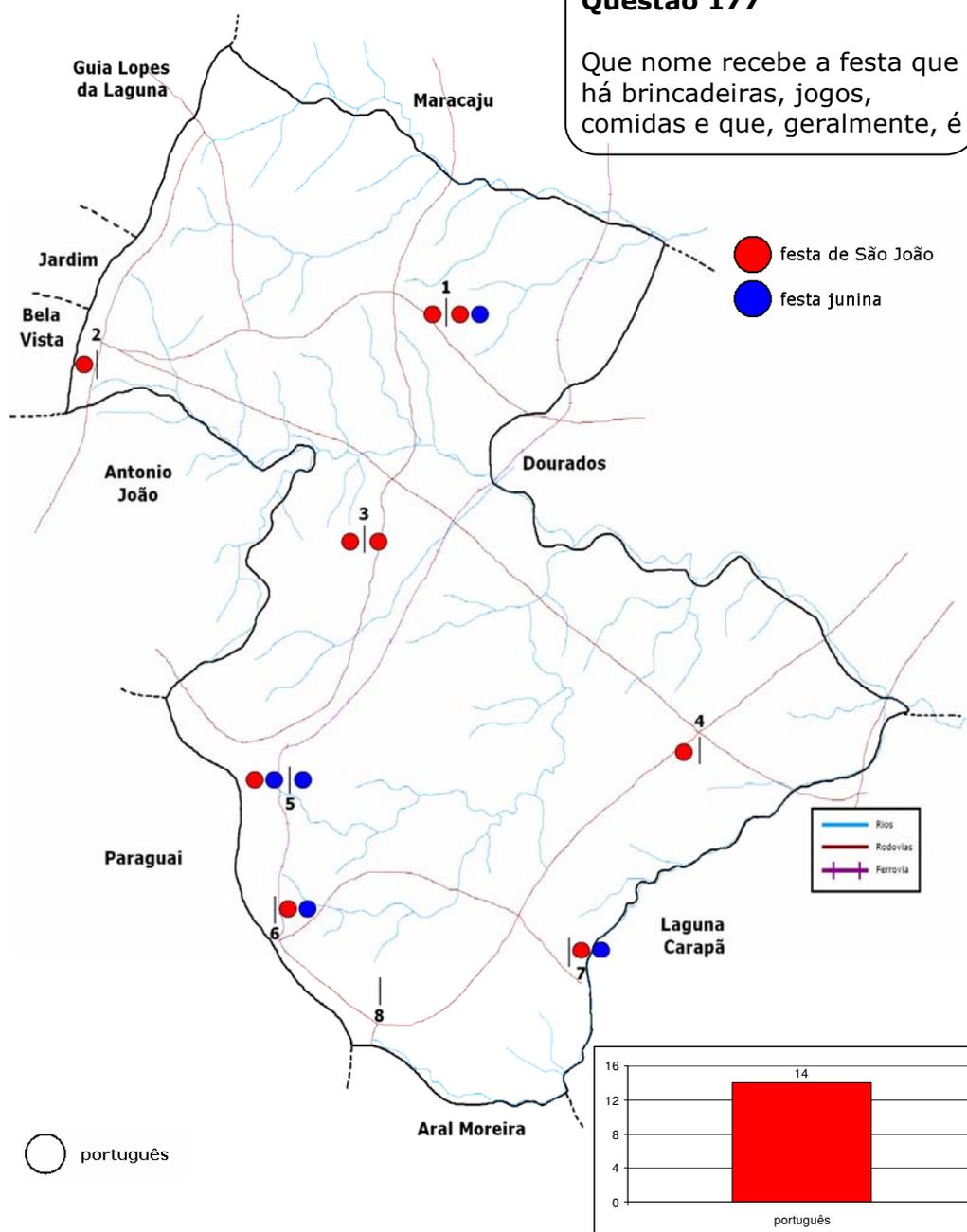


Ocorrências únicas: Fp3 – dança da garrafa

CARTA 166 – Festa dedicada a um santo em que há brincadeira, jogos e comidas

Questão 177

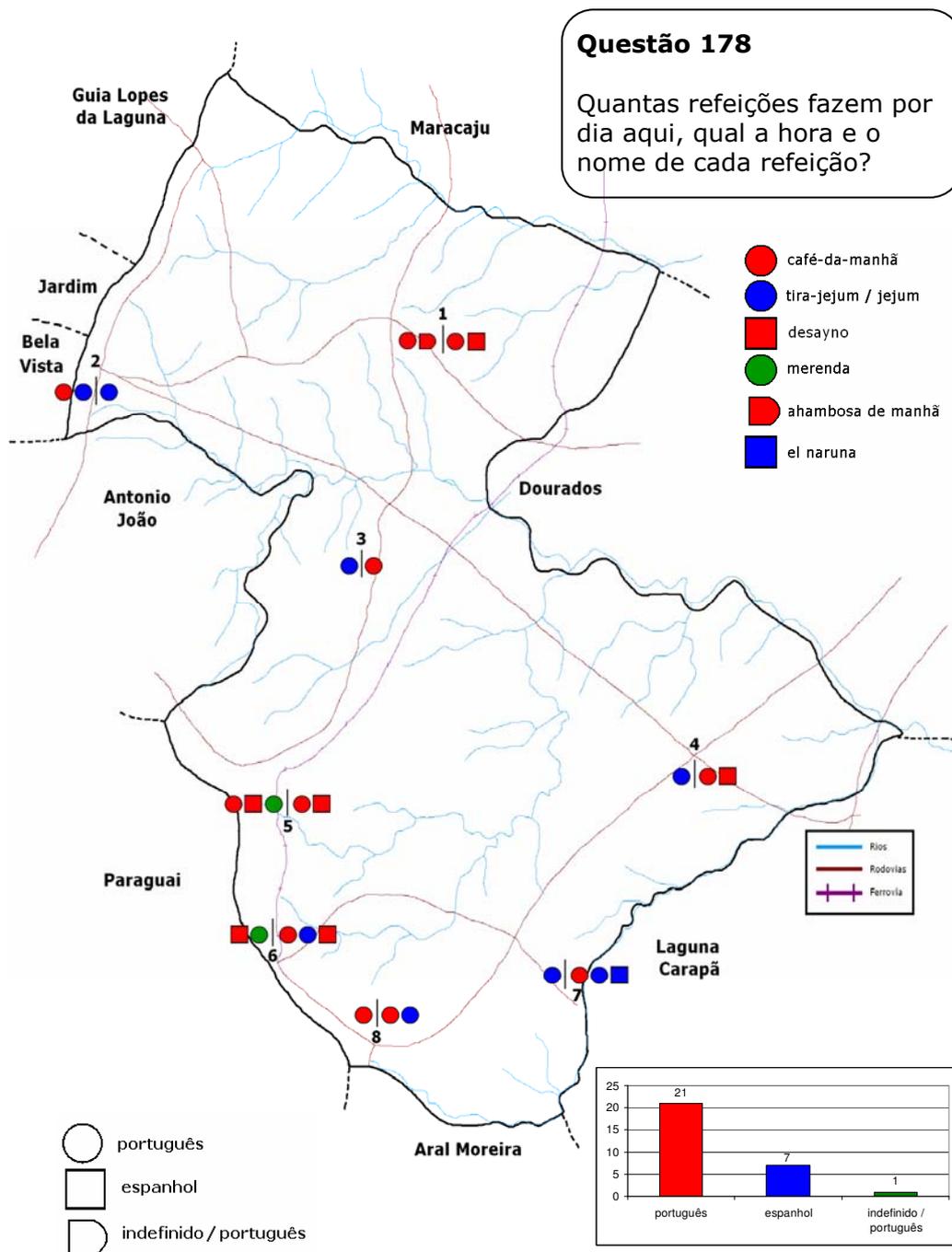
Que nome recebe a festa que há brincadeiras, jogos, comidas e que, geralmente, é



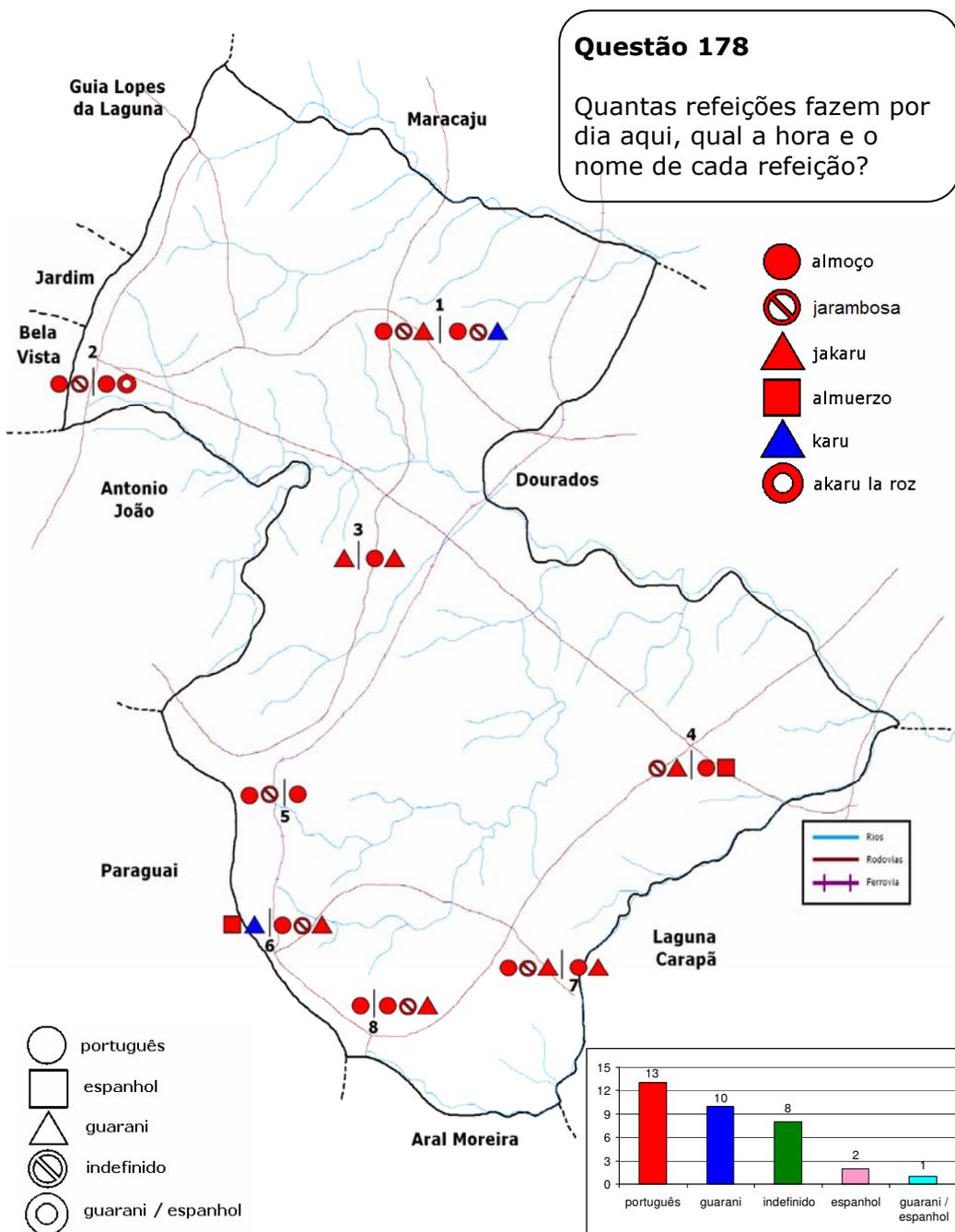
Ocorrências únicas: Mp2 – festa da igreja; Mp5 – festa patronal; Fp5 – festa de São Pedro; Fn7 – festa do santo / da Santa Virgem; Fn8

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 167a – Nome da primeira refeição do dia



CARTA 167b – Nome da segunda refeição do dia

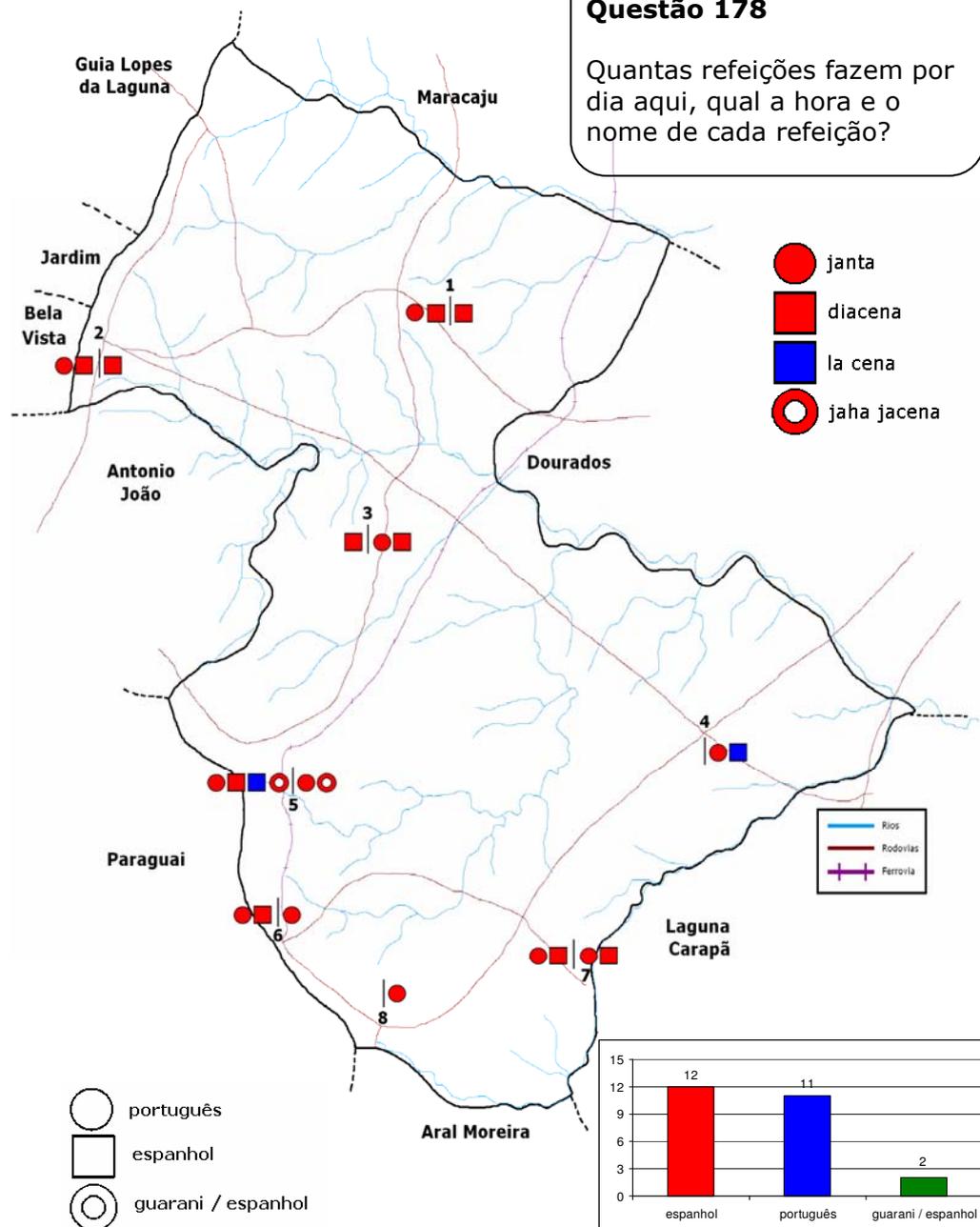


Ocorrências únicas: Mp3 – estrada

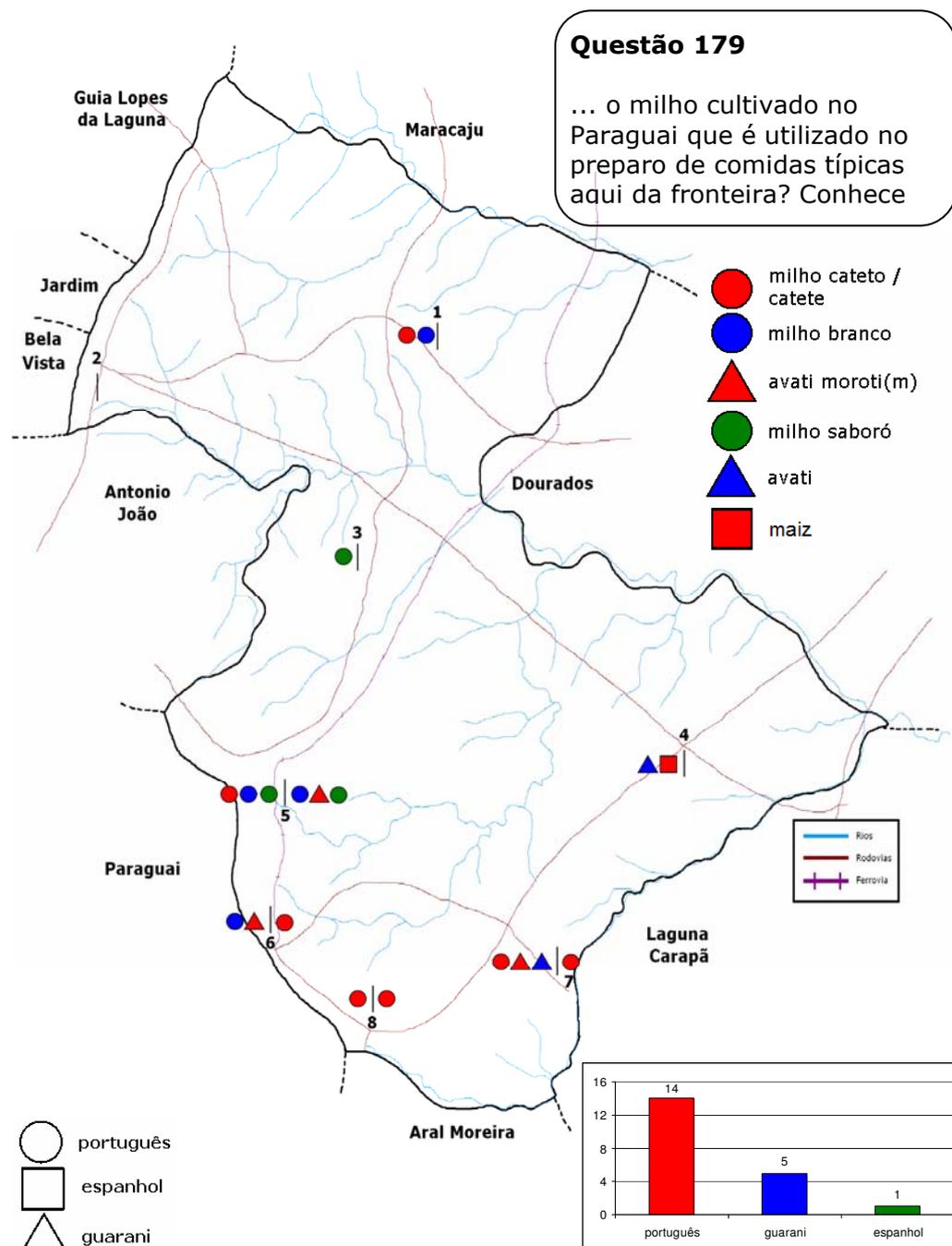
CARTA 167c – Nome da terceira refeição feita à noite

Questão 178

Quantas refeições fazem por dia aqui, qual a hora e o nome de cada refeição?

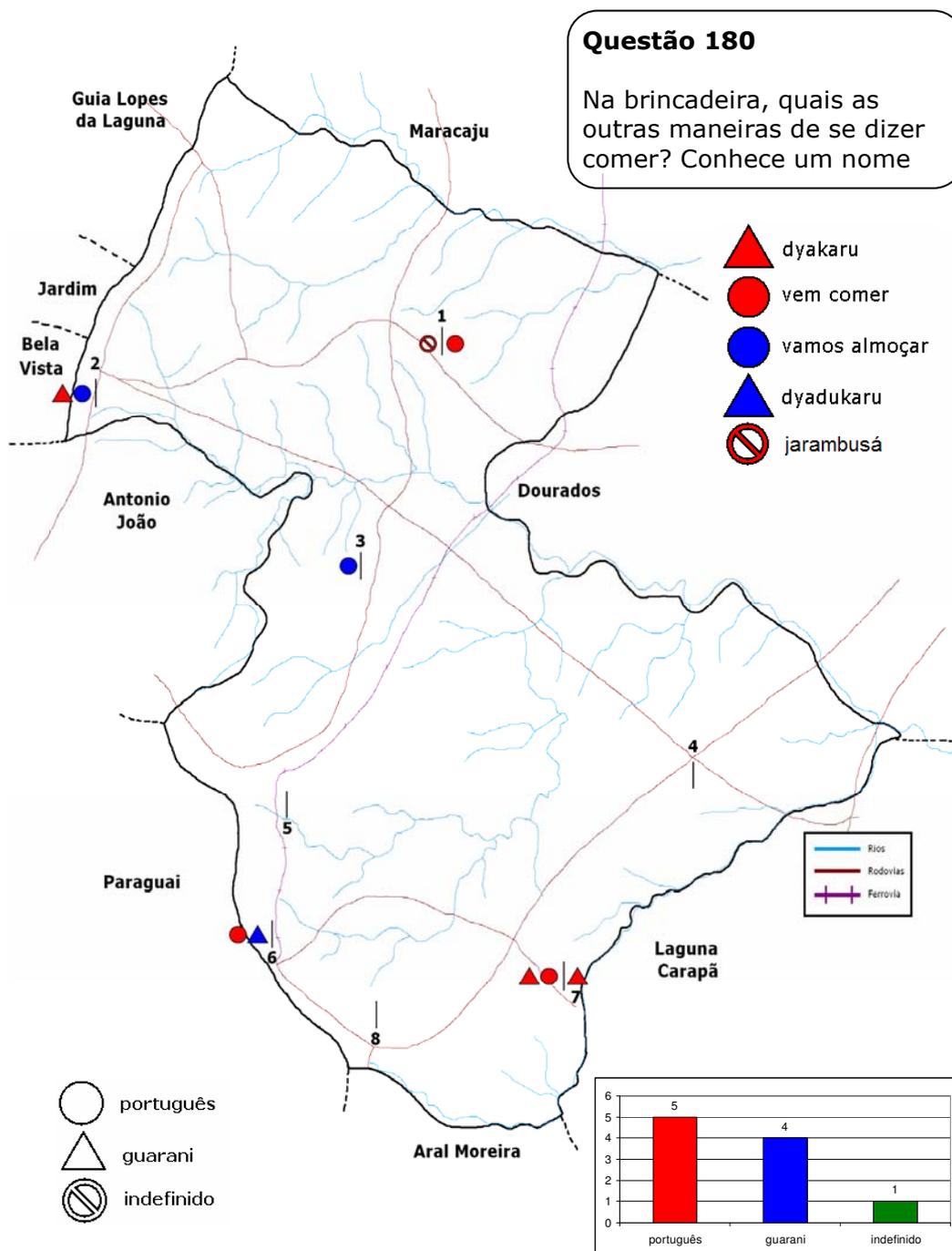


CARTA 168 – Milho saborô / Canjica / Milho Kacu



Ocorrências únicas: Mp3 – milho tupi; Fp6 – canjica; Mp7 – milho

CARTA 169 – Designações para comer

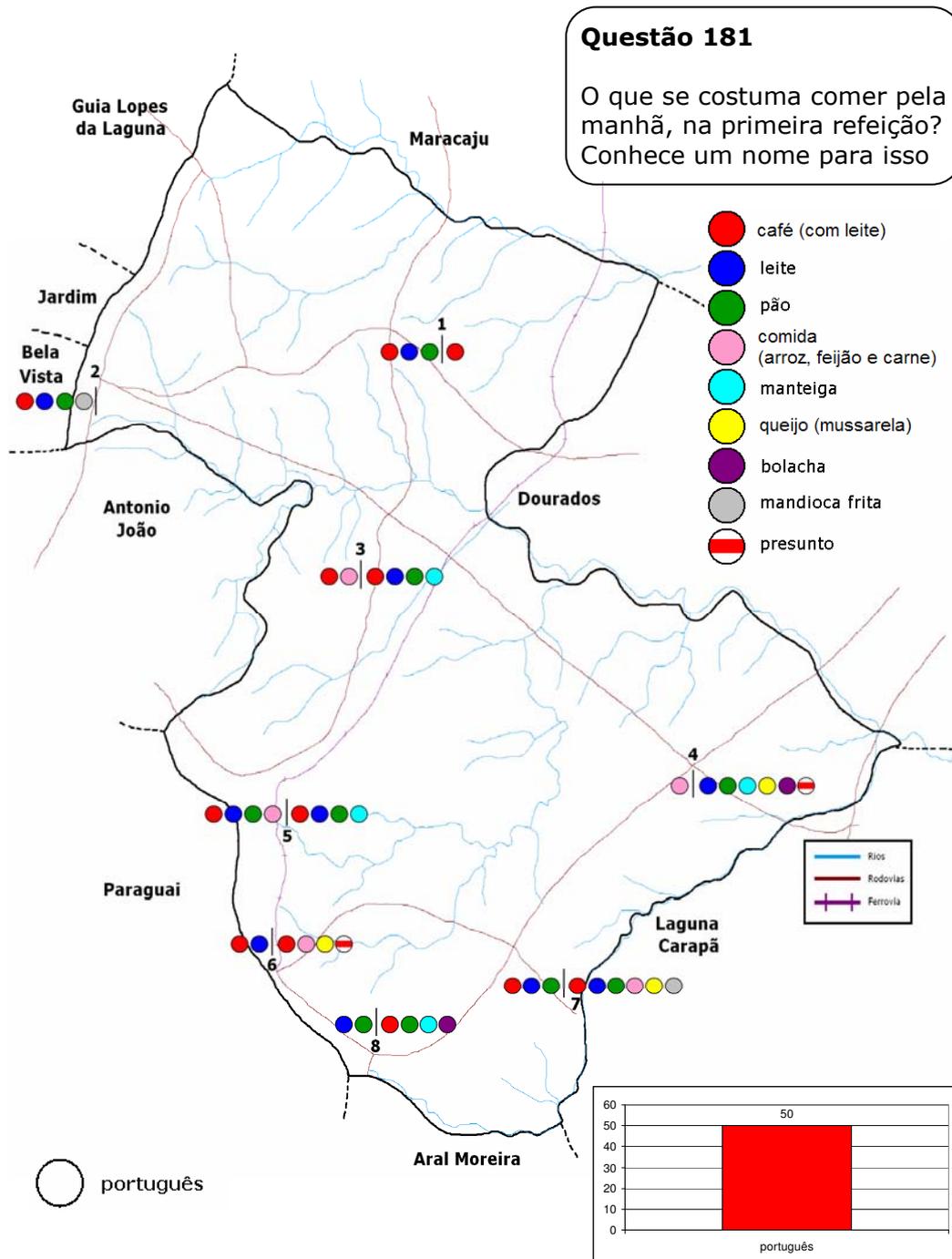


Ocorrências únicas: Mp5 – papá; Fp6 - ranqar

CARTA 170 – Comidas da primeira refeição

Questão 181

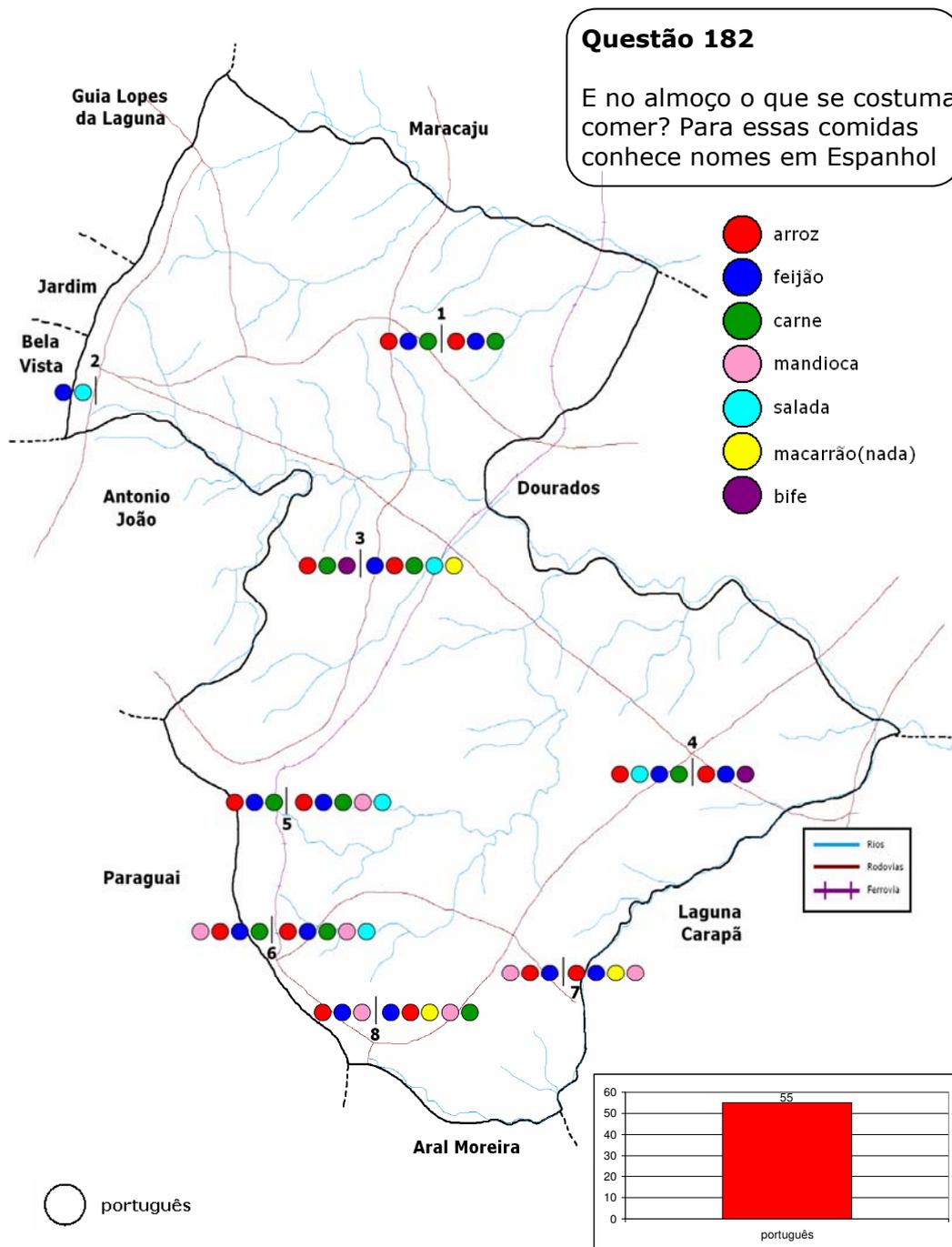
O que se costuma comer pela manhã, na primeira refeição?
Conhece um nome para isso



Ocorrências únicas: Mp2 – arroz, carreteiro, ovo; Mp6 – fruta, multi-mistura; Mn8 – chocolate; Fn8 – tomar mate

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 171 – Comidas do almoço

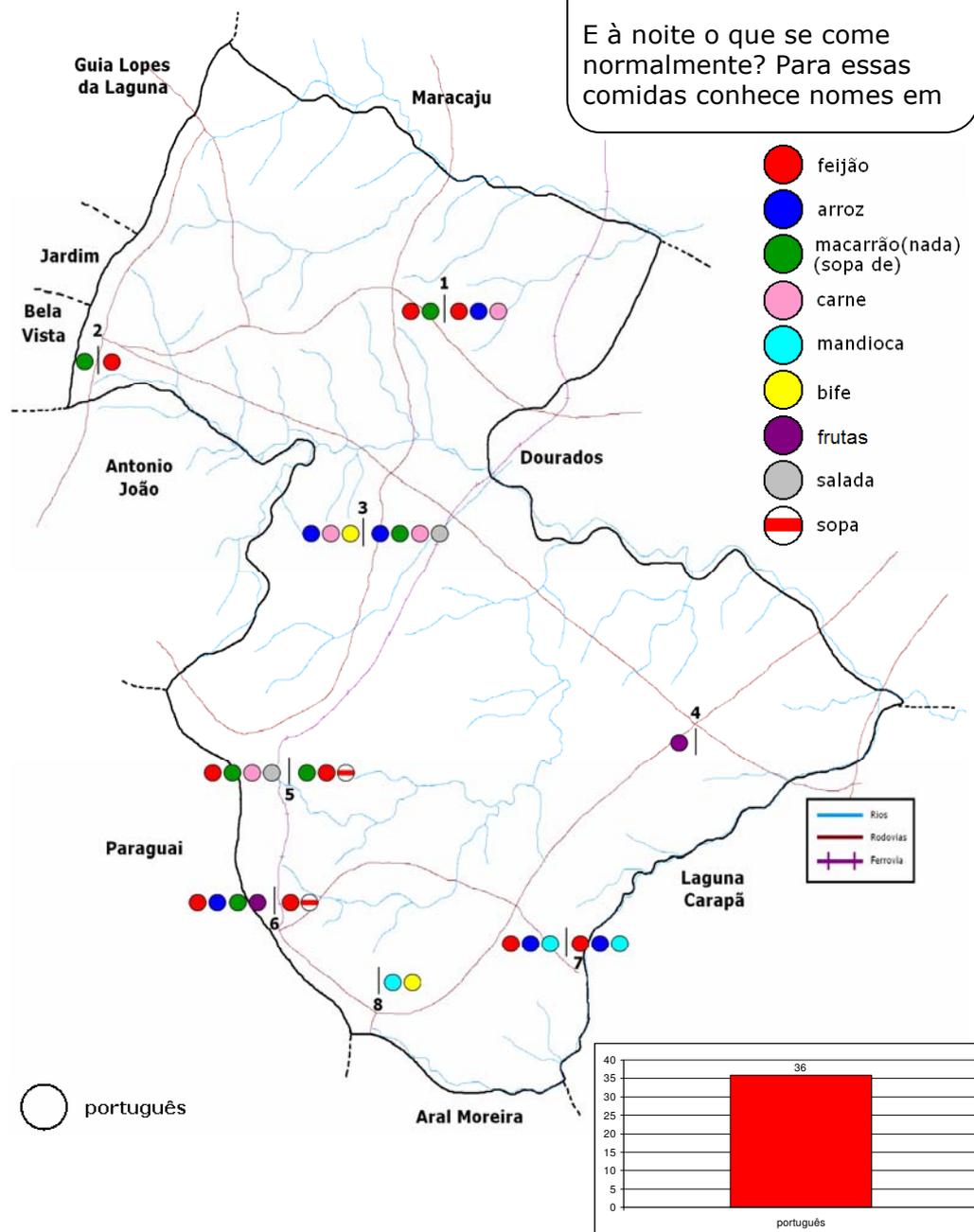


Ocorrências únicas: Mp2 – carreteiro, galinha com arroz; Mp6 – milho verde, batata doce; Fn6 – nuchero; Fn7 – ensonado de

CARTA 172 – Comidas da noite

Questão 183

E à noite o que se come normalmente? Para essas comidas conhece nomes em

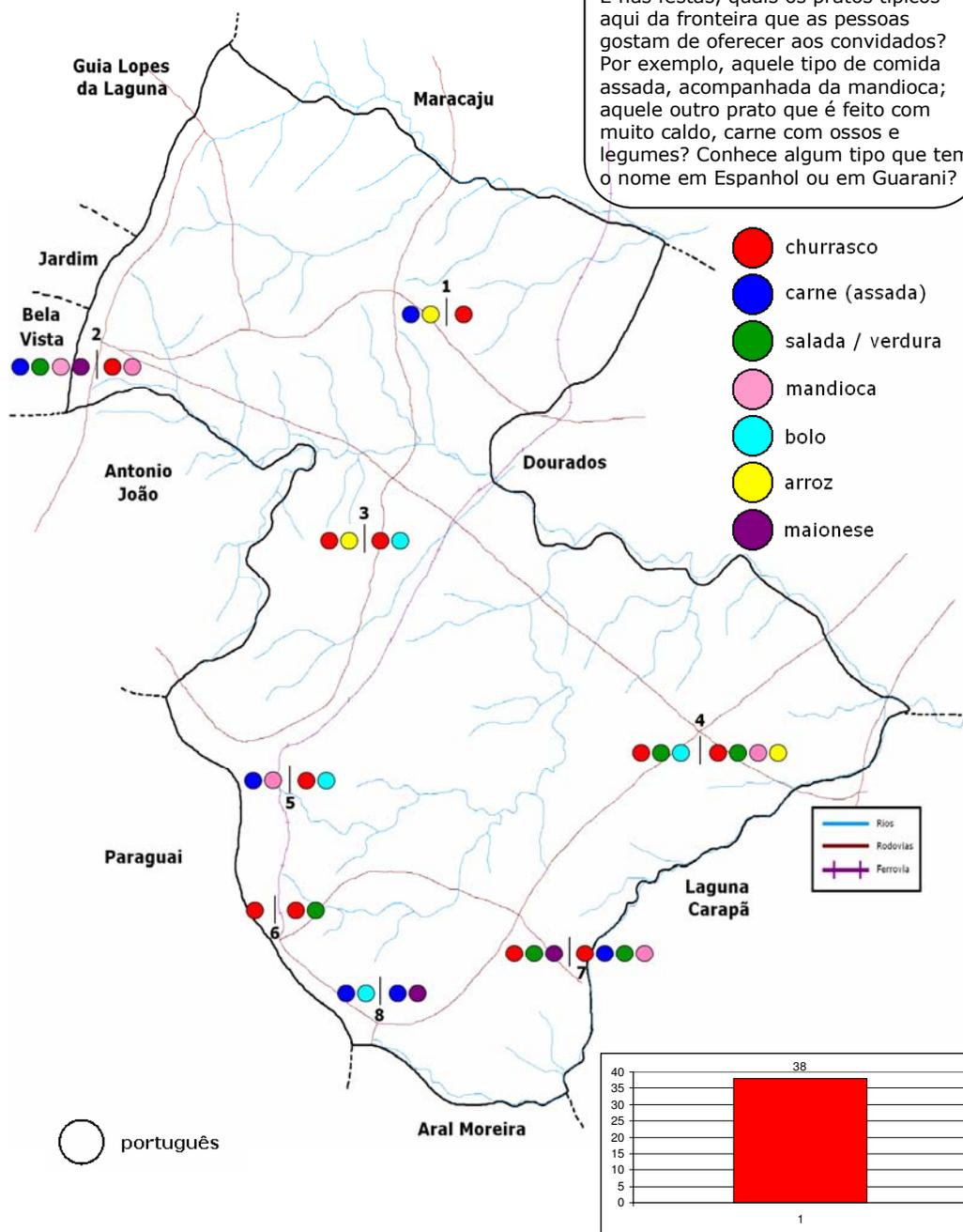


Ocorrências únicas: Mp2 – sobras do almoço; Mp4 – leite; Fp4 – lanche, janta; Fp5 – pucherada; Fp6 – canja, picadinho, carreteiro; Fp7 – chupa frita, haunú; Mp8 – mesma coisa do almoço

CARTA 173 – Comidas de festas

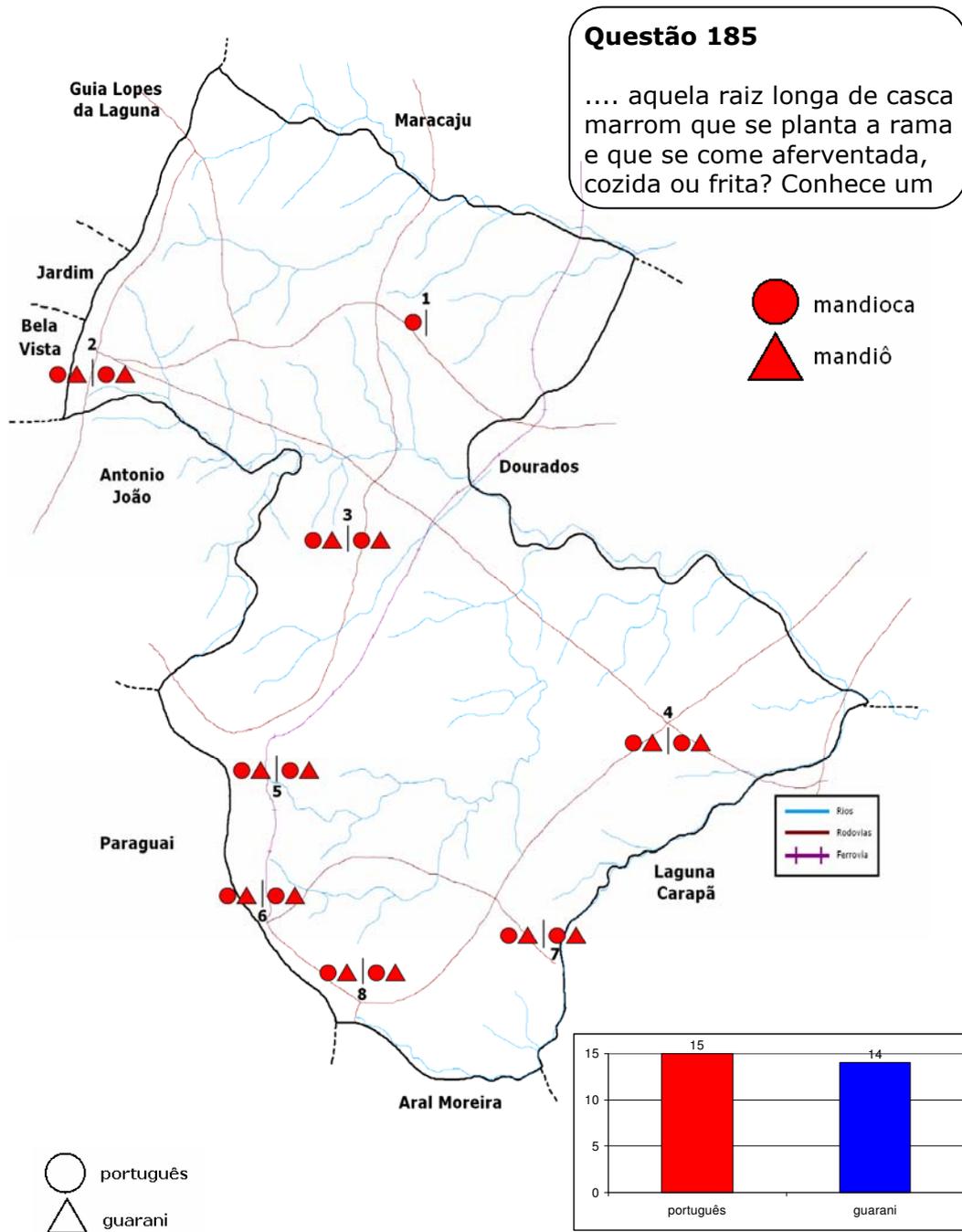
Questão 184

E nas festas, quais os pratos típicos aqui da fronteira que as pessoas gostam de oferecer aos convidados? Por exemplo, aquele tipo de comida assada, acompanhada da mandioca; aquele outro prato que é feito com muito caldo, carne com ossos e legumes? Conhece algum tipo que tem o nome em Espanhol ou em Guarani?

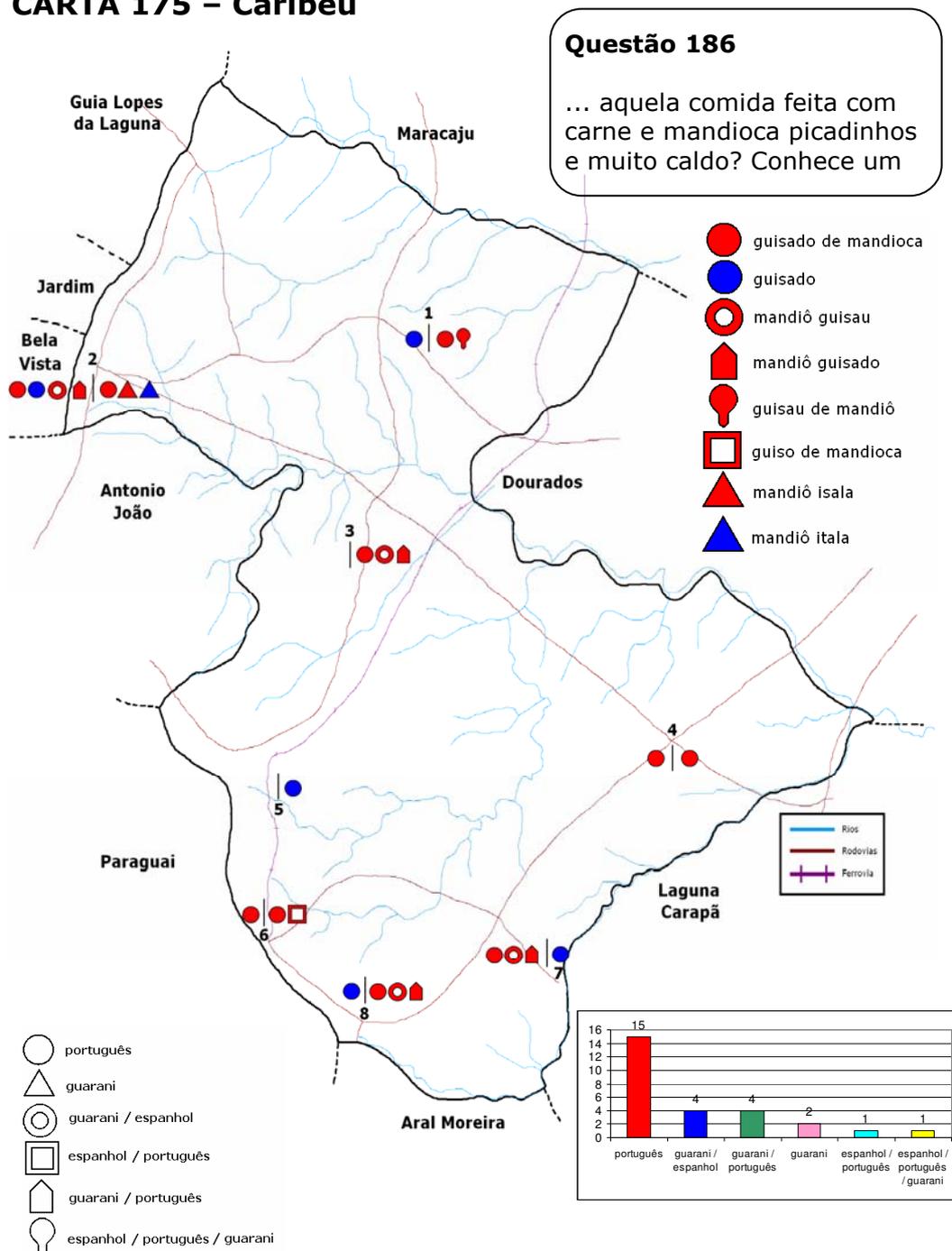


Ocorrências únicas: Mp2 – arroz com galinha; Fp2 – buchada, caldo, dobradinha; Mp4 – comida típica; Mp5 – fruta; Fp5 – cachorro-quentar; Fp6 – lingüica; Fp8 – sopa paraguaia

CARTA 174 – Mandioca

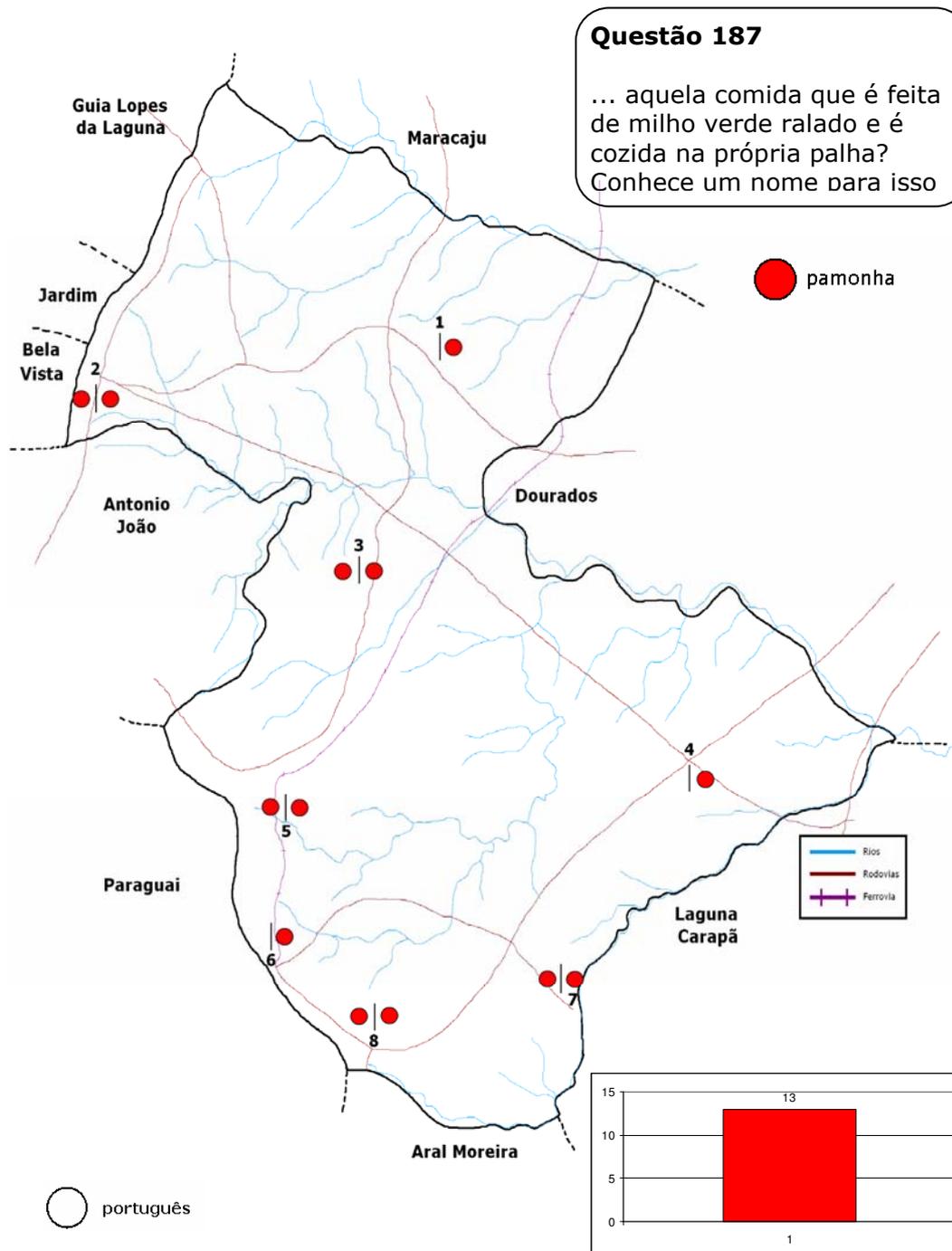


CARTA 175 – Caribéu

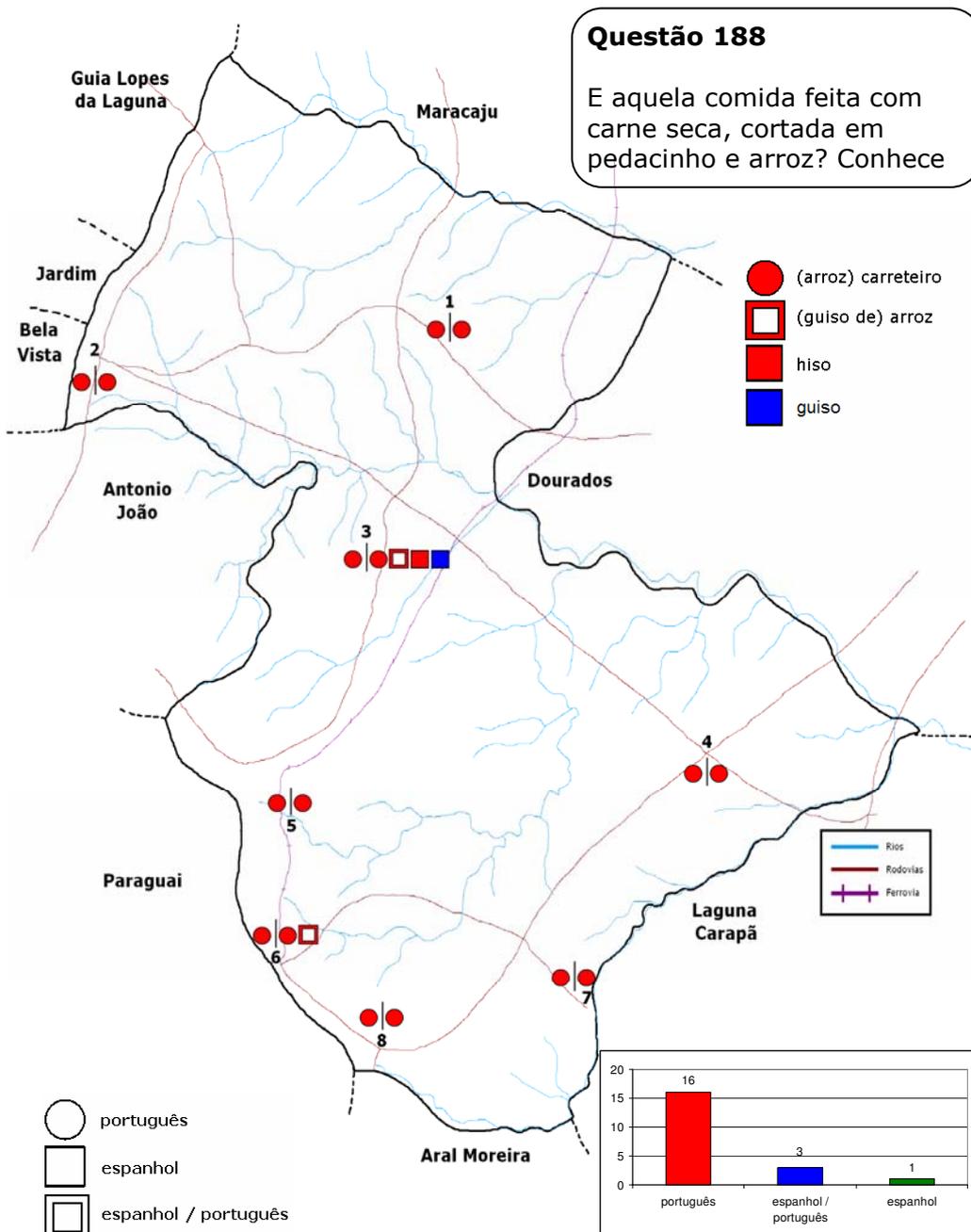


Ocorrências únicas: Mp3 – mandioca quisada; Mp4 – quisado de

CARTA 176 – Pamonha



CARTA 177 – Arroz carreteiro

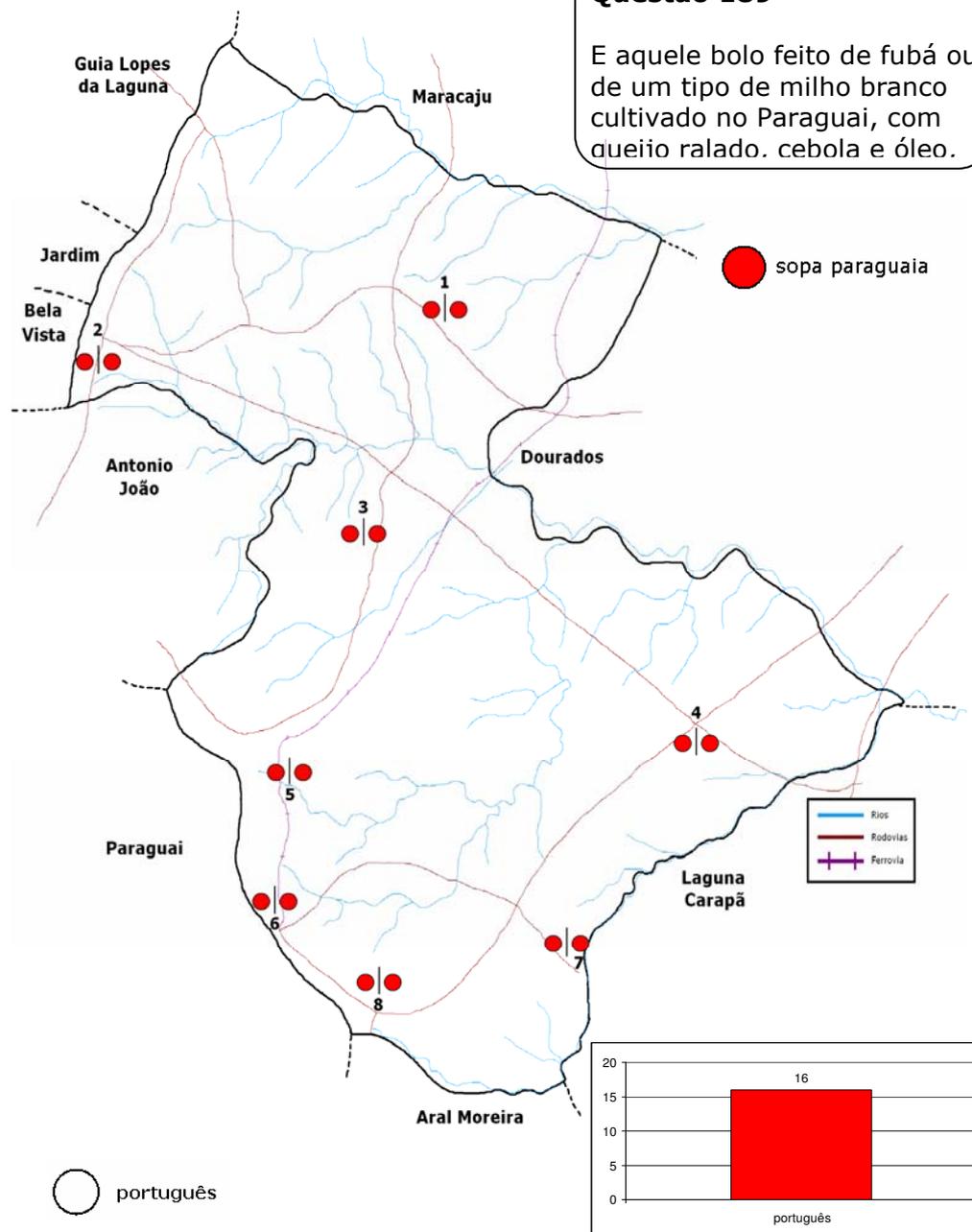


Ocorrências únicas: Mp4 – arroz tropeiro; Mp5 – arroz carroceiro

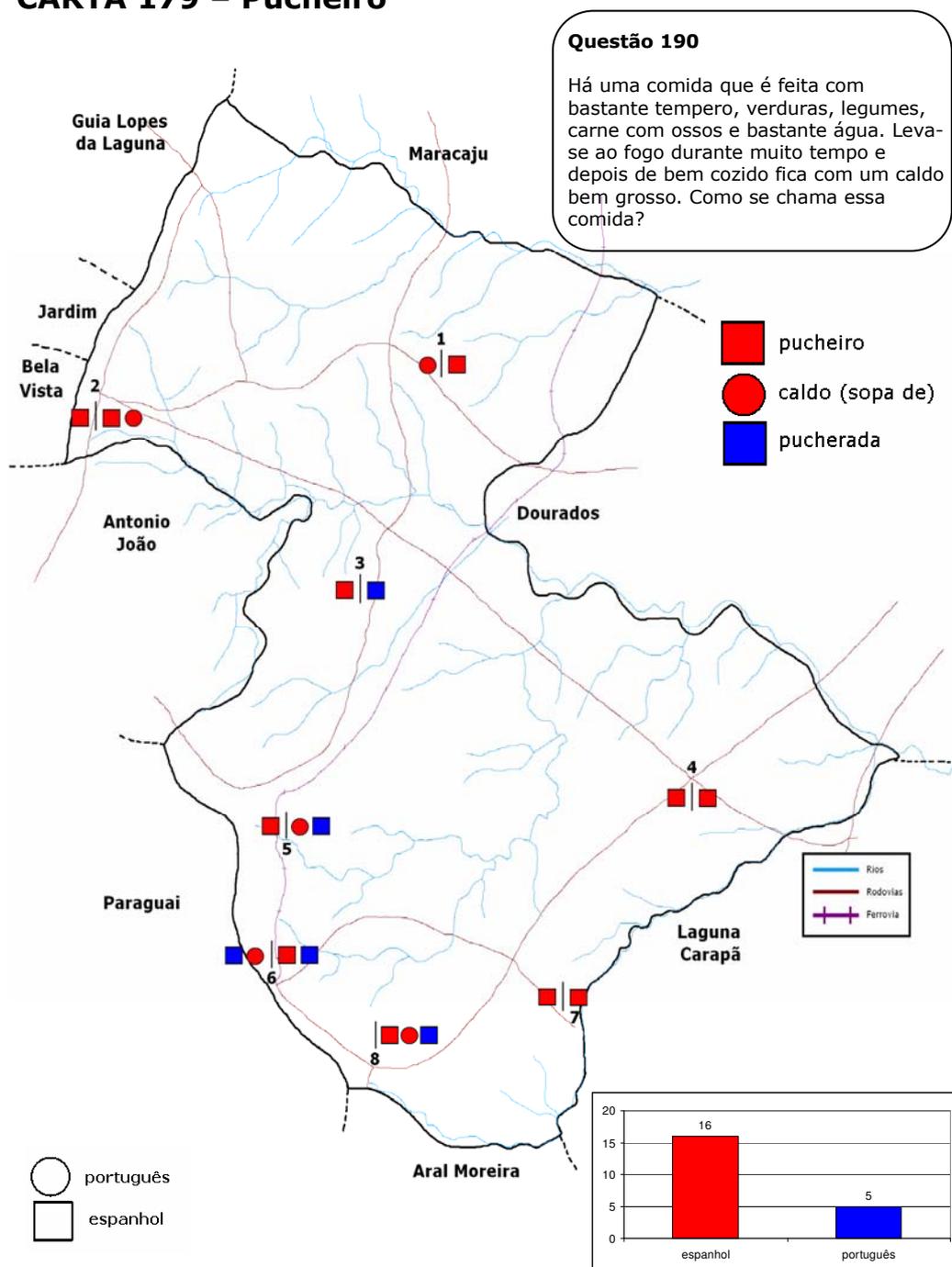
CARTA 178 – Sopa paraguaia

Questão 189

E aquele bolo feito de fubá ou de um tipo de milho branco cultivado no Paraguai, com queijo ralado, cebola e óleo.

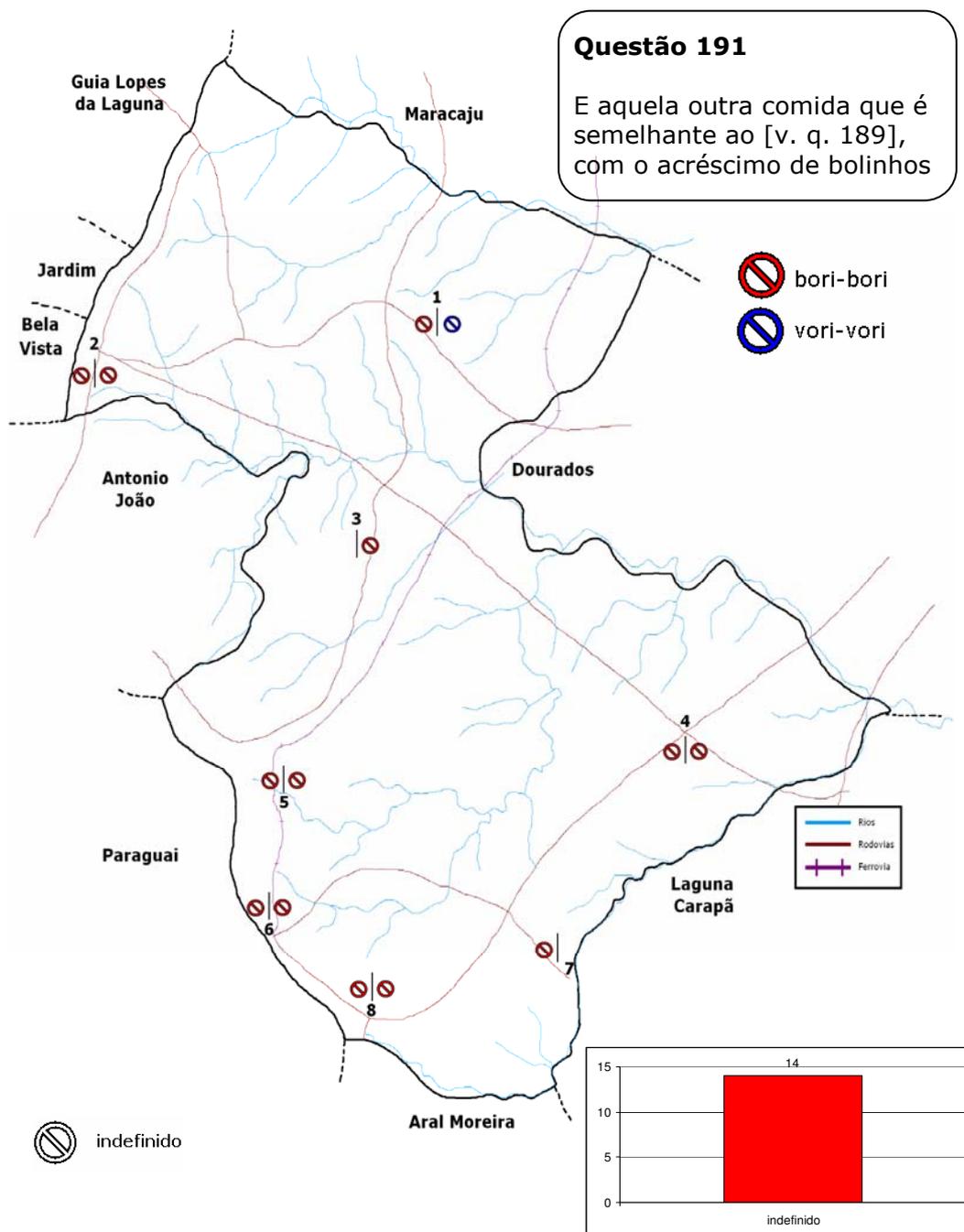


CARTA 179 – Pucheiro



Ocorrências únicas: Mp4 – vaca atolada

CARTA 180 – Bori-bori

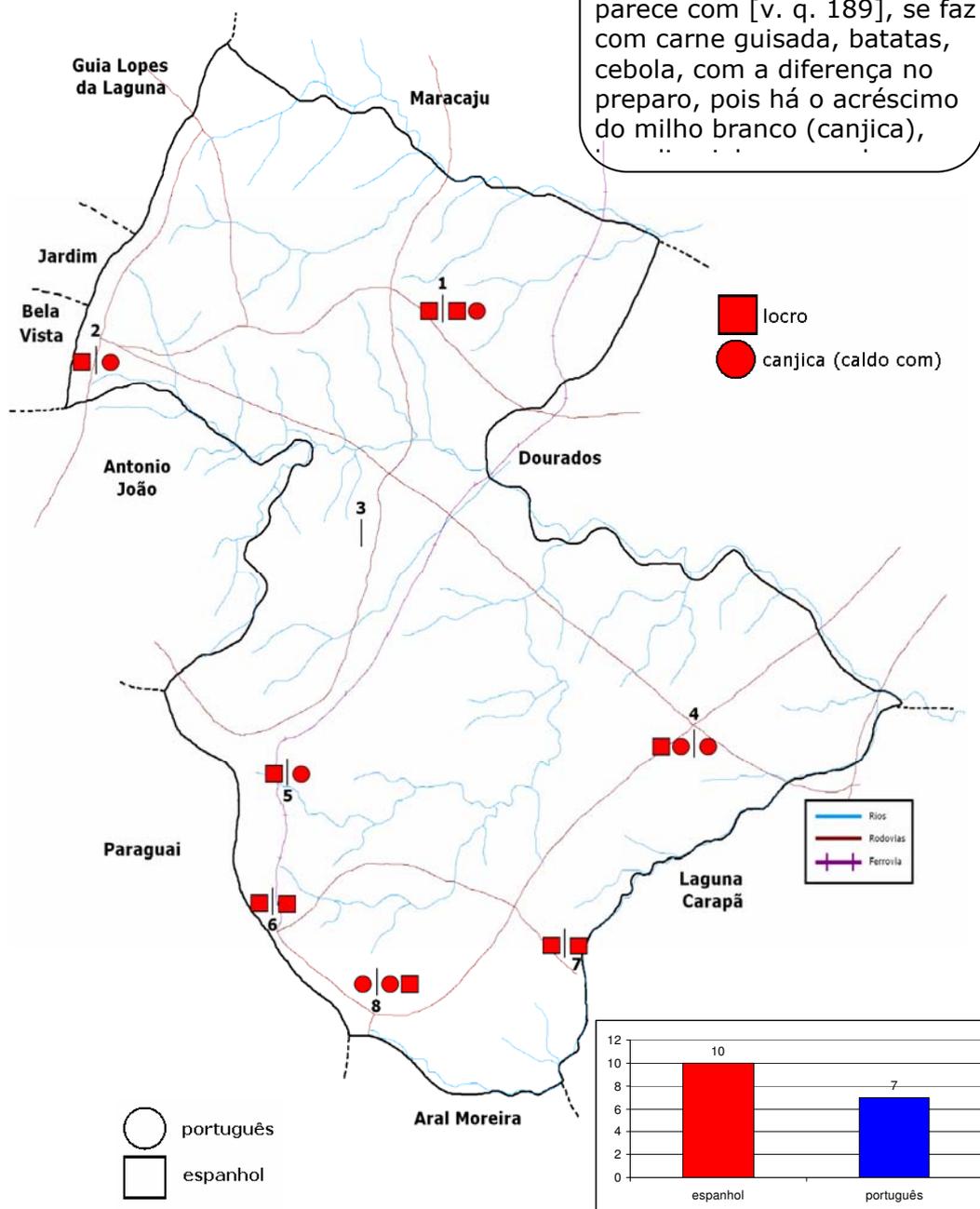


Ocorrências únicas: Mp3 – bori

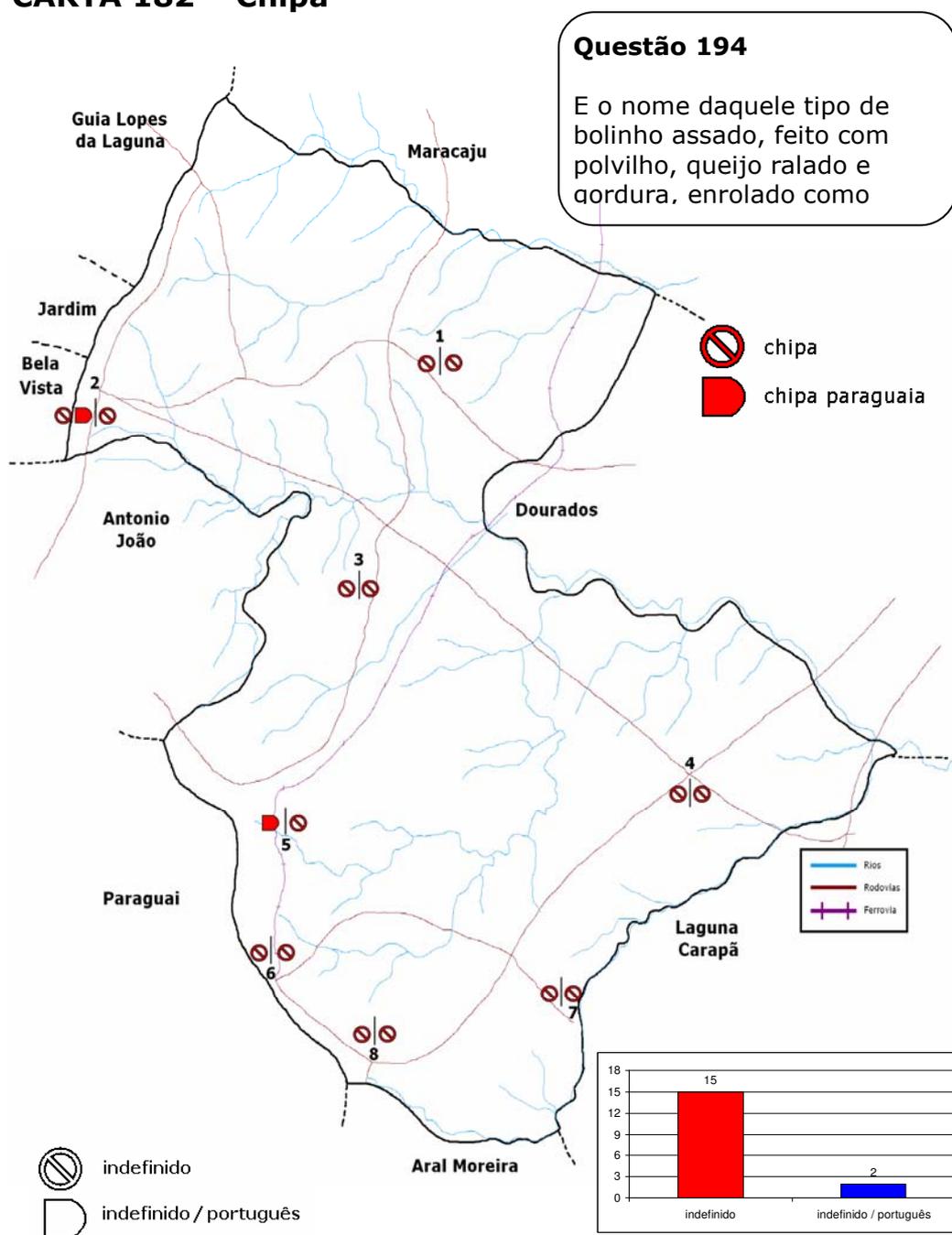
CARTA 181 – Locro

Questão 191

E aquela comida que se parece com [v. q. 189], se faz com carne guisada, batatas, cebola, com a diferença no preparo, pois há o acréscimo do milho branco (canjica),

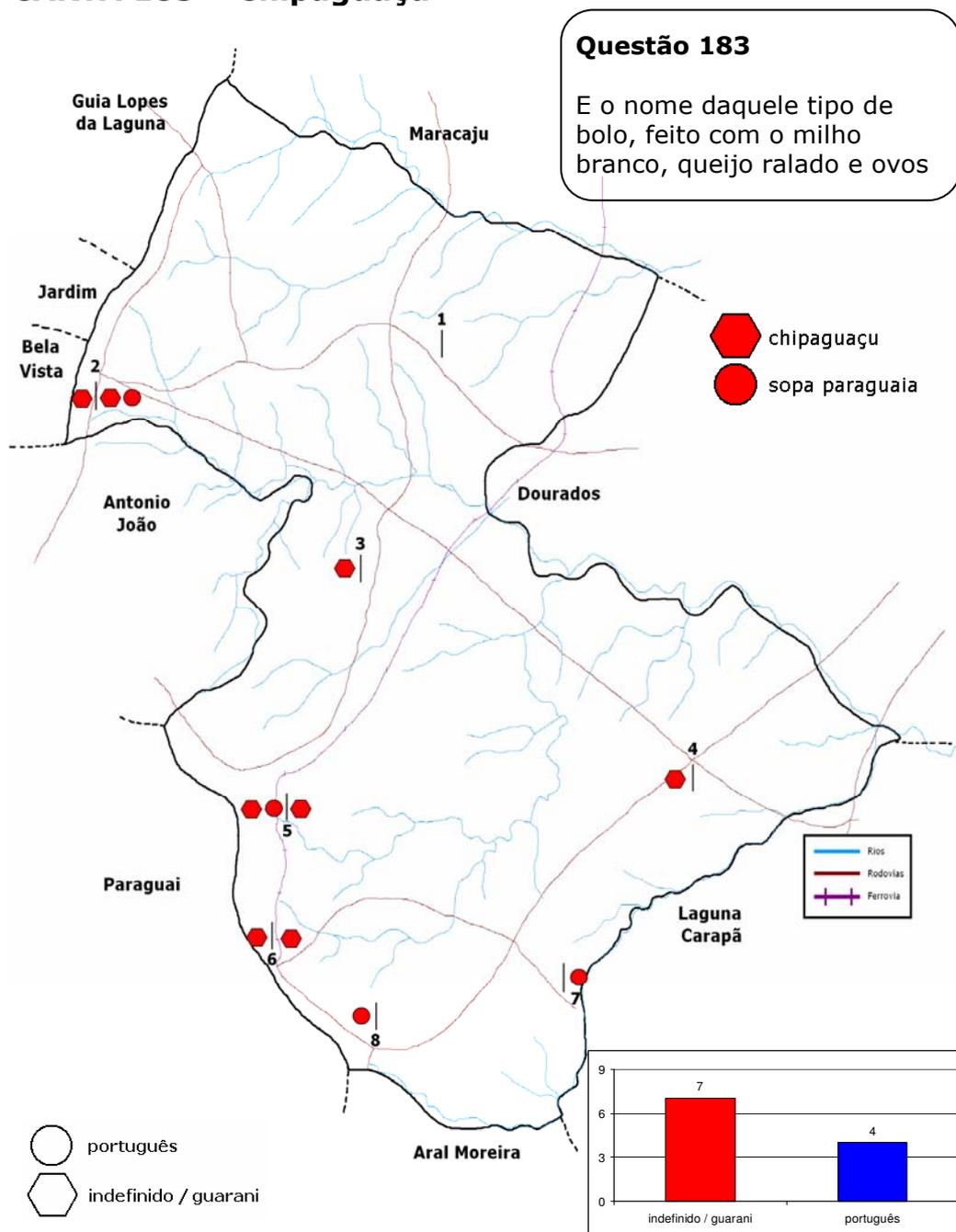


CARTA 182 – Chipa



Ocorrências únicas: Fp2 – bolo frito; Mp4 - beiju

CARTA 183 – Chipaguaçu

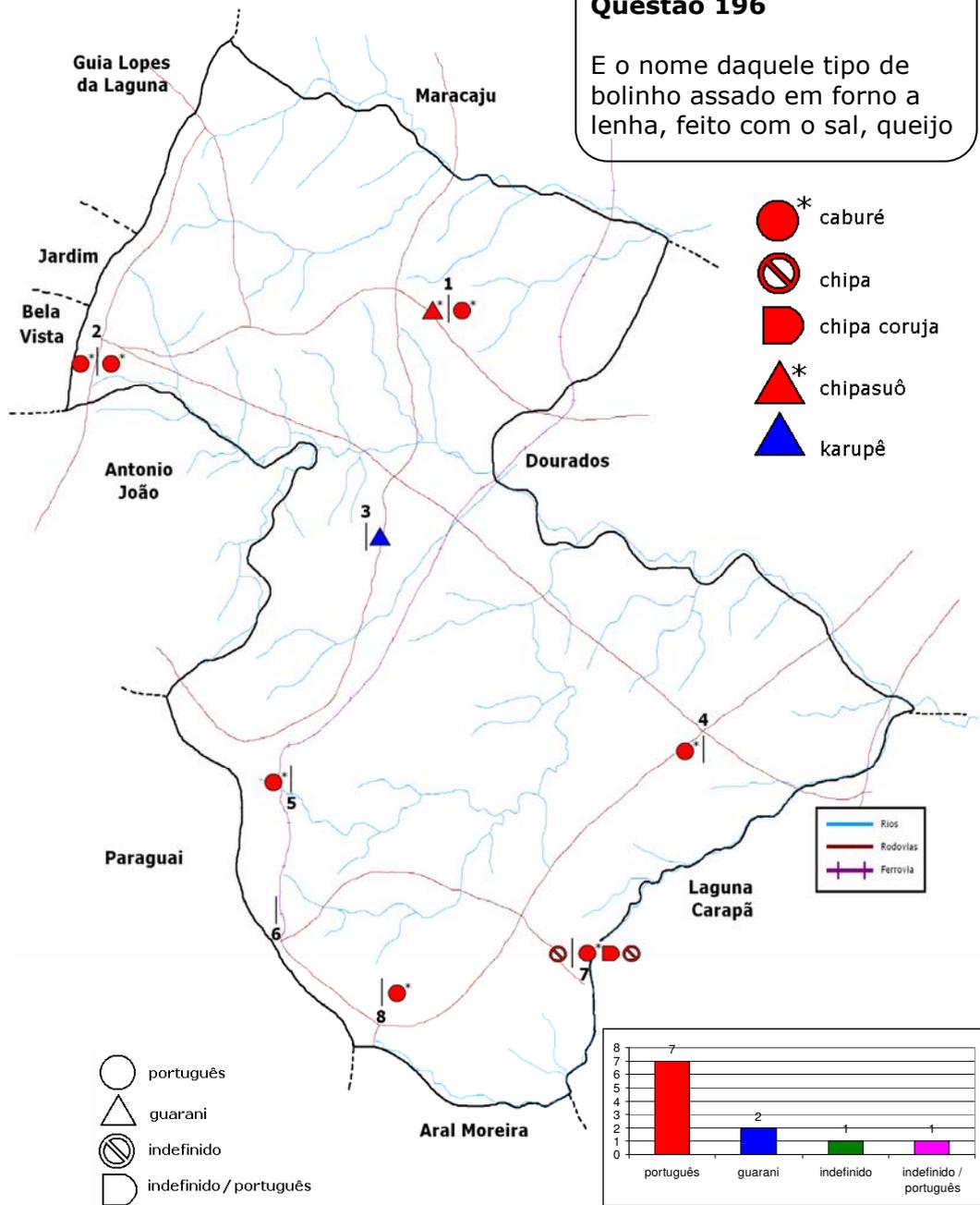


Ocorrências únicas: Fp7 – torta

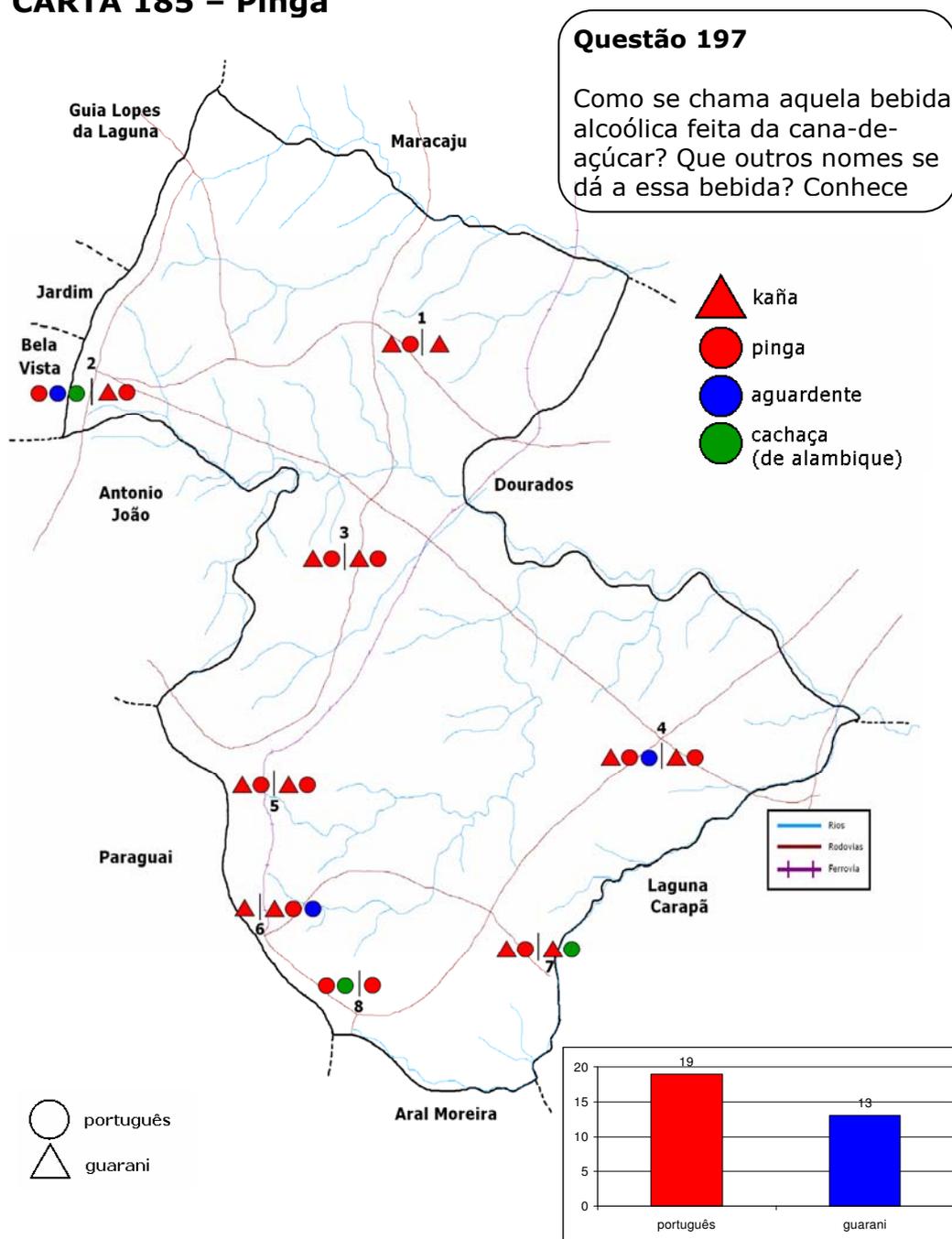
CARTA 184 – Caburé

Questão 196

E o nome daquele tipo de bolinho assado em forno a lenha, feito com o sal, queijo

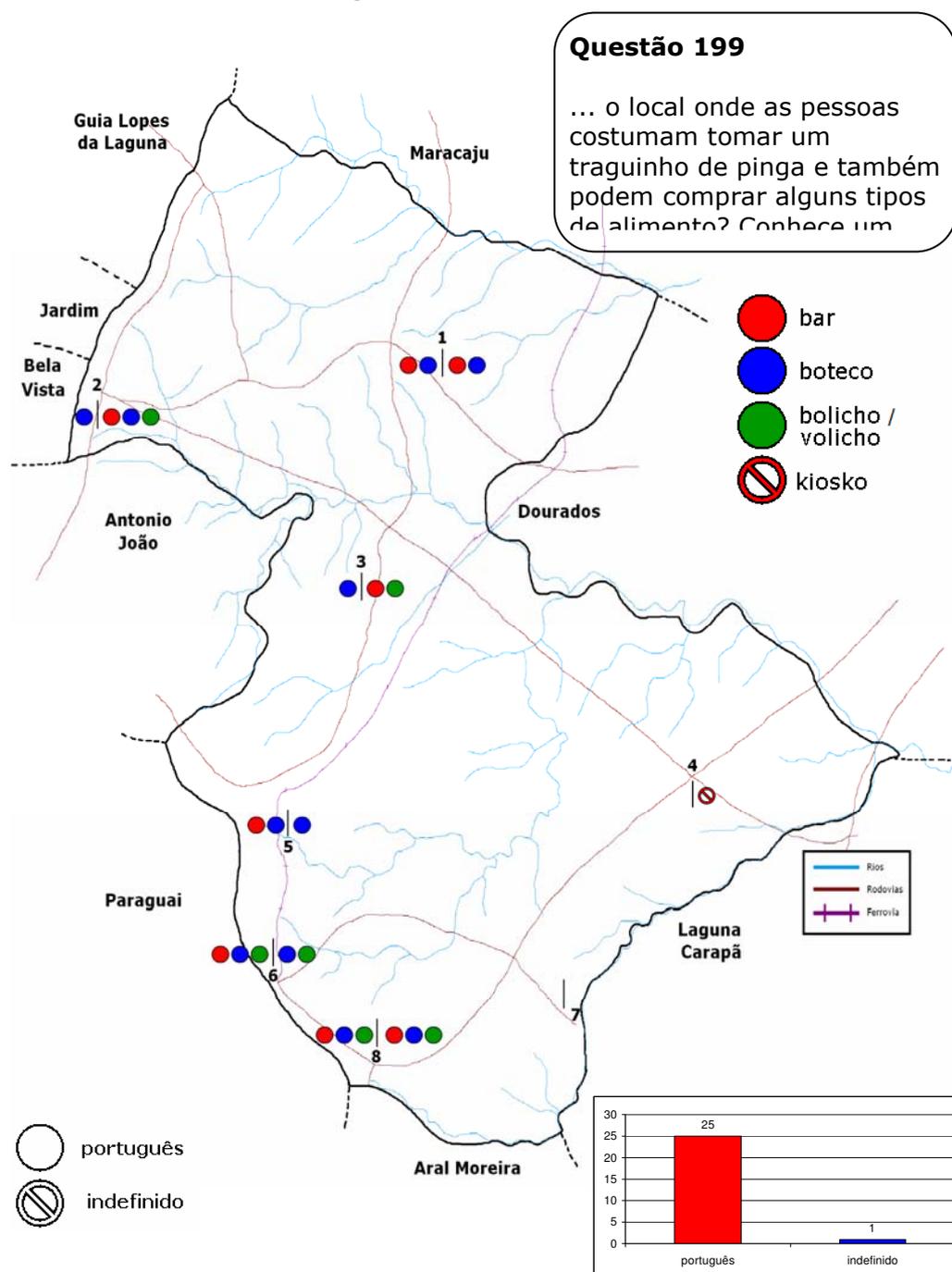


CARTA 185 – Pinga



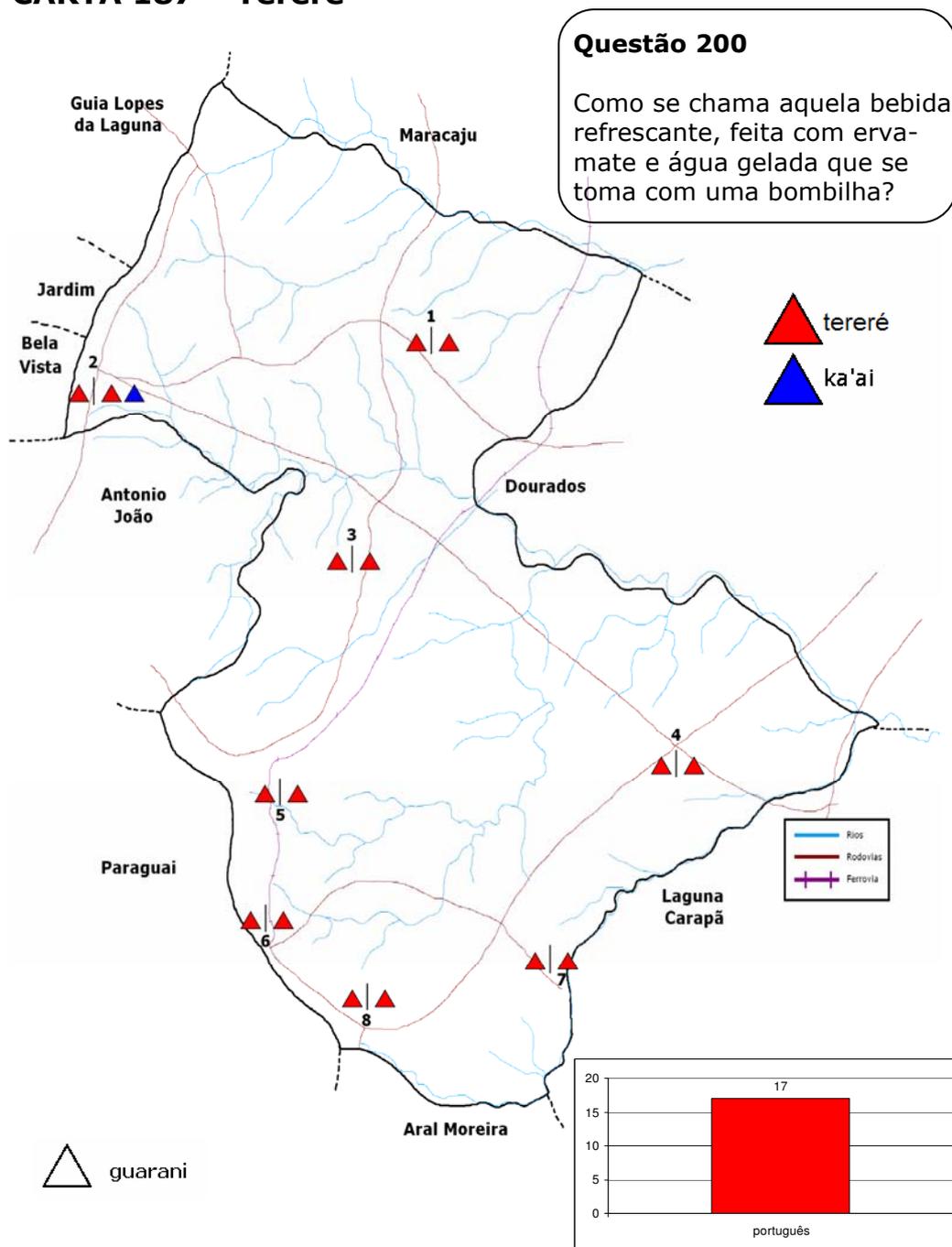
Ocorrências únicas: Mp1 – caipirinha; Mp2 - pirassuninca

CARTA 186 – Boteco / Bolicho



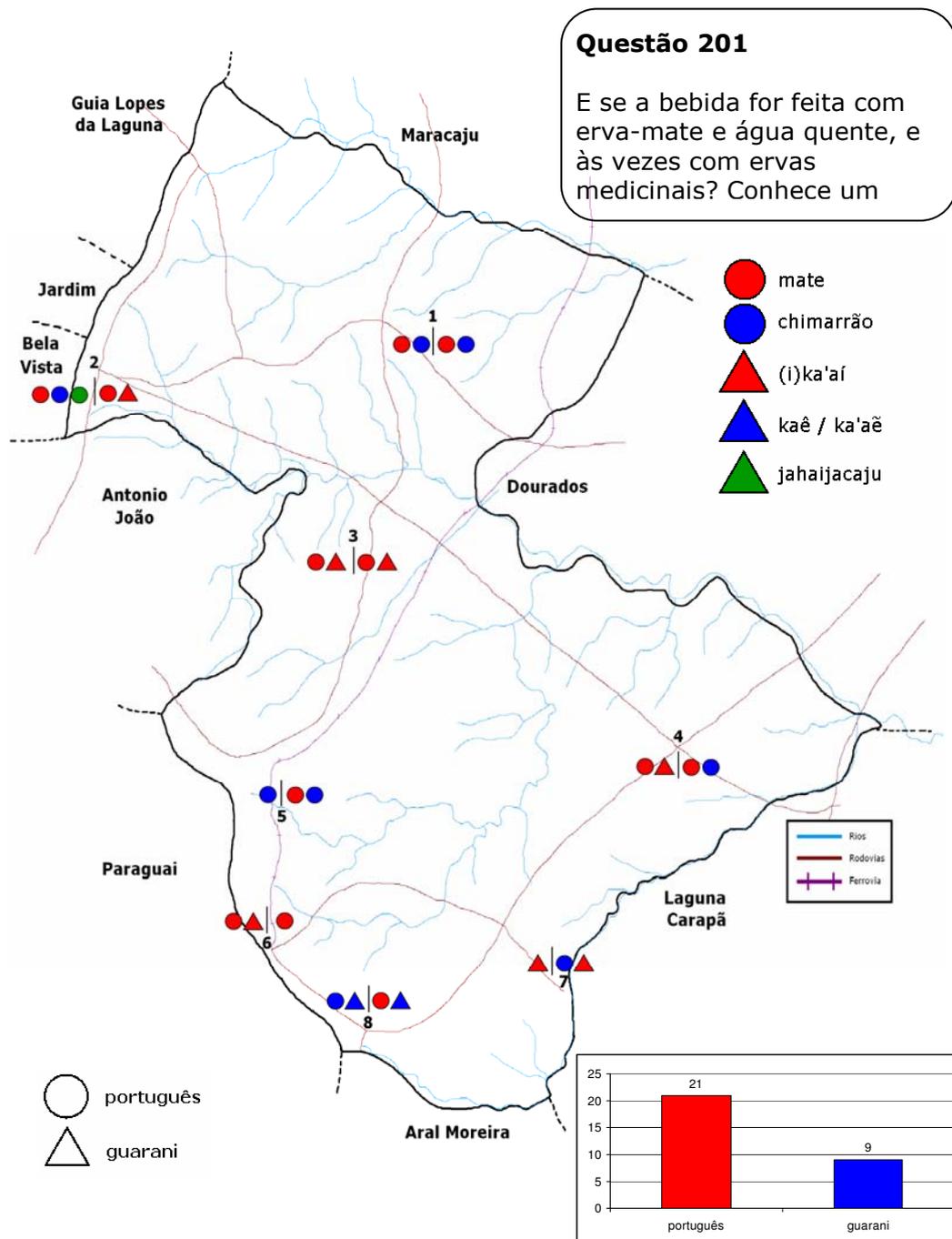
Ocorrências únicas: Fp4 – pingaria; Fp6 - armazém

CARTA 187 – Tereré



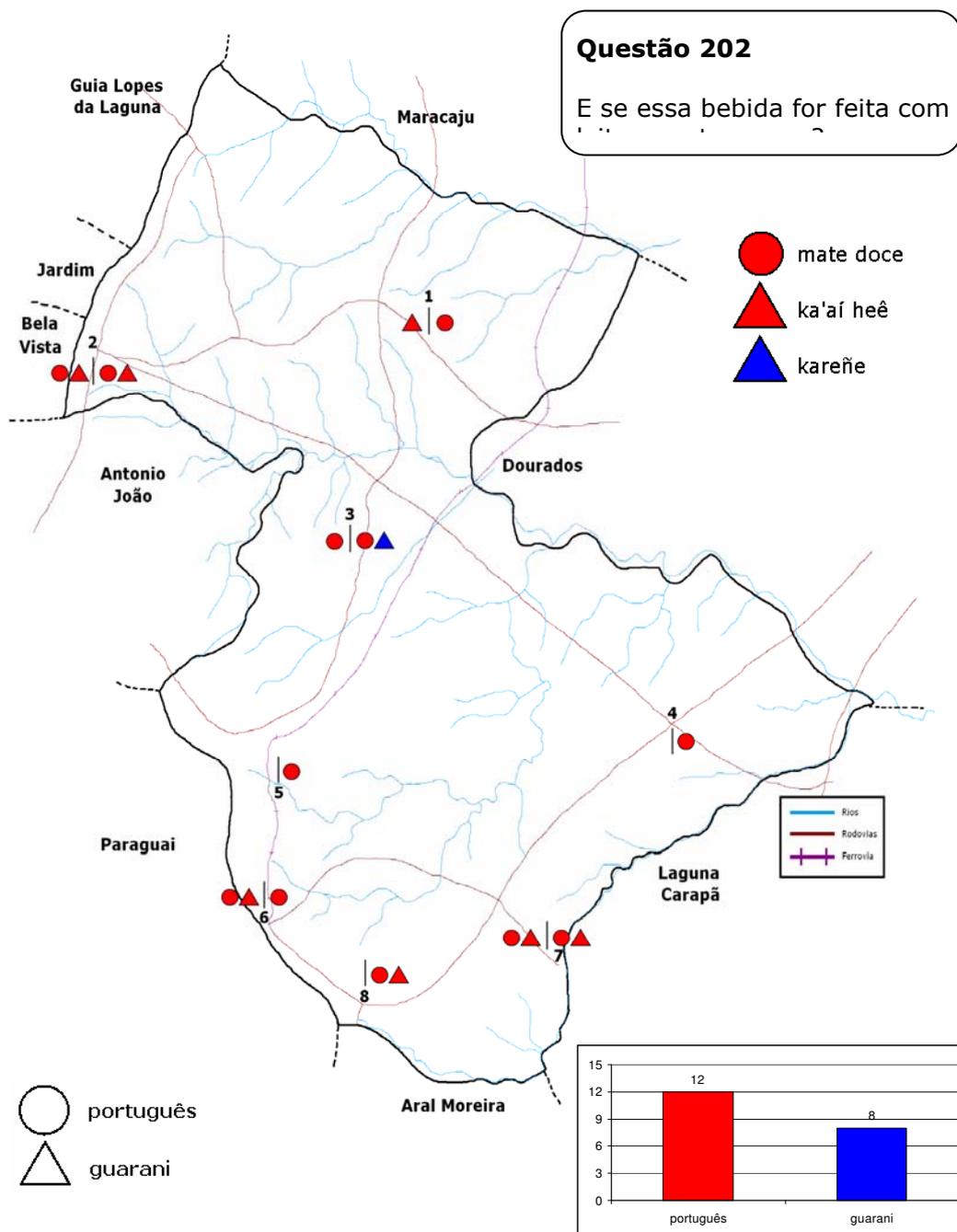
Ocorrências únicas: Mb4 – mate frio

CARTA 188 – Mate



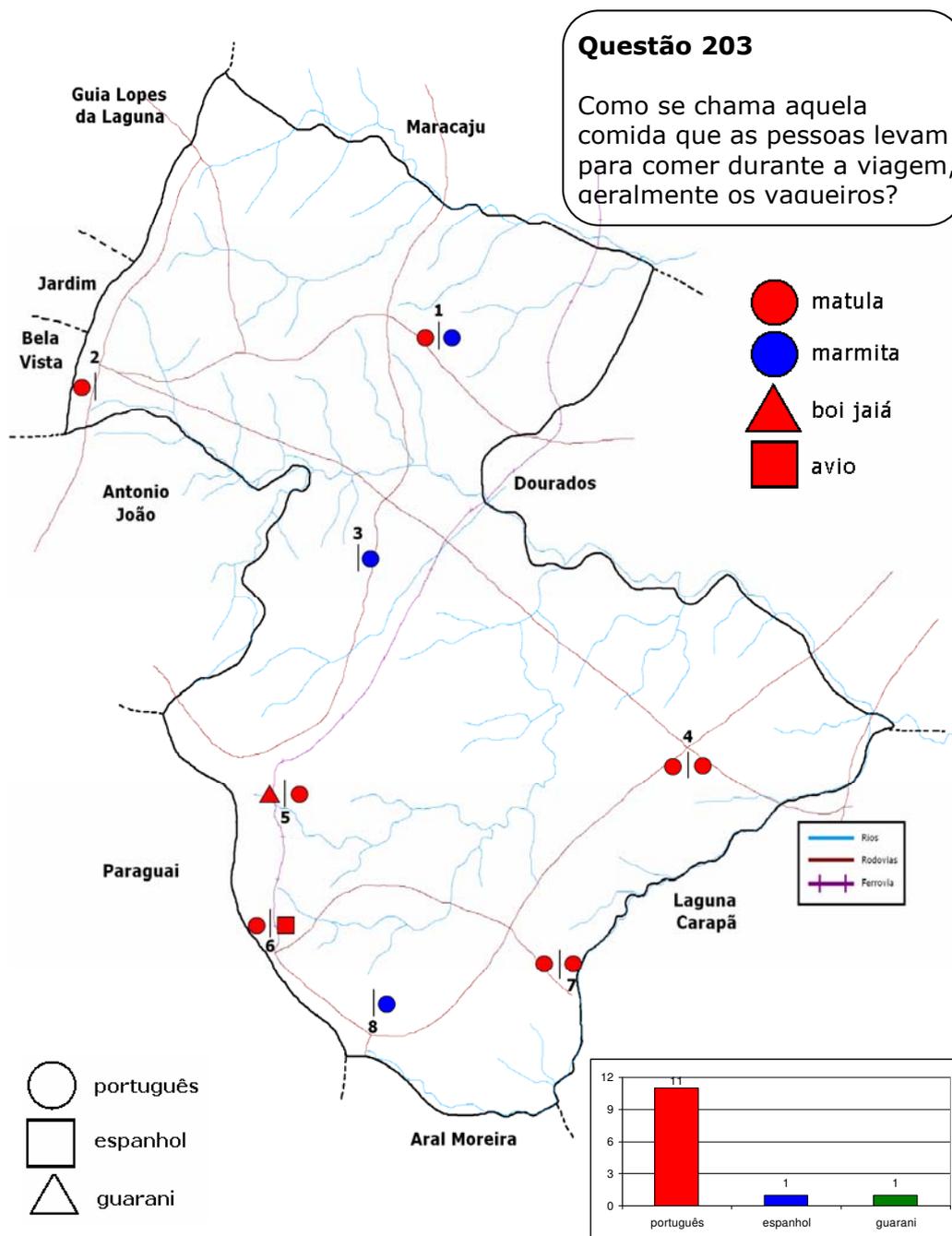
Ocorrências únicas: Mb7 – mate amargo

CARTA 189 – Mate doce



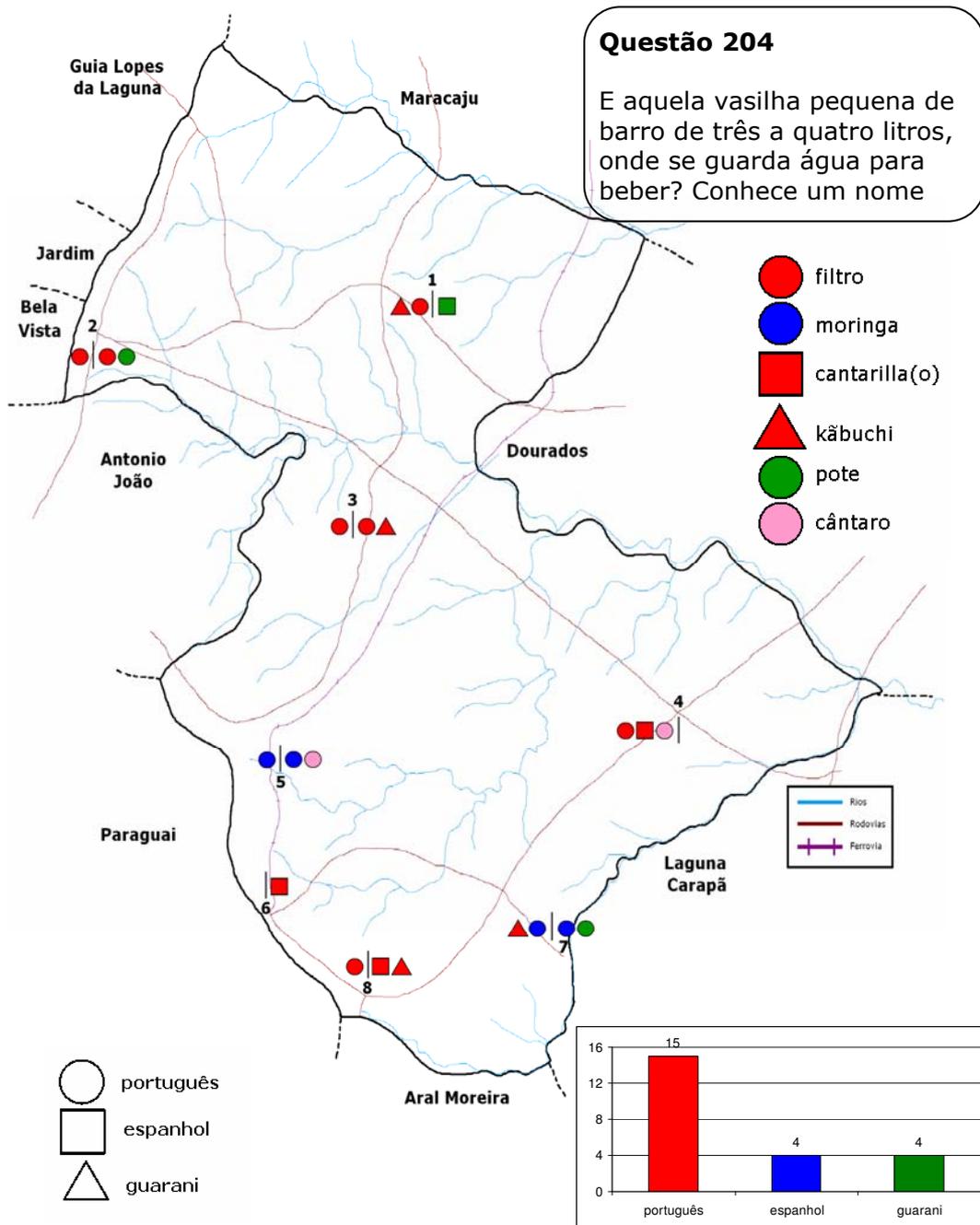
Ocorrências únicas: Mp4 – cozido de leite; Fp5 – mate de coco

CARTA 190 – Matula



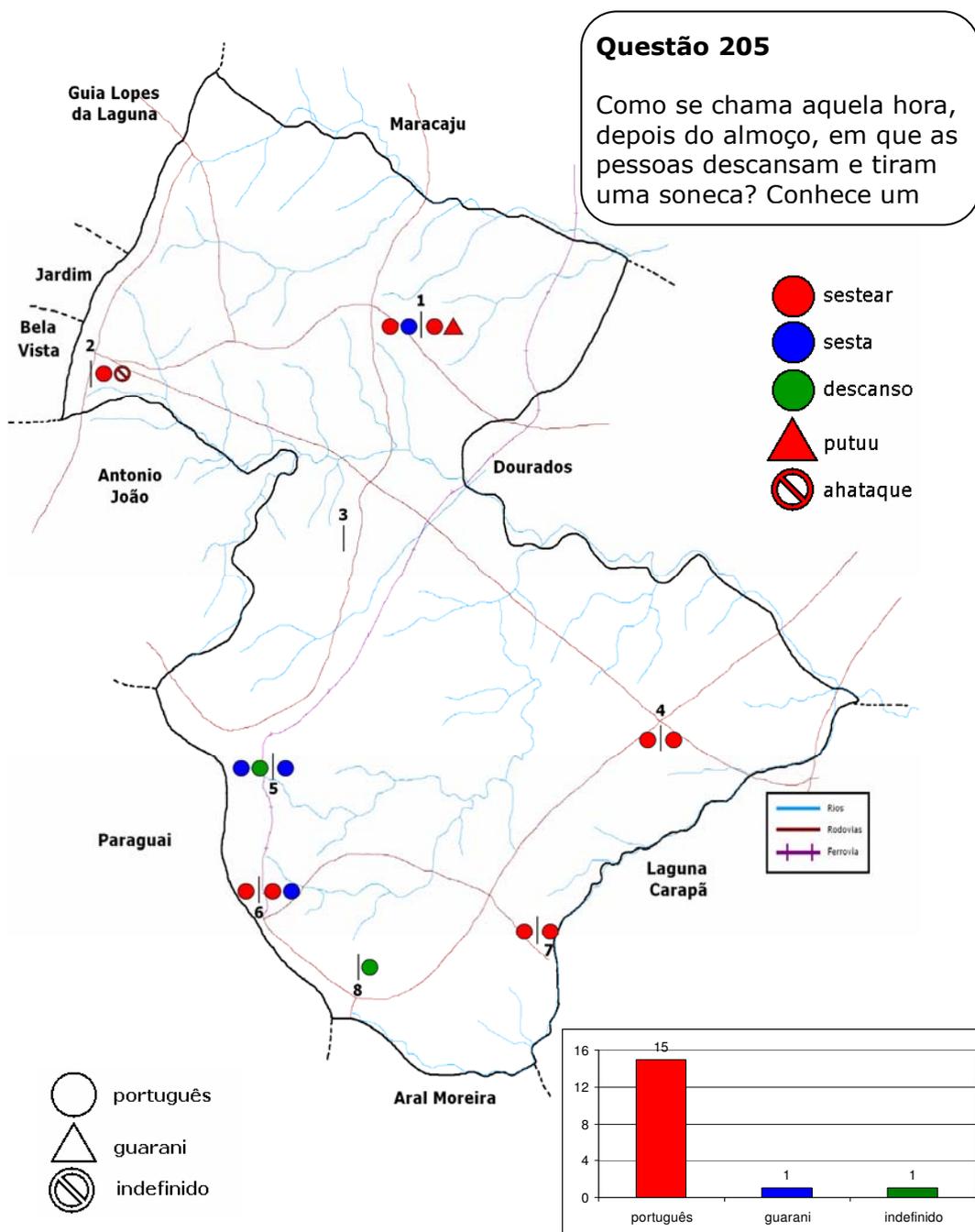
Ocorrências únicas: Fp1 – vianda; Fp7 – comida, merenda

CARTA 191 – Moringa



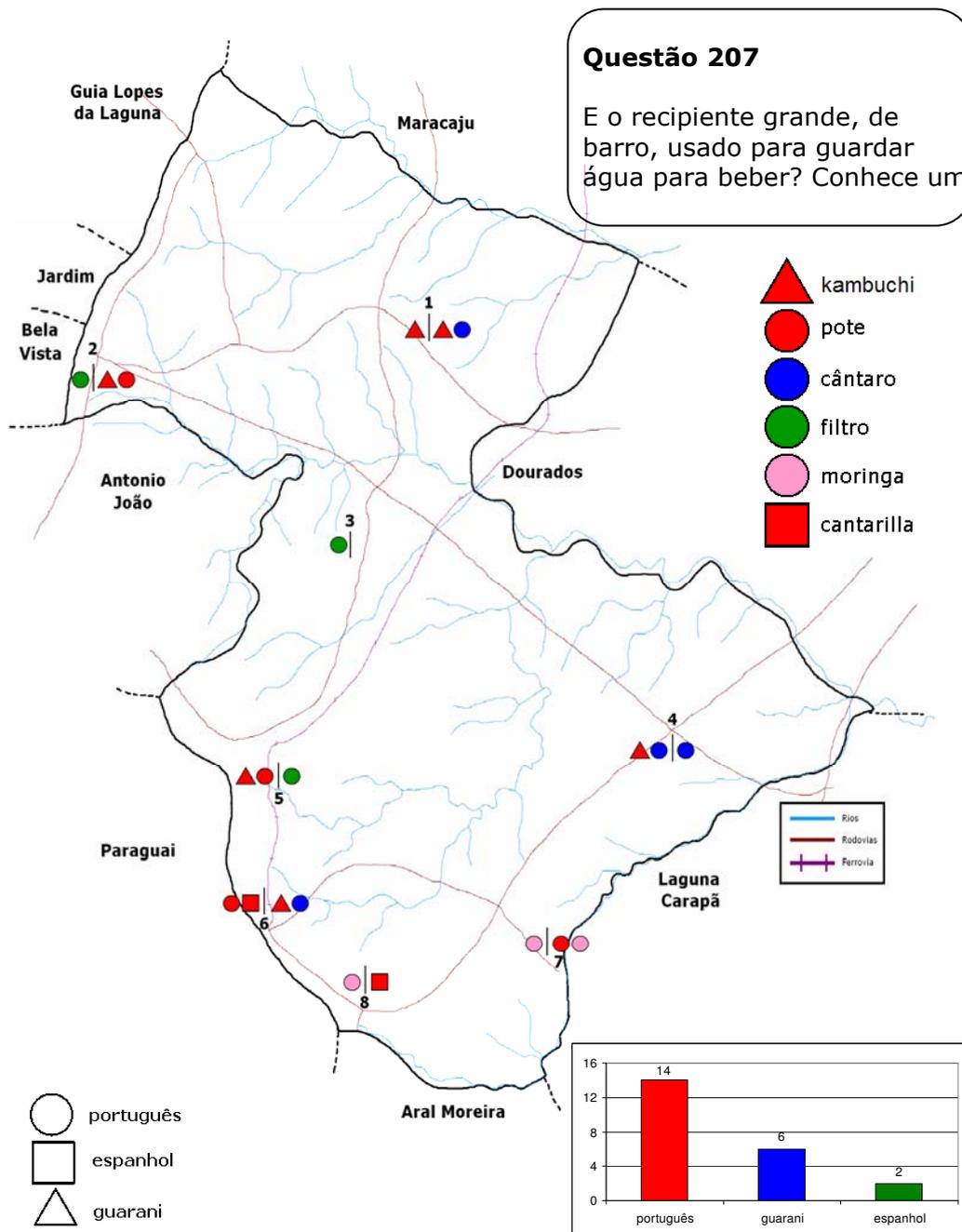
Ocorrências únicas: Mb2 – cantil; Fp7 - iarra

CARTA 192 – Sesta



Ocorrências únicas: Mp5 – cochilo

CARTA 193 – Pote

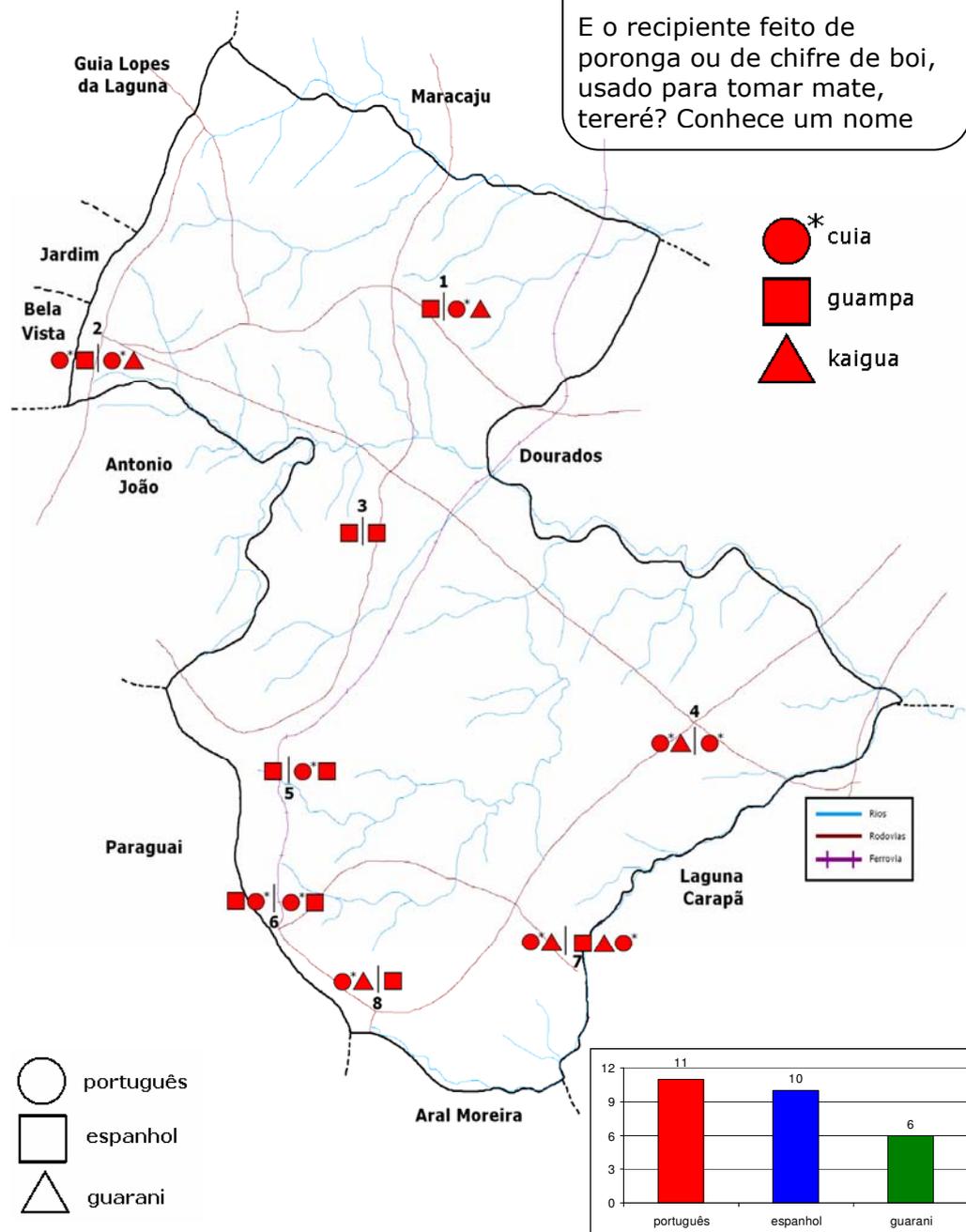


Ocorrências únicas: Fp3 – barril

CARTA 194 – Cuia

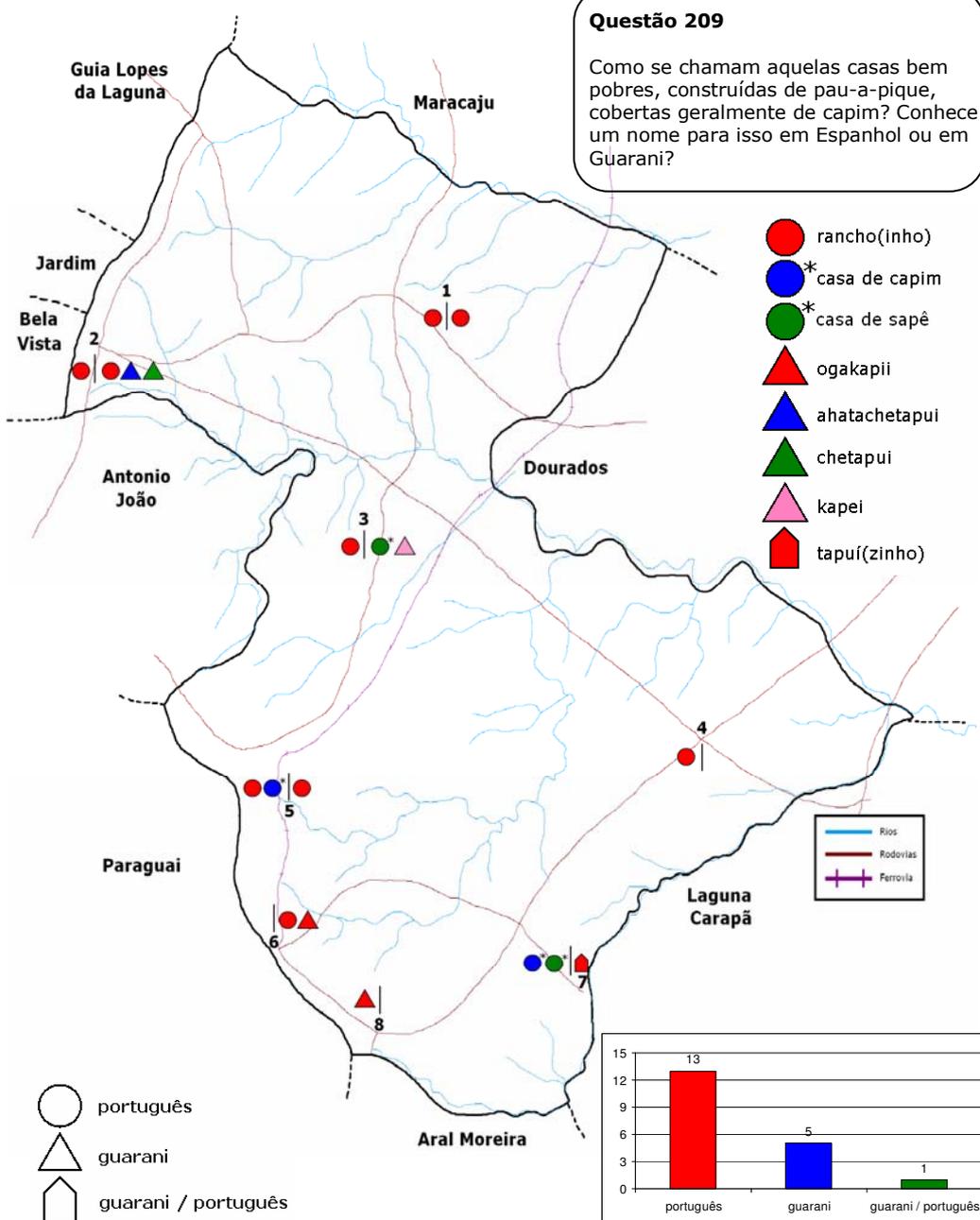
Questão 194

E o recipiente feito de poronga ou de chifre de boi, usado para tomar mate, tereré? Conhece um nome



Ocorrências únicas: Fp4 – poranga

CARTA 195 – Rancho

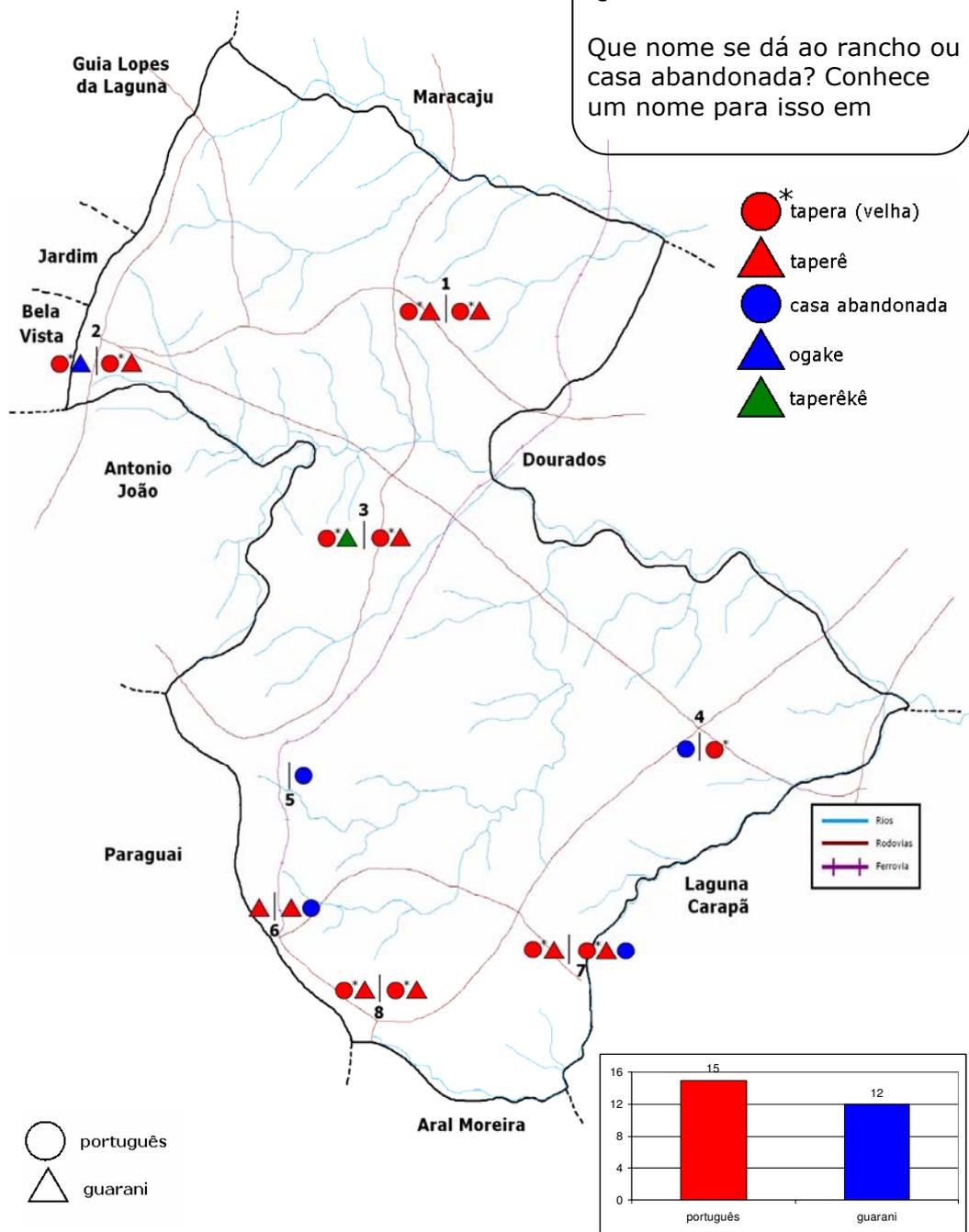


Ocorrências únicas: Fp8 – barraco; Fp7 – bera-chão

CARTA 196 – Tapera

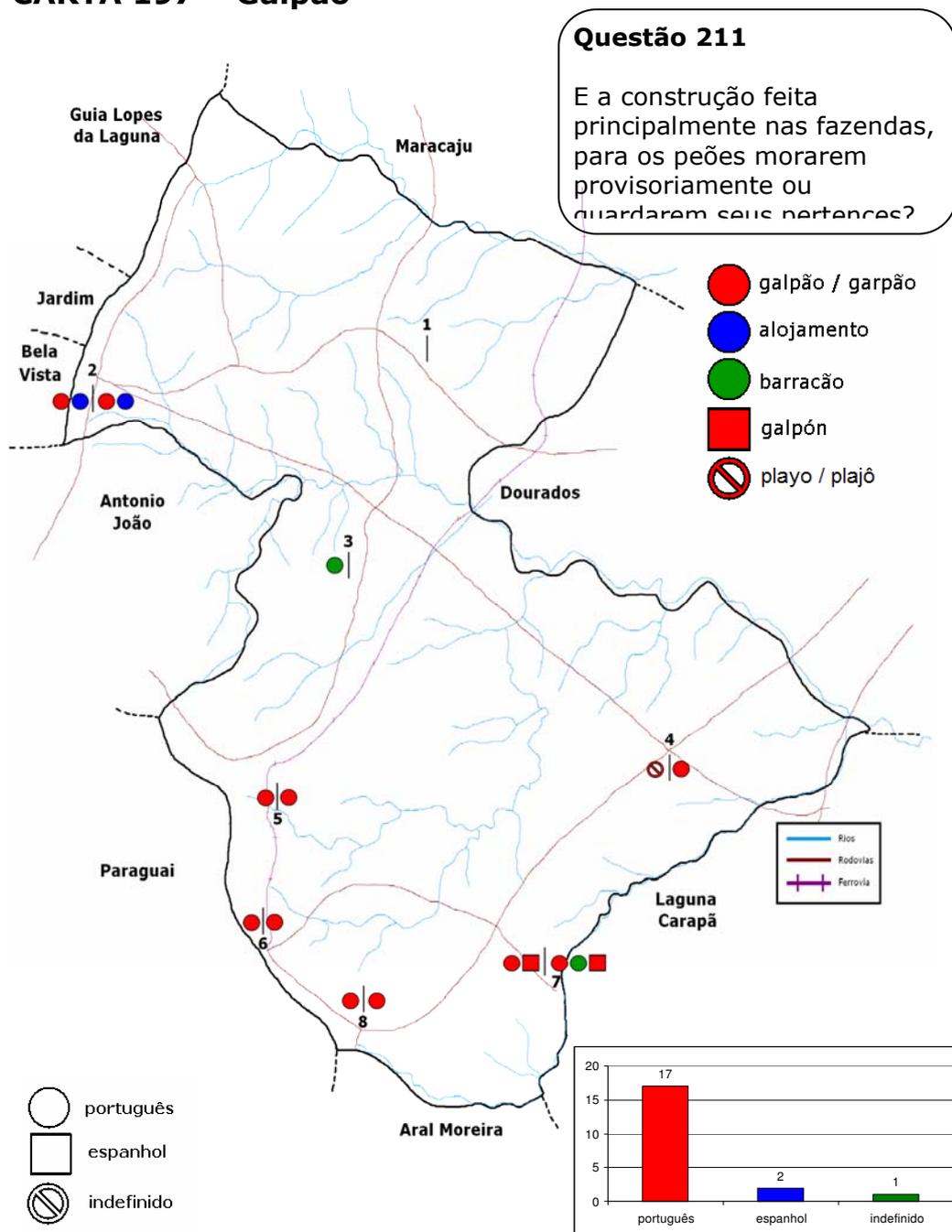
Questão 210

Que nome se dá ao rancho ou casa abandonada? Conhece um nome para isso em



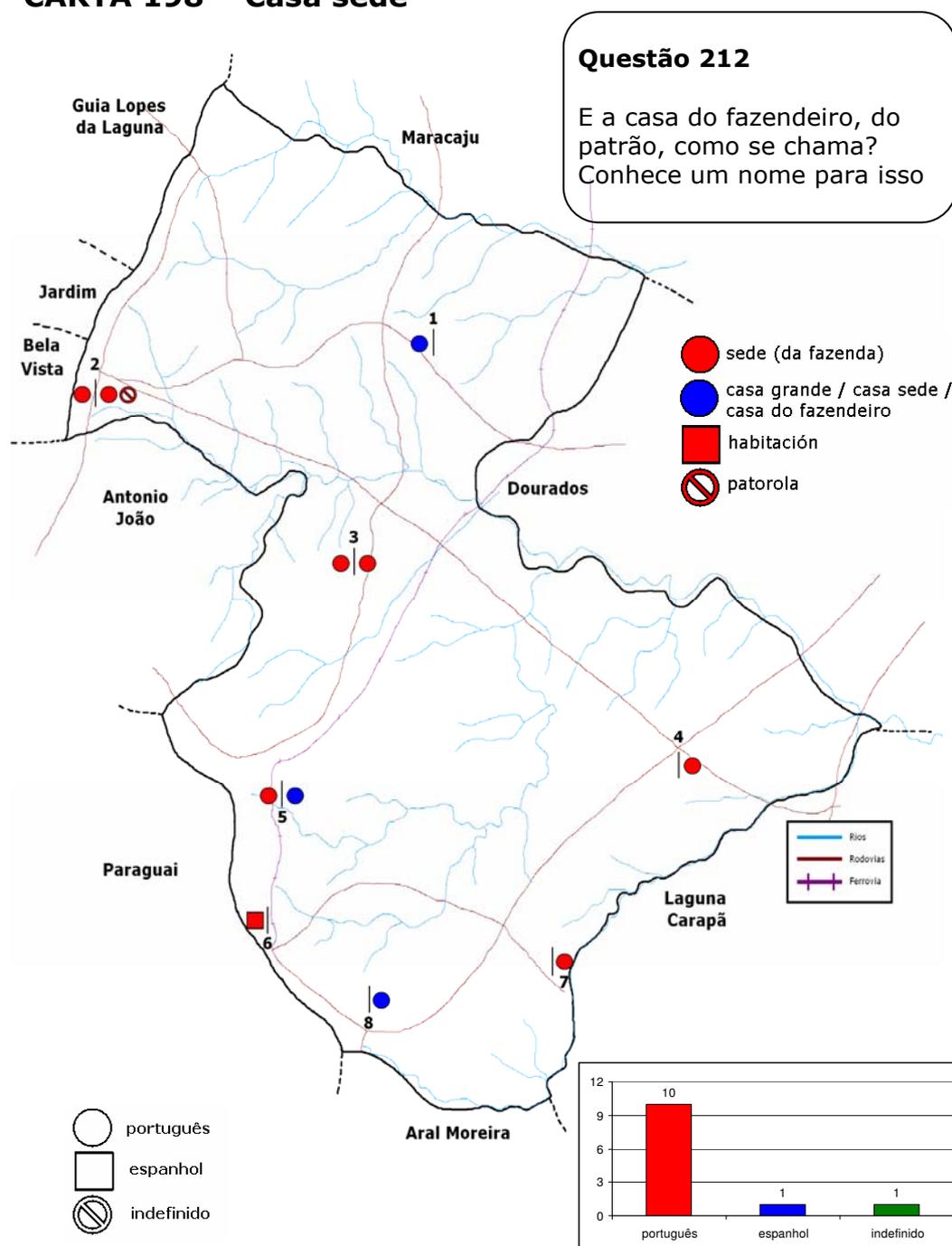
Ocorrências únicas: Mp5 – rancho (abandonado)

CARTA 197 – Galpão

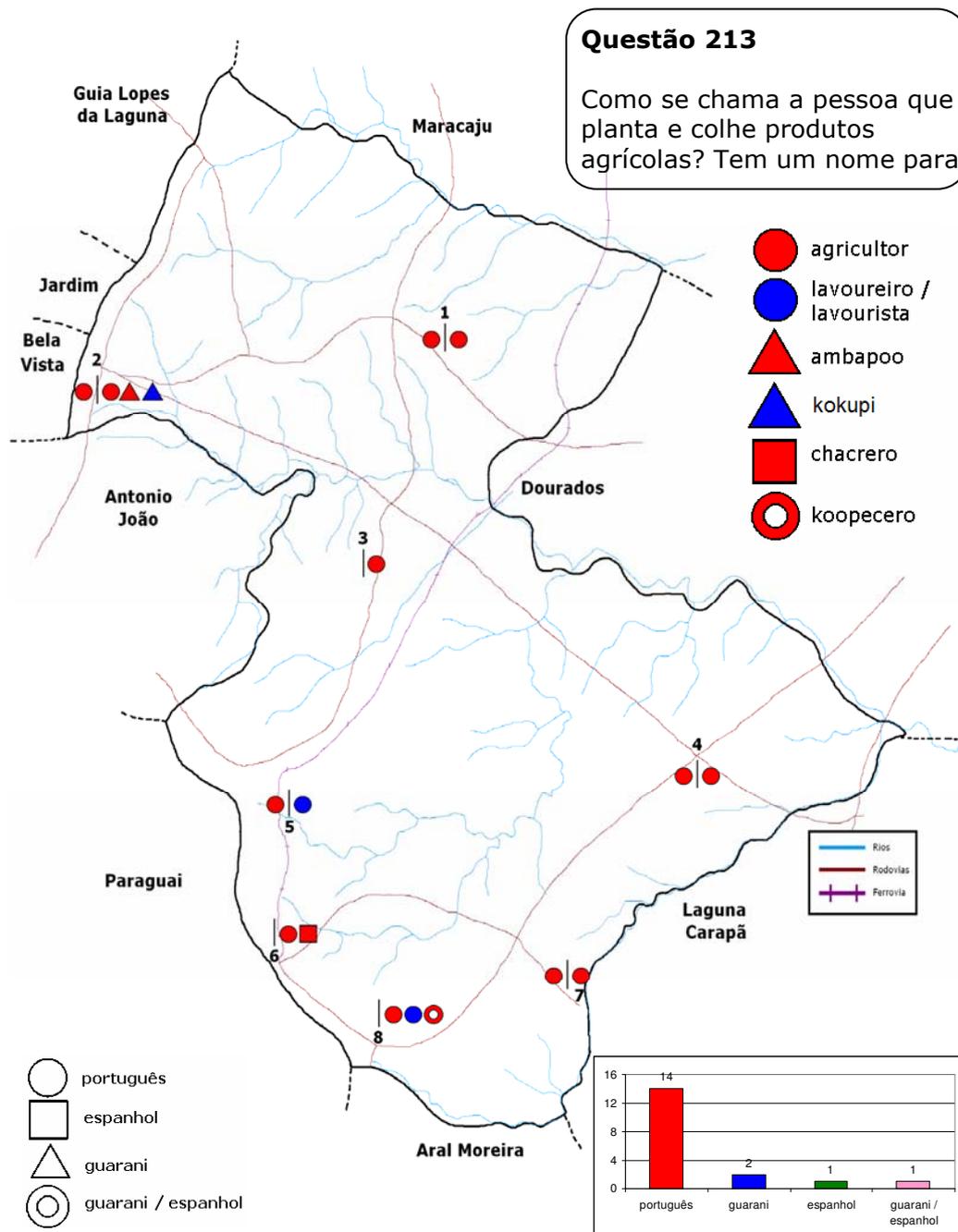


Ocorrências únicas: Fp3 – casa provisória

CARTA 198 – Casa sede

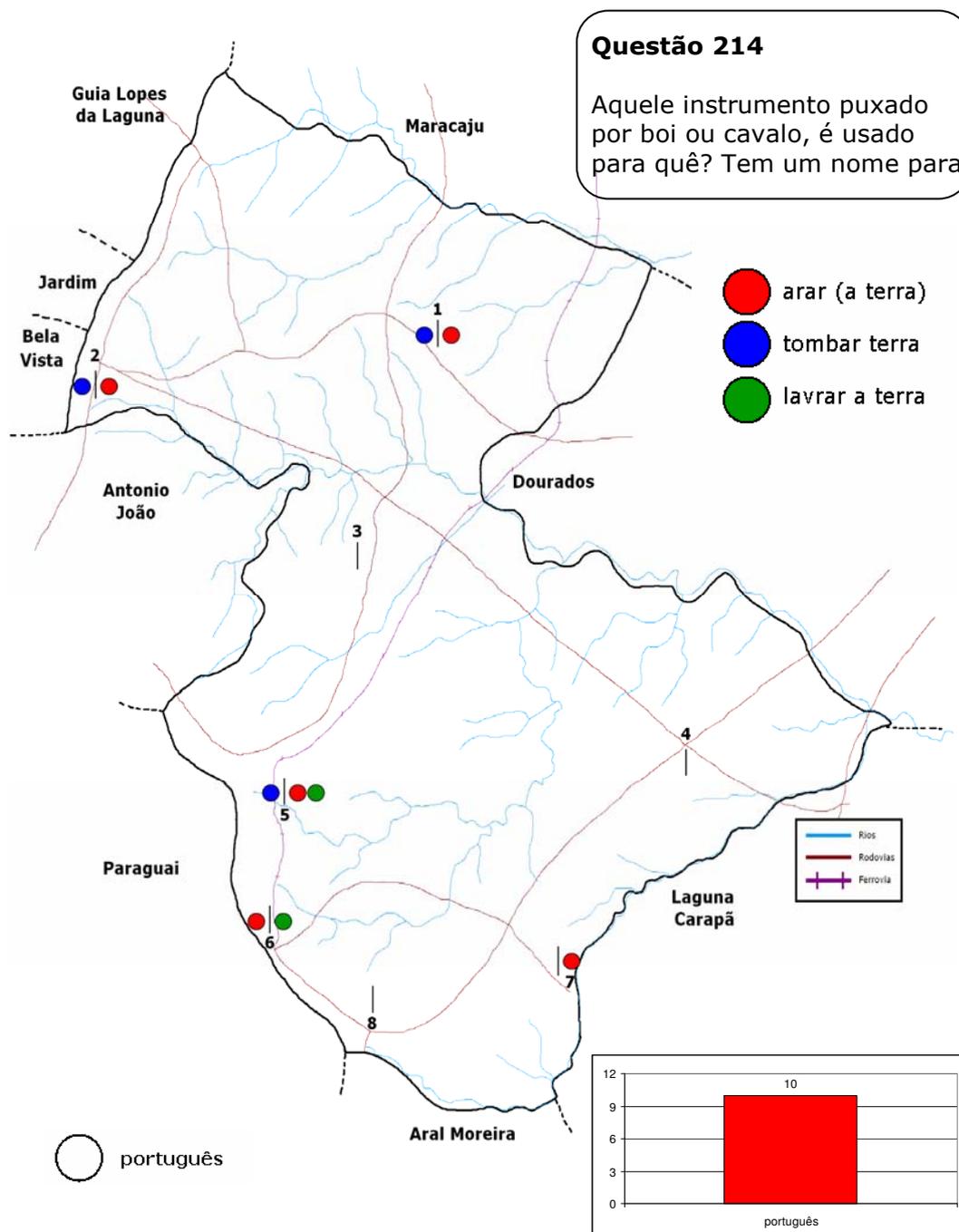


CARTA 199 – Agricultor



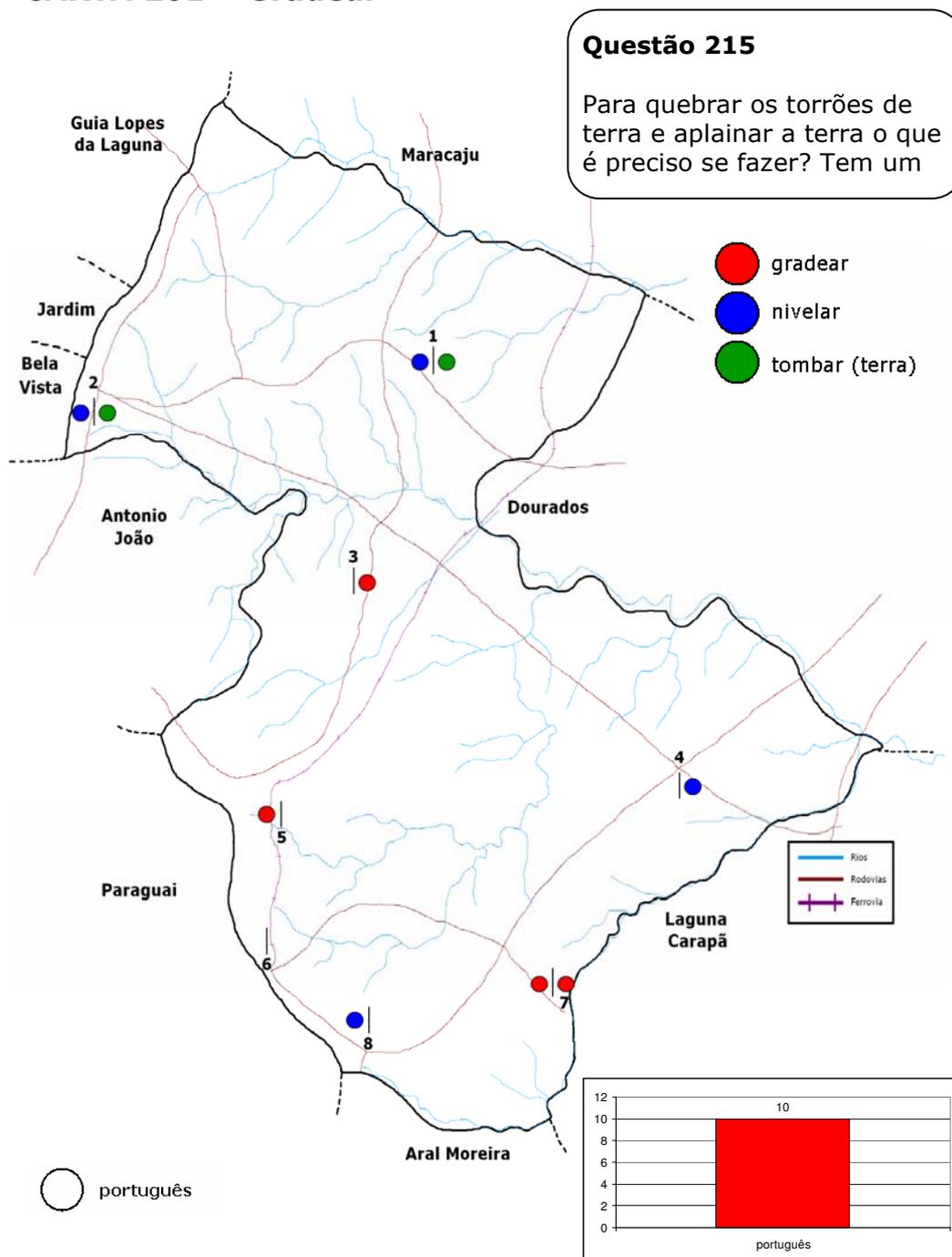
Ocorrências únicas: Mp3 – plantador

CARTA 200 – Arar



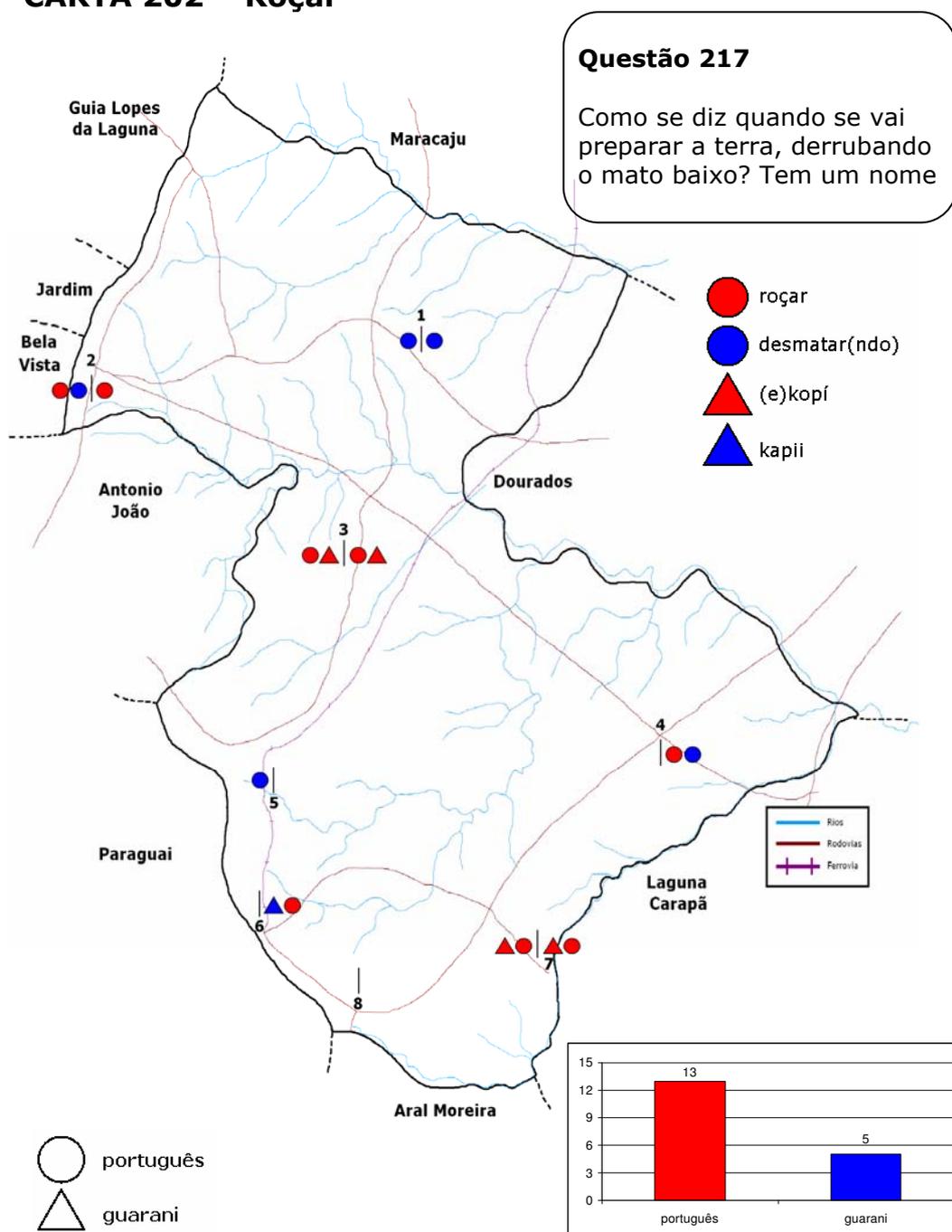
Ocorrências únicas: Mp3 – virar a terra; Fp3 – limpar a terra; Mp4 – remover a terra; Fp5 – cortar a terra; Fp6 – abrir a terra; Mp7 – lavar a terra; Fp7 – arar a terra

CARTA 201 – Gradear



Ocorrências únicas: Fp1 – arar; Mp3 – explanar, quebrar torrão; Mp4 – anlainar; Fn8 – anlainar

CARTA 202 – Roçar

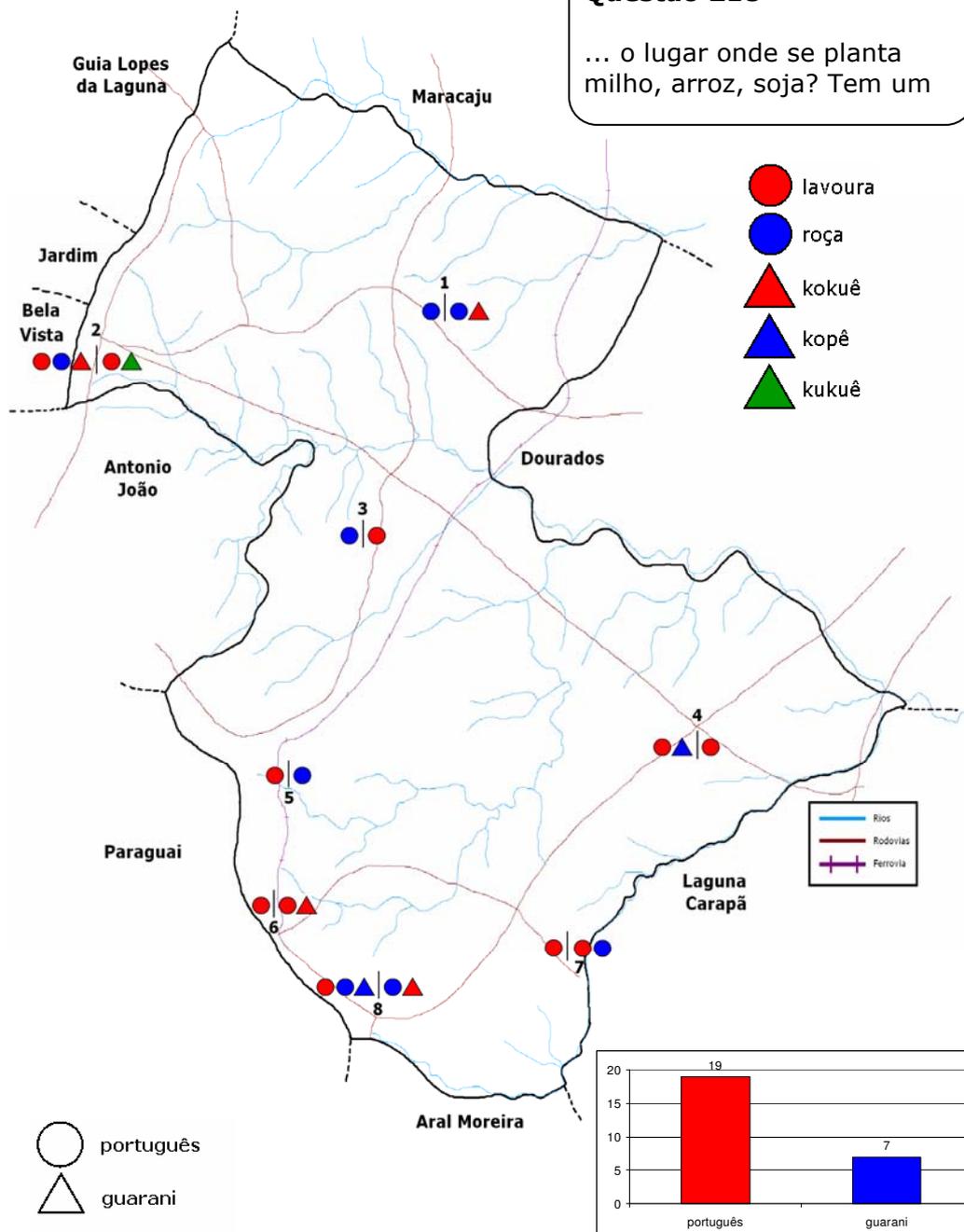


Ocorrências únicas: Mp4 – limpar, cortar; Fp8 – derrubado

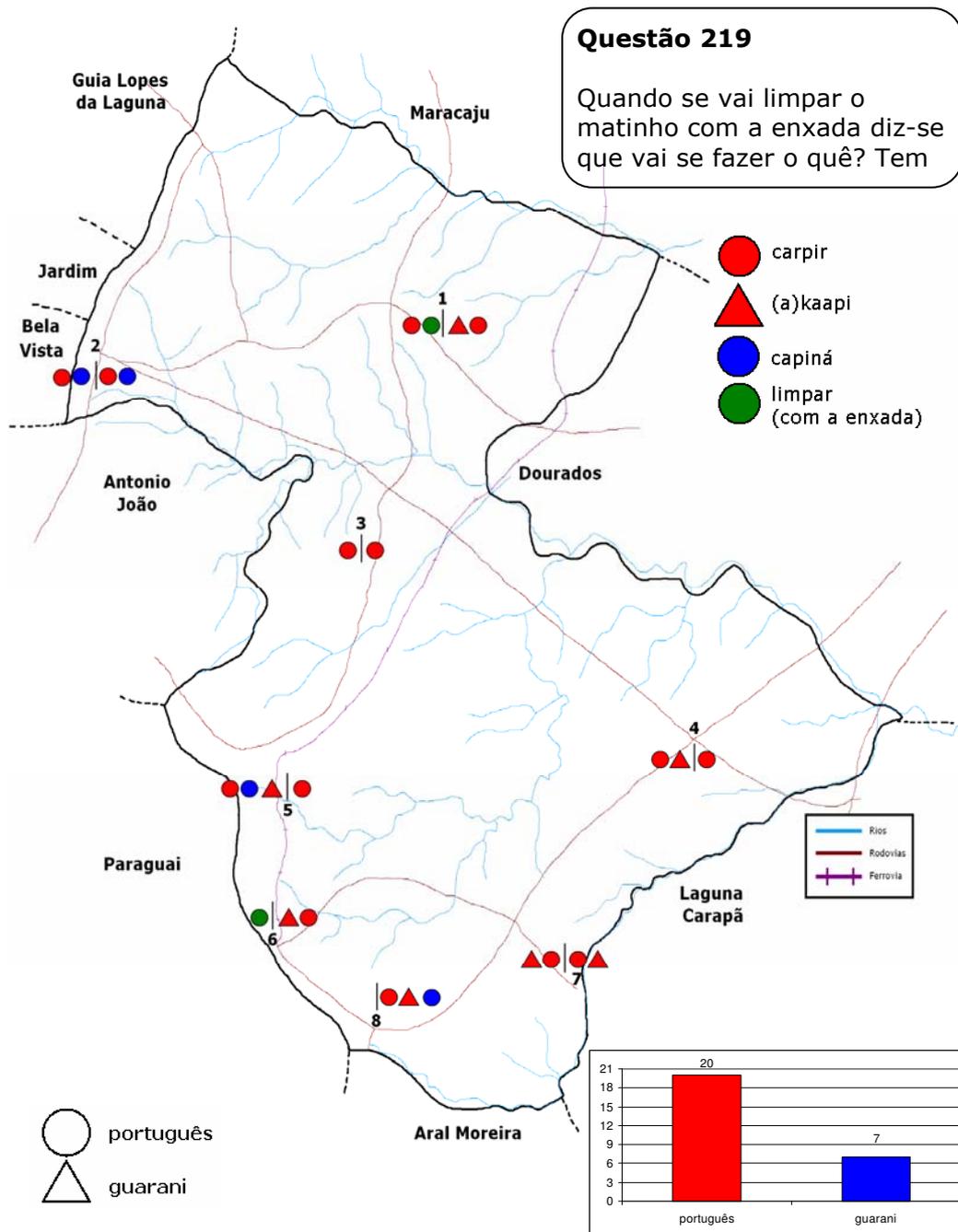
CARTA 203 – Roça

Questão 218

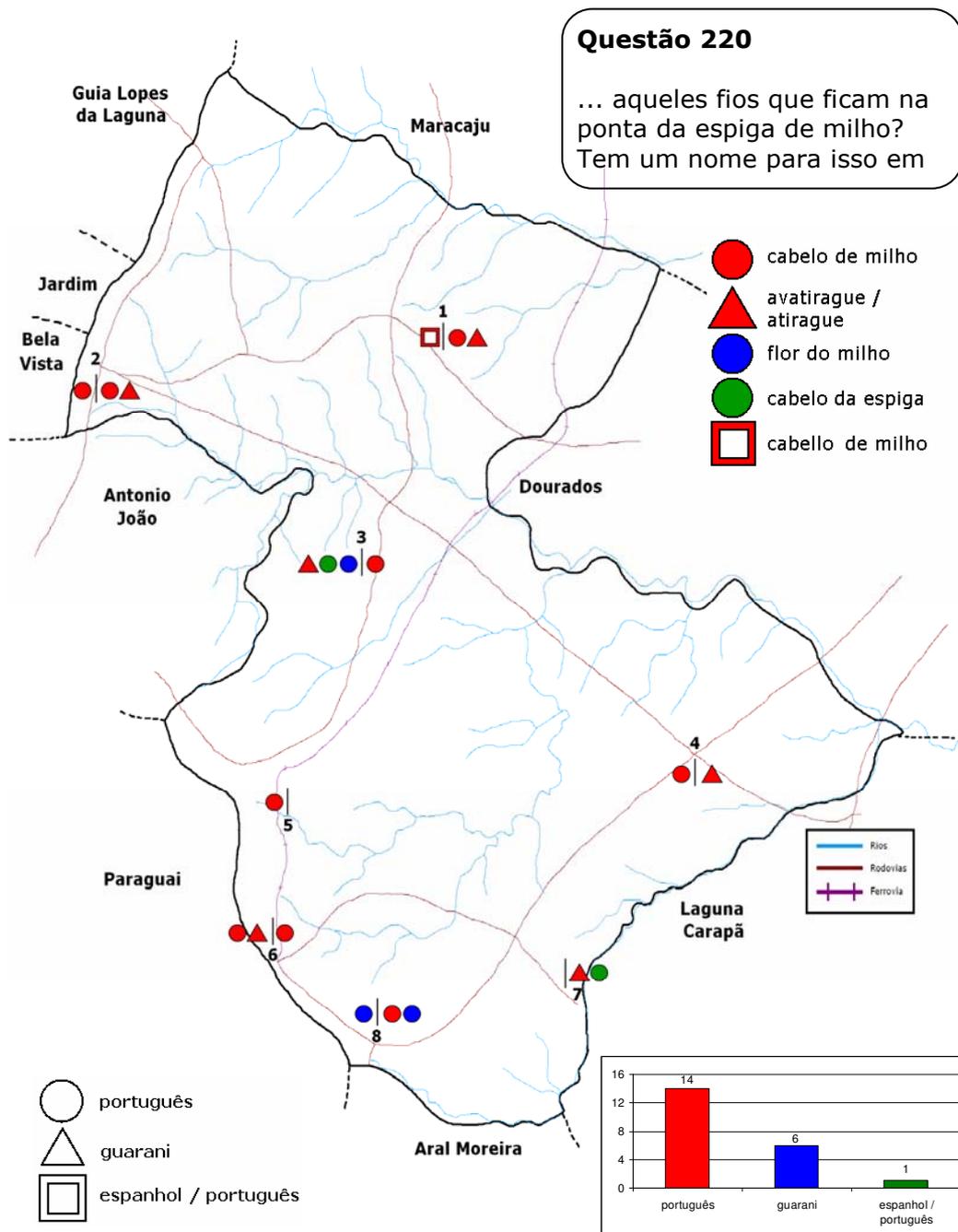
... o lugar onde se planta milho, arroz, soja? Tem um



CARTA 204 – Gradear



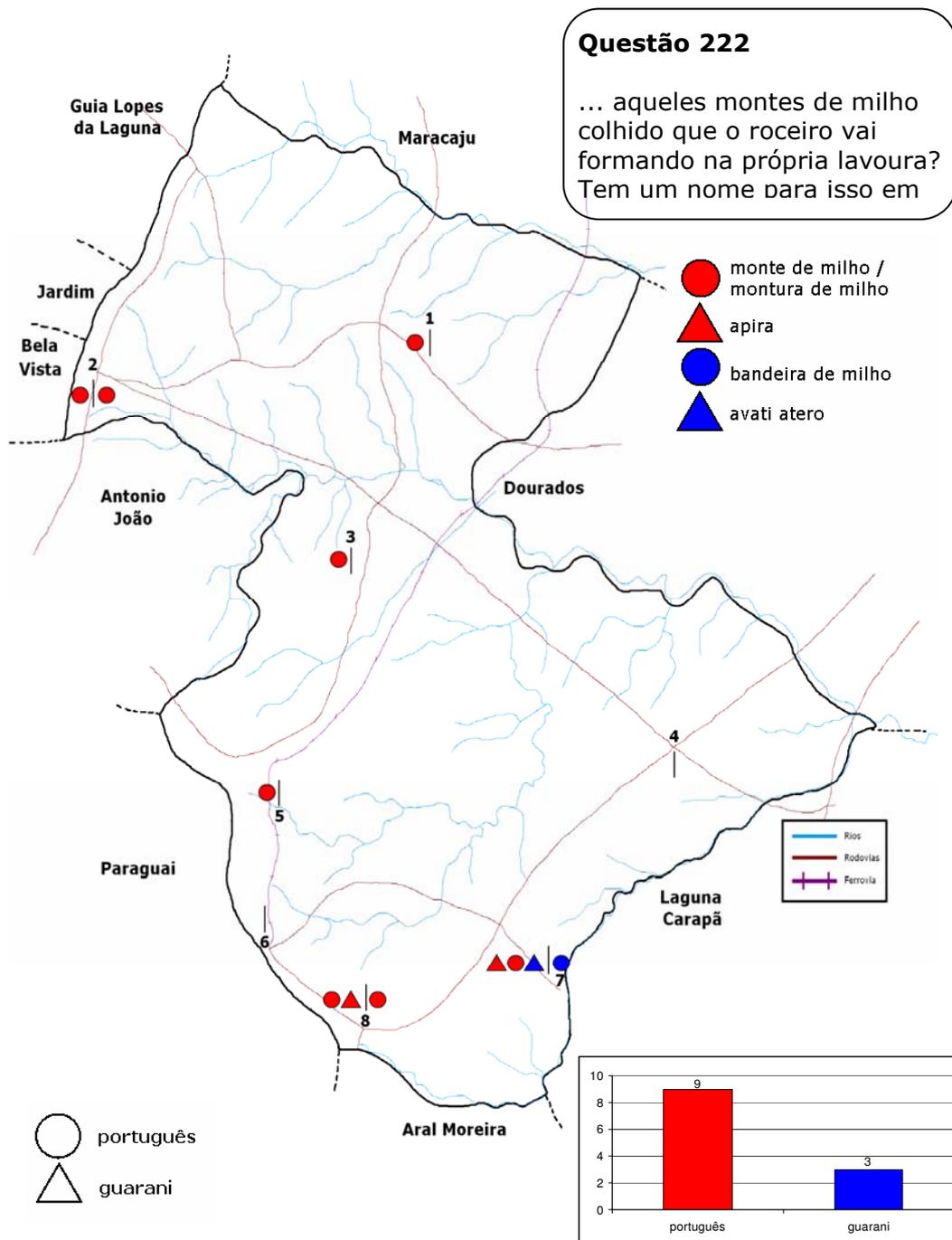
CARTA 205 – Cabelos do milho



Ocorrências únicas: Mp3 – pendão, cabelo da espiga; Mp4 – barba do milho; Mn5 – boneca de milho; Mn7 – cabelo da flor

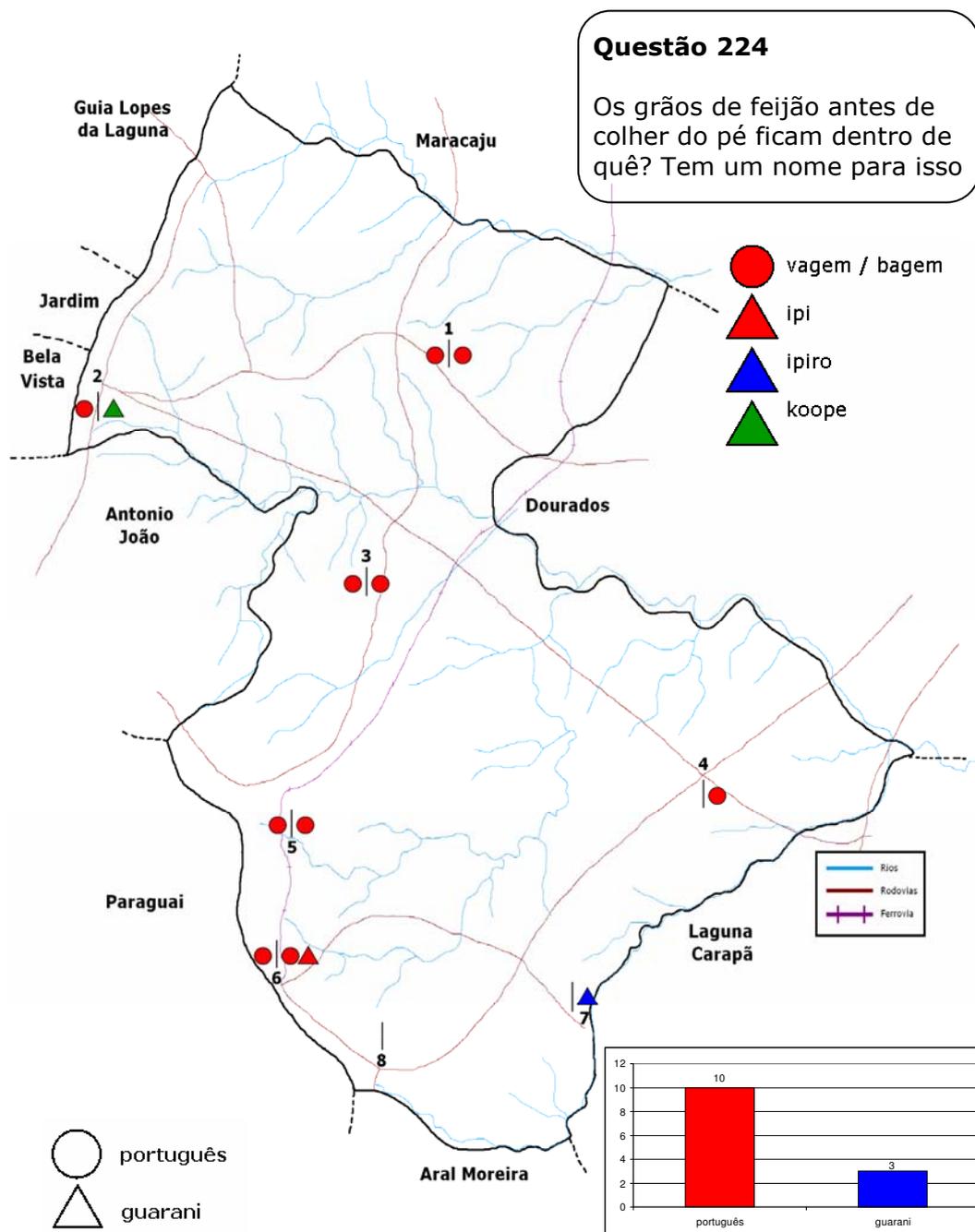
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 206 – Bandeira



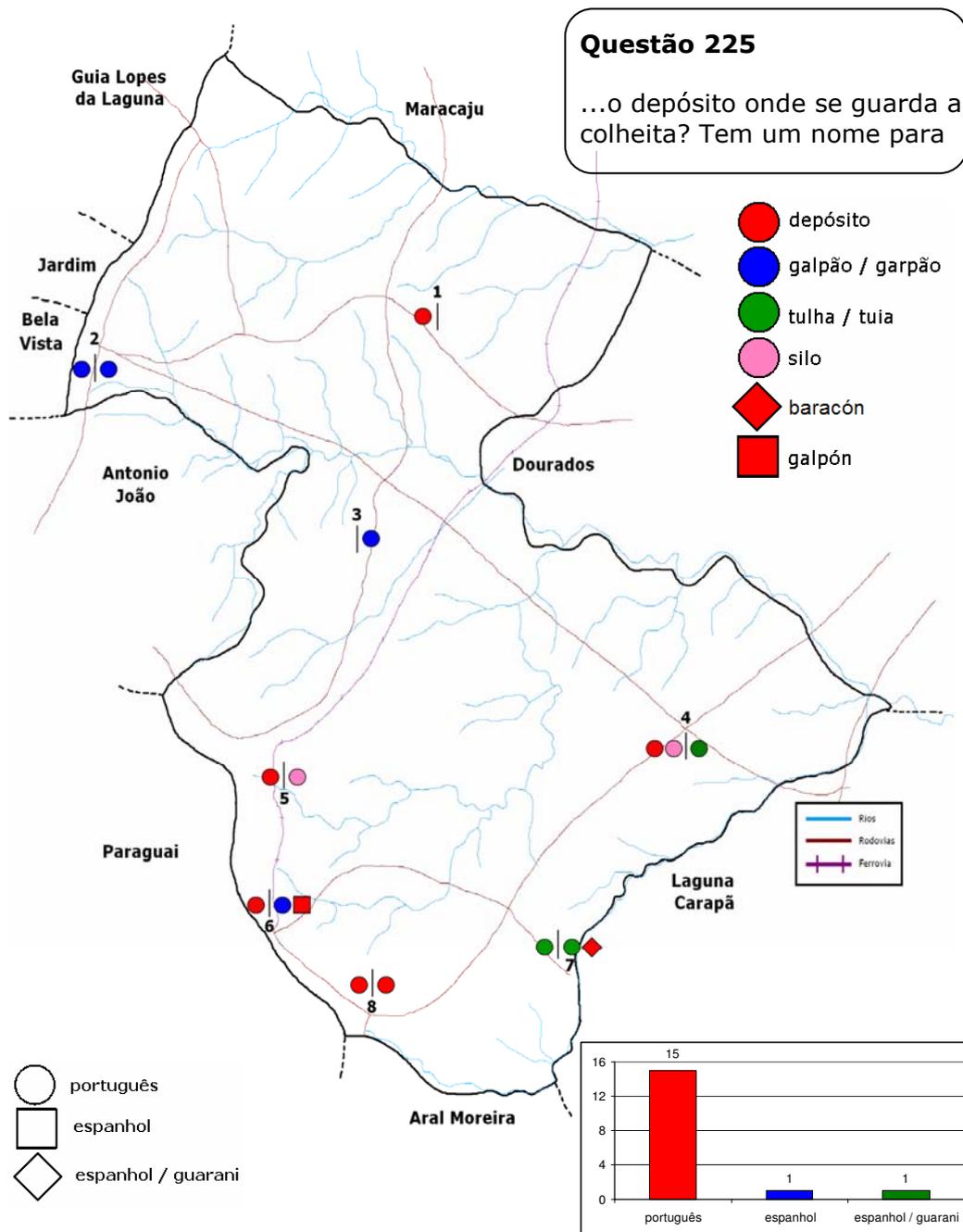
Ocorrências únicas: Fp3 – monteadá

CARTA 207 – Vagem



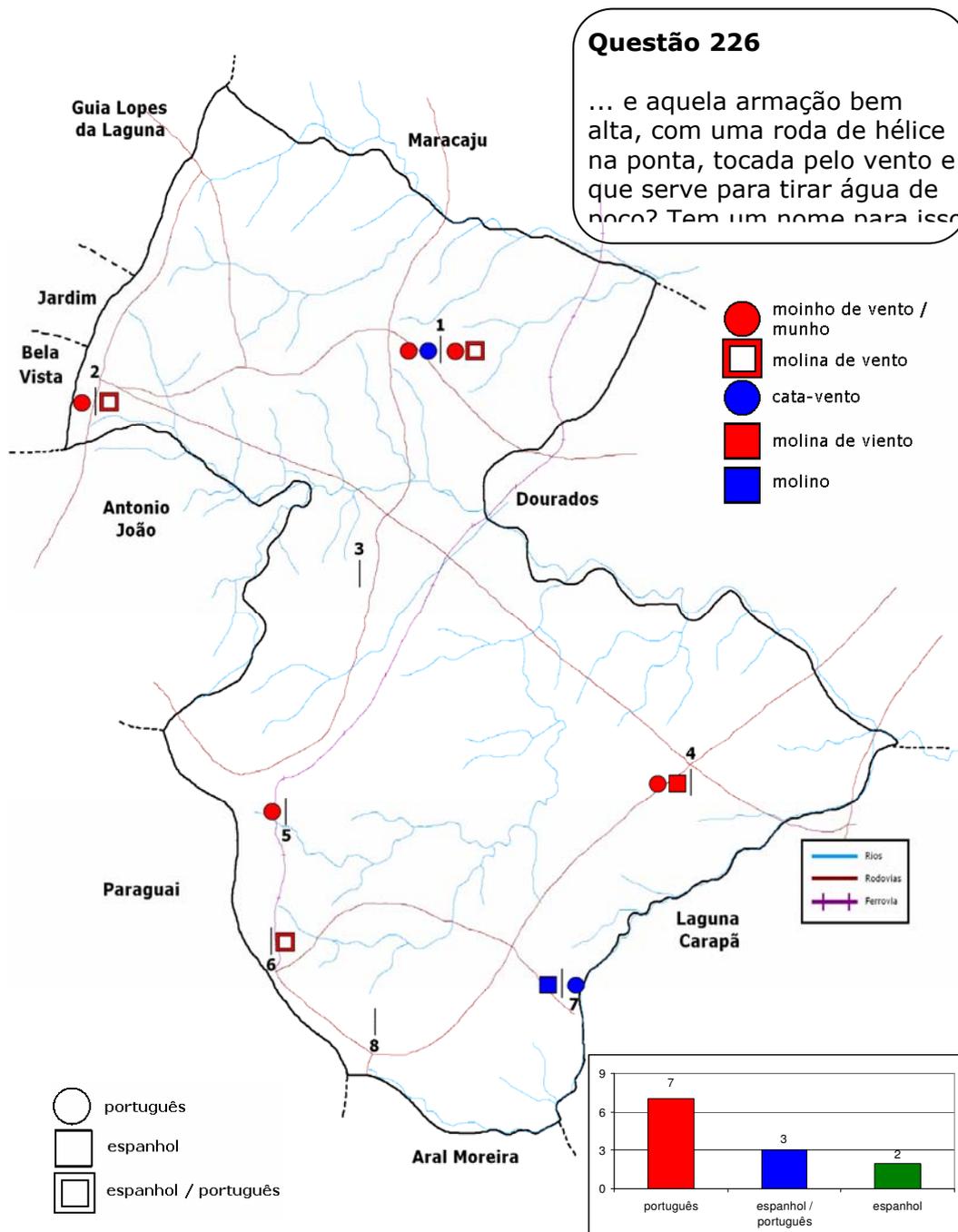
Ocorrências únicas: Mb4 – bainha

CARTA 208 – Paiol



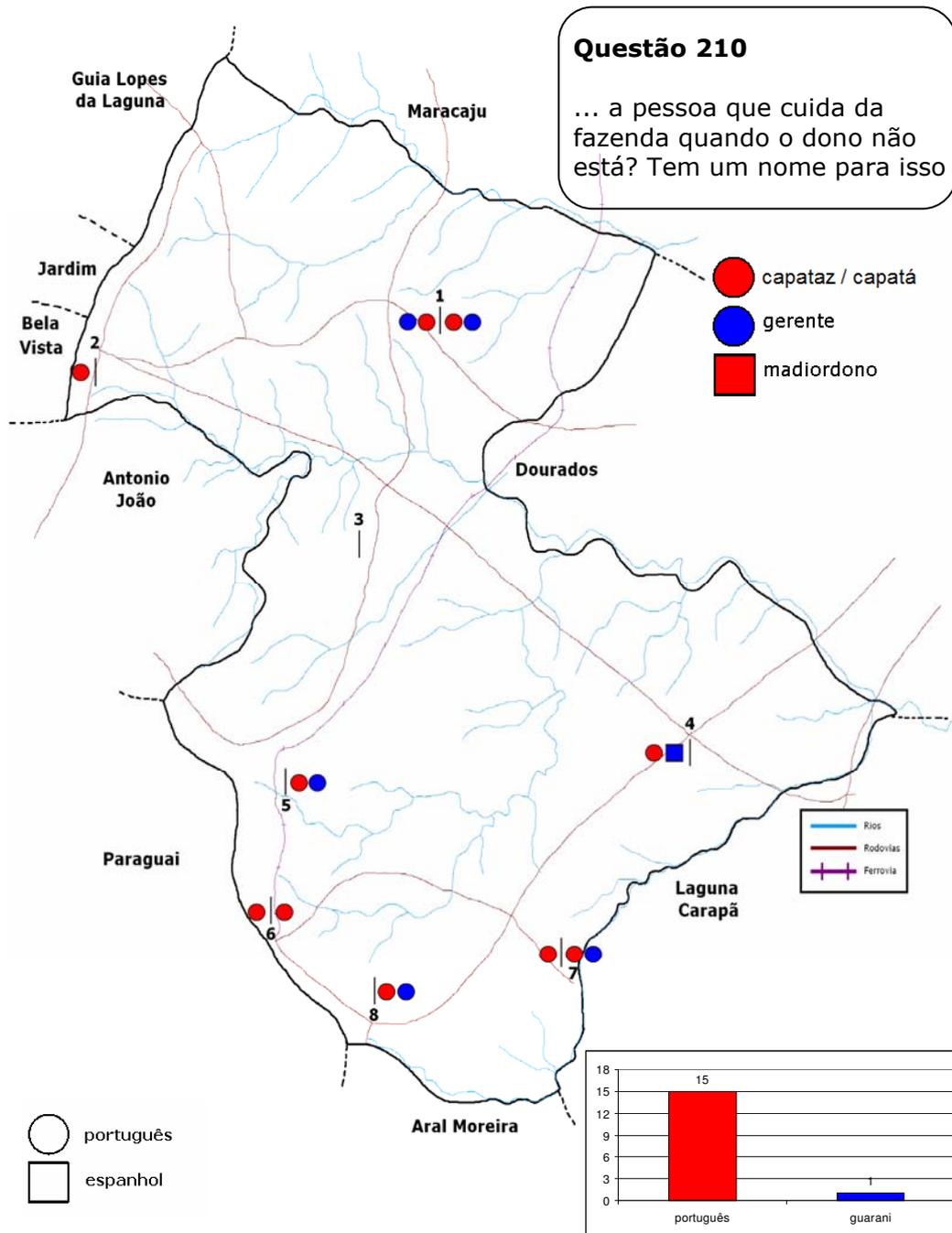
Ocorrências únicas: Fp2 – despensa; Mp3 – secador; Mp4 - paiol

CARTA 209 – Roda d'água



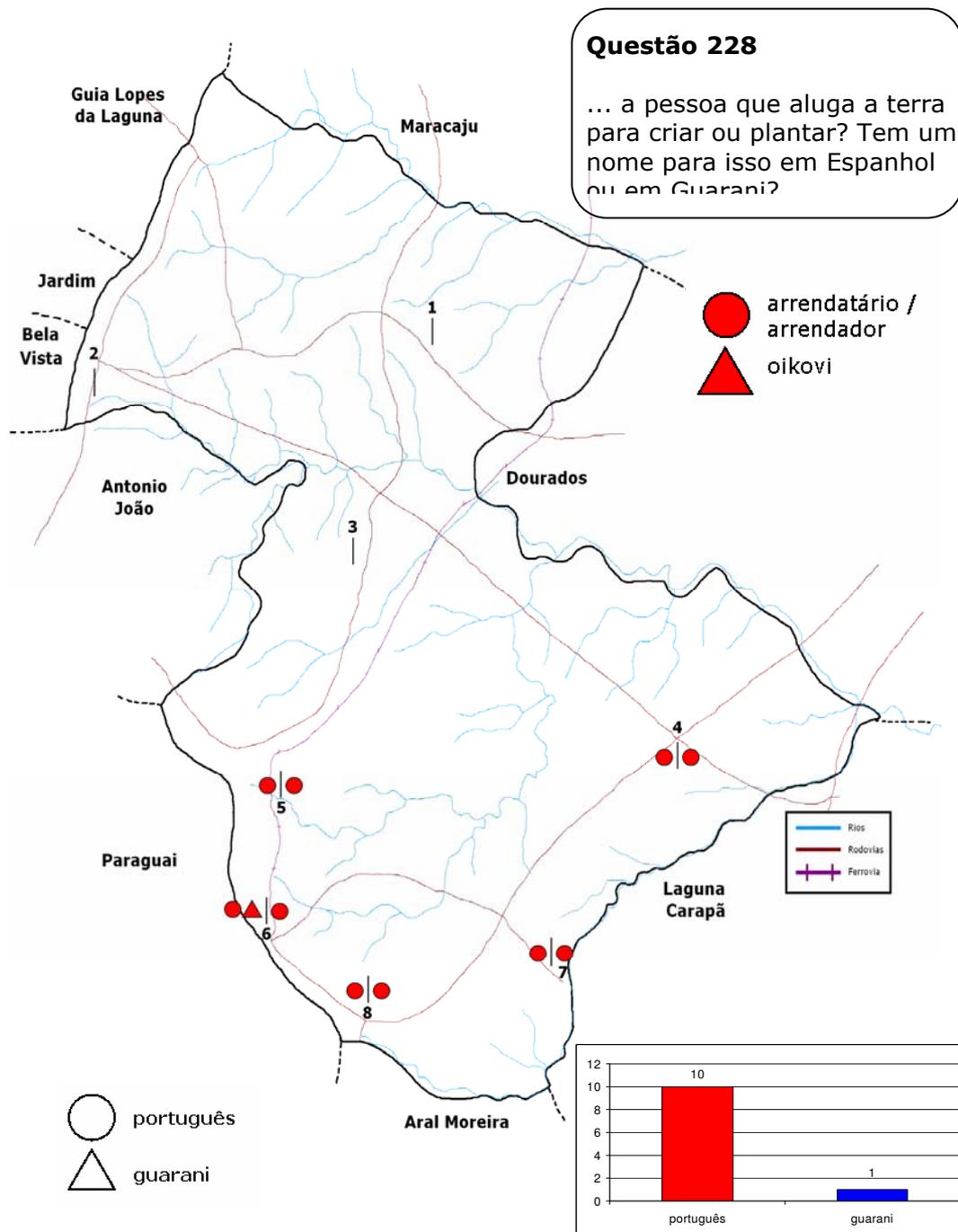
Ocorrências únicas: Mp4 – roda d' água; Fp5 – moinha d'água; Mp8 –

CARTA 210 – Capataz



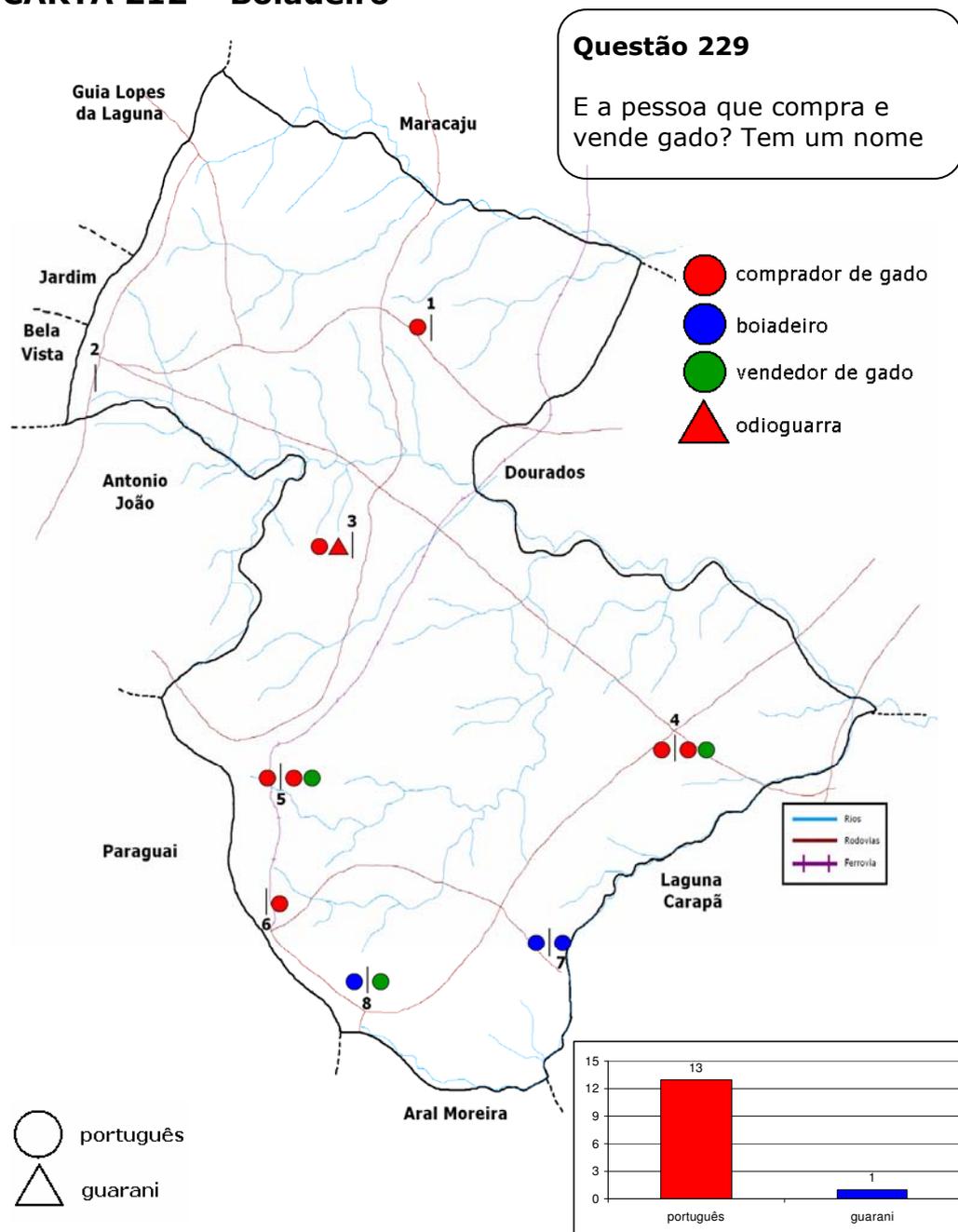
Ocorrências únicas: Mp5 – encarregado

CARTA 211 – Arrendatário



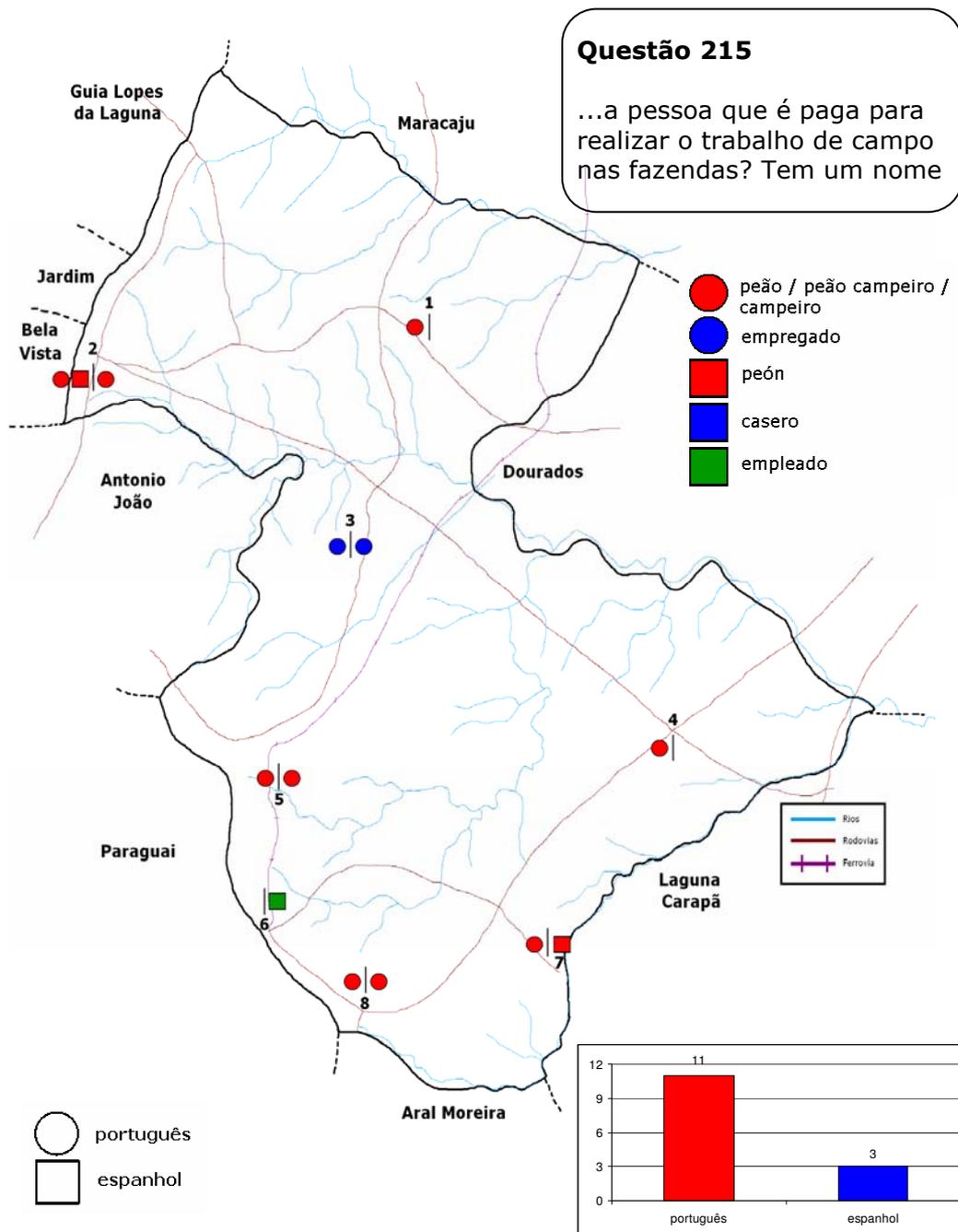
Ocorrências únicas: Mp2 – rendatário

CARTA 212 – Boiadeiro



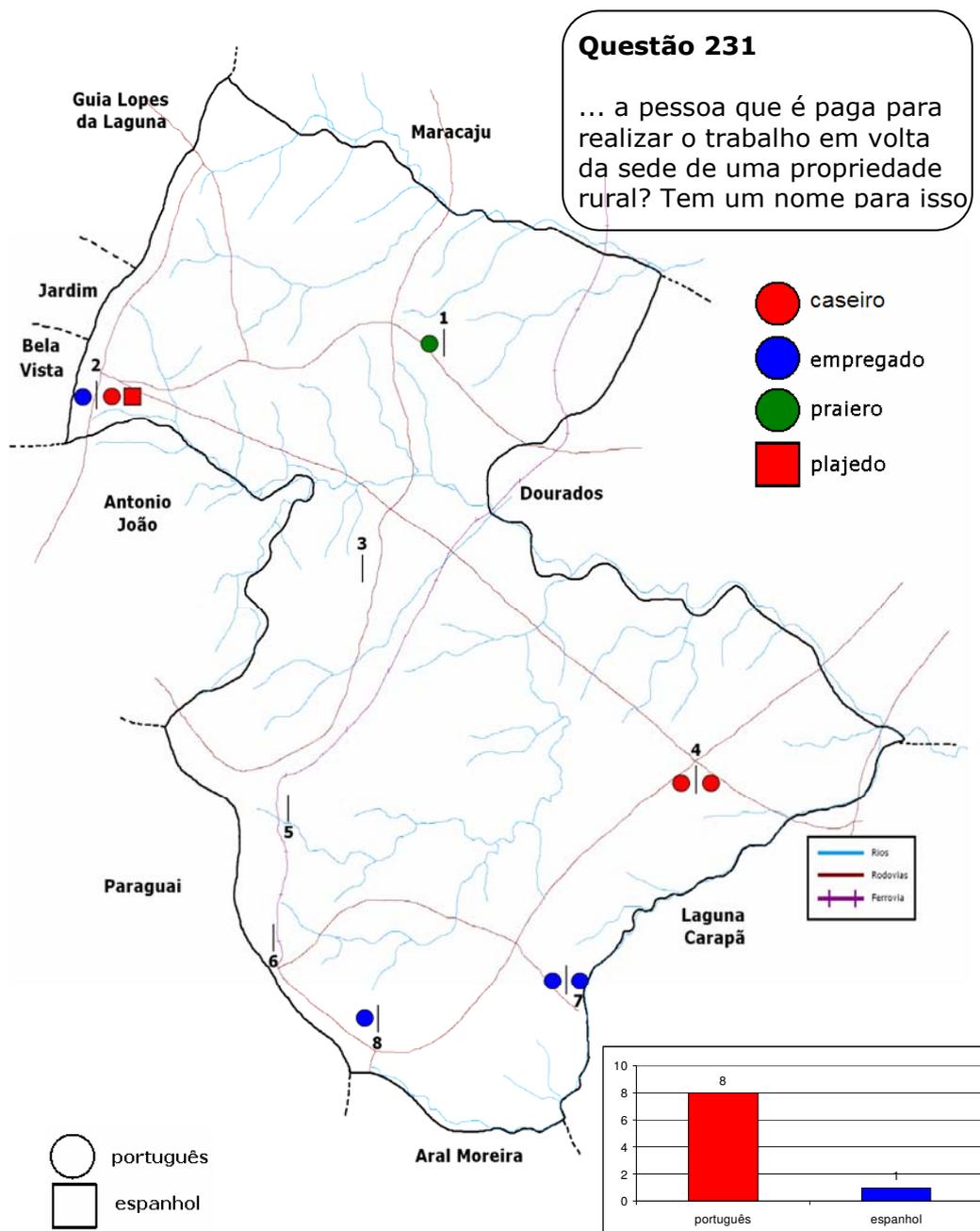
Ocorrências únicas: Mp5 – neociador; Fp7 – tropeiro

CARTA 213 – Peão campeiro



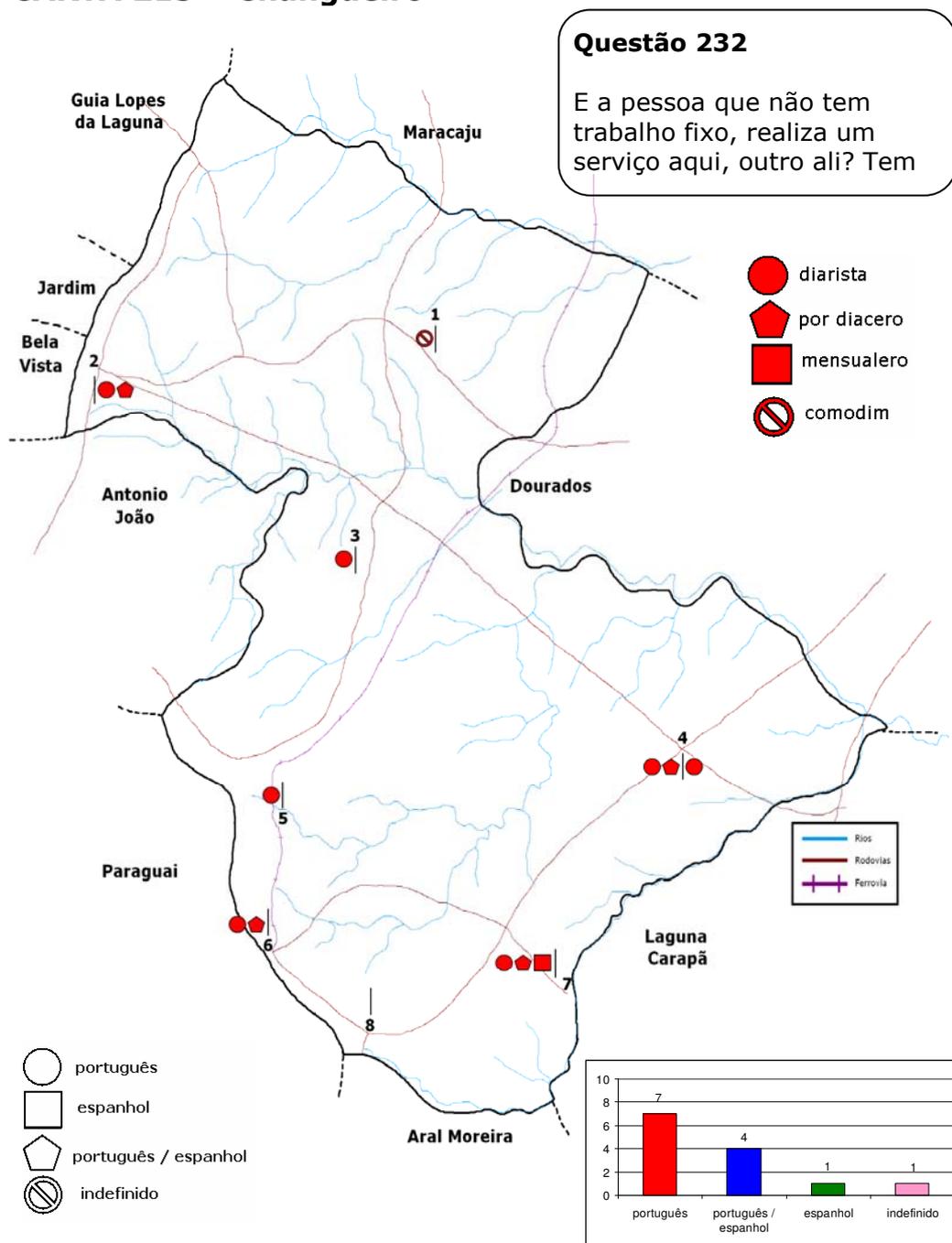
Ocorrências únicas: Mp2 – verdinha; Fp5 – descanso; Fp6 – pula-

CARTA 214 – Peão praieiro / caseiro



Ocorrências únicas: Fp1 – faxineiro; Fp4 – encarregado; Mp5 – infante; Fn5 – jardineiro; Fn7 – peão funcionário

CARTA 215 – Changueiro

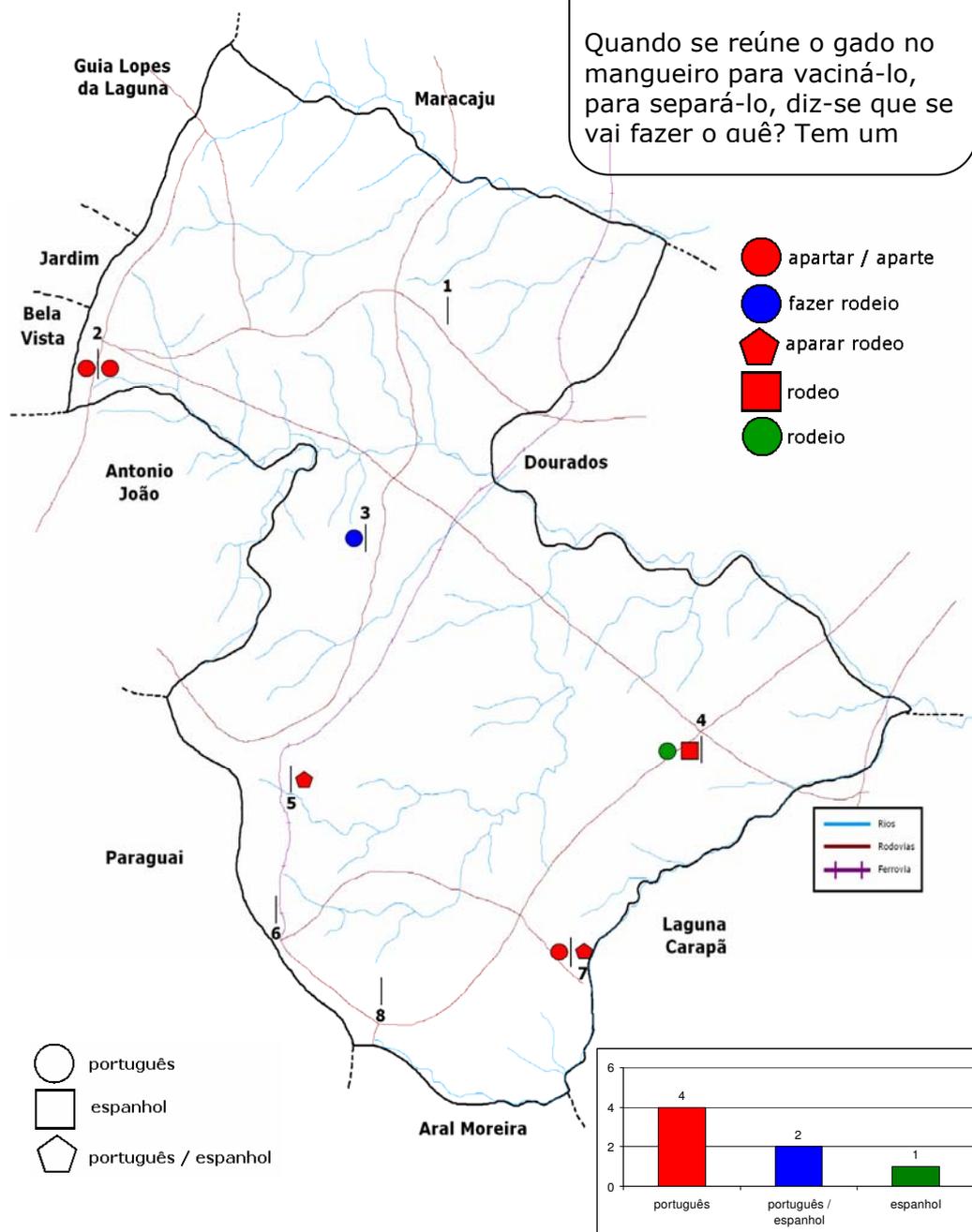


Ocorrências únicas: Mp3 – encarregado; Fp5

CARTA 216 - Apartação

Questão 233

Quando se reúne o gado no mangueiro para vaciná-lo, para separá-lo, diz-se que se vai fazer o quê? Tem um

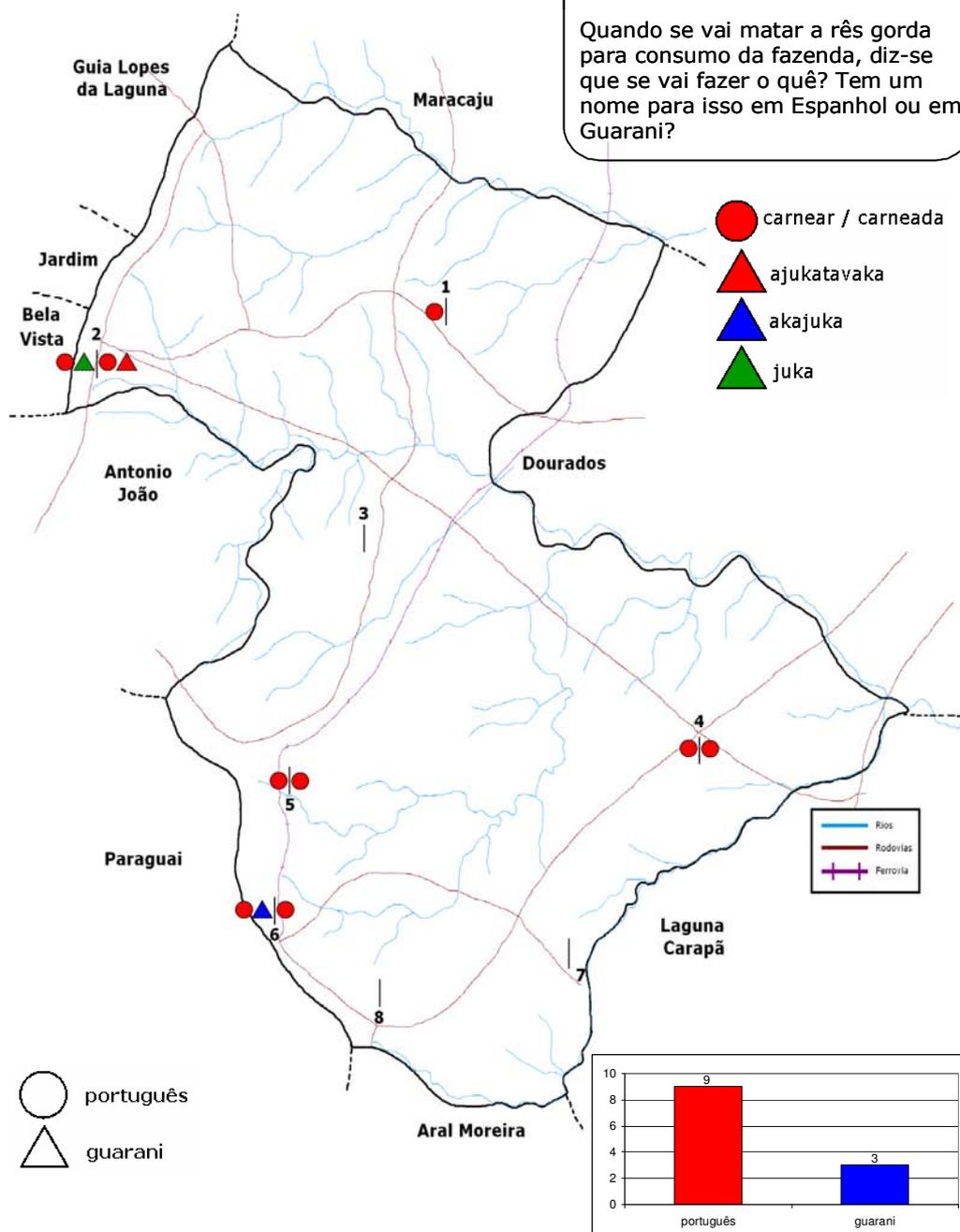


Ocorrências únicas: Mb3 – fazer

CARTA 217 – Carnear

Questão 234

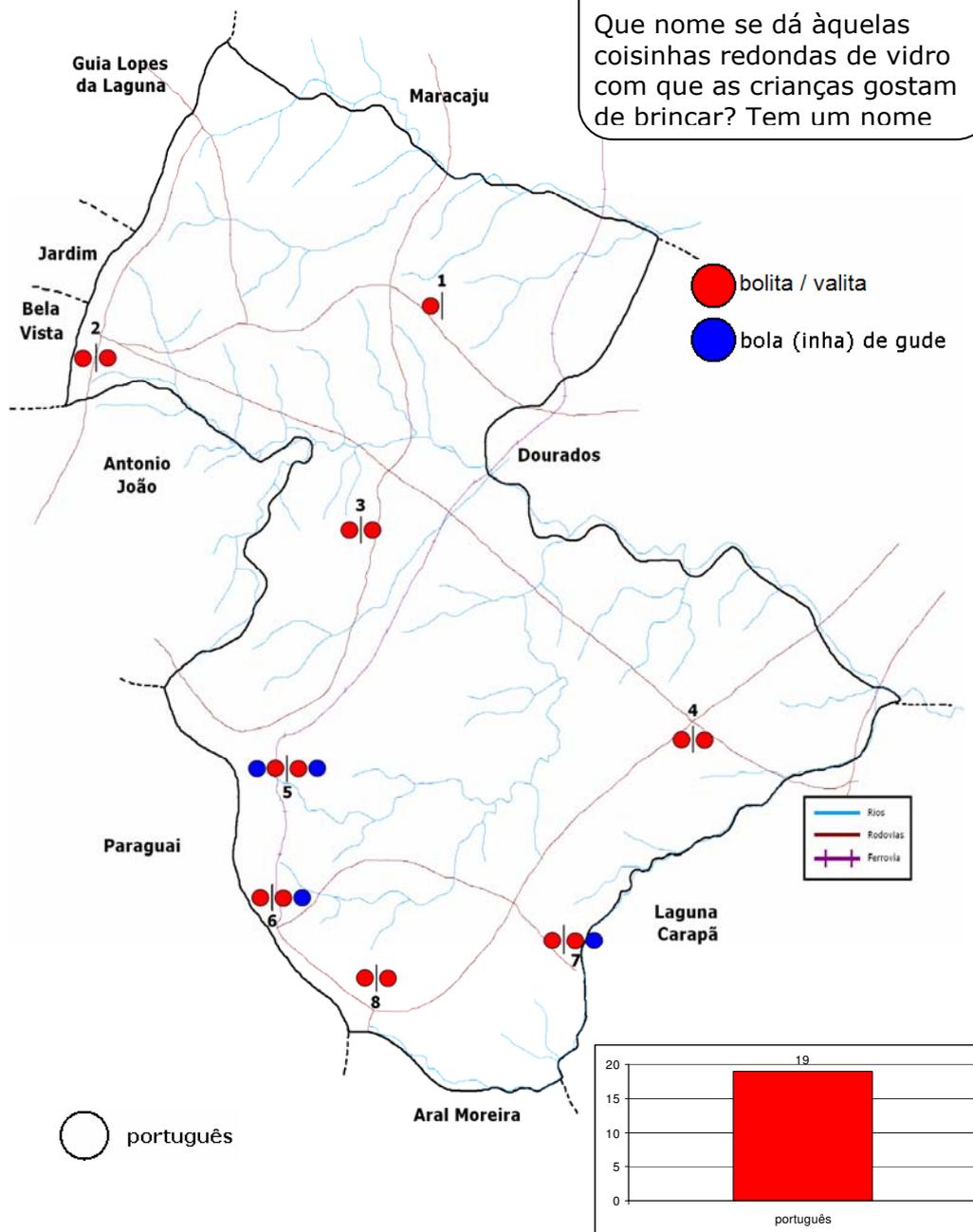
Quando se vai matar a rês gorda para consumo da fazenda, diz-se que se vai fazer o quê? Tem um nome para isso em Espanhol ou em Guarani?



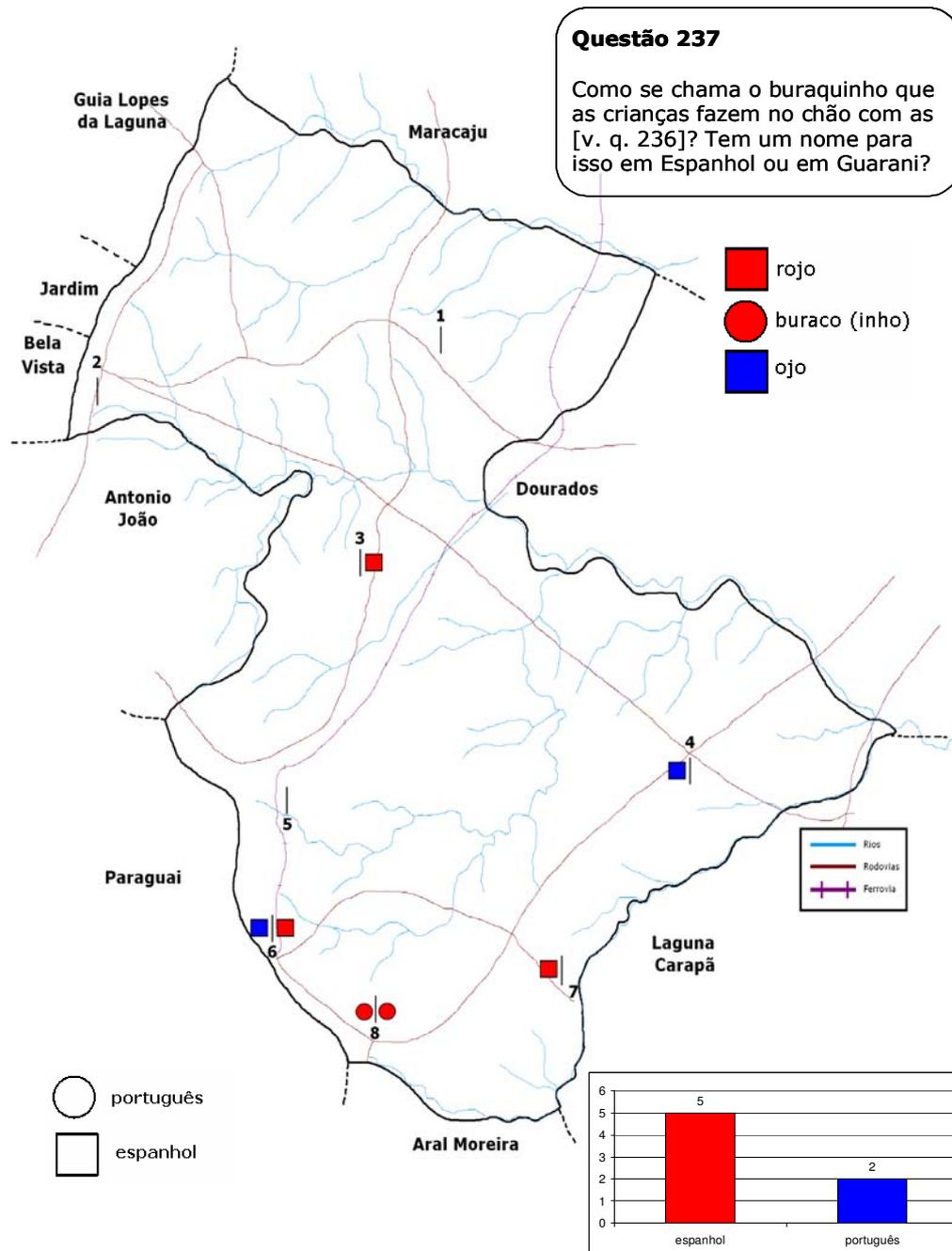
CARTA 218 – Bolita

Questão 236

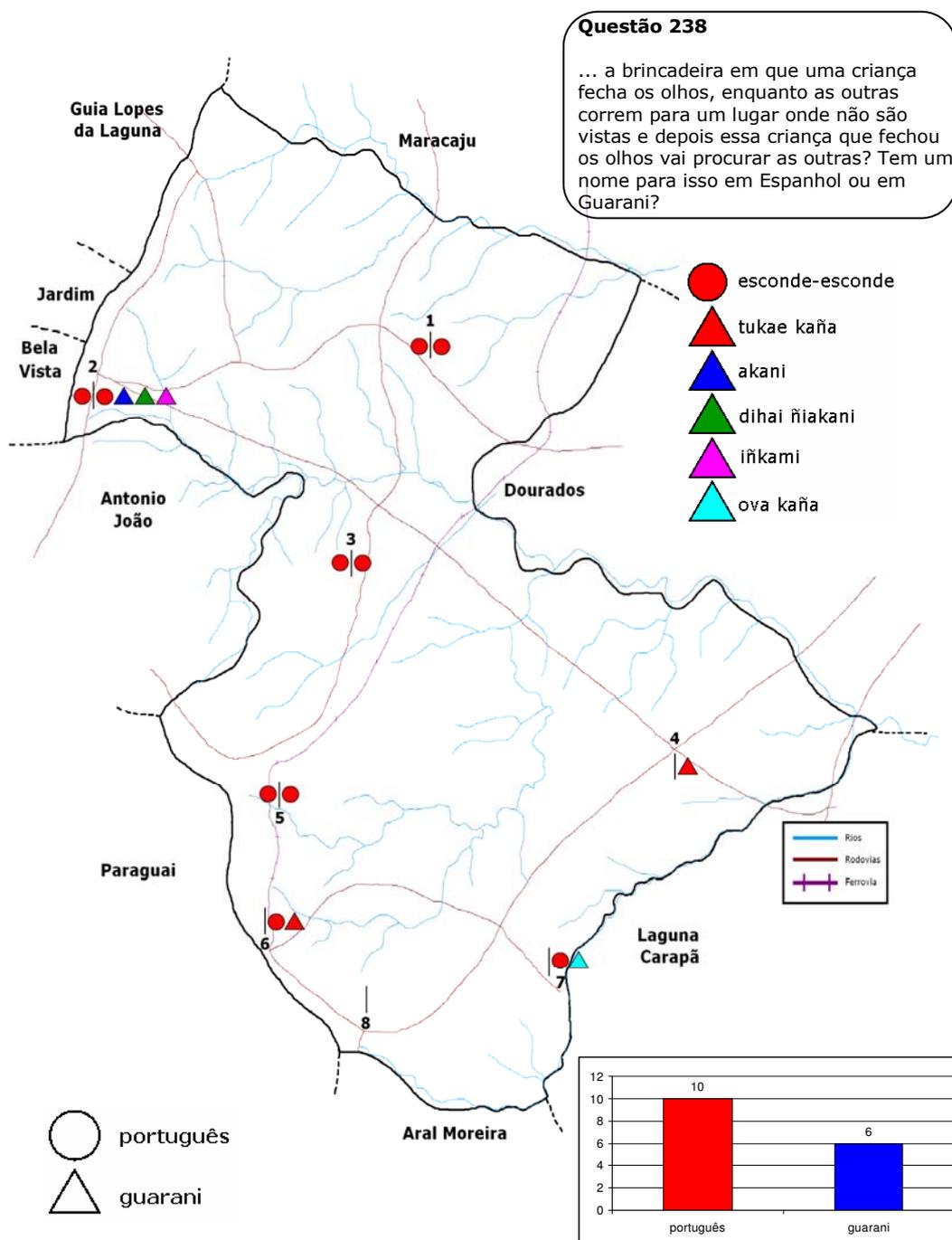
Que nome se dá àquelas coisinhas redondas de vidro com que as crianças gostam de brincar? Tem um nome



CARTA 219 - "Buraquinho no chão que as crianças fazem para jogar a bolita"



CARTA 220 – Esconde-

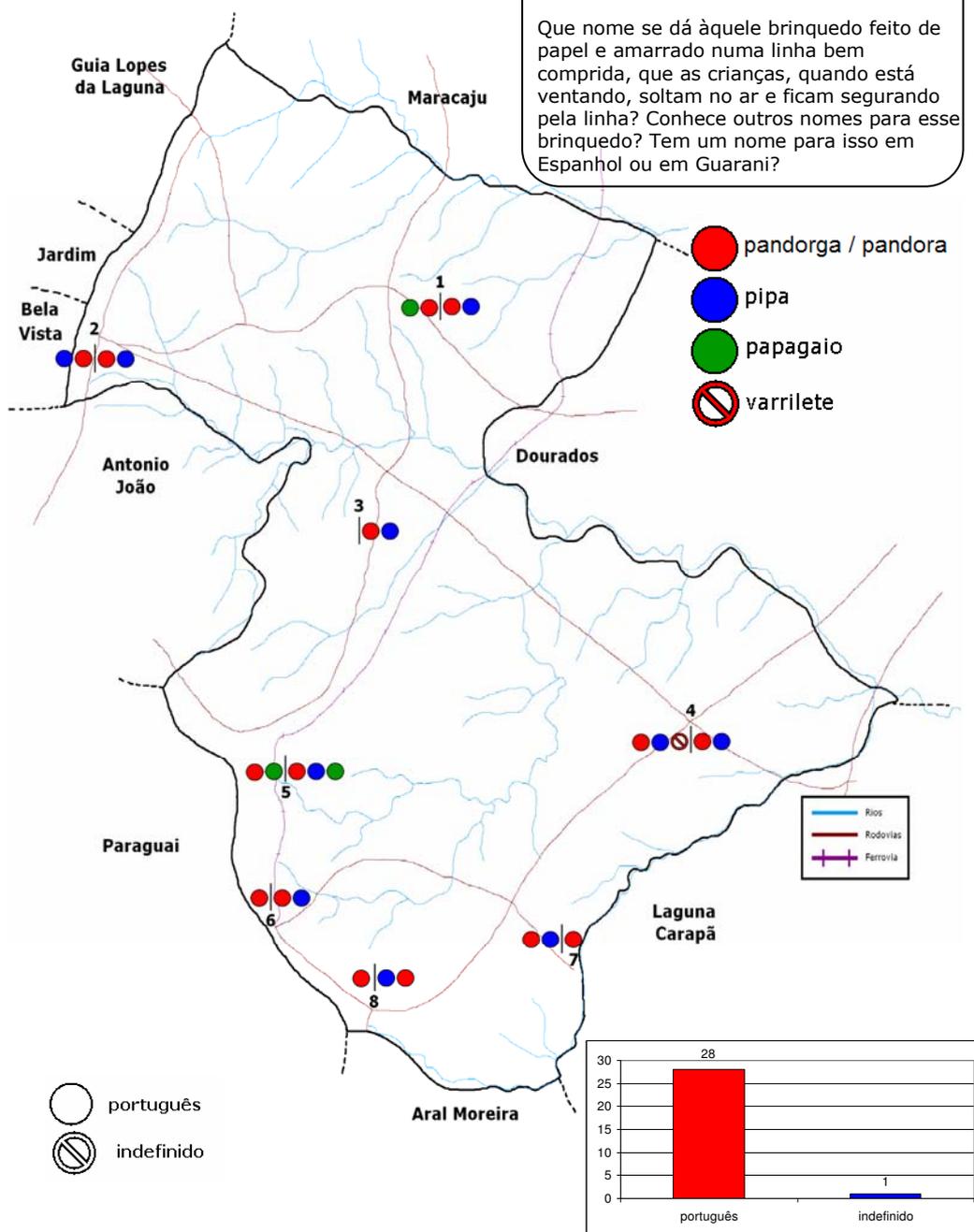


Ocorrências únicas: Fp4 -

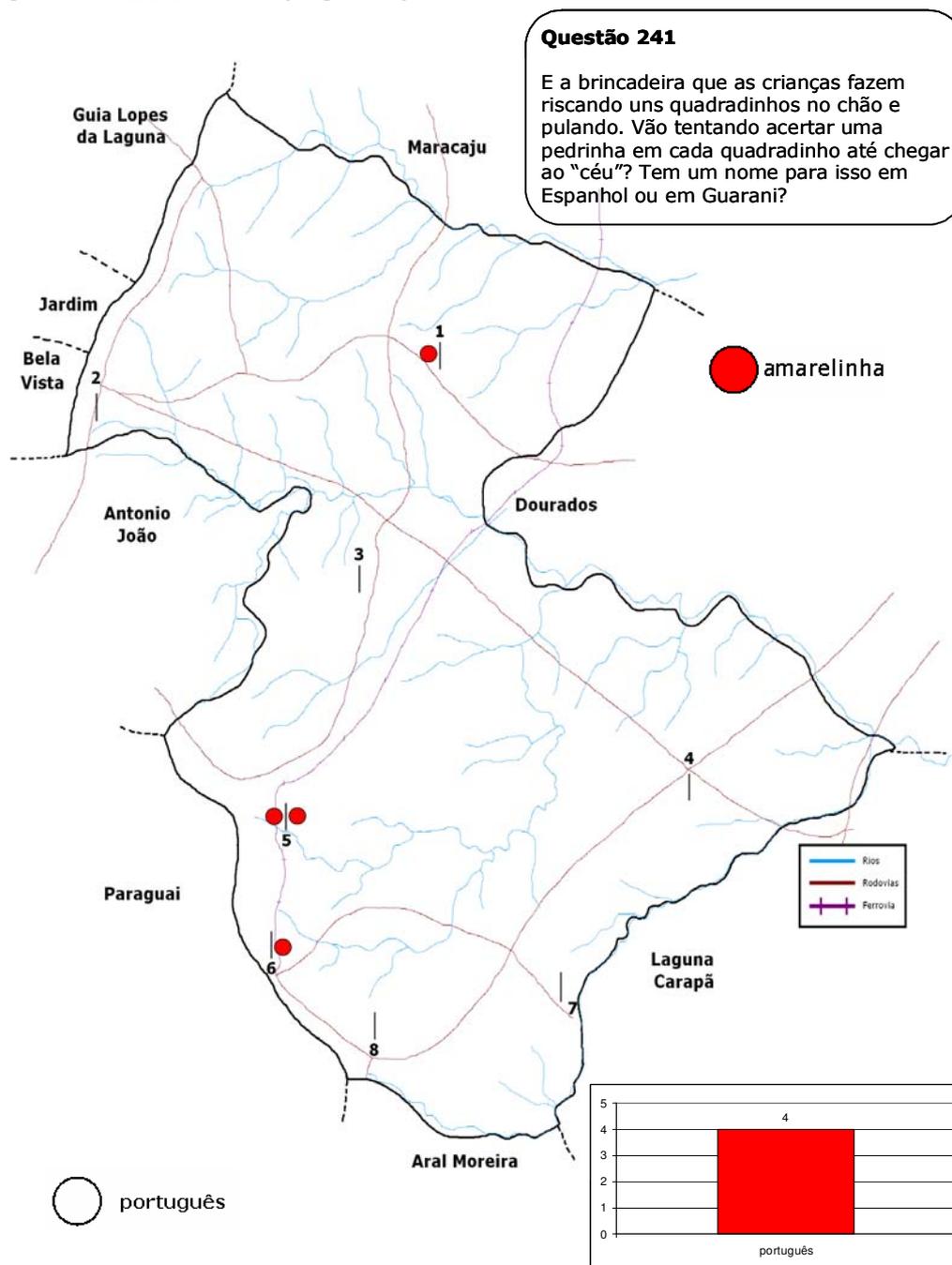
CARTA 221 – Pandorga

Questão 240

Que nome se dá àquele brinquedo feito de papel e amarrado numa linha bem comprida, que as crianças, quando está ventando, soltam no ar e ficam segurando pela linha? Conhece outros nomes para esse brinquedo? Tem um nome para isso em Espanhol ou em Guarani?

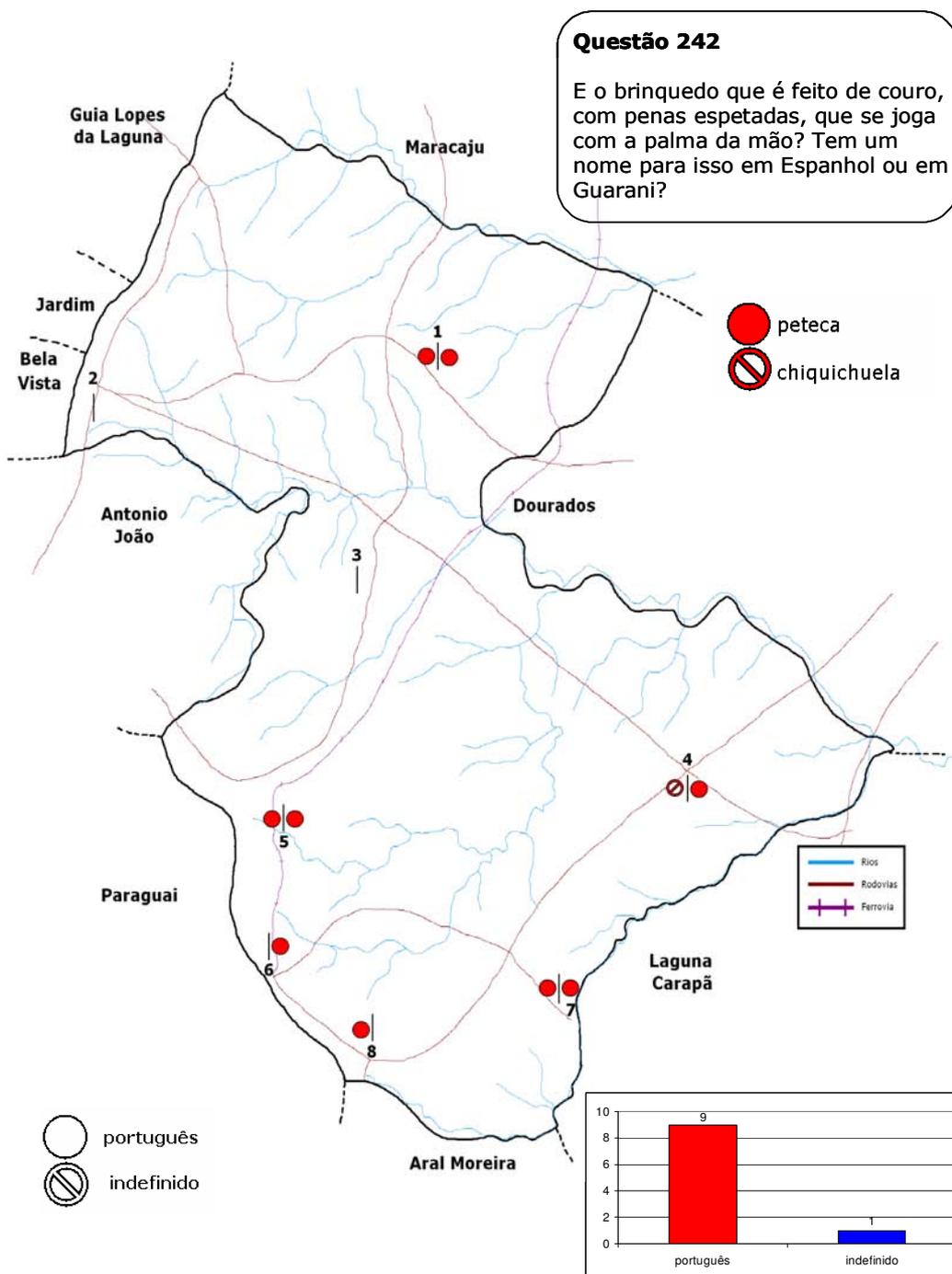


CARTA 222 – Amarelinha



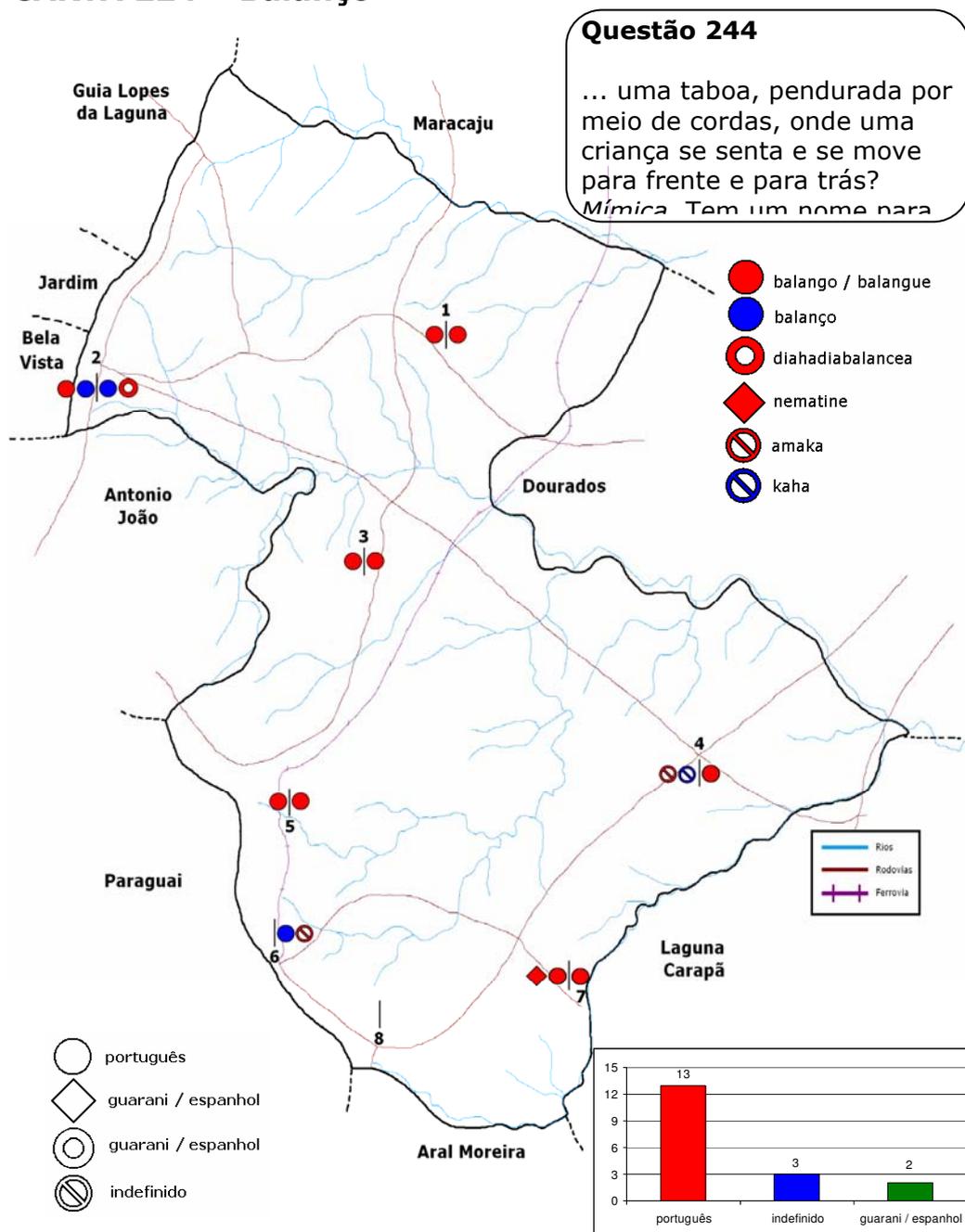
Ocorrências únicas: Mp2 – verdinha; Fp5 – descanso; Fp6 – pula-pula.

CARTA 223 – Peteca

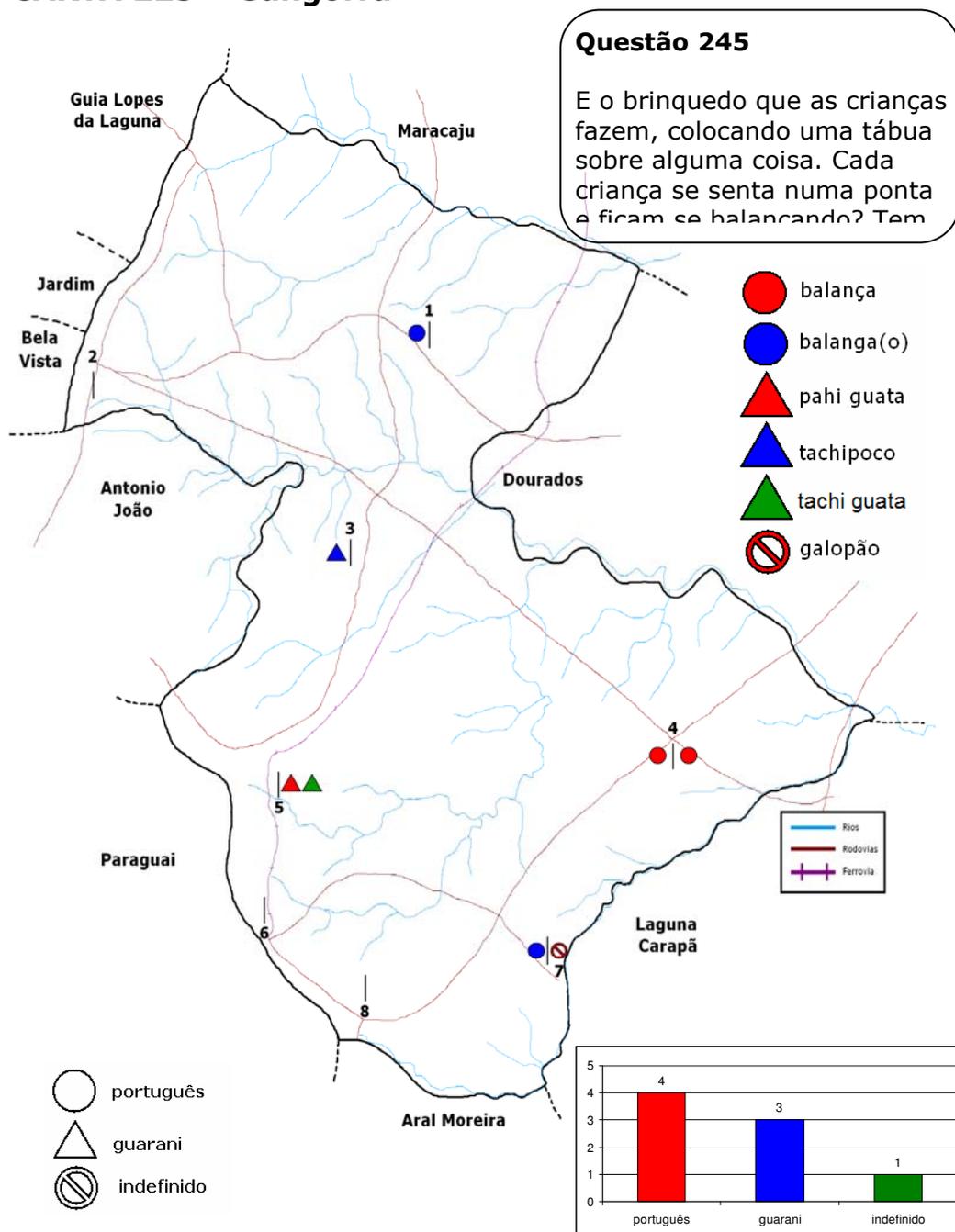


Ocorrências únicas: Mp8 – bate-bate

CARTA 224 – Balanço

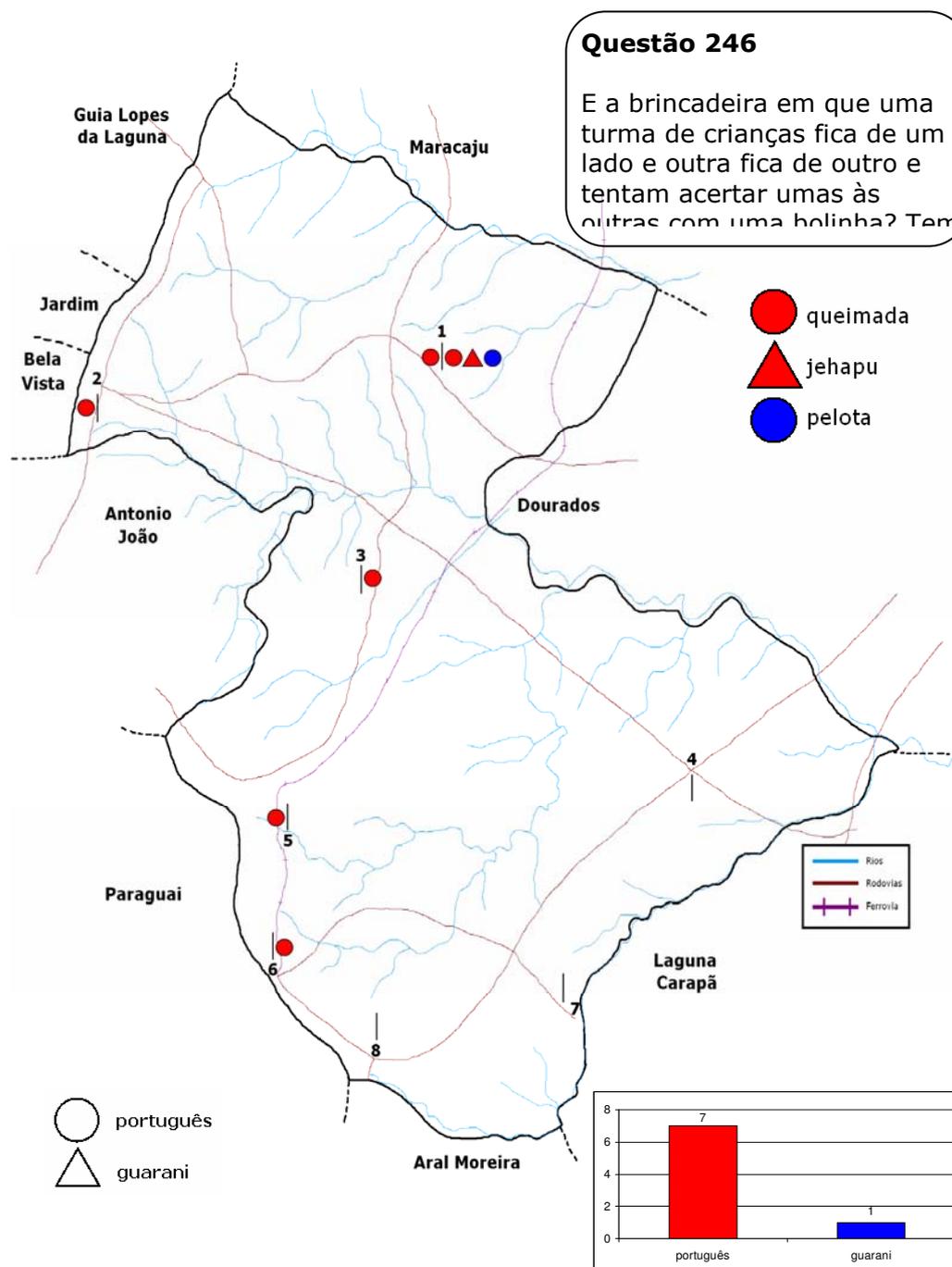


CARTA 225 – Gangorra

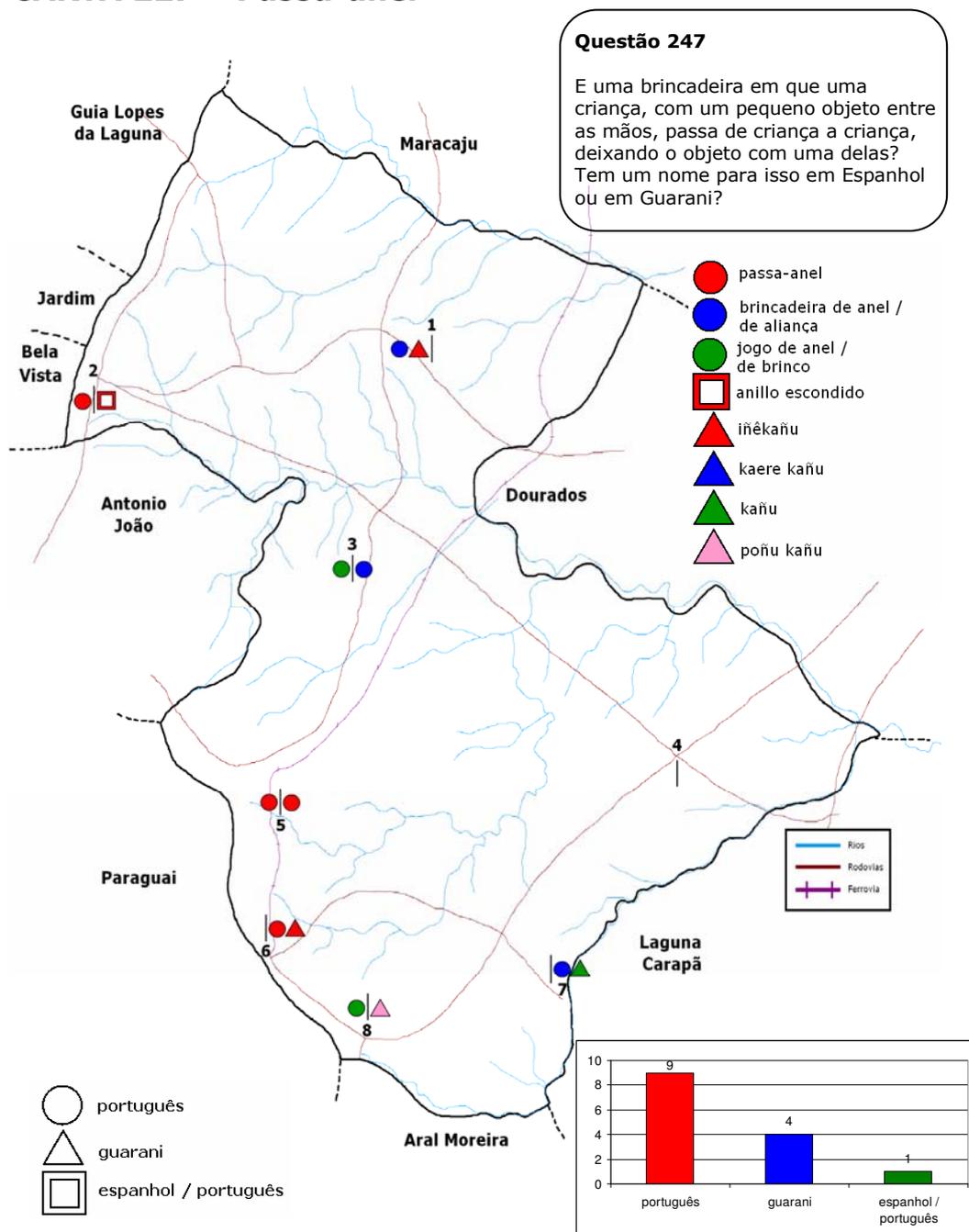


Ocorrências únicas: Fp2 – qandorra

CARTA 226 – Queimada

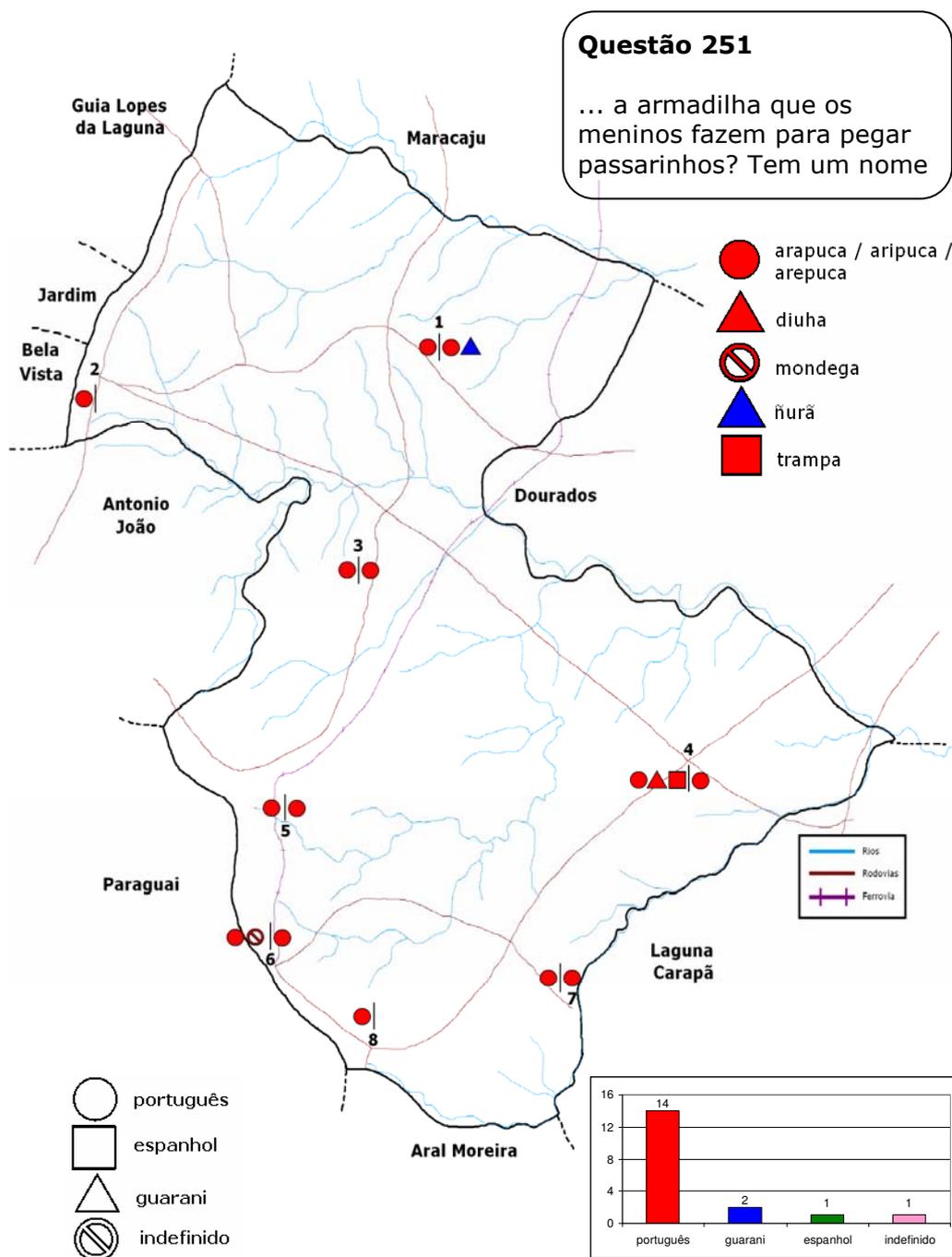


CARTA 227 – Passa-anel



Ocorrências únicas: Mb1 – anel; Fb8 - anel perdido

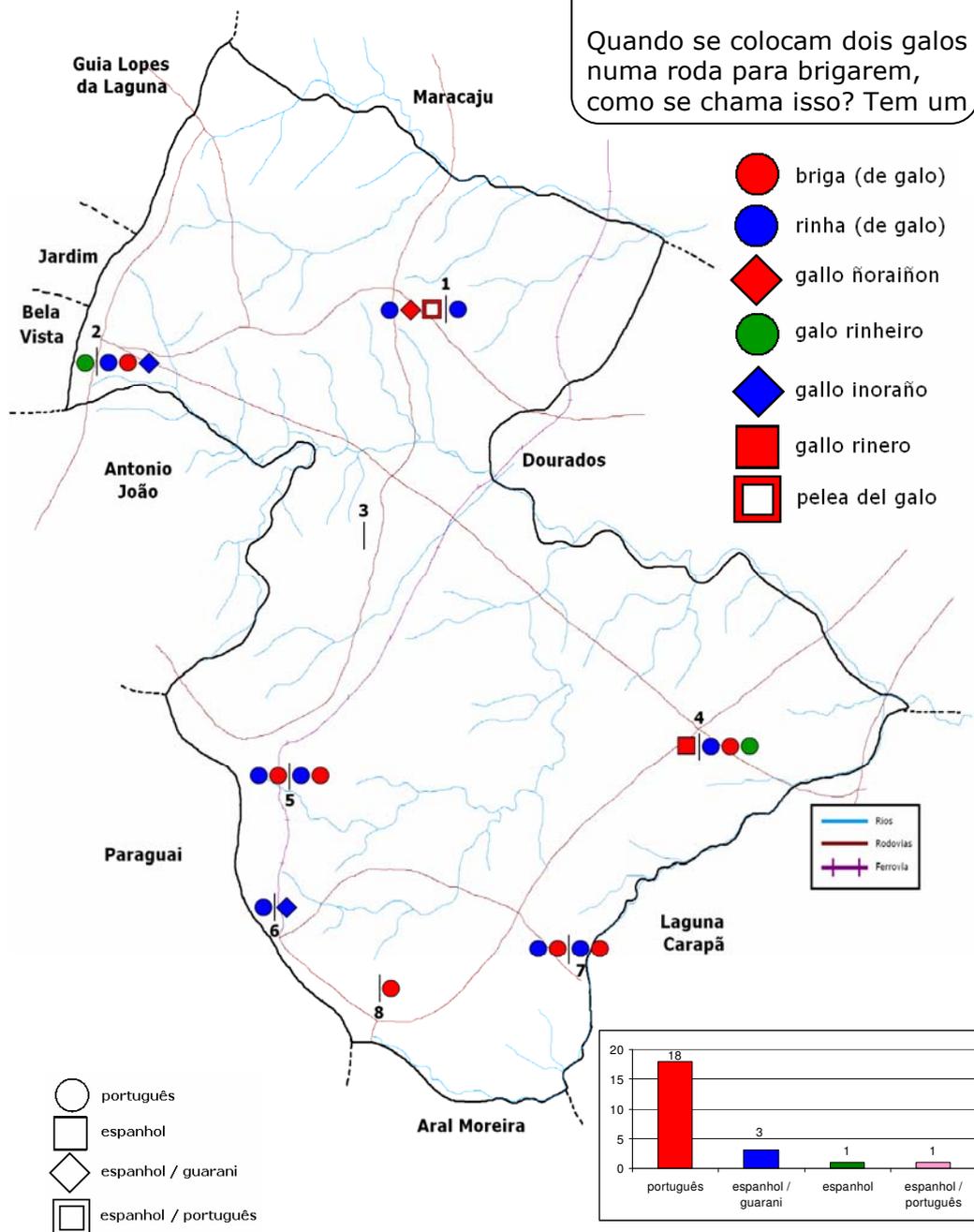
CARTA 228 – Arapuca



CARTA 229 – Rinha de Galo

Questão 252

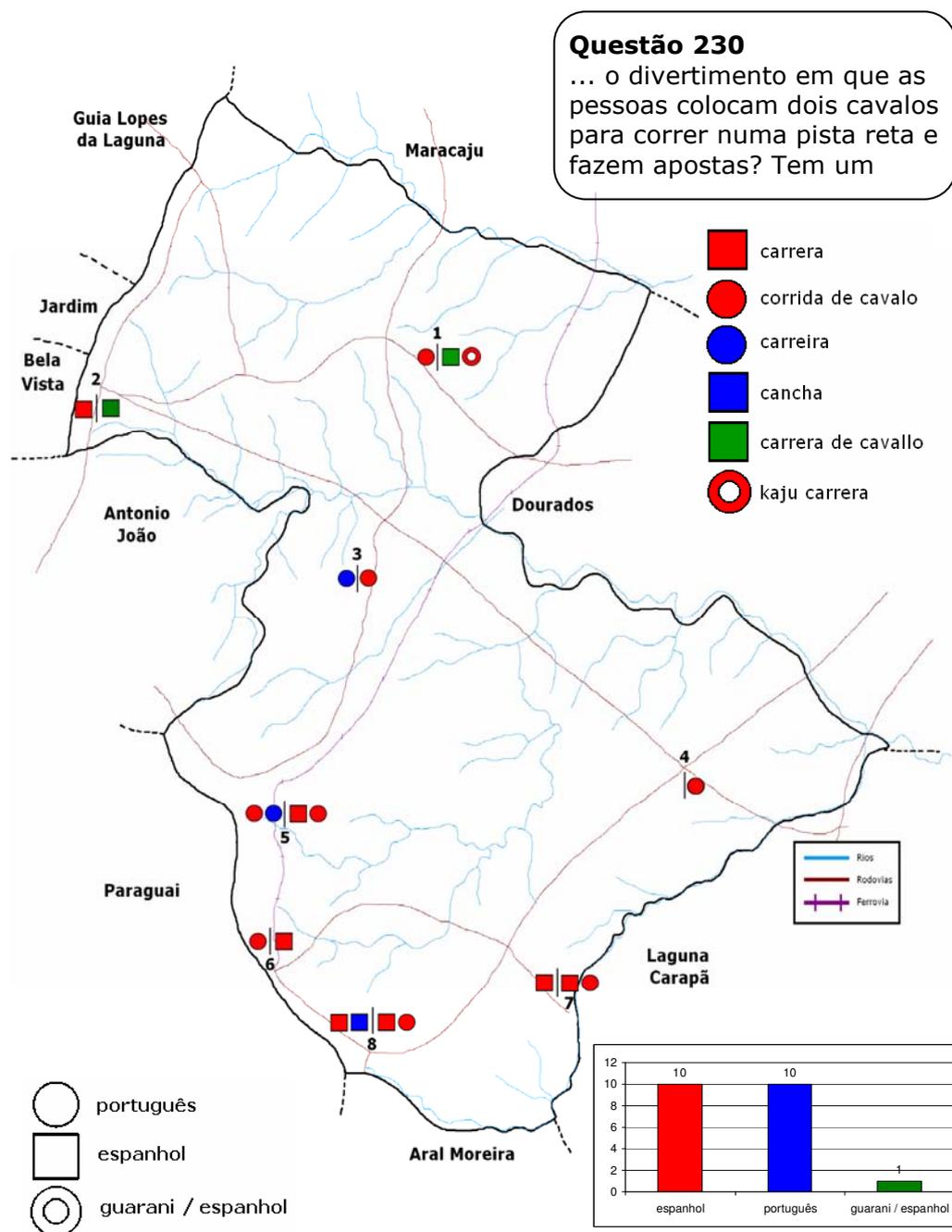
Quando se colocam dois galos numa roda para brigarem, como se chama isso? Tem um



Ocorrências únicas: Mp8 -

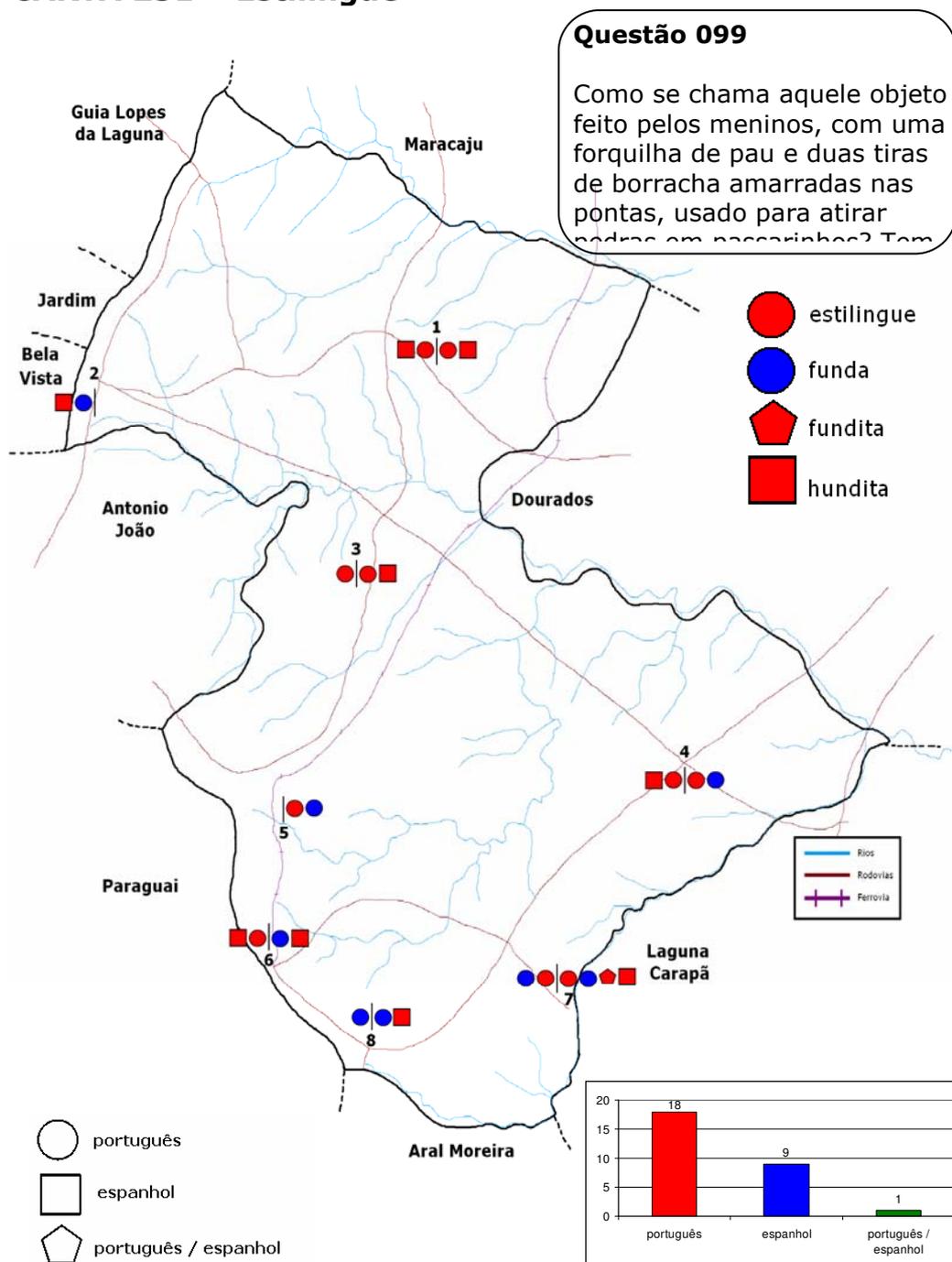
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 230 – Carreirada

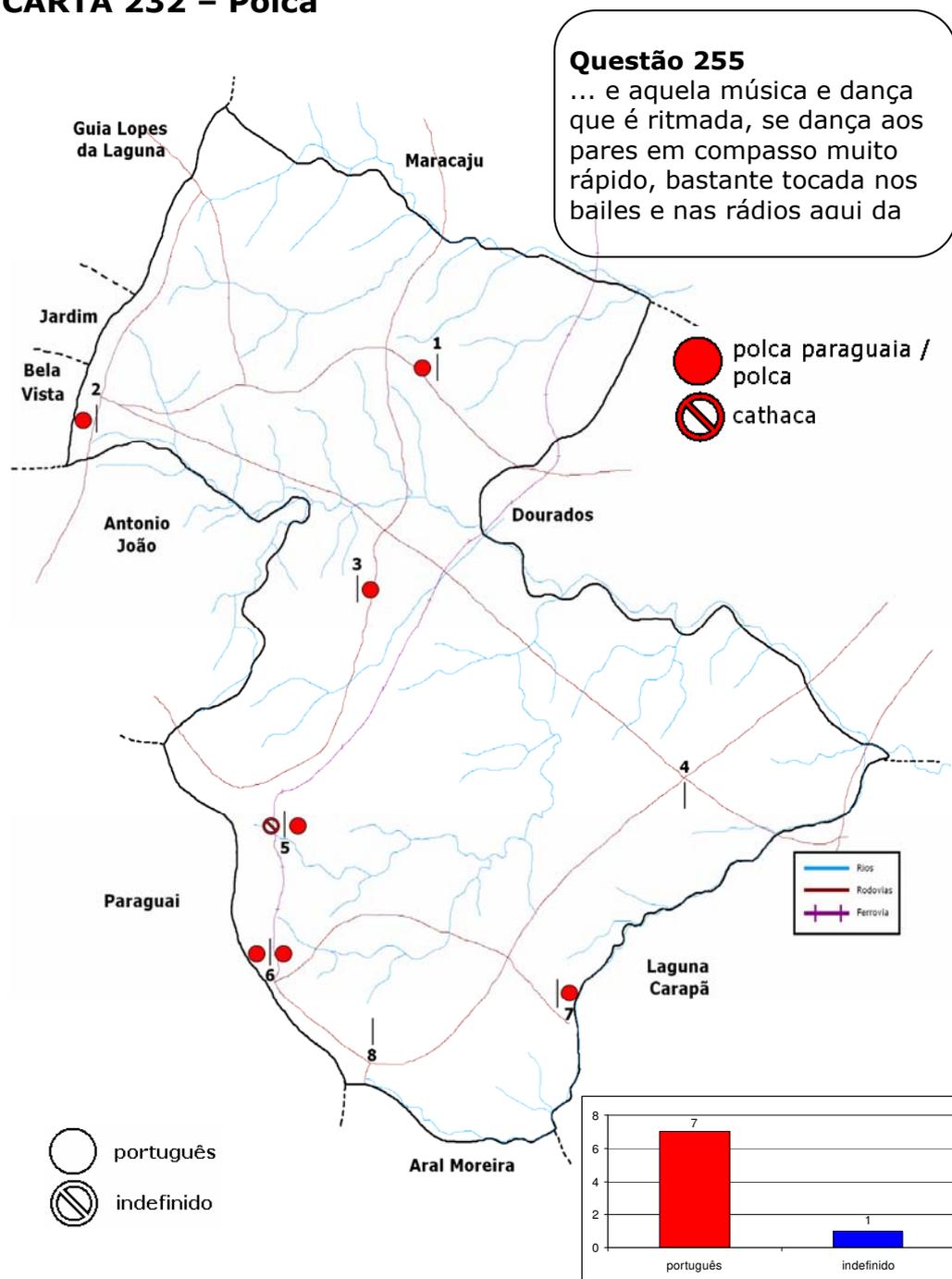


Ocorrências únicas: Mb4 – cavalo de carreira; Fp6 – ióquei

CARTA 231 – Estilingue



CARTA 232 – Polca



Ocorrências únicas: Fp4 – bolero; Fp5 - vanerão